

口译笔记法实战指导丛书
丛书主编 吴钟明

俄语 口译笔记法 实战指导

■ 本册主编 / 胡谷明

把握俄汉习惯平衡原则

灵活运用口译笔记符号

掌握技巧模拟实战练习

培养自如应对的口译能力



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

口译笔记法实战指导丛书

丛书主编 吴钟明

俄语口译笔记法 实战指导

本册主编 / 胡谷明

编者 / 胡谷明 张鸿彦
徐广淼 董 夏



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语口译笔记法实战指导/胡谷明本册主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2011. 7

口译笔记法实战指导丛书/吴钟明主编

ISBN 978-7-307-08866-5

I. 俄… II. 胡… III. 俄语—口译 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 115375 号

责任编辑: 谢群英 刘永红 责任校对: 刘 欣 版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 荆州市鸿盛印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 18.25 字数: 299 千字 插页: 1

版次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08866-5/H · 788 定价: 35.00 元(含 MP3 光盘一张)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

随着我国对外开放的步伐不断加快，以及中俄间贸易的不断发展，打造一批懂经济、懂法律、懂外语的综合性高素质人才已成为现如今的紧迫任务之一。在世界多极化和经济全球化的背景下，口译人才的培养有助于加强中外经济、文化、科技、教育等领域的交流与合作。由于目前市场上急需一批小语种的口译从业人员，所以口译员的工资收入要比其他行业的工作人员的收入高出几十倍，已成为一种“金领”职业。

俄语作为联合国 6 种工作语言之一，被广泛地使用在国际性社交和外交活动中，它不仅是俄罗斯的官方语言，而且还是其他独联体国家和地区的官方语言或通用语言，俄语语法严谨，语调优美，分布广泛，俄语口译作为一门学科也如雨后春笋般地蓬勃发展起来。

学外语的同学都知道流利的现场翻译能力是需要经过严格的训练才能提高的，比如口译笔记法的使用，口译记忆和逻辑整理，双语转换，临场反应能力等。无论外语基础多么扎实，如果想要成为一名合格的口译者，都要经过严格的系统训练。为了帮助希望提高自身口译能力和有志于成为口译工作者的俄语学习者，武汉大学口译队将训练方法与有关资料编译成书，提供给大家。自 2005 年《英语口译笔记法实战指导》一书投入市场以来，得到了广大读者朋友的一直好评，第一版印刷不到半年就已售完，到目前为止，该书已重印和修订了多次。2009 年，该书在北京西单图书市场被多次评为单月销售第一名，正是在这一背景之下，小语种的口译笔记法指导丛书也陆续出版。在策划、组织编写本书的过程中，我们经过反复调研和数据统计，结合当今俄语的常用话题，仔细制定了本书的撰写提纲，目的是希望广大的学生和从业人员通过本书的学习，实实在在地提高自己的口译能力。

《俄语口译笔记法实战指导》一书是在武汉大学口译队俄语分队的负责老师和部分队员共同努力下编写完成的。从分配任务到收集资料，到笔记法校正、集中定稿，老师和队员表现出了高度的责任感和协同合作的精神。为



了保证俄语文字的准确性，我们还特邀俄罗斯外教米哈伊尔·马林诺夫（Михаил Маринов）博士对全书的俄语部分进行了审读，杨柳，王倩怡在前期的编写工作中提供了诸多资料和帮助，在此一并表示感谢。

本书按照“理论—训练—实战”的顺序，由简到繁，由浅入深，为每个话题补充了常用的词汇和短语，添加了当今社会的热门话题，内容丰富，针对性强，相信能够得到广大读者的认可和支持。

由于编者水平有限，难免有疏忽谬论之处，加之笔记法符号众多，具有一定的主观性，恳请广大读者在使用的过程中提出宝贵意见或建议。

编 者

2011 年 7 月

目 录

第 1 章 俄语口译笔记法初探	1
1.1 俄语口译笔记法的概念	1
1.2 笔记符号实例	2
第 2 章 笔记符号体系与分类	4
2.1 数学符号	4
2.2 图形符号	5
2.3 俄语字母符号	7
2.4 国家俄语名称及英语字母代码	8
2.5 国际组织的俄语常用缩略语符号	9
2.6 数字笔记	10
2.7 逻辑符号	11
第 3 章 笔记训练方法	14
3.1 口译笔记法的原则	14
3.2 口译笔记法的格式及注意事项	14
3.3 笔记法教学	15
第 4 章 经济与法律(Экономика и право)	17
4.1 经济和法律相关常用词汇	17
4.2 俄译汉——精简段落听、记、译	20
4.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译	21
4.4 汉译俄——精简段落听、记、译	25
4.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译	27



4.6	口译实战模仿演练	29
第5章	时尚与休闲(Мода и развлечение)	34
5.1	时尚和休闲相关常用词汇	34
5.2	俄译汉——精简段落听、记、译	36
5.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	37
5.4	汉译俄——精简段落听、记、译	40
5.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	42
5.6	口译实战模仿演练	44
第6章	人口与资源(Население и ресурсы)	49
6.1	人口与资源相关常用词汇	49
6.2	俄译汉——精简段落听、记、译	50
6.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	52
6.4	汉译俄——精简段落听、记、译	54
6.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	56
6.6	口译实战模仿演练	59
第7章	文化与艺术(Культура и искусство)	62
7.1	文化与艺术相关常用词汇	62
7.2	俄译汉——精简段落听、记、译	65
7.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	66
7.4	汉译俄——精简段落听、记、译	69
7.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	71
7.6	口译实战模仿演练	74
第8章	国际政治(Международная политика)	78
8.1	国际政治相关常用词汇	78
8.2	俄译汉——精简段落听、记、译	95
8.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	97
8.4	汉译俄——精简段落听、记、译	101

目 录



8.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	103
8.6	口译实战模仿演练	106
第9章	健康与医疗(Здоровье и медицина)	110
9.1	健康和医疗相关常用词汇	110
9.2	俄译汉——精简段落听、记、译	118
9.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	120
9.4	汉译俄——精简段落听、记、译	123
9.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	125
9.6	口译实战模仿演练	129
第10章	教育(Образование)	133
10.1	教育相关常用词汇	133
10.2	俄译汉——精简段落听、记、译	146
10.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	148
10.4	汉译俄——精简段落听、记、译	151
10.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	153
10.6	口译实战模仿演练	156
第11章	旅游(Туризм)	160
11.1	旅游相关常用词汇	160
11.2	俄译汉——精简段落听、记、译	165
11.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	167
11.4	汉译俄——精简段落听、记、译	170
11.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	172
11.6	口译实战模仿演练	175
第12章	科技与环境(Наука и окружающая среда)	179
12.1	科技和环境相关常用词汇	179
12.2	俄译汉——精简段落听、记、译	181
12.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	184

随着当今科学技术日新月异的发展和各民族间的交流和融合，整个世界已逐步融入“地球村”的范畴，虽然地理空间上的交流障碍快要解除了，但有一种障碍却与这一趋势背道而驰，这一就是语言障碍。

口译作为一门双语转换技巧，自从有了人类语言以来就已得到了发展，但是作为一门学科，却是在新的国际环境下，为了适应人们日益增长的交流需要而产生的。

口译，是通过口译员在极其有限的时间内，听辨源语，进行理解和解码，然后进行信息储存，再在头脑中转换信息，进行信息编码，最后创造性地用目标语“复述”给受众的一个过程。口译的时间性和加工过程的复杂性，要求译员熟练地掌握各种专业技能，包括俄语口译笔记法。

1.1 俄语口译笔记法的概念



口译笔记法是口译员在紧张的会场气氛中，在不干扰听辨源语的情况下，迅速以简便的符号、文字等记录讲话重点内容信息的一种笔记方法，它同时适用于俄语和中文。不像速记中要记录所有讲话内容，它只需要记录重点语意信息点和语言逻辑结构就可以了。简单来说，它是由符号、文字加上斜线以及并列符号、连接符号和趋向符号来体现句与句之间的逻辑关系。

曾参与俄语现场口语的读者一定有这样的感受，发言代表会长时间地即兴发言或讲话。如果口译员不用纸笔作记录，是不可能完整地记忆并复述长句或段落的，而且这些发言的内容往往是口译员之前无法预知和掌握的，如果完全依赖记忆，即使精力充沛的年青人，也常会出现记忆上的空白与停顿，或出现漏词、错翻的情况。而俄语笔记法则是解决这一问题的最好方法，口译笔记是记忆内容的符号，是一种速记方法，但不是信息的文字化笔



记。它的作用在于：补充大脑短期记忆和耐久力的不足，以保证译文的精确度，使其不受讲话人持续时间的影响。也就是说：俄语笔记法是记忆的辅助手段，它的作用是尽可能地记录发言者的意思而不是原话，帮助译员在短时间内把精神集中在讲话的内容上，并且用笔记符号的形式加以表达。“交替传译的笔记具有个性化的暂存性质。笔记是记忆内容的载体，但不是信息的文字化。笔记的作用在于，在记录时帮助译员集中精力，在使用时为其作提示”（塞莱斯科维奇、勒代雷，1989）。

1.2 笔记符号实例

С целью расширения экономического сотрудничества и технического обмена с другими странами и благоприятствования развития экономики Китая. Китайская Народная Республика разрешает иностранным предприятиям и иным экономическим организациям и физическим лицам организовывать предприятия с иностранным капиталом на территории КНР и обеспечивает защиту законных прав и интересов таких предприятий.

为了扩大对外经济合作和技术交流，促进中国国民经济的发展，中华人民共和国允许外国的企业和其他经济组织或者个人在中国境内举办外资企业，保护外资企业的合法权益。

△ | ↑ □ · / → / < >
| ↑ mec / co
| ⇒ PRC / H3 / A
| PRC 允 { □ · 企 }
| { 2 PRC 办企
保 { □ · 企 }
| ✓ 权

第 1 章 俄语口译笔记法初探



第一次接触笔记法的同学无法解读这个实例，因为它充斥着大量的符号。这些符号代表什么意思，如何获得这些符号，应当如何使用，这就是我们首先要研究的问题。我们发现通过使用这些符号要比完整地记录发言者的全部内容要更便捷、更有效。高效、简单、明了的符号往往可以给译员争取更多的时间来听辨源语。口译笔记法中所使用的符号是从各种渠道获得的，有经验的口译者，通过平时的积累分析研究出了一些最简单、惯用、易懂的图形和符号。

2.1 数学符号



- $+$: плюс, повысить, возрасти, увеличиться 加, 正, 提高, 增长
 $-$: отнимать, уменьшиться, минус вице-, заместитель 减, 负, 副, 降低
 $\because$: потому что, благодаря, так как, от, по, из 因为, 由于, 幸亏
 $\therefore$: поэтому, так что, следовательно 所以, 因此, 可见
 $=$: одинаковый, равный, справедливый 一样的, 等同的, 公正的
 $\neq$: отличаться, разный, разница 有区别, 不同的; 差别
 $\sim$: насчёт, связать 关于, 有关
 ∞ : обменяться, обмен, сотрудничество, взаимодействие 交换, 互换, 合作, 相互作用
 $>$: больше, более, превысить, выше 多于, 超出, 高于
 $<$: меньше, ниже 少于, 低于
 $\in$: принадлежать, относиться 属于……; 归……所有
 $!$: внимание, отметить, надо, конечно 注意, 标记, 应当, 理所当然
 $?$: проблема, вопрос 问题, 难题
 $[]$: под, на основе 在……的基础上, 依据
 $()$: включать, содержать 包括, 其中
 $\times$: ошибаться, неправильный, плохой, отрицательный, негативный 错误; 不正确的, 不好的, 负面的
 $\checkmark$: хороший, правильный, позитивный, положительный 好的, 正确的, 积极的, 下面的
 $\approx$: около, примерно, вероятно 大约, 大概



2.2 图形符号



- ☺: весёлый, рад, приятный 高兴的, 令人愉快的
- ☹: рассердиться, неприятный, обидный, разочаровать 不满的, 不高兴的, 令人委屈的, 使人失望的
- ◎: собрание, заседание, совещание, конференция, саммит, форум 会议, 峰会
- ⊗: школа, университет, институт, вуз, училище 学校, 大学, 学院, 高校
- ⊕: больница, поликлиника, медицинское учреждение 医院, 诊所
- : целый, целиком, весь 完全的, 所有的
идеальный, совершенный, успешный, благополучный 理想的, 完美的, 顺利的, 圆满的
- V: победа 胜利
- : основа, фундамент, основание 基础, 根基
основной, коренной, элементарный 基本的, 根基的, 基础的
- #: только, лишь, всего лишь 仅仅, 只, 只不过
- ≡: стабильный, устойчивый 稳定的, 平稳的
выдерживать, держать, додержать 保持, 承受
поддерживать, сохранить, содержать, хранить 保存
отстаивать, стоять, настаивать 保留, 维持
- ☪: нарушить, разрушить, подорвать, сорвать 破坏, 损坏, 捣毁
восставать, вооружённый, мятеж 违抗, 叛乱
- ⊗: кончить, закончить, окончить, завершить 结束, 完成
- : страна, государство 国家
- ⇐: импорт 进口
- ⇒: экспорт 出口
- ☐: мир, свет, международный, интернациональный 世界的, 国际的



- ^ : вершина, верх, высшая точка, высший предел 顶端, 最高点
управить, контролировать, заведовать 管理, 控制
овладеть, освоить, усвоить, держать в своих руках 拥有, 掌控
руководить, инструктировать, вести 领导, 指示
- Λ : руководитель, шеф 领导, 首席
- Δ : город, городской 城市, 城市的
- ▽ : село, деревня 村庄, 镇
сельское, хозяйство, земледелие, аграрный 农田的, 村庄的; 农业
- ☆ : важный, серьёзный, ответственный 重要的, 严肃的, 负有责任的
ключевой, выдающийся, замечательный 关键的, 主要的, 起决定性作用的
- * : символ, эмблема, особенность, депутат 象征, 标志, 特征, 代表
- 3 * : тройное представительство 三个代表
- ¥ : интересы, цена 利益, 价格
зарплата, премия, денежная награда 工资, 奖金, 奖励
богач, миллионер 富人, 百万富翁
- 2 ¥ : взаимовыгодные связи 互利关系
- ∪ : переговоры, договариваться, контракт, договор, соглашение 交易, 洽谈, 合同, 协议
- ⤴ : развивать, развитие, развиваться 发展
- ⤴ □ : развитой, развитая страна 发达国家
- ⤴ □ : развивающаяся страна 发展中国家
- └ : прошлое, прошедшее, минувшее, раньше 过去的
- 2 | h : в прошлом году 去年
- 2 : в будущем году 明年
- 2 | : в этом году 今年
- └ : будущее, будущность 将来
- > < : противоречие, коллизия, конфликт, борьба, война, сражение 矛盾, 冲突, 抵触
- ◎ : обстановка, условия, среда, окружающая среда, окружение,

第2章 笔记符号体系与分类



окружающее 情景, 环境, 条件

|| : трубопровод, канал, проток 管道, 渠道, 支流

\$: доллар, средства, деньги 美元, 资金, 钱

⊥ : различия, расхождение 区别, 分歧

↖ : удалять, отказ, сдаваться 删除, 放弃

△ : цель 目的

ρ : отметить, видеть, обращать внимание 标记, 看出, 关注

■ : внутренняя страна 国内

□ : глава страны 国家元首

∞ : процветание 繁荣

⇒ : укреплять, содействовать 加固, 促进

↗ : сделать, решить 解决, 决定

▭ : структура 结构

∧ : изменение, изменять, перемена 改变, 变化

∴ : причина в том, что... 原因在于

↓ : влиять, давление 施压, 影响

∴ : превосходная степень 最高级

2.... : предложный падеж, обстоятельство времени и места 第六格,
表时间和地点

↑ : вырастание, выращивание, вырост, карьера, прогресс, нарастание
长高, 增长, 进步, 增加

↓ : уменьшить, снижение, уменьшение 降低, 缩小

→ : быть, оказаться, являться, есть, представлять собой 是, 为

2.3 俄语字母符号



э : экономика, финансовый 经济, 金融的



со: социалистический, сообщество, общество 社会的, 社会

ц: цифра 数字

сл: слова 词

м-л: материал 材料

вр: время 时间

работ: работа, занятость 工作

Же: железная дорога 铁路

Ско: скоростная автотрасса; скоростная дорога 调整公路

НЭ: национальная экономика 国民经济

2.4 国家俄语名称及英语字母代码

название страны	Код	название страны	Код	название страны	Код	название страны	Код
Австралия	AUS	Дания	DK	Корея	ROK	Словакия	SK
Австрия	A	Египет	ET	Китай	PRC	Словения	SLO
Албания	AL	Заир	ZR	Латвия	LV	США	USA
Андорра	AND	Израиль	IL	Литва	LT	Таиланд	T
Аргентина	RA	Индия	IND	Люксембург	L	Турция	TR
Афганистан	AFG	Ирак	IRQ	Малайзия	MAL	Украина	UA
Бельгия	B	Иран	IR	Мексика	MEX	Финляндия	FIN
Болгария	BG	Ирландия	IRL	Монако	MC	Франция	F
Бразилия	BR	Испания	E	Н. Зеландия	NZ	Чехия	CZ
Великобритания	GB	Италия	I	Нидерланды	NL	Швейцария	CH
Венгрия	H	Йемен	YMN	Норвегия	N	Швеция	S
Вьетнам	V	Канада	CDN	Португалия	P	Эстония	EST
Германия	D	Казахстан	KZ	Россия	RUS	ЮАР	ZA
Греция	GR	Кипр	CY	Румыния	RO	Япония	J



2.5 国际组织的俄语常用缩略语符号



СНГ 独联体

ЕС 欧盟

ООН 联合国

Совбез ООН / СБ ООН 联合国安理会

ОБСЕ 欧安组织

ВОЗ 世卫组织

ЮНЕСКО 教科文组织

МВФ 国际货币基金组织

ВТО 世贸组织

МТП 国际贸易局

НАТО 北约

МККК 红十字国际委员会

ЮНИДО 联合国工业发展组织

ОПЕК 石油输出国组织

ЮНИСЕФ 儿童基金会

МОК 国际奥委会

АТЭС 亚太经济合作组织

ЦБ 中央银行

ММВБ 莫斯科银行间外汇交易所

ВВЦ 全俄展览中心

ИТАР-ТАСС 俄通社-塔斯社

«МК» 俄罗斯青年(报纸)

«АиФ» 事实与论据(报纸)

НТВ 独立电视台

КБ 商业银行

ГТУ 海关总署

ЗТЭР 经济技术开发区



КБП 中国旅行社

ЛДПР 俄罗斯自由民主党

ММБ 莫斯科国际银行

МТЦ 国际贸易中心

注：上面所列的国际组织大多使用的是简称。

2.6 数字笔记



译员在现场口译的过程中，数字的口译是一个难点。以怎样的方式记录较多的数字、数据，以便在口译时达到又快又准的效果，是口译过程中特别值得注意的一个问题。造成数字口译困难的根本原因在于中文、俄文读数体系的差别。在读千以上的整数时中文读数是四位一读，而俄文读数是三位一读。因此，口译过程中可行的计数方法是：当听辨中文源语时，记下数字后，迅速从右往左地每隔三位数值打一个逗号。第一个逗号的位置读为 тысяча，第二个逗号的位置读为 миллион，第三个逗号的位置读为 миллиард，第四个逗号的位置读为 триллион，而逗号之间的数字作为单个的整体按百位数读。例如，92,547,357,689,652 读为 девяносто два триллиона пятьсот сорок семь миллиардов триста пятьдесят семь миллионов шестьсот восемьдесят девять тысяч шестьсот пятьдесят два，翻译成九十二万五千四百七十三亿五千七百六十八万九千六百五十二。相对地，如果源语为俄语，记数后迅速从右往左每四位数值打一个逗号。也可以绘制下面的表格来进行集中操练。

	9	2	5	4	7	3	5	7	6	8	9	6	5	2	
俄语单位			триллион				миллиард			миллион			тысяча		
汉语单位			亿				万								
	9	2	5	4	7	3	5	7	6	8	9	6	5	2	

说明：当源语为俄语时，把数字记在第一行，而根据第三行的数位来翻

2.7 逻辑符号

例: Хотя он, директор университета, является богатым и авторитетный в обществе, но он человек невесёлый, так как с детства его мечта — глава государства

第一种：

хотел бы $\otimes/\wedge$, $\neq$ и $\text{co}/\hat{\otimes}$, но $\hat{\otimes}$. $\therefore \triangle \nrightarrow \square$

第二种：

x | ON $\otimes / \wedge$ $\left(\begin{matrix} \frac{\pi}{2} \\ \cos / \hat{\otimes} \end{matrix} \right)$
 HO | $\odot$
 $\therefore$ | $\leftarrow \Delta \rightarrow \square$



第二种记录的方法的优势显而易见，在口译时，无需费时多考虑便可以轻松地解读出其中所含的转折、因果关系：尽管他是大学的校长，有很多的钱和很高的社会地位，但他并不高兴，因为他从小的梦想是成为国家的元首。

俄语笔记法中的最常见的逻辑结构大体可以分为五大类：1. 表因果 2. 表转折 3. 表并列 4. 表假设和条件 5. 表目的

1. 因果关系 $\begin{array}{l} \because \dots / \\ \therefore \dots \end{array}$

例：Он очень весёлый, потому что у него много денег.

$\begin{array}{l} \because \text{он } \text{¥} / \\ \therefore \text{☺} \end{array}$

2. 转折关系 $\begin{array}{l} \text{х} \dots / \\ \text{но} \dots \end{array}$

例：Хотя у него много денег, но он не весёлый.

$\begin{array}{l} \text{х} \text{он } \text{¥} / \\ \text{но} \text{☹} \end{array}$

3. 并列关系)

例：развитие экономики и рост населения

$\begin{array}{l} \text{и} \\ \text{и} \end{array})$

第2章 笔记符号体系与分类



4. 假设和条件关系

ес | /
|

例: Если у него много денег, он будет весёлый

ес | он \$ /
| ☺

5. 目的关系

△ | /
|

例: Он работает старательно, чтобы стать богатым.

△ | он рад ++
| \$

第3章 笔记训练方法

3.1 口译笔记法的原则

1. 分心原则：这是一种脑力分配的原则，即三分笔记七分脑记，三分记七分听，一心多用。即不能依赖笔记，笔记只起到提示重点，加深记忆的作用。
2. 借用原则：前面出现过的要点，后面可用箭头借用。
3. 简化原则：不必记下所有的信息点，要进行简化，记录要点。
4. 取舍原则：记录要有主次之分，要进行取舍。一般记录的重点为名词，便于信息的复原。
5. 笔记一致原则：虽然笔记有一定的自主性，但是笔记符号对于每个译员应是一套完整的体系，切忌在实战的过程中临时改变符号，这样在回头看的时候会产生不必要的误解。

3.2 口译笔记法的格式及注意事项

1. 笔记的工具一般使用竖向翻页的活页本，较硬的 A4 白纸，画三条竖线，将其均匀划分为四个区域。这正是眼睛扫视的范围，译员可以一目十行地快速抓住大意。
2. 每次完成一段内容在底下画一道横线，便于与下一段进行区分。
3. 每个意群画个斜线，符号占斜线的 1/3 长。
4. 每行记三到四个意群，一个分句后或一排空间不够时就换行。
5. 换行后若两句之间又有逻辑关系，使用连接符号“↙”，箭头指向核



心处。

6. 词与词之间的小并列以及段与段之间的大并列使用并列符号“)”
7. 路标词主要是句中的关联词，起承上启下的作用，便于把握句子之间的逻辑关系。
8. 准备好写数字的专用表格，保证数据完整不出错。

3.3 笔记法教学

口译笔记尽管会因人而异，但它对于使用者个人而言，笔记布局自始至终都应当有系统性、规律性，如果只强调口译笔记的个性化，容易使初学者放松对自己使用笔记符号系统性的要求，导致笔记符号杂乱无章、笔记记录条理不清和歧义丛生。尽管个人的笔记符号不可能完全相同，但口译笔记有其普遍性规则及简洁实用的共有符号，是最能节省时间，减少歧义的。

1. 笔记的节奏

口译员应该掌握一个平稳的笔记节奏，在汉俄连续传译中，由于源语是母语，节奏比较容易把握，而在俄汉连续传译中，源语是非母语，译者或多或少存在着一些听力和理解的障碍，因此把握节奏显得非常重要。但两种笔记的节奏都存在着一个共同点，即在“记录重点信息，而非原文”这一原则的指导下，采用“慢半句”的节奏。

一般情况下，在接收完一个信息点后再下笔记录，这样有利于正确处理信息点内部实词之间的逻辑关系。在这一过程中，译员要做到“听时从容不迫，记时落笔有神”，不用害怕会漏掉下一个信息点，因为人的大脑同时具有语音记忆和语意记忆两种功能。当译员在记录时用的是语意记忆功能时，大脑就会同时对下一个信息点进行语音的记忆，并在译员完成一个信息点记录后又转换为语意记忆的功能。

2. 笔记法的训练方法

影子练习：即跟读训练。这种方法就是用同一种语言同步地跟读原语发言人的讲话，它可以训练听说同步技巧和注意力的分配。刚开始训练时可以和源语同步开始，待操练了一阵子后，可以迟于源语片刻至一句话的时间跟读。跟读时耳朵、嘴巴和大脑要一起派上用场，做到耳朵听、嘴巴说、脑子



记。这是需要精神非常集中的一种练习，也是提高语速、提高理解速度、修改语音语调的最好方法。在高语速条件下，边跟读边完全理解语意是有相当难度的，但这种训练能为口译打下扎实的基础。此外各种新闻、谈话节目、研讨会、音乐体育节目、演讲等都是非常好的训练材料。

专一战术：即对一套有代表性的材料进行反复练习，有利于学习者集中精力，处理出现在材料中的各种基本句式，从而可以基本形成笔记的风格体系。

题海战术：通过各种领域和题材的文章巩固笔记体系，并从中掌握处理特殊情况的技巧，从而使特殊情况普遍化。

练习迅速寻找关键词的技能：关键词的辨别对信息点的把握和记录非常重要，因为它能帮助译者以最少的记录复原所要传递的信息。具体的练习方法就是扫视一句话后立即画出关键词，然后根据关键词还原句子意思。刚开始也许会因为句子太长而无法把握关键词，但只要强迫性地进行练习，就可以取得进步。

团队合作：我们都知道，在大型的国际性会议上，口译者都是以团队形式出现的，大家共同协助合作。在学习口译的过程中，学员之间的互通有无也很重要，大家可以定期讨论学习，模拟练习，互相帮助，以便共同进步。

第 4 章

经济与法律(Экономика и право)

4.1 经济和法律相关常用词汇

法制	законодательство; закон; правопорядок
法律	закон; право
制订	устанавливать; составлять
公布	объявлять; опубликовать; обнародовать
法律效力	сила закона; юридическая сила
法律生效	(закон) вступать в силу
法律咨询	юридические справки
法律手续	юридические формальности
法律制裁	привлечение к судебной ответственности
受法律制裁	нести судебную ответственность; быть наказанным по закону
健全社会主义法制	усовершенствовать социалистическое законодательство
成文法	статут
不成文法	неписанный закон
决议	резолюция; решение
公报	коммюнике; официальное сообщение
通告	извещение; сообщение; обнародовать; объявить
通令	приказ; распоряжение; предписание
政策	политика; установка; политическая линия; курс
政令	правительственное постановление или административный приказ
法案	законопроект
法典	кодекс; свод законов; уложение



- 法规 законоположение; узаконение; предписание
单行法规 единые принципы
条款 статья; пункт
规定 постановление; установление; постановить; установить
法律条文 статьи (постановления) закона
执法 блюсти (исполнять, выполнять, применять) законы
执法如山 строго блюсти законы
达到法定人数 составить (организовать) кворум
法定年龄 правовой (юридический) возраст
人身权利 право личности
有关文件 соответствующие документы (свидетельства; материалы)
刑法 уголовное право
刑事上的责任 уголовная ответственность
承担刑事责任 нести ответственность за уголовное дело
婚姻法 закон о бракосочетания
国籍法 закон о гражданстве
个人所得税法 закон об индивидуальном подоходном налоге
法院 суд
最高人民法院 Верховный народный суд
高级人民法院 народный суд высшей инстанции
监狱 тюрьма
司法人员 судебный персонал; юридическое лицо
法院院长 председатель Верховного суда
庭长 председатель суда
公证人 нотариус
法警 судебная полиция
法医 судебный врач
当事人 сторона (в судебном процессе)
原告 обвинитель; истец; истина
被告 обвиняемый; ответчик; подсудимый
律师 адвокат

第4章 经济与法律



财产 имущество

酬金 плата

信用卡 кредитная карточка

数; 数目 численность

支出, 开支, 花销, 经费(复) расход

收入 доход

工资 зарплата

银行业 банковое дело

银行业务 банковые операции

银行 банк

国家银行 госбанк

分行; 支行 подотдел (филиал) банка

商业银行 торговый банк; коммерческий банк

储蓄银行 вкладной банк

储蓄所 сберкасса

储蓄存款 вкладное сбережение; сберегательный вклад

定期存款 срочный вклад

活期存款 вклад на текущий счет; бессрочный вклад

存折 вкладная книжка; сберкнижка

支票 банковый чек

本金 основная сумма; капитал

利息 проценты

汇兑 денежный перевод

汇款 сделать денежный перевод; посылать деньги

汇款人 отправитель перевода; переводоотправитель; перевододатель

收款人 получатель перевода; переводополучатель

信用卡 аккредитивная карточка

国民生产总值 валовая продукция народного хозяйства

工农业总产量 валовая продукция промышленности и сельского хозяйства

净产值 чистая продукция; нетто-продукция

国民收入 национальный доход



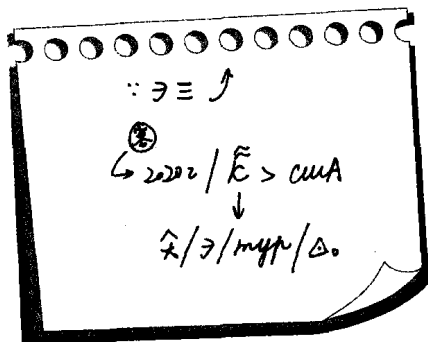
国营经济 государственное хозяйство
集体经济 коллективное хозяйство
个体经济 единоличное хозяйство
计划经济 плановое хозяйство

4.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.2.1 В результате экономического роста и сохранения источника достаточного числа клиентов, в 2020 году Китай, как ожидается, обгонит США и станет крупнейшим в мире местом для деловых поездок.

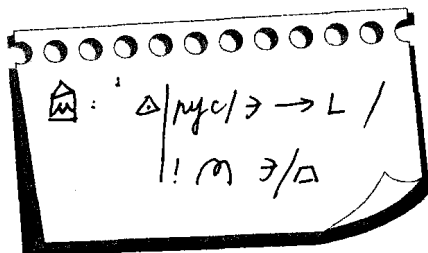


由于经济保持增长和客源充足，中国有望在2020年超过美国而成为世界第一大商务旅行目的地。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.2.2 Медведев: «Чтобы у экономики РФ было будущее, нужно изменить её структуру»



梅德韦杰夫说：“俄罗斯联邦的经济要想有未来，需要改变其经济结构。”

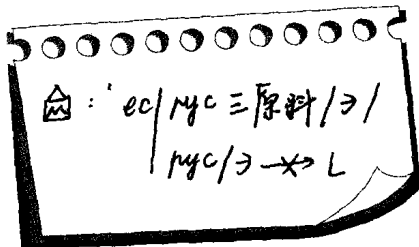
第4章 经济与法律



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.2.3 Президент РФ Дмитрий Медведев заявляет, что у российской экономики не будет будущего, если она не перестанет быть сырьевой.

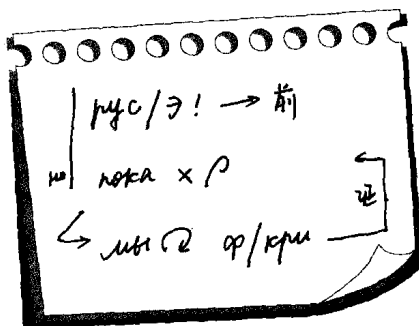


俄联邦总统德米特里·梅德韦杰夫表示，俄罗斯如果不中止原料出口型经济，俄罗斯的经济就没有未来。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.2.4 России нужно движение вперед, этого движения пока нет. Топчемся на месте, и это чётко продемонстрировал кризис.



“俄罗斯经济应该向前走，但是目前却没有看到向前发展的迹象。我们实际上仍在原地踏步，此次危机已明确显示了这一点。”

4.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译



【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.3.1 По состоянию на конец 2009 г. протяженность действующих



железных дорог в Китае составила 86000 км, что позволяет стране занять второе место во всем мире. На сегодняшний день в Китае были построены пассажирские железнодорожные линии протяженностью 2319 км, это даёт Китаю занять первое место в мире. Наряду с быстрым развитием строительства железных дорог, в 2009 году пассажирские и грузовые перевозки по железным дорогам также установили новый рекорд: железнодорожный пассажирооборот по всей стране составил 1,525 млрд. человек, и увеличился на 4,3% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года, что составило 53,21 млн. человек, а грузовые перевозки — 3,320 млрд. тонн, относительное увеличение на 1,9%, что составило 61,13 млн. тонн.

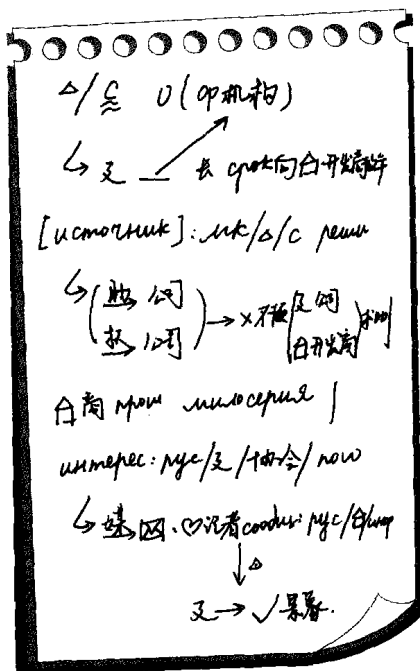
[illegible]

截至 2009 年底，中国铁路营业里程达到 8.6 万公里，跃居世界第二位。目前中国已经建设客运专线 2 319 公里，这标志着高速铁路总里程已位居世界第一。在铁路建设高速发展的同时，2009 年我国铁路旅客发送量和货运量均创历史新高：全国铁路旅客发送量完成 15.25 亿人，同比增加 6 321 万人，增长 4.3%，货物发送量完成 33.20 亿吨，同比增加 6 113 万吨，增长 1.9%。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。



оказываться поддержка — в любом случае, просьбы о помощи строительных компаний и застройщиков недвижимости не будут игнорироваться. Недвижимость просит у Медиа-бизнеса милосердия. Это интересно, что Российская строительная Ассоциация в последние дни также опубликовала открытое письмо к журналистам средств массовой информации, желая, чтобы свои корреспонденты спокойно сообщали новости о рынке недвижимости в России, чтобы создать общую позитивную картину в этой отрасли.



第4章 经济与法律

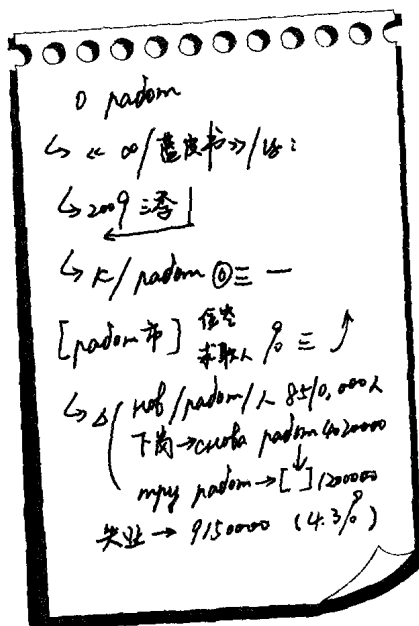


трудоустройство коснулось 4,02 млн. уволенных и сокращенных, в категории лиц, испытывающих трудности с трудоустройством, на работу было устроено 1,2 млн. человек. Число зарегистрированных безработных в городах и поселках городского типа составило 9,15 млн. человек, городской уровень безработицы составил 4,3%.



就业形势方面,《社会蓝皮书》的数据显示,2009年前三季度,中国就业形势保持总体稳定,劳动力市场上岗位空缺与求职人数的比率持续上升,城镇新增就业851万人,下岗失业人员再就业402万人,就业困难人员实现就业120万人。全国城镇登记失业人员915万人,城镇登记失业率为4.3%。

就业形势方面,《社会蓝皮书》的数据显示,2009年前三季度,中国就业形势保持总体稳定,劳动力市场上岗位空缺与求职人数的比率持续上升,城镇新增就业851万人,下岗失业人员再就业402万人,就业困难人员实现就业120万人。全国城镇登记失业人员915万人,城镇登记失业率为4.3%。



4.4 汉译俄——精简段落听、记、译



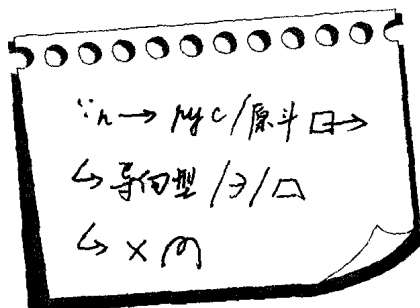
【听力】请听第1段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.4.1 其原因在于,俄罗斯原料出口导向型经济结构没有改变。



Причина этого в том, что не изменилась структура российской экономики, которая носит сырьевой характер.





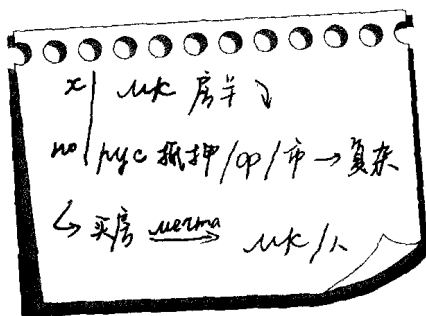
【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.4.2 虽然莫斯科的房价开始下跌，但由于俄抵押贷款市场的局势日渐复杂，购房对很多莫斯科人来说仍只是个梦想。



Хотя цены на жильё начали снижаться в Москве, но в России ситуация ипотечного рынка становится всё более сложной, и покупка квартиры для большинства москвичей ещё только мечта.



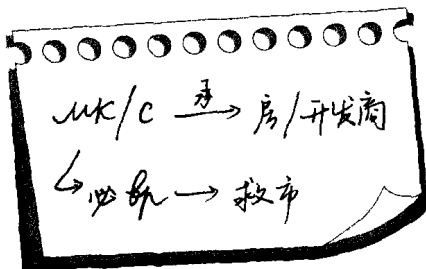
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.4.3 莫斯科市政府已向房地产开发商们作出承诺，在必要时将出手救市。



Московское городское правительство дало гарантию застройщикам недвижимости, что в случае необходимости будет пытаться спасти город.



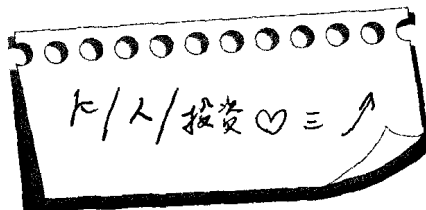
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.4.4 中国居民投资意愿不断攀升。



Желание китайских граждан инвестировать непрерывно растёт.





4.5 汉译俄——中篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

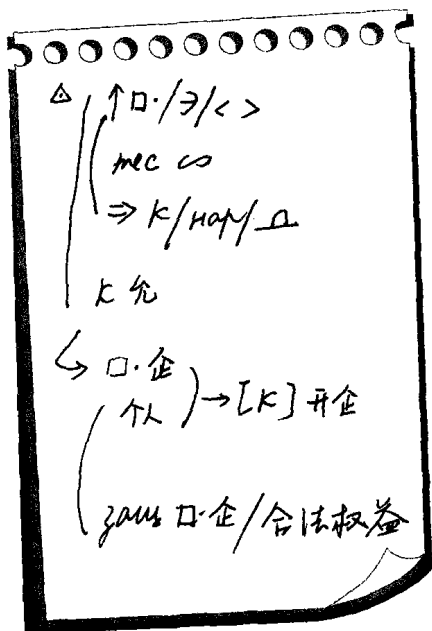
【参考译文】

4.5.1 为了扩大对外经济合作和技术交流，促进中国国民经济的发展，中华人民共和国允许外国的企业和其他经济组织或者个人(以下简称外国投资者)在中国境内举办外资企业，保护外资企业的合法权益。



С целью расширения экономического сотрудничества и технического обмена с другими странами и благоприятствованию развития экономики Китая, Китайская Народная Республика разрешает иностранным предприятиям и иным экономическим организациям и физическим

лицам (в дальнейшем «иностранные инвесторы») организовывать предприятия с иностранным капиталом на территории КНР и обеспечивает защиту законных прав и интересов таких предприятий.



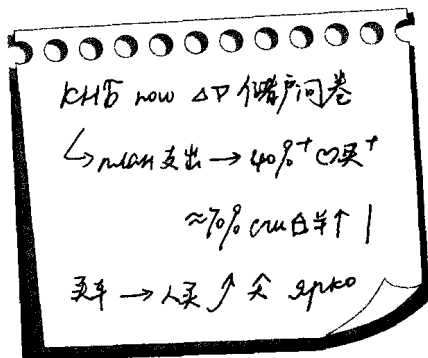
【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.5.2 中国人民银行日前公布的城镇储户问卷调查显示：在安排支出时，四成多居民选择了“更多消费”，近七成城镇居民认为当前房价“高，难以接受”，购车消费成为居民消费增长的最大亮点。



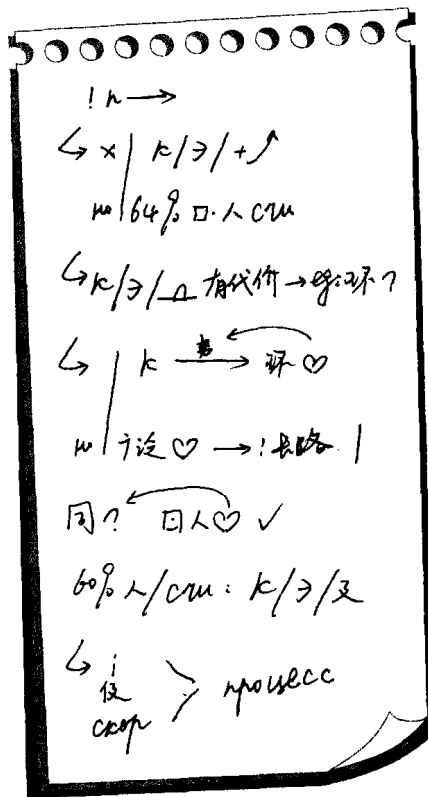
Народный банк Китая недавно выпустил данные анкетирования городских вкладчиков: по распределению более 40% людей выбрали «больше расходов», в последнее время около 70% горожан считают, что текущие цены на квартиры «настолько высоки, что трудно принять», самым ярким моментом роста потребления стало приобретение автомобилей.



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.5.3 值得注意的是，虽然中国经济增长迅速，但64%的外国受访者认为中国的经济发展是有代价的，如环境问题。中国在环境保护方面所做的努力虽然得到了一定程度的认可，但要赢得广泛的认可评价还有很长的路要走，对同样问题的对比性调查显示，国人对本国经济发展的看法要乐观得多，有60%的受访者认为中国的经济建设是一种可持续的健康快速发展过程。



Следует отметить, что хотя в Китае отмечается динамичный экономический рост, но 64% опрошенных иностранцев обращают внимание на цену такого развития, в частности состояние окружающей среды. Несмотря на то, что усилия Китая в области защиты

第4章 经济与法律



окружающей среды заслужили признания в определённой степени, но нам предстоит проделать еще очень длинный путь для получения широкого признания и положительной оценки.

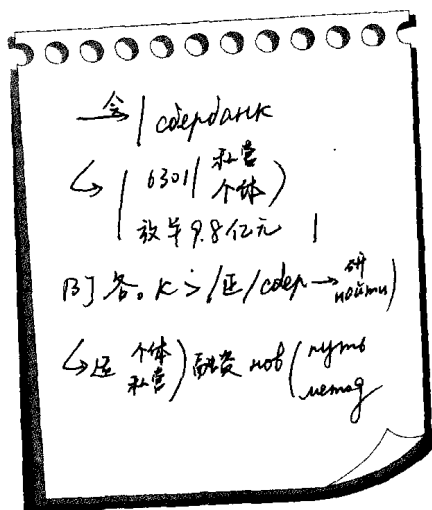
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.5.4 截至目前，邮政储蓄银行已为6301户个体和私营企业会员发放贷款9.8亿元。北京市各区县私自也将与辖区储蓄银行展开全面合作，研究和探索切合个体私营企业实际的融资服务新途径和多种形式。



До сих пор сбербанк почты Китая уже выдал 6301 члену индивидуальных и частных предприятий кредит в сумме 980 млн. юаней. Ассоциации индивидуальных и частных предприятий всех районов и уездов Пекина развернут всестороннее сотрудничество с подчинённым району сбербанком почты Китая для изучения и исследования новых реальных путей и разнообразных форм осуществления услуг финансирования индивидуальных и частных предприятий в соответствии с их реальной ситуацией.



4.6 口译实战模仿演练



【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

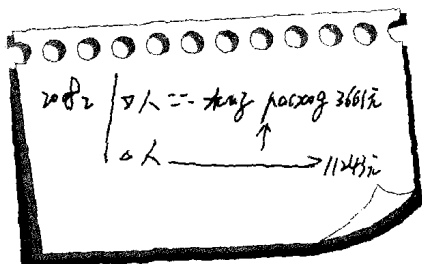
【参考译文】

4.6.1 расходы на жизненные нужды сельских жителей в 2008 году



俄语口译笔记法实战指导

составили 3661 юань на душу населения, аналогичные расходы жителей городов и поселков городского типа составили 11243 юаня.

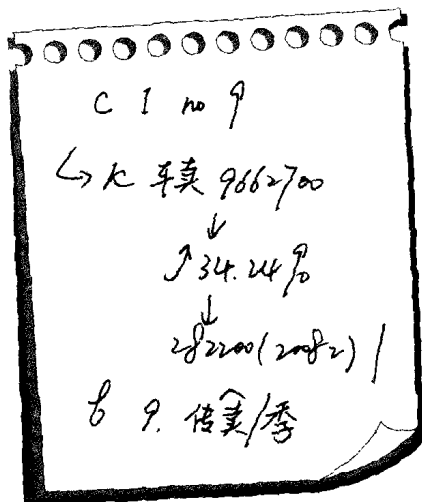


2008 年, 农村居民人均生活消费支出为 3 661 元, 城镇居民该项支出则为 11 234 元。

【听力】请听第 2 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.6.2 С января по сентябрь этого года в Китае общее количество продаж автомобилей составило 9.6627 млн., увеличившись на 34.24% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года, превысив общее количество автомобильных продаж за 2008 год на 282,2 тыс. единиц. Сентябрь является традиционным сезоном пика продаж.



今年 1~9 月, 中国汽车累计销售 966.27 万辆, 同比增长 34.24%, 超过 2008 年全年 28.22 万辆。

【听力】请听第 3 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

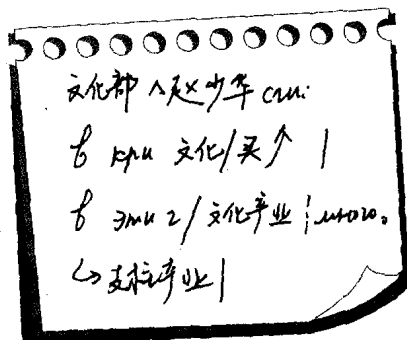
【参考译文】

4.6.3 Заместитель министра культуры Чжао Шаохуа тоже считает, что возникновение экономического кризиса вероятно приведет к повышению потребительского спроса в индустрии культуры. В последние годы

第4章 经济与法律



индустрия культуры постепенно становятся одной из опорных отраслей промышленности во многих регионах. После выдвижения ряда мер по расширению внутреннего спроса в стране были положительно решены финансовые проблемы малых и средних предприятий индустрии культуры.

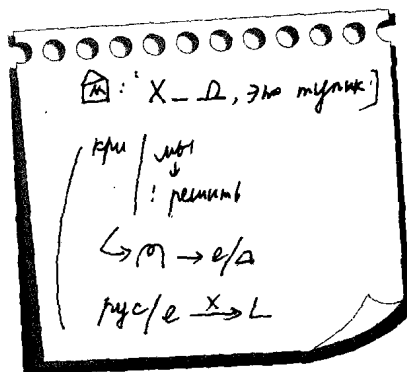


文化部部长赵少华也认为，经济危机出现时，文化消费需求反而有可能增加。近年来，文化产业逐渐成为许多地方的支柱型产业之一。国家一系列扩大内需的措施出台后，也有利于解决中小文化企业的融资问题。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.6.4 总统梅德韦杰夫说：“不能再这样发展下去了，这是一条死胡同。经济危机让我们必须作出决定，改变经济结构，否则我们的经济将没有未来。”



« Так дальше развиваться нельзя. Это тупик. И кризис поставил нас в такие условия, когда мы должны будем принять решение по изменению структуры

экономики. Иначе у нашей экономики нет будущего », — сказал Д. Медведев.

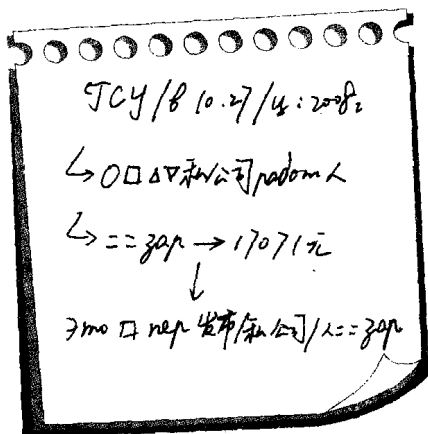
【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。



【参考译文】

4.6.5 国家统计局 10 月 27 日发布的数据显示, 2008 年全国城镇私营单位从业人员年平均工资约为 17 071 元。这是国家首次发布私营单位人员的平均工资。

Опубликованные 27 октября Государственным статистическим управлением данные показывают, что в 2008 году средняя годовая заработная плата наёмных работников частных предприятий городов и поселков городского типа по всей стране составляла около 17071 юаня. Это первый выпуск данных по доходам персонала частных предприятий.

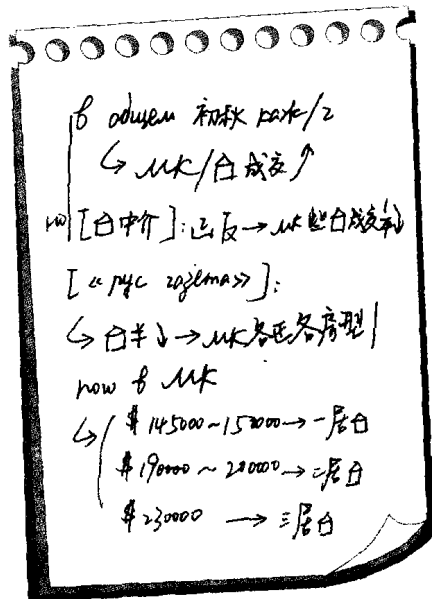


【听力】请听第 6 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

4.6.6 一般情况下, 每年初秋, 莫斯科的房屋成交量都要上升。但据房产中介公司透露, 今年的形势恰好相反, 莫斯科市有些地区的房屋成交量同比下降了 1/4。据《俄罗斯报》近日报道, 这次房价下降已波及到莫斯科市各区的各种房型。眼下在莫斯科, 花上 14.5 万至 15 万美元就可购得一套一居室的住房, 19 万美元至 20 万美元能买到一套两居室的住房, 23 万美元则能购买一套三居室的住房。

В общем, в начале осени каждый год, в Москве необходимо увеличить объём



第4章 经济与法律



торговли жильём. Однако, по словам агентств недвижимости, в этом году ситуация как раз обратная, в некоторых районах Москвы продажа жилья сократилось на четверть от годового объёма. Газеты «Россия» недавно сообщила, что снижение цен на жильё сказалось на цене разных типов квартир в районах Москвы. Сейчас в Москве, за 145000-150000 долларов можно купить однукомнатную квартиру, за 190000-200000 долларов США можно приобрести двухкомнатную квартиру, за 230000 долларов США можно приобрести трёхкомнатную квартиру.

第5章

时尚与休闲(Мода и развлечение)

5.1 时尚和休闲相关常用词汇



唇膏	губная помада
唇彩	блеск для губ
唇线笔	карандаш для губ
指甲油	лак для ногтей
去甲水	жидкость для снятия лака
浴液	пены для ванны
按摩	массаж
搓澡	обтирание
拔罐	баночный массаж
蜂蜜浴	медовая ванна
奶浴	молочная ванна
足疗	массаж ног
美甲	делать маникюр
修脚	делать педикюр
香水	духи
护手霜	крем для рук
剃须刀	бритва
化妆品	косметика
化妆盒	косметический набор
针灸	иглоукалывание
电卷发器	электробигуди

第5章 时尚与休闲



- 发胶 лак для волос
- 护发素 средство для укрепления волос
- 护发摩丝 мусс для волос
- 卷发夹 бигуди
- 染发剂 краска для волос, красящие средства для волос
- 洗发香波 шампунь
- 吹风机 фен
- 电热棒 электробигуди, косточки
- 直板夹 утюг
- 梳子 расчёска
- 剪子 ножницы
- 推子 машинка для стрижки волос
- 理发店 парикмахерская
- 理发师 парикмахер
- 卸妆乳 молочко для снятия макияжа
- 洗面奶 очищающее молочко для лица
- 爽肤水 смягчающий тоник
- 保湿霜 увлажняющий крем
- 营养霜 питательный крем
- 日霜 дневной крем
- 晚霜 ночной крем
- 面膜 крем-маска
- 粉底霜 тональный крем
- 干湿两用粉 компактная крем-пудра
- 粉饼 пудра
- 增白霜 отбеливающий крем
- 防晒霜 крем от загара
- 祛斑霜 крем от веснушек
- 眼影 тени для век
- 眼线笔 карандаш для глаз
- 眉线笔 карандаш для бровей



睫毛膏 тушь для ресниц

眼霜 крем для век

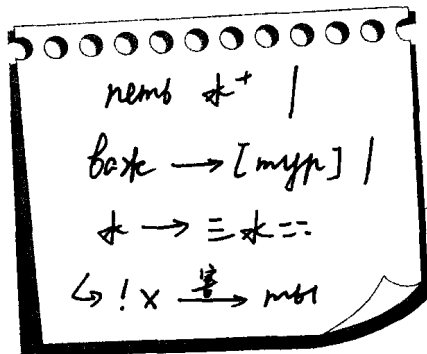
5.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.2.1 Пейте много воды. Это очень важно в путешествии. Вода помогает поддерживать водный баланс и никогда не повредит вам.

请多喝水。在旅行中这点非常重要。水有助于保持水分平衡，什么时候都不会对你有害处。

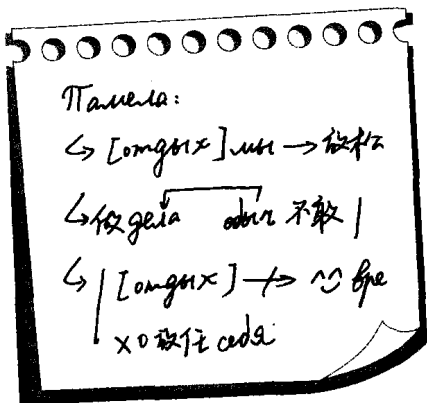


【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.2.2 По мнению Памелы, «на отдыхе мы склонны расслабляться и позволять себе то, на что не отваживаемся обычно. Отпуск-время удовольствий, однако не стоит полностью отпускать тормоза».

帕美拉的看法是，“疗养时我们倾向于放松，允许自己做些平时不敢做的事。休假是一段快乐的时光，但是不应该完全松懈自己。”



第5章 时尚与休闲



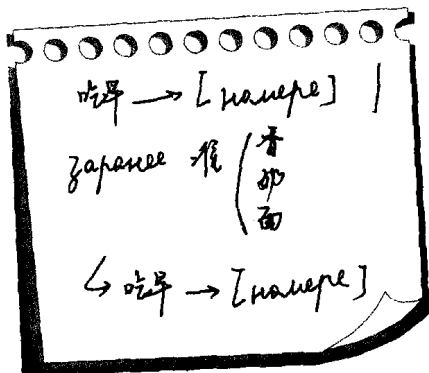
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.2.3 Завтракайте в номере. Заранее запаситесь гроздьё бананов, йогуртом или батончиками и позавтракайте в номере.



请在客房里吃早饭吧。请提前将一串香蕉、酸牛奶或者长面包颗粒准备好，在客房里用早餐。



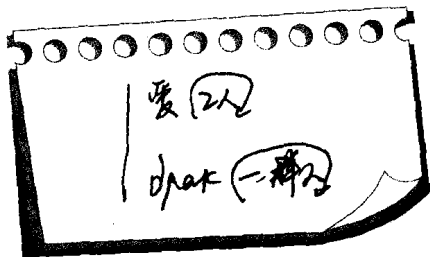
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.2.4 Любовь соединяет двоих, а брак - группу людей.



爱情是把两个人拴在一起，婚姻是把一帮人拴在一起。



5.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译



【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.3.1 Уменьшите потребление спиртного и кофе. Алкоголь и напитки, содержащие кофеин, способствуют обезвоживанию организма, особенно в



● — — — — — ●

↓ alko
 koope) 半 |
 koope → alko
 → ook / ! koope / 気
 (脱木 |
 | ! x 脱 alko
 wo ! x 鳴 / 中 廟 |
 11 amara:
 | ↙ ! koope / koope / 半
 ↘ 2 / 2 脱
 → omc : koope / 半 / 脱
 (koope)
 ↘ 脱木 → 受の / 水 =

【参考译文】

5.3.2 Северная столица подарила Путину «улыбку». Несколько тысяч горожан выстроились на Конюшенной площади в гигантскую улыбку. В Москву отправили 500 фотоснимков с улыбающимися гражданами Петербурга. Стоит отметить, что раньше только в 2001 и 2004 годах этот день президент отмечал в столице в кругу семьи. В разные годы президент

第5章 时尚与休闲



7 октября проводил встречи и переговоры за пределами Москвы.

北方城市圣彼得堡对普京报以“微笑”。几千名市民在卡纽申广场上组成了一个巨大的微笑，然后记录着几千名圣彼得堡市民微笑的500张照片被送往莫斯科。值得指出的是，以前普京只有在2001年和2004年在位于首都的家中庆祝生日，其他生日都是在远离莫斯科的地方在举行会晤和谈判中度过的。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.3.3 Приведём простой пример: год назад на улицах царствовали леггинсы, их советовали все модные журналы и их носили абсолютно все. Конечно, каждой из нас хочется быть модной, но давайте будем честны: те же леггинсы идут далеко не всем (например, на стройных, но худеньких ножках они смотрятся комично, а на полноватых просто безобразно. Будьте честны перед собой: если наряд вам не идет, снимайте его без промедления).

举一个很简单的例子，在一年前的大街上都是某一个品牌的紧身裤，所有的时装杂

север / о / Петер
↓
Путин
千人 [卡纽申广场]
↳ 组 → 大
↳ 500 фото (千人 / 大)
↓
мф
! 指出: ← Путин
↳ (2001 [мф] 生日
2004 [мф] 生日
↳ + 4 [мф] / 4
[у / 4] / 4

прос / ед: 2
↳ [у / мф] / о / 1 / 1
↳ о / 1 / 1: → мо / мога /
| 当 мф / 1 / 1
↳ мога / 1
но X 1 / 1 条件 ✓
↳ мога / 1
ε / мф 三选衣 в мога
мф 故 X 美
↳ мога / 1

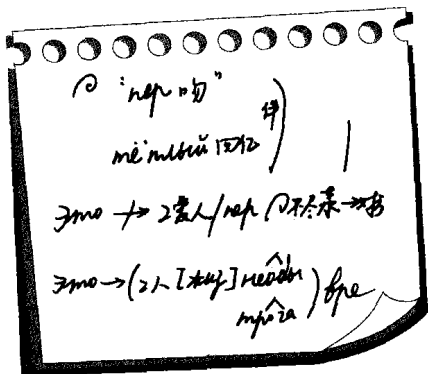


志都推荐它，所有的人绝对都穿它。当然，我们每一个人都希望时尚，但是，我们还是实在点吧：那些紧身裤远不是所有的人都能穿的。（比如说，穿在身材匀称，但腿细的人身上，看起来就显得滑稽，而穿在胖一点的人身上，那简直非常难看。在自己面前还是诚实些吧：如果盛装不适合于你，就毫不延迟地脱掉它。）

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.3.4 Но со словосочетанием « первый поцелуй » у многих связана куча теплых и приятных воспоминаний. Сколько нежности и ласки вкладывается в него именно в первый раз, когда два любящих человека еще не знают чего ожидать друг от друга. Это самый необыкновенный и трогательный момент в жизни двух любящих сердец.



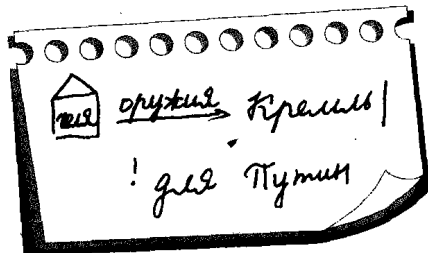
与“初吻”这个词语相伴随的，则是一些温暖和愉快的回忆。这是两个相爱的人第一次想把数不尽的柔情送给对方的表现。这是两颗相爱的心一生中最不寻常的和最令人感动的时刻。

5.4 汉译俄——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.4.1 车里雅宾斯克州州长向克里姆林宫发去了一套冷武器作礼物。这套武器是



第5章 时尚与休闲



专为俄罗斯总统普京制造的。

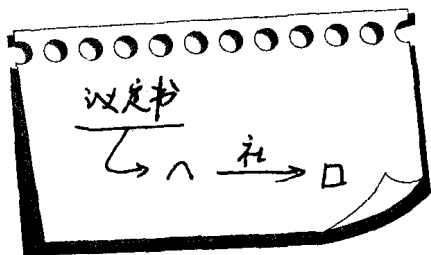
Губернатор Челябинской области отправил в Кремль подарочный гарнитур холодного оружия, который изготовили специально для президента России Путина.

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.4.2 根据协议，总统将这些官方礼物移交给国家所有。

Официальные дары по протоколу президент передаёт в собственность государства.

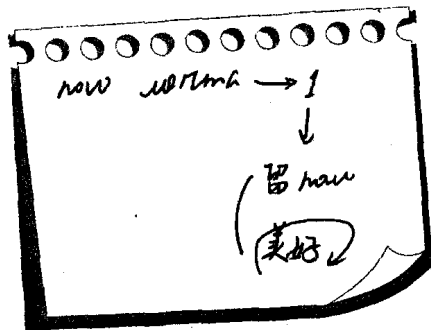


【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.4.3 此时的梦想变得只有一个，那就是留住此刻，甜蜜氛围直到永远。

В это мгновение мечтаешь лишь об одном, что время остановится, и ты останешься в этой стране навсегда.

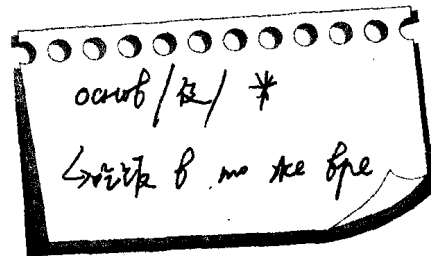


【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.4.4 基本的健康饮食法则之一就是尽量在相同的时间内进餐。

Одно из основных правил здорового





питания: стараться есть в одно и то же время.

5.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.5.1 “现在大部分的‘麻豆’都是兼职的大学生，也有一部分专业的。因为是兼职，基本每周一次，每次工作4~5个小时，收入也不少。”淘宝网的一名工作人员介绍说，他们今年对麻豆群体做过一份薪酬调查，800到1000元是普通麻豆接单的行价，如果是一些半专业的知名麻豆，月入万元也不奇怪。

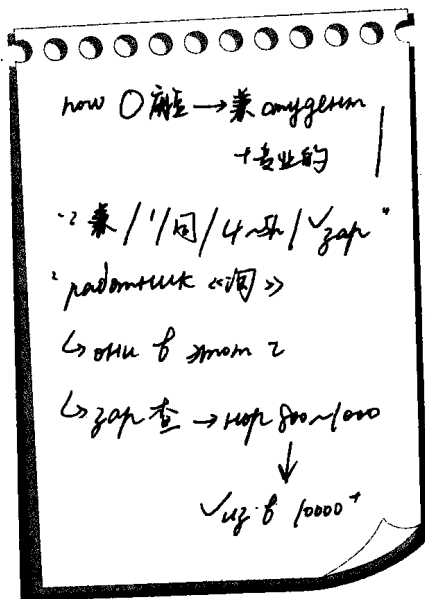
Сегодня большинство мадоу является студентами колледжей и вузов, но есть и профессионалы. Неполный рабочий день — это в основном раз в неделю, работа в течение 4-5 часов, при этом хороший

заработок, рассказала одна работница из сайта «таobao». В этом году они провели опрос среди мадоу о зарплате, обычные мадоу получают от 800 до 1000 юаней. Некоторые известные полупрофессиональные мадоу получают ежемесячно до 10 тыс. юаней, и это не удивительно.

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.5.2 很多人从小就养成了一个不好的饮食习惯，甚至他们长大后也不能

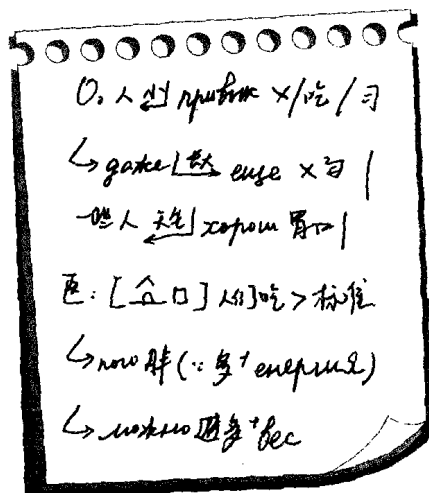


第5章 时尚与休闲



改掉这个习惯，有一些人，天生就有好胃口，医生认为，在发达国家，人们吃的比他们实际需要的要多得多，如今那些因为摄入过多高热量食物而导致肥胖的人，可以避免多余的重量。

Так у многих людей с детства выбирается привычка неправильно питаться, и они, уже став взрослыми, не могут избавиться от этой привычки. Есть люди, имеющие от рождения слишком сильный аппетит. Врачи считают, что в разных странах люди едят гораздо больше, чем им на самом деле нужно. Теперь люди становятся толстыми из-за излишнего высококалорийного питания, продукты, которые нельзя есть помногу и часто, могут добавить лишний вес.

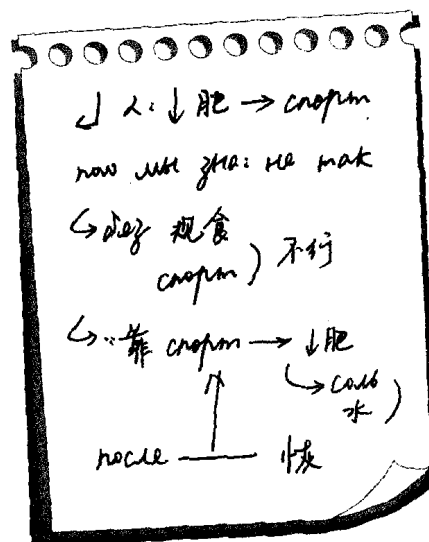


【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.5.3 以前人们认为，要减肥，就要进行体育锻炼。现在我们知道，不是完全如此的。没有规定饮食制度的体育锻炼是不行的。因为依靠物理运动而失去的体重，是随汗一起排除的盐和水。喝过水、茶、饮料后，我们会完全恢复体重的。

Раньше считалось, чтобы похудеть, нужно заниматься спортом, двигаться. Теперь мы знаем, что это не совсем так, физкультура без диеты нам не поможет, потому что вес, потерянный за счёт





физических нагрузок — это выделенные с потом соль и вода. Выпив воды, чаю, сока, мы полностью восстановим вес.

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

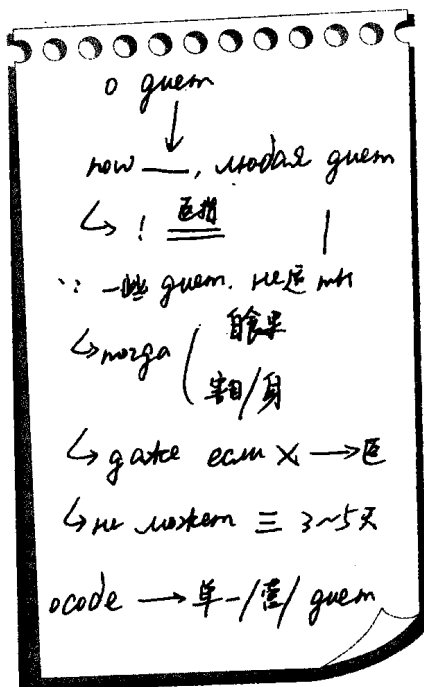
5.5.4 关于营养餐

现在来谈论一下营养餐，任何一种营养餐都要在医生的指导下进行，因为或许你所食用的营养餐并不适合你，到那时你不但要自食其果还会损害自己的身体。甚至如果你不去就医，不会坚持3~5天的，尤其是那种单一样式的营养餐。

● — — — — — ●

О диетах

А теперь о диетах. Любая диета должна проходить под наблюдением врача. Потому что она может просто вам не подходить. И тогда вы не только не добьетесь нужного результата, но и навредите себе. Даже если вы не обратитесь к врачу, на диете нельзя сидеть дольше 3-5 дней, особенно если это монодиета.



5.6 口译实战模仿演练

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

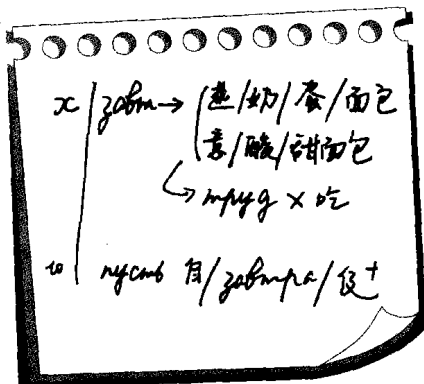
5.6.1 Хотя против круассанов и сдобных горячих булочек, которые

第5章 时尚与休闲



обычно включают в меню завтрака на континенте, нелегко устоять, старайтесь сделать свой завтрак максимально здоровым.

尽管面对大陆上早餐菜谱中通常含有热气腾腾的奶油鸡蛋甜面包和意大利酸甜面包的进攻很难不为之所动，也要尽量让自己的早餐做到最健康。

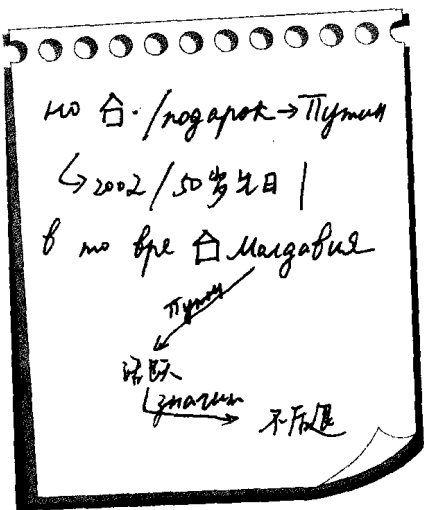


【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.6.2 Но самый экзотичный подарок Владимир Путин получил в 2002 году в день своего пятидесятилетия. Президент Молдавии Владимир Воронин вручил ему живого крокодила с пояснением: «Крокодил — единственное животное, которое не сдает назад».

但普京总统收到的最富异国情调的礼物是在2002年庆祝50岁生日时。当时，摩尔多瓦总统弗拉迪米尔·沃罗宁送给了他一条活鳄鱼，并解释说，“鳄鱼是世界上唯一不会后退的动物”。



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

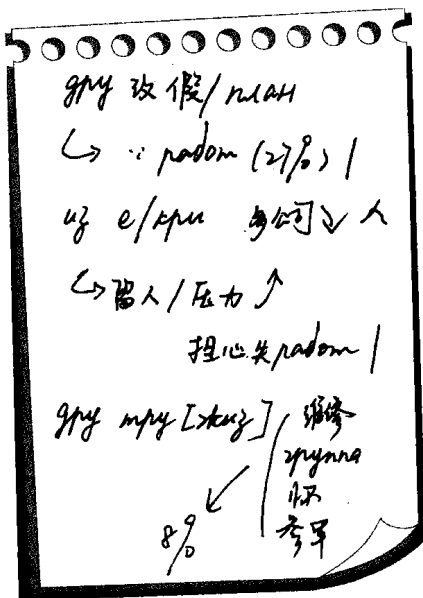
5.6.3 Ещё одним важным поводом для пересмотра системы отпусков послужила работа (27%), что тоже отчасти можно отнести к влиянию



кризиса — в сложных экономических условиях, когда компании сокращают штаты, на оставшихся сотрудников ложится повышенная нагрузка. А кого-то, вероятно, страшит перспектива потерять своё место. На долю остальных жизненных трудностей и форс-мажоров, таких как ремонт, свиной грипп, беременность, служба в армии и им подобных, приходится около 8% ответов.

还有一个改变休假的重要原因就是工作(27%), 其实也是受到危机的影响——

在复杂的经济形势下, 很多公司都进行裁员, 留下的员工工作负担就大大增加了。可能还有人随时担心自己可能丢掉饭碗。其他生活困难和不可抗力, 如维修、猪流感、怀孕、参军等等只占了答案的8%。

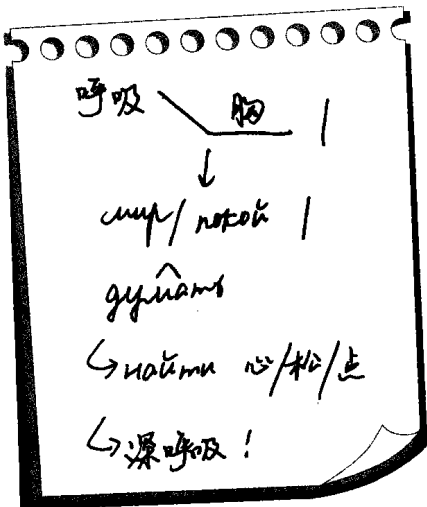


【听力】请听第4段录音, 在A4纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.6.4 请用整个胸部呼吸吧。没有什么比心平气和更好的事。去冥思苦想吧! 寻找心理松弛点, 深呼吸吧。

Дышите полной грудью. Нет ничего прекраснее, чем мир, покой и спокойствие духа. Займитесь медитацией! Найдите точку релаксации и глубоко вдохните.



第5章 时尚与休闲



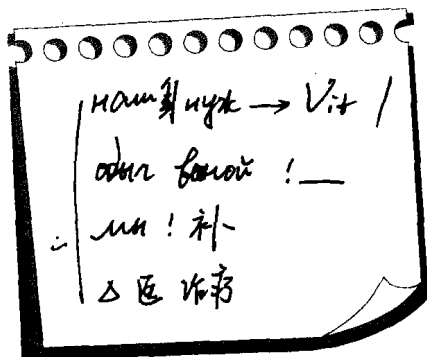
【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

5.6.5 我们的身体组织需要维他命，通常在春天的时候它会极度的缺乏。因此我们应该进行自我补充，并且按照医生的建议采用专业的综合性治疗。



Нашему организму нужны витамины. Обычно весной их не хватает. Поэтому нужно помогать себе и принимать специальные комплексы по рекомендации врача.



【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

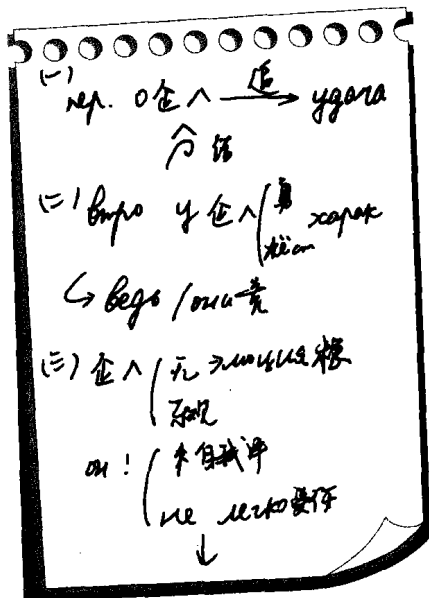
【参考译文】

5.6.6 第一，企业家总是追求成功，看重结果。

第二，企业家要具有勇敢甚至稍微强硬一些的性格，要知道他们要参与竞争。

第三，企业家必须是情绪稳定，乐观向上的人。必须有很高的自我评价，不轻易受到挫伤，这有助于很快忘掉失败并投身于新的事业中。

第四，企业家通常是独立且具有首创精神的人。





最后，企业家——一定是一个缔造者，这是最重要的！

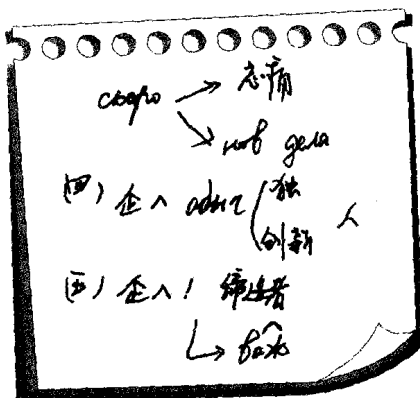
● — — — — — ●
Во-первых, предприниматель всегда ориентируется на успех, на результат.

Во-вторых, для предпринимателя характерна смелость и даже некоторая жёсткость, ведь он участвует в конкурентной борьбе.

В-третьих, предприниматель должен быть эмоционально стабильным, оптимистичным человеком. Он должен иметь высокую самооценку, чтобы не быть ранимым. Это позволяет очень быстро забывать о неудаче и браться за новое дело.

В-четвёртых, предприниматель обычно самостоятельный и инициативный человек.

И, наконец, предприниматель-это обязательно творец, это главное !



第 6 章

人口与资源(Население и ресурсы)

6.1 人口与资源相关常用词汇



煤	каменный уголь (уголь)
铁矿球	железородный окатыш
无烟煤	антрацит
石英	кварц
褐煤	бурый уголь (лигнит)
刚玉, 宝石	корунд
炼焦煤	коксующийся уголь
钛铁矿	ильменит
泥煤; 泥炭	торф
萤石, 氟石	плавиковый шпат (плавик)
动力煤	энергетический уголь
蔷薇辉石	родонит
矿石	руда
金红石	рутил
玛瑙	агат
硅线石	силлиманит
金钢石	алмаз
云母	слюда
钻石	бриллиант
十字石	ставролит
石膏	гипс
滑石	тальк



石墨 графит
菲阿尼特单晶体 фианит
蓝晶石 дистен
铬铁矿 хромит
水晶 хрусталь
锆石 циркон
沸石 цеолит
矿砂 шлих
琥珀 янтарь (амбра)
人口爆炸 взрыв народонаселения
人口普查 всеобщая перепись населения
人口出生率 рождаемость населения
人口分布 размещение населения
负增长 негативный рост
人口老化 старение населения
人口密度 плотность населения
人口学 демография
人口政策 демографическая политика
死亡率 смертность
降低出生率 снижение (сокращение) рождаемости
计划生育 плановое (планомерное) деторождение
计划生育委员会 комитет по делам планомерного деторождения
准生证 разрешение на рождение ребёнка
婴儿出生证 свидетельство о рождении ребенка
生育时的一次性补助金 единовременное пособие при рождении ребёнка

6.2 俄译汉——精简段落听、记、译



【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

第6章 人口与资源

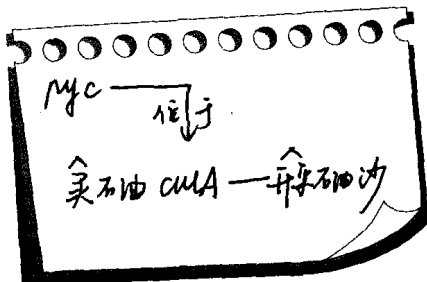


【参考译文】

6.2.1 Россия занимает промежуточное положение между полюсами «сверхпотребителя»-США и «сверхдобытчика»-Саудовской Аравии.



美国为最大石油消费国沙特是最大石油开采国，俄罗斯位于这两极之间。



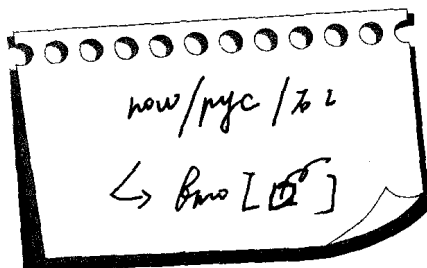
【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.2.2 В настоящее время нефтяная промышленность Российской Федерации занимает 2 место в мире.



目前俄联邦石油工业居世界第二位。



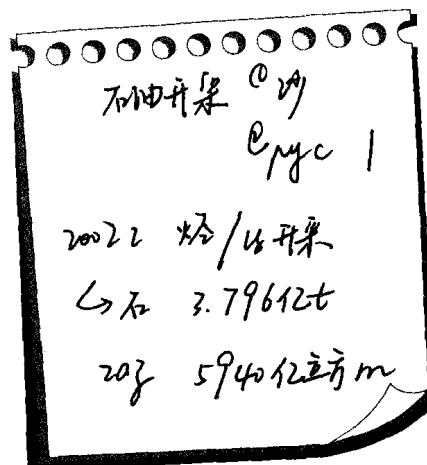
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.2.3 По уровню добычи мы уступаем только Саудовской Аравии. В 2002 году добыто углеводородов: нефти — 379,6млн. тонн, природного газа — 594 млрд. м³.



在石油开采方面我国仅次于沙特阿拉伯。2002年烃类(碳氢化合物)开采量：石油为3.796亿吨，天然气为5940亿立方米。



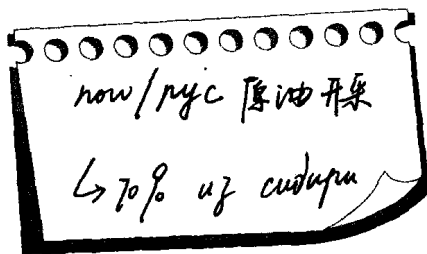


【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.2.4 Сейчас на территории Западной Сибири добывается 70% российской нефти.

目前70%的俄罗斯原油开采来自西西伯利亚。



6.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

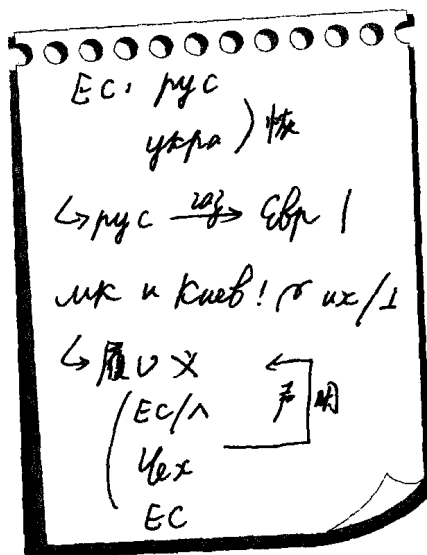
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.3.1 Европейский Союз призвал во вторник Россию и Украину к немедленному восстановлению в полном объёме поставок российского природного газа в государства-члены организации. Москва и Киев должны срочно разрешить свои разногласия и выполнить договорные обязательства по отношению к европейским потребителям, говорится в совместном заявлении председательствующей в ЕС Чехии и Европейской комиссии.

欧盟今天呼吁俄罗斯和乌克兰立即恢复

天然气的供应。莫斯科和基辅必须紧急解决两国之间的分歧，并履行针对欧洲消费者的合同义务。欧盟轮职主席国捷克和欧洲联盟委员会发表联合声明。



第6章 人口与资源

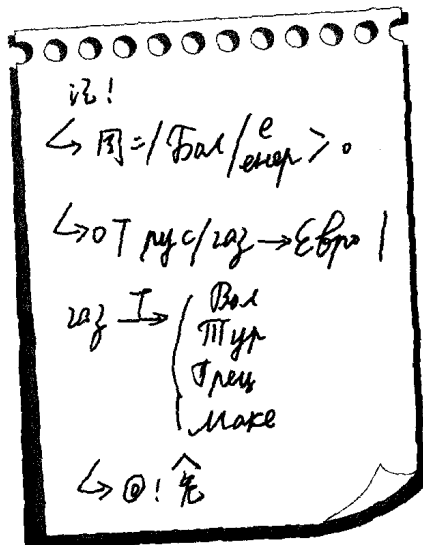


【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.3.2 Напомним, во вторник министерство экономики и энергетики Болгарии сообщило о полной приостановке поставок российского газа в некоторые европейские страны. По заявлению министерства, прекратились поставки газа в Болгарию, а также транзит в Турцию, Грецию и Македонию. Власти называют сложившуюся ситуацию «кризисной».

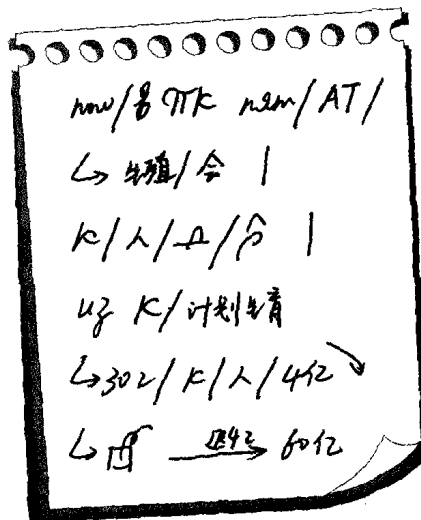
请记住，周二保加利亚经济部和能源部报告所报出的全面中止俄罗斯的天然气供应的欧洲国家，天然气已停止输送到保加利亚，以及过境到土耳其、希腊和马其顿。当前的局势可谓“非常危急”。



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.3.3 Особое внимание привлекла выставка достижений развития населения Китая на состоявшейся недавно в Пекине 5-й Азиатско-Тихоокеанской конференции по проблемам репродуктивного здоровья. За 30 с лишним лет, когда в Китае была введена политика планирования рождаемости, в Китае родилось почти на 400 млн. человек меньше, что отодвинуло отметку населения Земли в 6 млрд. человек на 4 года.



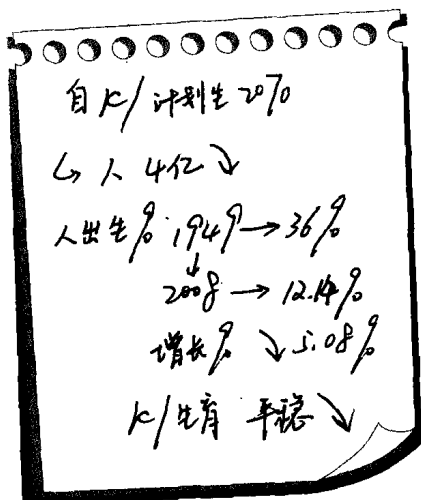


近日在北京召开的第五届亚太生殖健康大会上，中国人口发展成就展引人瞩目。自中国计划生育政策实施以来，30 多年的时间中国人口少出生近 4 亿人，使世界 60 亿人口日推迟了 4 年。

【听力】请听第 4 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.3.4 За время проведения Китаем с 70-х годов прошлого века политики планирования семьи, в Китае родилось на 400 млн. человек меньше. Коэффициент рождаемости с 36‰ в 1949 г. упал до 12,14‰ в 2008 г., естественный прирост сократился до 5,08‰. Рождаемость в Китае показала общую тенденцию стабильного снижения.



中国自 20 世纪 70 年代实施计划生育政策以来，少生了 4 亿人。人口出生率已经从 1949 年的 36% 下降至 2008 年的 12.14%，自然增长率降至 5.08%。中国的生育水平整体上呈现平稳下降态势。

6.4 汉译俄——精简段落听、记、译

【听力】请听第 1 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

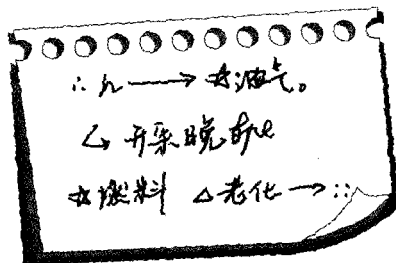
【参考译文】

6.4.1 由此看出，主要油气产地处于开采晚期，燃料工业基地老化的重要问题引人深思。

第6章 人口与资源



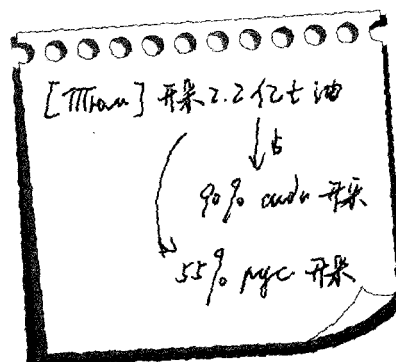
Из этого следует, что основные месторождения находятся на поздней стадии разработки, что заставляет задуматься над важной проблемой топливной промышленности — старением месторождений.



【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.4.2 秋明州可采2.2亿多吨原油，占整个西西伯利亚开采总量的90%以上，占整个俄罗斯开采总量的55%以上。

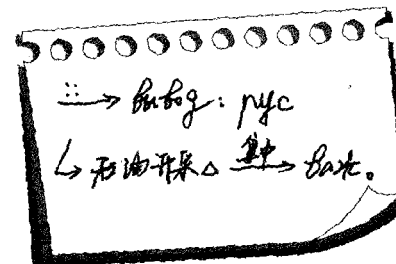


В Тюменской области добывается более 220 млн. тонн нефти, что составляет более 90% всей добычи Западной Сибири и более 55% от всего объема добычи по России.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.4.3 通过分析这一数据不能不得出如下结论：俄罗斯联邦的石油开采工业高度集中在主要地区。



Анализируя данную информацию, нельзя не сделать следующий вывод:



нефтедобывающей промышленности Российской Федерации свойственна чрезвычайно высокая концентрация в ведущем районе.

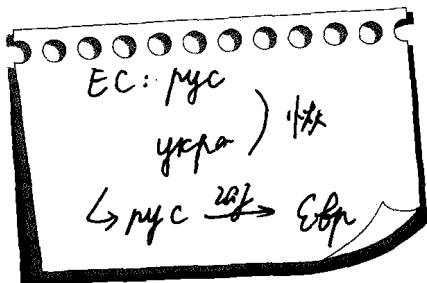
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.4.4 欧盟呼吁俄罗斯和乌克兰立即恢复俄罗斯天然气向欧洲的输送。



ЕС призвал РФ и Украину к немедленному восстановлению поставок российского газа в Европу.



6.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译



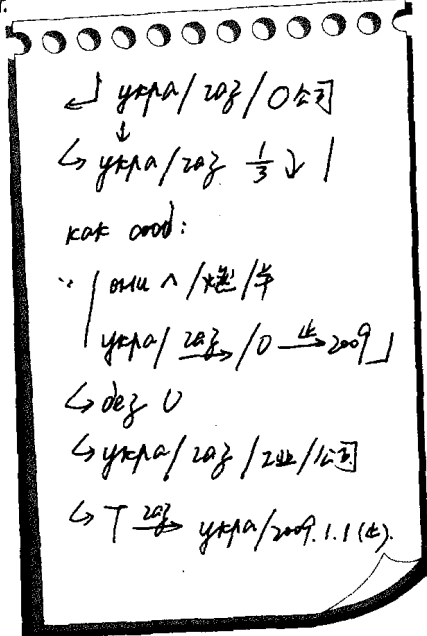
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.5.1 在早些时候乌克兰天然气石油总公司报告中指出：输入乌克兰的天然气已经减少了1/3。据报道，乌克兰签订的输送天然气合同截止期为2009年，因为他们不同意燃料价格，俄罗斯天然气工业股份公司提出，在没有合同的情况下，俄罗斯天然气工业股份公司将从2009年1月1日起停止向乌克兰供应天然气。



Ранее во вторник украинская государственная компания «Нефтегаз



第6章 人口与资源



Украины» сообщила, что «Газпром» сократил втрое транзитные поставки газа в направлении Украины. Как сообщалось, НАК «Нефтегаз Украины» не имеет контракта на поставку импортного газа на 2009 год, так как не соглашается на цену поставок топлива, предлагаемую «Газпромом». В отсутствие контракта «Газпром» с 1 января 2009 года прекратил поставки газа на Украину.

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

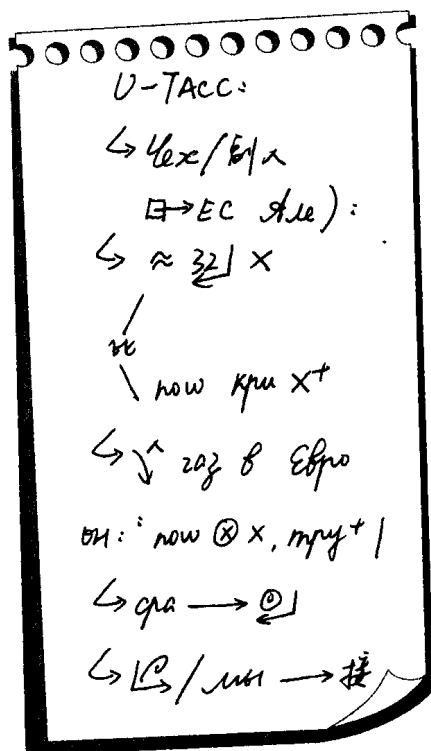
【参考译文】

6.5.2 俄塔社报道：捷克副总理兼欧盟对外关系大臣亚历山大冯德拉说：“和三年前类似的纠纷相比，那时也减少了对欧洲的天然气的供应量。当前的危机更为严重了。”他说：“今天的情况完全不同于周一的情况，这一情况昨天就被预测到，与双方告知我们的情况一致。”

Вице-премьер Чехии по связям с ЕС Александр Вондра отметил, что «нынешний кризис более серьезный, чем подобный спор трехлетней давности, когда также сократился объем поставок газа в Европу», передает ИТАР-ТАСС.

«Сложившаяся сегодня ситуация

совершенно иная, чем в понедельник, — отметил он. — Вчера ситуация была прогнозируемая, соответствующая тому, что нам сообщали обе стороны».





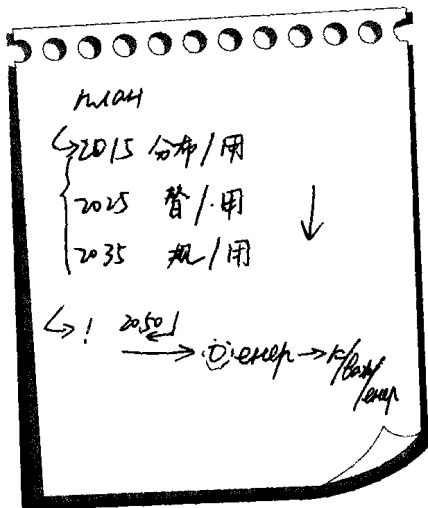
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.5.3 该计划分2015年分布式利用、2025年替代利用、2035年规模利用等三个阶段，力争到2050年前后使太阳能成为我国的重要能源。



План состоит из трёх этапов: распределенное использование в 2015 году, альтернативное использование в 2025 году, масштабное использование в 2035 году. Мы будем стремиться к тому, чтобы и после 2050 года солнечная энергия стала важным видом энергии в Китае.



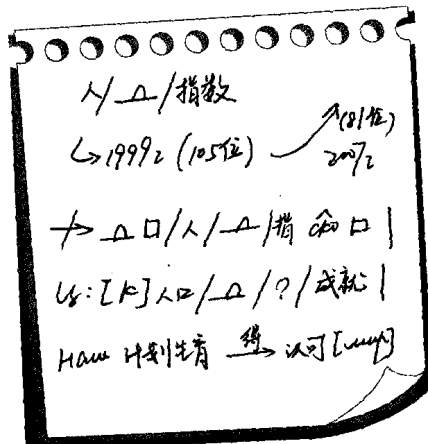
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.5.4 人类发展指数从1999年的第105位上升至2007年的第81位，成为发展中国家人类发展指数提高最快的国家之一。这些数字展示了中国在人口发展问题上取得的成就，我国的计划生育政策也赢得了世界的认可。



Индекс развития населения с 105 позиции 1999 года поднялся до 81-й в 2007 году, и Китай стал одной из стран с самым



быстрым увеличивающимся индексом человеческого развития среди



развивающихся стран. Эти цифры свидетельствуют о достижениях КНР в сфере демографического развития, а также о том, что политика планирования семьи в Китае завоевала мировое признание.

6.6 口译实战模仿演练



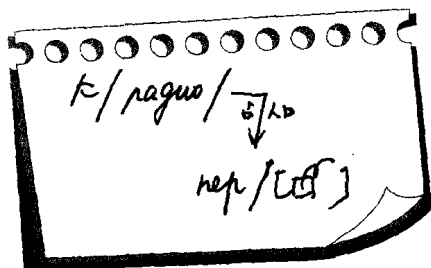
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.6.1 Китай занимает первое место в мире по охвату населения эфиром.



中国广播人口覆盖率居世界首位。



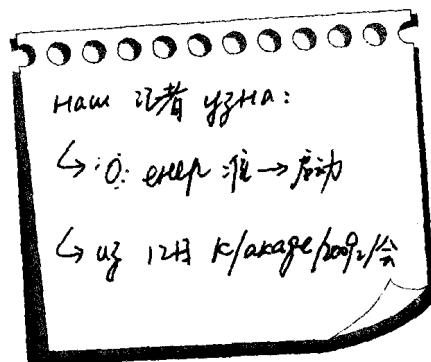
【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.6.2 Наш корреспондент сообщил с открывшегося 12 января рабочего совещания АН КНР о том, что утверждён и подготовлен к реализации плана действий по использованию энергии солнца.



记者从12日召开的中国科学院2009年度工作会议上获悉，太阳能行动计划获批准启动实施。

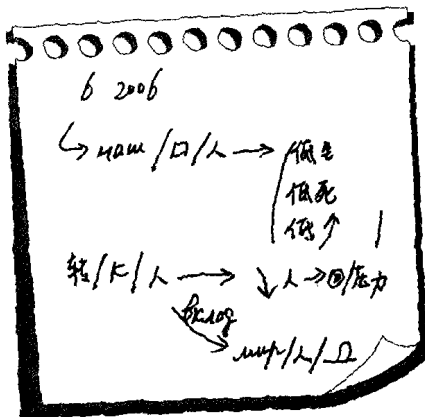


【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。



【参考译文】

6.6.3 В 2006 году модель воспроизводства населения в Китае уже перешла на этап развития с низкой рождаемостью, низкой смертностью и низким ростом. Преобразование модели населения Китая облегчило демографическое давление на ресурсы и окружающую среду, и внесло позитивный вклад в развитие населения мира.



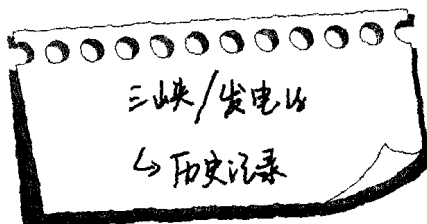
2006 年我国人口在生产类型已经转入低生育、低死亡、低增长的发展阶段。中国人口的转型，减缓了人口对资源环境的压力，也为世界人口与发展作出了积极贡献。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.6.4 三峡工程2008年发电量创世界记录。

Выработка электроэнергии на электростанции гидроузла Санься в 2008 году достигла рекордного уровня мира.



【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

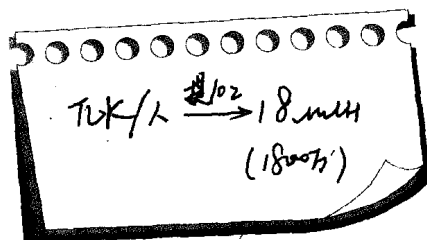
【参考译文】

6.6.5 北京人口提前10年达1800万。(意译)

第6章 人口与资源



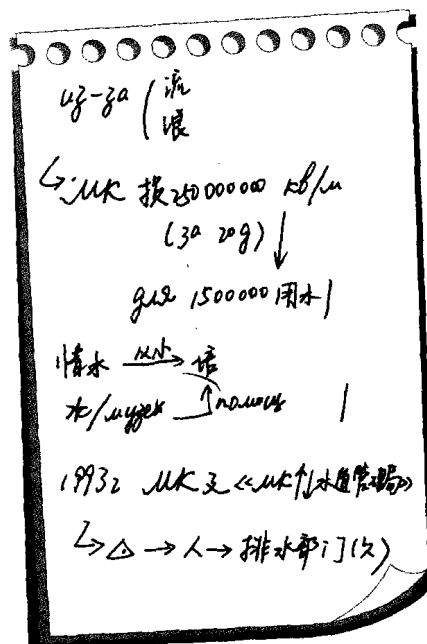
Численность населения Пекина достигнет 18 млн. человек На десять лет раньше 18 млн. — цифра, которая была зафиксирована во время планирования численности постоянно живущих пекинцев к 2020 г.



【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.6.6 由于流失和浪费，莫斯科一年内就损失了2.5亿立方米水。这些水足够给150万人提供一年的清洁饮用水。爱惜水资源应该从小培养。在这方面水资源博物馆可以给予很大帮助。1993年由莫斯科国有企业“莫斯科上下水道管理局”建立了这个博物馆，目的是为了了解市民了解生活保障部门中(历史)最悠久的一个部门的工作，即了解供排水部门。



За год из-за утечек и неэкономного расходования Москва теряет 250 миллионов кубометров воды. Этой воды хватило бы, чтобы обеспечить в течение года полтора миллиона человек чистой питьевой водой. Бережное отношение к воде следует воспитывать с детства. И большую помощь в этом деле может доказать Музей воды. Музей был создан московским государственным предприятием «Мосводоканал» в 1993 году, чтобы познакомить население города с работой одной из старейших служб жизнеобеспечения — службой водоснабжения и водоотведения (канализации). Насосной станции городской канализации.

第7章

文化与艺术(Культура и искусство)

7.1 文化与艺术相关常用词汇

报刊	печать; пресса
报纸	газета
晚报	вечерняя газета
晨报	утренняя газета
星期日报	воскресная газета; воскресный выпуск
特刊	специальный выпуск
增刊	дополнительный выпуск; добавочный номер
(报纸)号外	экстренный выпуск
杂志	журнал
期刊	периодическое издание; периодичка; периодическая печать
周刊	еженедельный журнал; еженедельник
半月刊	полумесячный журнал
月刊	ежемесячный журнал; ежемесячник
双月刊	двухмесячный журнал
季刊	ежеквартальный журнал
年刊; 年鉴	ежегодник; летопись
文艺复兴时代	возрождение
人文主义	гуманизм
古典主义	классицизм
启蒙运动	просветительное движение
感伤主义	сентиментализм

第7章 文化与艺术



浪漫主义 романтизм

革命浪漫主义 революционный романтизм

积极浪漫主义 активный романтизм

消极浪漫主义 пассивный романтизм

现实主义 реализм

批判现实主义 критический реализм

革命现实主义 революционный реализм

自然主义 натурализм

现代主义 модернизм

现代派 модернисты

颓废主义 декаденство

象征主义 символизм

先锋主义 авангаризм

为社会主义服务，为人民服务 служить социализму, служить народу

坚持文学艺术应为人民，为社会主义服务的方向 придерживаться ориентации — литература и искусство должны служить народу и социализму

贯彻执行“双百”方针 претворять в жизнь курс « пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ »

发展有中国特色的社会主义文学 развитие социалистической литературы с китайской спецификой

充分遵守文艺发展的客观规律 соблюдение в полной мере объективных законов, которым подчиняется развитие литературы и искусства

百花齐放，推陈出新 пусть расцветают сто цветов, отбрасывать устаревшее и открывать новое

古为今用，洋为中用 ставить древнее на службу современности, зарубежное — на службу Китаю

革命现实主义和革命浪漫主义相结合 сочетать революционный реализм с революционным романтизмом

解放思想 раскрепостить свою идеологию



大胆创新 смело прокладывать новые пути

开展自由竞争 развертывать свободную конкуренцию

提高文学创作的思想艺术水平 поднять идеологический и художественный уровень литературного творчества

提倡自由讨论 поощрять свободные дискуссии между кем-л

保证批评与反批评的权利 гарантировать кому-л. право на критику и контркритику

促进中国社会主义文学健康发展 содействовать здоровому развитию социалистической литературы Китая

提倡题材、风格、表现形式和体裁的多样化 поощрять разнообразие тематики, стиля, формы и жанров

内容与形式的统一 единство формы и содержания

革命的政治内容与尽可能完美的艺术形式的统一 единство революционно-политического содержания и по возможности усовершенствованной художественной формы

艺术(政治)标准 художественный (политический) критерий

批判地吸收文学艺术遗产 критически воспринимать литературное и художественное наследие

批判地继承 критически наследовать (перенимать) что-л.

文化遗产 культурное наследие (наследство)

民族遗产 национальное наследие (наследство)

具有浓厚的中国民族特色 обладать (отличаться) ярким китайским национальным королитом

用民族风格表现新的思想内容 выражать новое идейное содержание в национальном стиле

反映现实生活 отражать реальную жизнь

反映现代生活 отражать современную жизнь

反映新人、新事、新思想、新精神 отображать (отражать) новых людей, новые дела, новые мысли

着重表现了社会主义时代气息和精神面貌 с особой силой отразились

第7章 文化与艺术



дыхание социалистической эпохи и ее духовный облик
描绘出未来光明的前景 обрисовывать (изображать, отображать) светлые
перспективы будущего

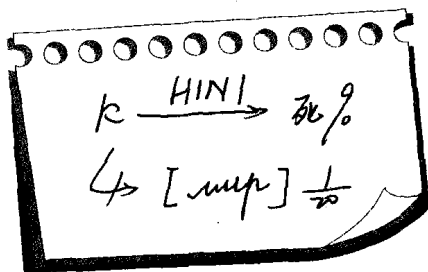
7.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.2.1 Средний коэффициент смертности от гриппа А/Н1N1 в Китае составляет 1/20 от мирового уровня.

中国甲感病死率为世界平均水平的1/20。

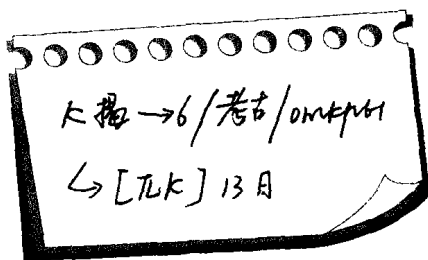


【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.2.2 13-го февраля Археологическим институтом Академии социальных наук Китая названы 6 важнейших археологических открытий 2008 года в Китае.

中国社会科学院考古研究所2月13日在北京揭晓2008年中国六大考古新发现。



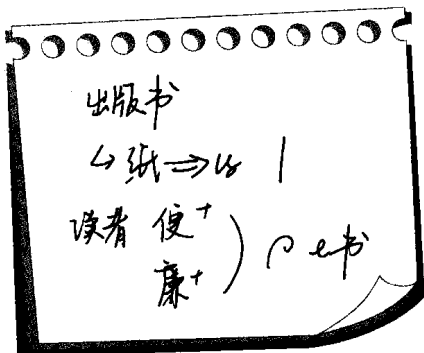
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。



【参考译文】

7.2.3 Книгоиздание переживает переход от печати к цифровым технологиям, читатель может доступнее, удобнее читать свои любимые электронные книги.

图书出版正经历着从纸质印刷到数字化的演变，读者可以更廉价、更便捷地阅读自己喜爱的电子书籍。

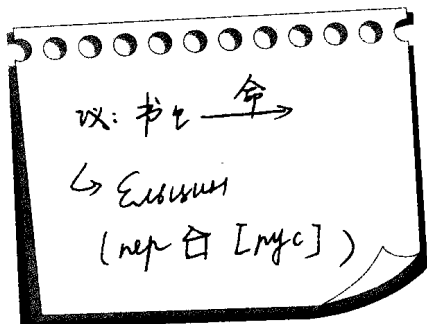


【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.2.4 Предлагаю назвать эту библиотеку именем Бориса Николаевича Ельцина - первого Президента России.

我建议将这个图书馆以鲍里斯·尼古拉耶维奇·叶利钦——俄罗斯的第一任总统的名字命名。



7.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.3.1 По словам исследователей, есть вероятность, что электронная почта исчезнет через 10 лет. Причиной является то, что среди десятков миллионов молодых людей использование такого средства коммуникации

第7章 文化与艺术



становится всё менее и менее популярным. Молодым людям нравится использовать сайты социальной сети, обмениваться сообщениями в режиме реального времени. Отчёт по результатам исследования гласит, что «имэйл» (Email) уже постепенно превращается в «седойимэйл», поскольку, например, в Великобритании, большинство из тех, кто им пользуется, является пожилыми людьми и пенсионерами; после них идут люди среднего возраста.

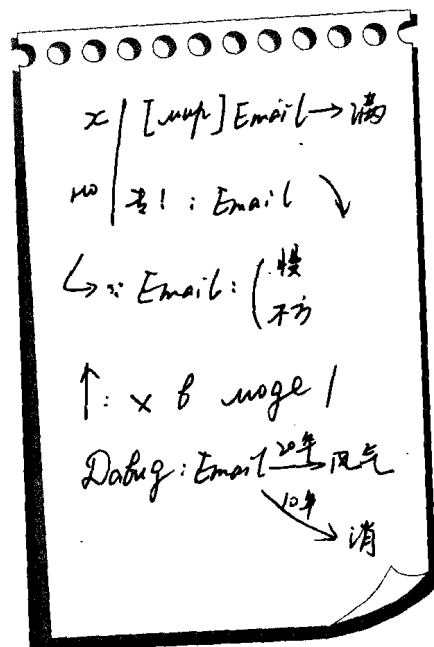
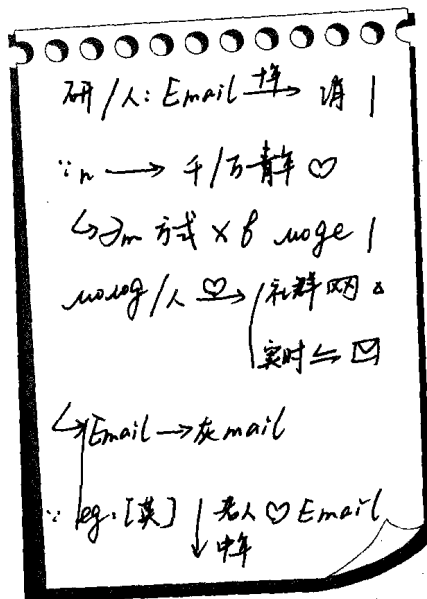


研究人员说, Email 很可能会在十年内消失。原因是在数以千万计的青少年中已不流行使用这种通信方式了。年轻人喜欢的是使用社群网站, 以及实时交流的信息。研究报告指出, “伊妹儿” (Email) 已经逐渐演变成“灰妹儿” (grey mail), 因为, 例如在英国, 大多数都是领退休金的老年人在使用, 其次是中年人士。

【听力】请听第2段录音, 在A4纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.3.2 Хотя сегодня в мире почтовые ящики все еще полны, но эксперты считают, что они находятся в упадке. Потому что они работают слишком медленно, слишком неудобно. Наиболее важным является то, что это слишком немодно. Профессор Давид Сатин говорит: «Электронной почте





потребовалось 20 лет, чтобы стать тенденцией. Но процесс полного исчезновения может занять менее половины от этого времени».

尽管目前全世界的 Email 信箱每天还是满满的，但是专家相信，它们正在衰亡。原因是它们速度太慢、太不方便。最重要的是：太不流行了。戴维·萨汀教授说：“Email 花了 20 年才形成气候。但可能花不到一半的时间就会完全消失。”

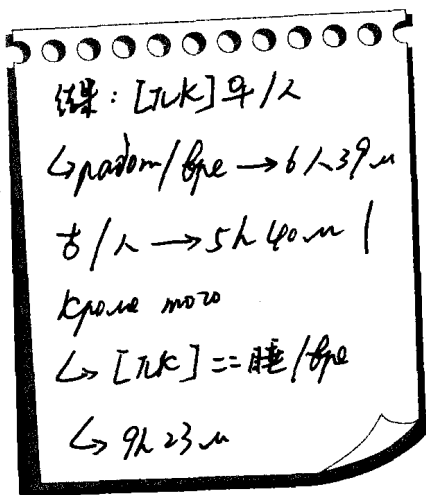
【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.3.3 Результаты исследования показывают, что у мужчин, проживающих в Пекине, фактическая продолжительность рабочего дня составляет 6 часов 39 минут, что на 59 минут больше, чем у женщин — 5 часов 40 минут. Кроме того, средний показатель продолжительности сна в выходные дни у жителей Пекина составляет 9 часов 23 минуты.

调查结果显示，北京市男性居民人均日实际工作时间为 6 小时 39 分钟，女性为 5

小时 40 分钟，男性比女性多 59 分钟。此外，北京市居民常规休息日人均睡眠时间为 9 小时 23 分钟。



【听力】请听第 4 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.3.4 Прежде всего, осведомление масс в сфере электронных книг еще не универсально. По данным опроса, половина испанцев не слышали о существовании электронных книг. Во-вторых, ридер-устройства очень

第7章 文化与艺术



дорогие, если его стоимость снизится до 100 долларов, то готовность людей покупать и объём продаж увеличится быстро. В-третьих, читатели рассчитывают, что цены на электронные книги и впредь будут снижаться. Проведенные компанией Amazon опрос среди читателей показал, что даже по цене 9,9 долл. США электронные книги все еще считаются дорогими, самая популярная цена — «бесплатно». Кроме того, по сравнению с бумажными книгами, электронных версий еще относительно немного, особенно для читателей редких языков, а также узкий диапазон доступа для скачивания книг.

首先,人们对电子图书的认识还有待于普及。据调查,一半西班牙人没听说过电子书。其次,电子书阅读器价格较贵,几百

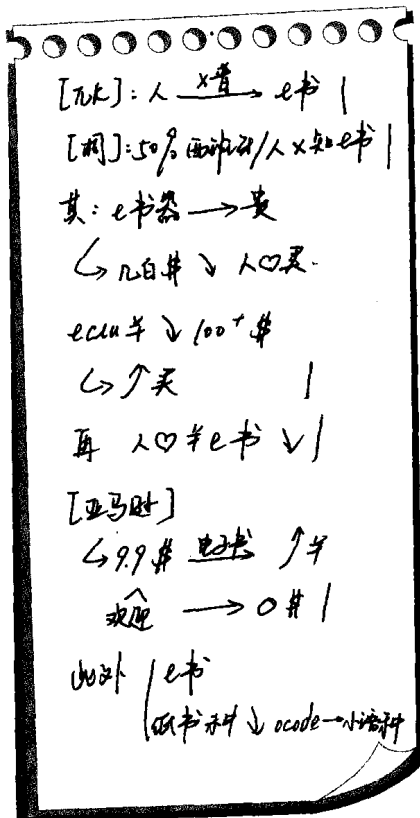
美元的售价限制了民众的购买意愿,如果价格降至100多美元,销售会迅速增加。再次,读者期待电子书继续降价。一项对亚马逊读者的调查显示,即使是9.9美元的价格,对电子书而言依然偏高,最受欢迎的价格是“免费”。此外,与纸质书相比,电子书的种类还比较少,特别是对于小语种的阅读者,可供下载的图书品种不多。

7.4 汉译俄——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.4.1 首先想再次对中国人民所遭受的灾难表达最诚挚的慰问。





Прежде всего хотел бы ещё раз выразить самые искренние соболезнования в связи с трагедией, которая постигла народ Китая.

[тлк]: 愿 大/人/灾
(снова)

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.4.2 俄罗斯人民深深地感受到你们的痛苦并尽一切可能来帮助消除地震所造成的后果。

рус/ли]
↳ (о вам 痛
尽力 ↓ 后果 (: 震)

В России глубоко сопереживают вашему горю и делают всё возможное, чтобы помочь в ликвидации последствий землетрясения.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.4.3 我很愿意到这里，到北大——中国最具声望的高等学府。刚刚不久贵校庆祝了建校110周年，我对此表示真诚的祝愿。

я ♥ здесь (тк)

↳ 110 лет [к] |

祝 → 北大 110 周

Мне очень интересно побывать здесь, в Бэй-Да — самом престижном высшем учебном заведении Китая. Буквально на днях ваш университет отметил 110-летие с момента его основания. И я искренне поздравляю вас с этим событием.

第7章 文化与艺术

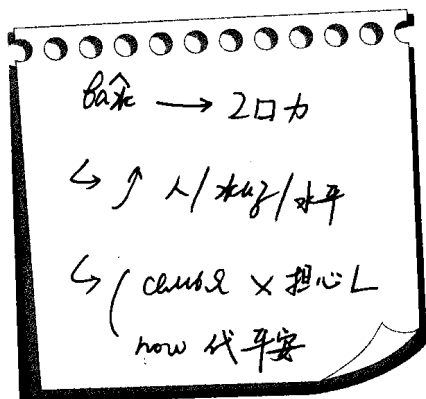


【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.4.4 最重要的是——我们两个国家都致力于优质提高各自公民的生活水平，使其家庭不为自己的未来担忧，而使新一代幸福平安。

И что самое главное-оба наших государства стремятся качественно поднять уровень жизни своих граждан, сделать их семьи спокойными за свое будущее, а новые поколения счастливыми и благополучными.



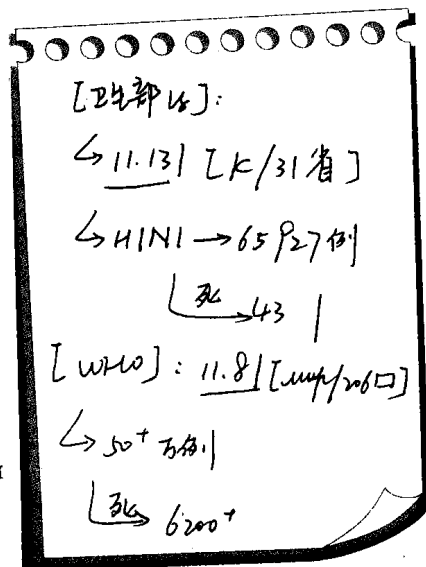
7.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.5.1 根据卫生部最新公布的数据，截至11月13日，中国内地31个省（区、市）累计报告65 927例甲型H1N1流感确诊病例，死亡43例。世界卫生组织11月13日表示，截至11月8日，全球共有206个国家或地区报告了经实验室确认的50多万个甲感病例，包括至少6 200多人死亡。

Согласно последним данным, опубликованным Министерством здравоохранения, по состоянию на 13 ноября, в 31 китайской





провинции (автономном районе и городе) континентального Китая насчитывается 65927 подтвержденных случаев заболевания гриппом A/H1N1, зарегистрировано 43 смертельных исхода. 13 ноября Всемирная организация здравоохранения заявила, что по состоянию на 8 ноября в общей сложности 206 стран или районов сообщили о более 500 тыс. Лабораторно подтвержденных случаев заболевания патогенным гриппом, включая по меньшей мере 6200 умерших.

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

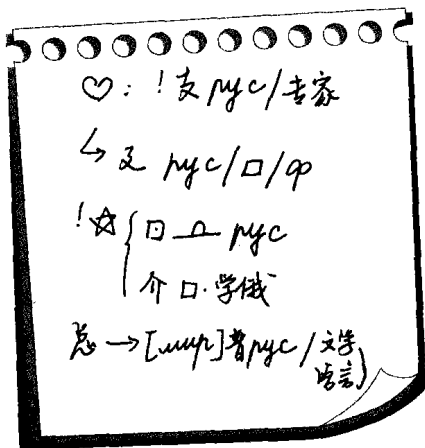
【参考译文】

7.5.2 我认为必须支持俄语语言学家关于建立“俄语国家基金”的倡导，其重要准则应为在国家内发展俄语，支持到周边国家或遥远国度学习俄语的规划。并整体上使俄罗斯语言和文学在世界范围内得到发展。



Считаю необходимым поддержать инициативу российских лингвистов о создании «Национального фонда

русского языка», главными критериями которого должны стать развитие русского языка в стране, поддержка программ его изучения в ближнем и дальнем зарубежье, и в целом-популяризация русского языка и литературы в мире.



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.5.3 俄罗斯和中国——的确是两个伟大的邻邦，两国间的相互关系由来已久。我们都公正客观地关切合作并互相看重。并且，在现代，当关系建立

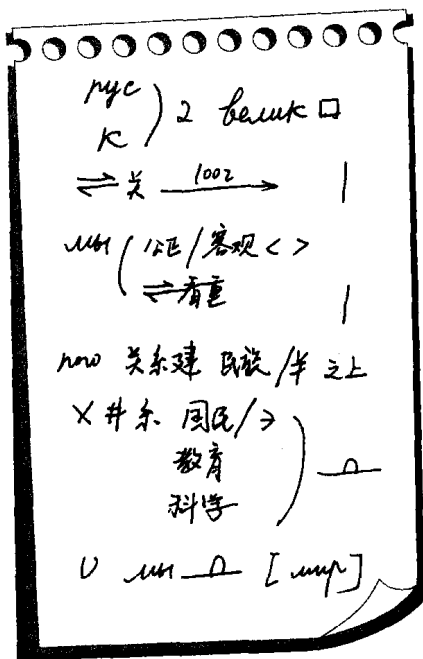
第7章 文化与艺术



在接近的民族利益之上时，就不仅仅关系到国民经济、教育及科学的发展，也关系到我们在世界发展进程中的参与。



Россия и Китай — это действительно два великих соседа, а история их взаимоотношений длится много веков. И мы объективно заинтересованы в сотрудничестве и важны друг для друга. Причём, в современную эпоху, когда отношения строятся на близости национальных интересов. Это касается как развития национальных экономик, образования и науки, так и нашего участия в процессах мирового развития.



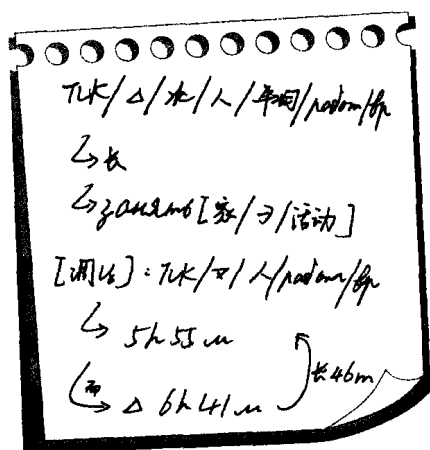
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.5.4 北京农村居民日均工作时长，家庭经营活动时间所占比重高。调查数据显示：北京市城镇居民日均工作时间为5小时55分钟，农村居民为6小时41分钟，比城镇居民长46分钟。



Средняя продолжительность рабочего дня сельских жителей Пекина большая, доля времени, отводимого на занятие семейной хозяйственной деятельностью, высокая. Данные исследования показали, что средний показатель рабочего времени жителей городов и поселков городского типа в Пекине составляет





5 часов 55 минут, что на 46 минут больше, чем у сельских жителей — 6 часов 41 минута.

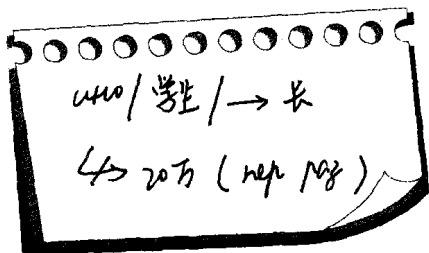
7.6 口译实战模仿演练

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.6.1 Число приехавших в Китай на учебу иностранных студентов впервые превысило 200 тысяч.

来华留学人数首次突破20万。

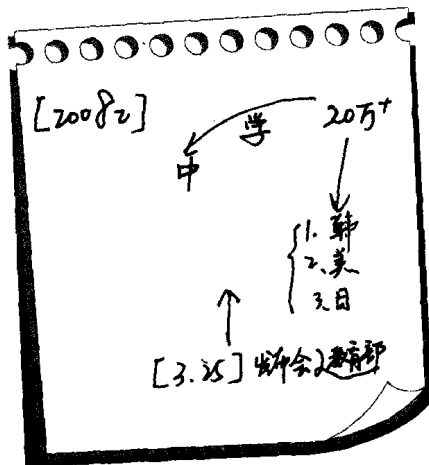


【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.6.2 В 2008 году число приехавших учиться в Китай иностранцев впервые превысило 200 тыс., в первую тройку входят студенты из Южной Кореи, США и Японии. Эту информацию сообщили на состоявшейся 25 марта пресс-конференции Министерства образования.

2008年来华留学人员首次超过了20万，留学人数最多的前三个国家是韩国、美国和日本，这一消息是教育部在3月25日举行的新闻发布会上宣布的。



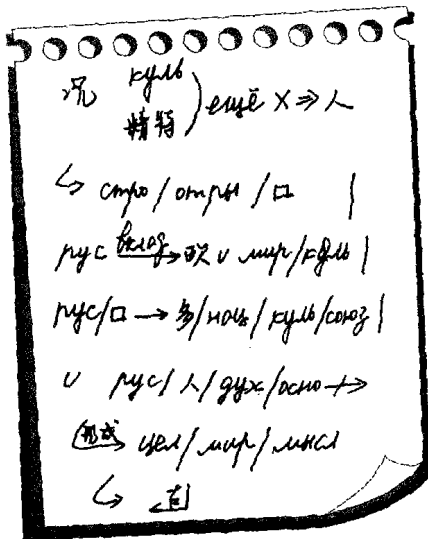
第7章 文化与艺术



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.6.3 В то же время, культурная и духовная самобытность ещё никому не мешали строить открытую миру страну. Россия сама внесла огромный вклад в становление общеевропейской и мировой культуры. Наша страна исторически формировалась как союз многих народов и культур. И основу духовности самого российского народа испокон веков составляла идея общего мира.

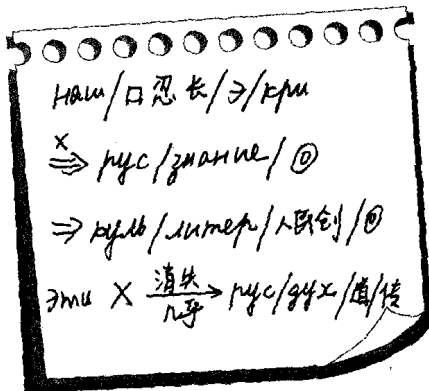


况且，文化和精神特色还从未影响过建设开放的国家。俄罗斯本身在全欧洲和世界文化的形成方面作出了巨大贡献。我们国家历史性地形成了多民族多文化的联盟，并且俄罗斯人民本身精神方面的基础自古以来是由整个世界的思想形成的。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.6.4 我们国家所经受的长期经济危机严重影响了俄罗斯知识界的处境，影响到艺术、文学和人民创作的状况。坦率地讲，这些困难几乎导致俄罗斯的许多精神、道德传统消失殆尽。



Пережитый страной длительный экономический кризис тяжело сказался



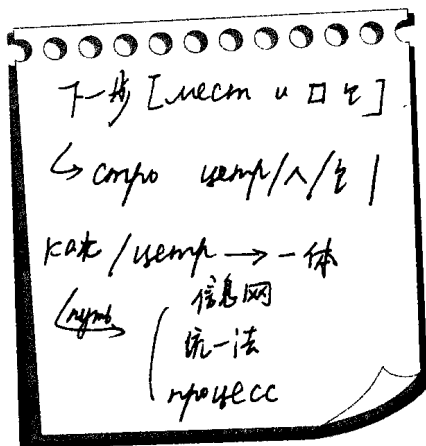
на положении российской интеллигенции, на состоянии искусства и литературы, народного творчества. Прямо скажем, эти трудности едва ли не привели к исчезновению многих духовных, нравственных традиций России.

【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

7.6.5 下一阶段，在地方和共和国图书馆的基础上必须建立总统图书馆的地方中心。各中心应通过信息网和统一的方法及程序保障联合为一体。

На следующем этапе — на базе областных и республиканских библиотек необходимо создать региональные центры президентской библиотеки. Они должны быть объединены информационной сетью, единым методологическим и программным обеспечением.



【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

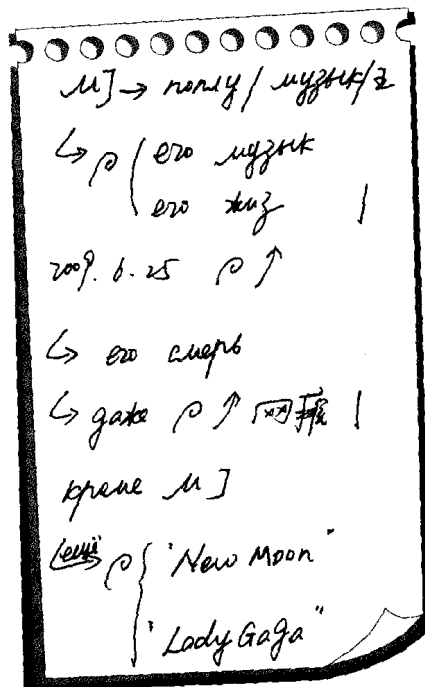
【参考译文】

7.6.6 迈克尔·杰克逊(Michael Jackson)被誉为“流行音乐之王”，无论是他的音乐还是他的私人生活都一直是媒体和公众追逐的焦点。2009年6月25日，这种关注达到了空前规模，这一天，他的逝世吸引了全球网民的眼球，甚至由于访问量太大一度引起某些网站的瘫痪。除“迈克尔·杰克逊”之外，《暮光之城新月》(New Moon)和嘎嘎夫人(Lady Gaga)等反映流行音乐和影视文化的关键词也进入了榜单。

第7章 文化与艺术



Как музыка, так и личная жизнь Майкла Джексона, известного как «король поп-музыки», всегда представляют собой предмет внимания СМИ и общественности. 25 июня 2009 года степень внимания достигла беспрецедентного масштаба, когда все пользователи интернета были прикованы к новости о его смерти, что даже из-за слишком большого трафика был вызван паралич некоторых сайтов. Кроме Майкла Джексона в рейтинг вошли «New Moon», «Lady Gaga» и другие слова в сфере популярной музыки и фильмов.



第8章 国际政治(Международная политика)

8.1 国际政治相关常用词汇



国家政权、机构

全国人民代表大会 Всекитайское Собрание народных представителей
(ВСНП)

最高人民法院 Верховный Народный Суд

法制委员会 Законодательный комитет

最高人民检察院 Верховная Народная Прокуратура

中央人民政府 Центральное народное правительство

国务院 Государственный Совет (Госссовет)

外交部 Министерство иностранных дел

国防部 Министерство обороны

公安部 Министерство общественной безопасности

民政部 Министерство гражданской администрации

国家计划委员会 Государственный плановый комитет

国家基本建设委员会 Государственный комитет капитального строительства

国家经济委员会 Государственный экономический комитет

国家科学技术委员会 Государственный научно-технический комитет;

Госкомитет по делам науки и техники

国家民族事务委员会 Государственный комитет по делам национальностей

国家计划生育委员会 Государственный комитет по делам планомерного
деторождения

国务院机械工业委员会 Комитет машиностроения Госсовета

第8章 国际政治



对外文化联络委员会 Комитет по делам культурной связи с заграницей
文字改革委员会 Комитет по реформе китайской письменности
中华人民共和国外资管理委员会 Комитет КНР по управлению (заведыванию)
иностранными капиталовложениями
中华人民共和国进出口委员会 Комитет КНР по импорту и экспорту товаров
司法部 Министерство юстиции
对外贸易部 Министерство внешней торговли
对外经济联络部 Министерство внешних экономических связей
农业部 Министерство сельского хозяйства
农垦部 Министерство освоения целинных залежных земель
林业部 Министерство лесного хозяйства
水利部 Министерство водного хозяйства
冶金工业部 Министерство металлургической промышленности
第一 (第二 ……) 机械工业部 Первое (Второе…) министерство
машиностроения
煤炭工业部 Министерство угольной промышленности
石油工业部 Министерство нефтяной промышленности
化学工业部 Министерство химической промышленности
纺织工业部 Министерство текстильной промышленности
轻工业部 Министерство легкой промышленности
铁道部 Министерство железнодорожных сообщений
交通部 Министерство транспорта и коммуникаций; Министерство путей
сообщений
邮电部 Министерство связи
财政部 Министерство финансов
中国人民银行 Китайский народный банк
粮食部 Министерство продовольствия
商业部 Министерство торговли
全国供销合作总社 Всекитайская федерация снабженческо-сбытовых
кооперативов
文化部 Министерство культуры



- 教育部(委员会) Министерство просвещения
卫生部 Министерство здравоохранения
体育运动委员会 Комитет по делам физкультуры и спорта
中国科学院 Академия наук Китая
中国社会科学院 Академия общественных наук Китая
国家经济体制改革委员会 Госкомитет по делам преобразования системы
экономики
对外经济贸易部 Министерство внешних экономических связей и торговли
农牧渔业部 Министерство сельского хозяйства, скотоводства и рыбоводства
水利电力部 Министерство водного хозяйства и электроэнергетики
城乡建设环境保护部 Министерство городского и сельского строительства
и охраны окружающей среды
地质矿产部 Министерство геологии и минерала
核工业部 Министерство ядерной промышленности
航空工业部 Министерство авиационной промышленности
电子工业部 Министерство электронной промышленности
兵器工业部 Министерство оборонной промышленности
航天工业部 Министерство космической промышленности
劳动人事部 Министерство труда и персонала (рабочей силы)
广播电影、电视部 Министерство кинематографии, радиовещания и
телевидения
国务院办公厅 Канцелярия госсовета
中国民用航空总局 Главное управление гражданской авиации Китая
中央广播事业局 Центральное управление по делам радиовещания
国家出版事业管理局 Управление государственных издательств
国家文物事业管理局 Государственное управление по охране древних
памятников культуры
中央气象台 Центральное метеорологическое управление
国家地质总局 Государственное управление геологии
国家地震局 Государственное сейсмологическое управление
国务院宗教事务局 Управление по делам религии при государственном

第8章 国际政治



совете

国务院外国专家局 Управление по делам иностранных специалистов при
государственном совете

国家统计局 Государственное статистическое управление

中国旅行游览事业管理局 Управление по делам туризма Китая

中国国际旅行社 Китайское общество по иностранному туризму;
Китайское общество «Интурист»

主席, 委员长 председатель

副主席, 副委员长 заместитель председателя

总理, 首相 премьер-министр

副总理 заместитель премьера-министра

国务委员 член госсовета

审计长 главный ревизор

秘书长 начальник секретариата

最高法院院长 председатель верховного народного суда

科学院院长 президент академии наук

科学院副院长 вице-президент академии наук

最高检察长 генеральный прокурор

副检察长 заместитель прокурора; вице-прокурор

副部长 заместитель министра

委员会主任 председатель комитета (комиссии)

副主任 заместитель председателя (начальника, заведующего); помощник
заведующего

中国人民政治协商会议 Народный политический консультативный совет
Китая (НПКСК)

政协全国委员会 Всекитайский комитет НПКСК

人民团体

中华全国总工会(简称“全总”) Всекитайская федерация профсоюзов

中国共产主义青年团(简称“共青团”) Коммунистический союз молодежи
Китая (КСМК)



中华全国青年联合会(简称“全国青联”) Всекитайская федерация молодежи

中华全国学生联合会(简称“全国学联”) Всекитайский союз студентов

中国少年先锋队(简称“少先队”) Китайская пионерская организация

中华全国妇女联合会(简称“全国妇联”) Всекитайская федерация женщин; Национальная федерация женщин КНР

中国科学技术协会(简称“中国科协”) Китайское общество по науке и технике

中国文学艺术界联合会(简称“文联”) Всекитайский союз работников литературы и искусства

中华全国归国华侨联合会(简称“全国华联”) Всекитайская федерация возвратившихся на Родину (китайских) эмигрантов

中国福利会 Китайское общество благосостояния

中国红十字会 Китайское общество красного креста

中国佛教协会 Китайское Буддийское общество

中国伊斯兰教协会 Китайское Исламское общество

中国道教协会 Китайское Даосское общество

中国俄语教师联合会 Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ)

中国人民对外文化协会 Китайское народное общество культурной связи с заграницей

中国人民外交学会 Китайское народное общество по изучению международных отношений

中国人民对外友好协会 Китайское народное общество дружбы с заграницей

中国人民保卫儿童全国委员会 Всекитайский народный комитет защиты детей

中华全国新闻工作者协会 Всекитайская ассоциация журналистов

中华全国科学普及协会 Всекитайское общество по распространению научных и технических знаний

第8章 国际政治



中国作家协会 Союз китайских писателей

中国音乐家协会 Союз китайских композиторов

中国美术家协会 Союз китайских художников

中国戏剧家协会 Союз китайских драматургов

中国政治法律学会 Китайское общество по изучению политических и юридических наук

中华教育工会全国委员会 Национальный комитет профсоюза работников просвещения Китая

中华全国工商业联合会 Всекитайская ассоциация промышленников и торговцев

社会主义革命和社会主义建设

中华人民共和国成立 образование Китайской Народной республики (1949)

社会主义革命和社会主义建设 социалистическая революция и социалистическое строительство

分配土地 разделить земли; распределение земель

契约 договор; контракт; сделка

抗美援朝 движение за сопротивление американской агрессии и за оказание помощи корейскому народу (1951—1953)

停战谈判 переговоры о перемирии

《朝鲜停战协定》 «Корейское соглашение о перемирии»

军事分界线 военная демаркационная линия

勘界委员会 демаркационная комиссия

非军事区 демилитаризованная зона

反革命分子 контрреволюционер; контрреволюционный элемент

土匪 бандит

间谍 шпион; агент (агентура)

镇压与宽大相结合的政策 политика сочетания подавления с великодушием



“三反”运动(反贪污、反浪费、反官僚主义) движение против трех зол — коррупция (взяточничества), расточительства и бюрократизма

“五反”运动(反行贿、反偷税漏税、反盗骗国家财产、反偷工减料、反盗窃国家经济情报) движение против пяти зол (злоупотреблений) — против подкупа должностных лиц; против уклонения от уплаты налогов; против кражи государственного имущества; против недобросовестного выполнения государственных заказов; против хищения государственной экономической информации (и использования ее в целях спекуляции)

唯利是图 меркантильный подход (дух); погоня за наживой (за выгодой); жажда наживы; корыстолюбие

糖衣炮弹 снаряд в сахарной оболочке

投机倒把 спекуляция

铺张浪费 излишества и расточительство

贪污腐化 взяточничество и разложение; коррупция и разложение

坦白从宽、抗拒从严 К признавшим свою вину подходить (относиться) снисходительно, а к сопротивляющимся — строго.

有反必肃、有错必纠 Если есть контрреволюционеры, они должны быть искоренены, если есть ошибки, они должны быть исправлены. (Надо подавлять контрреволюционеров, если они есть, надо исправить ошибки, если они имеются.)

党在过渡时期的总路线 генеральная линия партии в переходный период (1952)

实现国家的社会主义工业化, 对农业、手工业和资本主义工商业的社会主义改造 постепенно осуществить социалистическую индустриализацию страны, провести социалистические преобразования сельского хозяйства, кустарной промышленности, капиталистической промышленности и торговли

社会主义(国有)成分 социалистический (государственный) сектор экономики

第8章 国际政治



合作社(集体)成分 кооперативный (коллективный) сектор

小生产者(个体)成分 сектор мелкого кустарного (единоличного) производства

资本主义成分 сектор капитализма; капиталистический сектор

国家资本主义成分 сектор государственного капитализма

社会主义所有制 социалистическая собственность; государственная собственность

劳动群众集体所有制 коллективная собственность трудящихся масс

农业合作化运动 движение за кооперирование сельского хозяйства

个体经营农业 единоличное сельское хозяйство

单干户 единоличник; единоличное хозяйство

互助组 бригады трудовой взаимопомощи

初级农业生产合作社 сельскохозяйственные производственные кооперативы низшего типа

高级农业生产合作社 ельскохозяйственные производственные кооперативы высшего типа

土地入股、统一经营 внесение земли в виде пая и единое ведение хозяйства

统购统销 централизованные закупки и сбыт; закупка и сбыт в централизованном порядке

全面规划、加强领导 всестороннее планирование и усиление руководства

个体手工业劳动者 ремесленный труженик-единоличник

手工业生产合作社 ремесленные (кустарные) производственные кооперативы

合作小组 кооперативные группы (бригады)

对资本主义工商业利用、限制和改造的政策 политика использования, ограничения и преобразования капиталистической промышленности и торговли

委托加工、计划定货 предоставление частным предприятиям заказов на переработку сырья и изготовление продукции по плану



统购包销 централизованные закупки и сбыт вырабатываемой продукции
на договорных началах

委托经销代销 предоставление закупки и сбыта

全行业公私合营 поотраслевые государственно-частные предприятия

对资产阶级的和平赎买 мирный выкуп в отношении буржуазии

估产定息 оценить имущество и установить процент

工商界 торгово-промышленные круги

工商业者 промышленники и торговцы

资方人员(资本家及资方代理人) капиталистический персонал (капиталист и агент капиталиста)

整风运动 движение за упорядочение стиля

整顿思想作风和工作作风 упорядочить стиль мышления и стиль работы

“团结——批评——团结” « сплочение — критика — сплочение »

百花齐放、百家争鸣 пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ.

长期共存、互相监督 длительное сосуществование и взаимный контроль

肝胆相照、荣辱与共 с открытым сердцем и душой (с полным доверием)
относиться друг к другу; делить (разделить) славу и позор (честь или бесчестье)

社会主义建设总路线 генеральная линия строительства социализма

“大跃进”运动 движение «большой скачок»

“左”倾错误 « лево » уклонистские ошибки

“反右倾”斗争 борьба «против правого уклона»

自然灾害 стихийные бедствия

贯彻执行调整、改革、整顿、提高的方针 проводить в жизнь курс на
урегулирование, преобразование, упорядочение и повышение

“文化大革命” (так называемая) «культурная революция»

为建设社会主义现代化强国而奋斗 бороться за построение современной
социалистической державы

现代农业 современное сельское хозяйство

第8章 国际政治



现代工业 современная промышленность

现代国防 современная (государственная) оборона

现代科学技术 современная наука и техника

“文明礼貌月” «месяц культуры и вежливости»

努力建设高度的社会主义精神文明 всемерно создавать высокоразвитую социалистическую духовную культуру

努力建设高度的社会主义民主 всеми силами строить высококачественную социалистическую демократию

一条适合我国情况的社会主义现代化建设的正确道路 правильный путь, отвечающий особенностям нашей страны, для осуществления социалистической модернизации

比较实在的速度 сравнительно (более) реальный (практичный) темп

经济效益 экономический эффект

得到更多实惠 получать (извлекать из чего) еще больше реальной (действительной) пользы

改革领导机构和干部制度 перестроить руководящие органы и систему кадровых работников

实现干部队伍的革命化、年轻化、知识化、专业化 революционизировать, омолодить, вооружить общими и специальными знаниями всю армию кадров

德才兼备、年富力强的中青年 кадры молодого и среднего возраста с высокими моральными и деловыми качествами, полные сил и энергии

人才辈出 масса (множество) способных людей; обилие талантов

使用和提拔干部 назначение и выдвижение кадров

对外开放、对内搞活经济的政策 установка на расширение связей с заграницей и на оживление экономики внутри страны

坚持独立自主的对外政策 твердо придерживаться самостоятельной и независимой внешней политики

打击经济领域中严重犯罪活动 борьба за пресечение (по пресечению) серьезной преступной деятельности в области экономики



社会主义法制的建设 строительство в области социалистической законности

使社会主义民主制度化、法律化 включить социалистическую демократию в систему и узаконить ее

振奋精神 воспрянуть духом

开拓前进 смело прокладывать путь вперед; проторять дорогу вперёд

坚毅不拔 твердо и непреклонно

斗争不息 вести непрерывную (непреклонную) борьбу

“十二五”计划 двенадцатый пятилетний план; двенадцатая пятилетка

把改革放在首位 ставить реформу во главу угла

改革是社会主义制度的自我完善 реформа представляет собой самоусовершенствование социалистической системы

以城市(农村)为重点的经济体制改革 реформа хозяйственной системы с упором на город (деревню)

合理调整产业结构 рациональная перестройка структуры производства

经济体制改革 реформа (преобразование) хозяйственной системы

简政放权 сокращать управленческий аппарат и предоставлять больше прав низовым органам

机构改革 перестройка руководящего аппарата

计划体制改革 реформа системы планирования

价格改革 реформа ценообразования

价格调整 урегулирование цен

劳动制度的改革 реформа системы труда

工资体制改革 реформа системы заработной платы

教育体制改革 реформа системы образования

改革外贸体制 реформа внешне-торговой системы

科技体制改革 реформа системы управления наукой и техникой

调整产业结构 корректировать (регулировать) структуру товаров

宏观管理 макроуправление

宏观调节 макроурегулирование

第8章 国际政治



发展价格政策的调节作用 выявлять регулирующую роль политики цен
经济的持续、稳定增长 продолжительный и устойчивый рост экономики
国民经济的良性循环 нормальный кругооборот в народном хозяйстве
增强全民所有制企业的活力 усилить жизнедеятельность предприятий
 общественной собственности

持续、稳定、协调的发展 неуклонное, устойчивое и гармоническое
 развитие

国内外的经济技术交流 технико-экономический обмен с заграницей и
 внутри страны

适合我国国情的发展战略 стратегия развития, соответствующая
 китайской действительности

国库券 облигация государственной казны

台湾回归祖国实现祖国统一

台湾回归祖国实现祖国统一 возвращение острова Тайваня на лоно
 Родины и осуществление объединения страны

台湾同胞 соотечественники, живущие на Тайване

港澳同胞 соотечественники из Сянган или Аомэна

炎黄子孙 потомки легендарных яньди и хуанди

争取和平统一祖国的方针 курс на мирное объединение Родины

台湾海峡两岸 оба берега (на обоих берегах) Тайваньского морского
 залива

对等谈判 равноправные переговоры (переговоры на равных началах)

完成祖国统一大业 завершать вилекое дело объединения Родины

互通音讯 поддерживать связь друг с другом (обмен письмами или
 почтой)

亲人团聚 встреча родных

开展贸易 развивать торговлю

增进了解 укреплять понимание

通邮、通商、通航 установить почтовую связь, торговые сношения и
 открыть навигацию (судоходство)



特别行政区 особый административный район

享有高度的自治权 пользоваться высоким правом на самоуправление

保留军队 сохранять армию (войска)

社会、经济制度 общественный (социальный), экономический строй

全国性政治机构 всенациональный (всекитайский) политический орган

担任领导职务 нести обязанности руководителя; занимать должность руководителя

回大陆定居 возвращаться на континент для оседлой жизни

工商界人士 торгово-промышленные круги

投资 вкладывать капитал; капиталовложения

兴办各种经济事业 создавать (учреждать) различные хозяйства

发扬爱国主义精神 развивать дух патриотизма

坚持一个中国, 反对“两个中国”的立场 отстаивать политику « одного Китая », выступать (бороться) против политики « двух Китаев »

一国两制 одно государство — два строя (одно государство с двумя строями), (две системы в одном государстве)

实现振兴中华的宏图 осуществить грандиозные замыслы (широкие планы), (великие стремления) развития (подъема) Китая

中国共产党

中国共产党 Коммунистическая партия Китая

党纲 программа партии

党章 устав партии

中国工人阶级的先锋队 авангард китайского рабочего класса

指导思想 определяющие (руководящие) идеи

立场 позиция

方法 метод

观点 точка зрения

实事求是 деловитость; реалистический подход к действительности

群众路线 линия масс

行动指南 руководство к действию

第8章 国际政治



最终目的 конечная цель

实现共产主义的社会制度 осуществление коммунистического общественного строя

《关于建国以来党的若干历史问题的决议》 « Решение по некоторым вопросам истории КПК со времени образования КНР » (1981)

《关于若干历史问题的决议》 « Решение по некоторым вопросам истории » (1945)

坚持党的领导为中心的四项基本原则 придерживаться четырех основных принципов, центральным из которых является принцип руководства со стороны партии

坚持社会主义道路 отстаивать социалистический путь; твердо придерживаться социалистического пути

坚持中国共产党的领导 настойчиво стоять за руководство со стороны коммунистической партии Китая

坚持马克思列宁主义、毛泽东思想 отстаивать марксизм-ленинизм, идеи Мао Цзэдуна; неизменно руководствоваться марксизмом-ленинизмом, идеями Мао Цзэдуна

《关于党内政治生活的若干准则》 « Нормы политической жизни внутри партии »

拨乱反正 выправление ошибочного и восстановление правильного; покончить с беспорядками и поставить все на правильный путь; ввести в нормальную колею

全面开创社会主义现代化建设的新局面 создавать новую обстановку на всех фронтах социалистической модернизации

建设有中国特色的社会主义 строить социализм с китайской спецификой
加强党的领导, 保证改革的顺利进行 усиливать партийное руководство, гарантировать успешное проведение реформы

达到政治上思想上高度一致 добиться высшего идейно-политического единства (партии)

端正党风和社会风气 выправить партийный стиль и общественные нравы
纠正各种不正之风 борьба со всякого рода дурными поветриями (борьба



с проявлением нездорового стиля в чем-л.)

党风和社会风气的根本好转 коренное улучшение партийного стиля и общественных нравов

勇于创造革新的精神 смелый дух новаторства и созидания

安定团结的政治局面 политическая обстановка стабильности и сплоченности

加强全局观点，克服本位主义 усиливать государственный подход к делу, преодолевать ведомственную узость

党组织 партийная организация

党的全国代表大会 Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая

党的一大(二大……十三大) Первый (Второй... Тринадцатый) съезд партии

中共中央委员会 Центральный Комитет Коммунистической партии Китая (ЦК КПК)

中国共产党第十二届中央委员会第三次全体会议 третий пленум

Центрального комитета коммунистической партии Китая 12-го созыва

中央委员 член ЦК

候补中央委员 кандидат в члены ЦК

中央顾问委员会 центральная комиссия советников

政治局 политическое бюро (политбюро)

政治局委员 член политбюро

政治局候补委员 кандидат в члены политбюро

政治局常务委员会 постоянный комитет политбюро

政治局常委 член постоянного комитета политбюро

中共中央书记处 секретариат ЦК КПК

总书记 генеральный секретарь

书记 секретарь

中央军事委员会 Военный совет ЦК КПК

中央纪律检查委员会 Центральная комиссия по проверке дисциплины

中共中央直属机关 учреждения при ЦК КПК

中共中央办公厅 канцелярия ЦК КПК

第8章 国际政治



中共中央对外联络部 Отдел международных связей (при) ЦК КПК

中共中央统战部 Отдел единого фронта ЦК КПК

中共中央组织部 Отдел ЦК КПК по организационной работе

中共中央宣传部 Отдел пропаганды и агитации ЦК КПК (агитационно-пропагандистский отдел ЦК КПК)

党代表大会 партийный съезд

党代表会议 партийная конференция

党员大会 общее собрание членов партии

党的基层组织 первичная партийная организация

基层委员会(党委) партийный комитет (партком)

总支 бюро объединенной ячейки; партбюро

总支书记 секретарь бюро объединенной ячейки; секретарь партбюро

支部 ячейка

支部委员 член партиячейки

党小组 партийная группа

党课 партучеба

组织生活 жизнь парторганизации

选举、 выборы

改选 перевыборы

候选人 кандидат

无记名投票 тайное голосование

反复酝酿讨论 неоднократная подготовка и обсуждение

征求党内外群众意见 прислушиваться к голосу партийных и беспартийных масс; запрашивать мнения масс внутри и вне партии

民主集中制 демократический централизм

集体领导 коллективное руководство

个人负责 личная ответственность за порученную работу

禁止任何形式的个人崇拜 запрещать культ личности в любой его форме

骨干 костяк

优秀分子 лучшие из лучших

积极分子 активист



久经考验的干部 испытанный и закаленный работник
人民的公仆 слуга народа
(职务)不是终身的 занимать должность не пожизненно
党的建设 строительство партии
发展新党员 принимать новых членов в партию
申请入党的人 вступающий в члены партии
入党志愿书 заявление о вступлении в партию
面向党旗进行入党宣言 дать клятву перед партийным знаменем
预备党员 кандидат в члены партии
预备期 кандидатский стаж
劳动人民的普通一员 простой труженик
思想上入党 идеологически вступать в партию (в идеологическом отношении)
预备党员转正 перевод кандидата в члены партии
介绍人 рекомендующий
党龄 партийный стаж
党费 партийный (членский) взнос
整党 упорядочение партии
普通党员 рядовой коммунист
优秀党员 передовой (лучший) коммунист
名符其实的党员 достойный звания коммуниста
党风 партийный стиль
优良传统 хорошие традиции
理论联系实际 соединение теории с практикой; сочетание (увязка) теории с практикой
密切联系群众 держать тесную связь с массами
有事同群众商量 советоваться с массами
进行批语和自我批评 вести (проводить) критику и самокритику
谦虚谨慎 быть скромным и осмотрительным
艰苦朴素 самоотверженность и скромность; упорно преодолевать трудность, быть скромным в запросах

第8章 国际政治



反对特殊化 отказываться от привилегий; выступать против привилегии

党性 партийность

考查和识别干部 проверять и оценивать работников

考核 проводить строгую проверку

作鉴定 дать характеристику кому-н.

报请中央批准 представлять что-н. на утверждение ЦК

备案 доводить что-н. до сведения

党的纪律 партийная дисциплина

党员个人服从组织 член партии подчиняется партийной организации

少数服从多数 меньшинство подчиняется большинству

下级服从上级 нижестоящая инстанция подчиняется вышестоящей

全党服从中央 вся партия должна подчиняться центральному комитету

党纪处分 партвзыскание (партийное взыскание)

警告 выговор; предупреждение

严重警告 строгий выговор

撤销党内职务 отстранение от занимаемых в партии

向党外组织建议撤销党外职务 предложить непартийным организациям

снять с занимаемых внепартийных должностей

留党察看 установление испытательного срока с оставлением в партии

开除党籍 исключение из партии

劝其退党 предлагать кому-н. выйти из партии

自行脱党 автоматически выбыть из партии

清除出党 очищать ряды партии от кого-н.

8.2 俄译汉——精简段落听、记、译



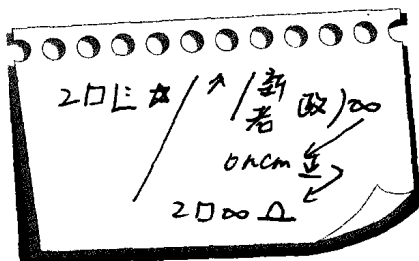
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.2.1 Стороны будут стремиться к расширению контактов между



ветеранами и между молодыми поколениями политиков двух стран, что позволит задействовать ценный опыт, накопленный в двусторонних отношениях, и новые идеи, способствующие укреплению стратегического взаимодействия и партнерства.

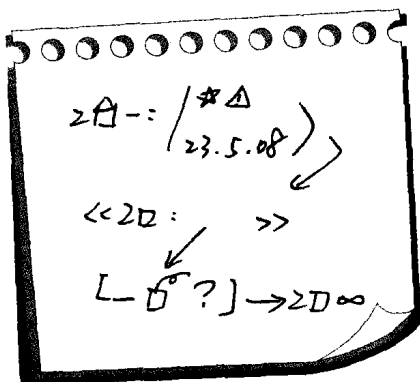


双方将重视扩大两国老一辈和年轻一代政治家的交往，充分利用两国关系中积累的宝贵经验，积极实践有利于巩固中俄战略协作伙伴关系的新思路。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.2.2 Главы государств подчеркнули важность и актуальность подписанной 23 мая 2008 г. Совместной декларации по основным международным вопросам для укрепления внешнеполитического взаимодействия и координации между Китаем и Россией.



两国元首强调，2008年5月23日签订的《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于重大国际问题的联合声明》具有重要的现实意义。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

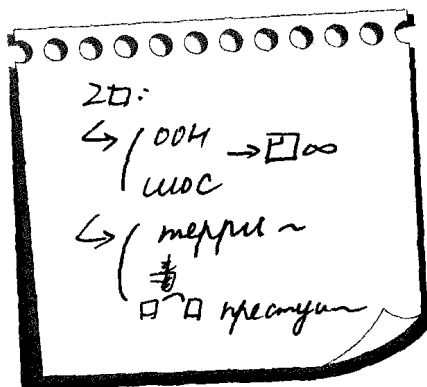
8.2.3 Китай и Россия выступают за активизацию регионального

第8章 国际政治



сотрудничества под эгидой ООН и при активном участии ШОС, направленного на противодействие терроризму, незаконному обороту наркотиков и трансграничной организованной преступности.

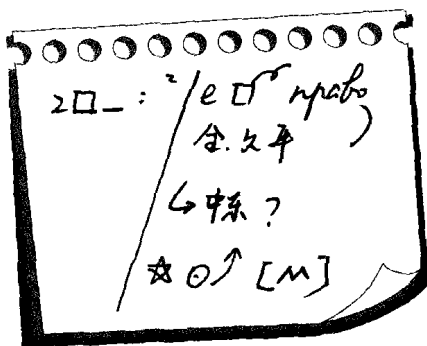
双方主张，在联合国主导下，在上海合作组织积极参与下，加强在打击恐怖主义、毒品走私和跨国有组织犯罪等领域的区域合作。



【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.2.4 Стороны подтвердили приверженность достижению на общепризнанной международно-правовой основе всеобъемлющего, прочного и справедливого урегулирования на Среднем Востоке, важность проведения в этой связи международной конференции по Среднему Востоку в г. Москве.



双方重申，应根据公认的国际法准则，全面、持久、公正地解决中东问题，强调为此举行莫斯科中东问题国际会议十分重要。

8.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。



【参考译文】

8.3.1 «Предстоящий визит, в рамках которого пройдет 14-я регулярная встреча глав правительств двух стран, имеет важное значение для развития отношений стратегического партнерства, углубления всестороннего сотрудничества и поиска решений в противостоянии мировому финансовому кризису», — заявил замглавы китайского МИДа на брифинге, посвященном предстоящему с 12 по 14 октября визиту в Китай председателя российского правительства.

К визиту Путина в Пекине также приурочены торжества по случаю 60-летия установления дипломатических отношений между двумя странами и окончания Года русского языка в Китае.

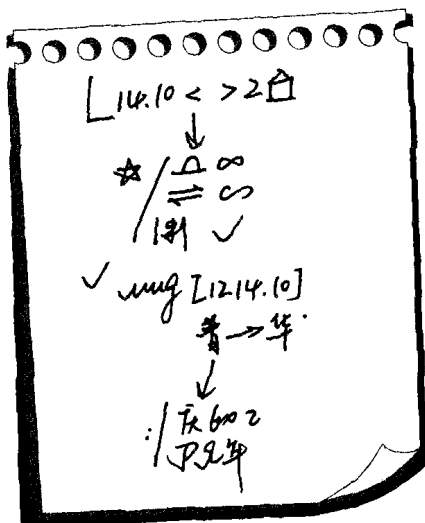


“将于10月14日举行的这次两国之间政府首脑的定期会晤，是为了进一步巩固两国重要战略伙伴关系，深化全面合作，寻找解决办法以应对当前全球性的经济危机。”——中国外交部副部长在为即将举行的10月12日至14日俄罗斯总理对中国的访问的新闻发布会上表示，普京总理这次访华的主要目的是为了中俄建交60年的周年庆典以及在中国俄语年的结束。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.3.2 Уроки войны предупреждают, что пособничество насилию, безучастность и выжидание неизбежно ведут к страшным трагедиям мирового масштаба. И потому перед лицом реально существующих сегодня угроз терроризма мы должны оставаться верными памяти наших отцов, обязаны отстоять миропорядок, основанный на безопасности и

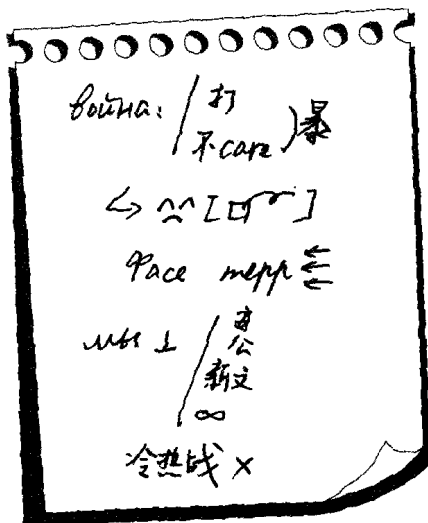


第8章 国际政治



справедливости, на новой культуре взаимоотношений, не допускающей повторения ни « холодных », ни « горячих » войн.

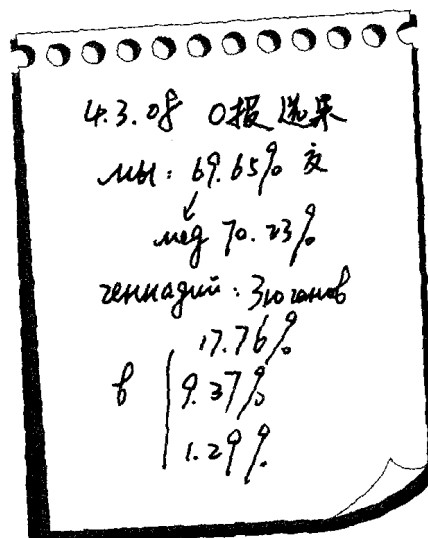
战争告诉我们,暴力的帮凶,对暴力的漠视和无所谓的态度将会导致世界范围内的悲剧。当我们实实在在面对恐怖主义的威胁,我们应该想到我们的父辈而变得坚强,我们有责任捍卫在安全和公平之上,在新的相互紧密联系的文化上建立的世界秩序,冷战以及任何战争悲剧不允许重演!



【听力】请听第3段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.3.3 Четвертого марта 2008 года все российские газеты опубликовали данные ЦИК по итогам обработки 100% бюллетеней. Мы узнали, что явка на выборы составила 69.65%. При этом Д. Медведев получил 70.23% голосов. Его соперники на выборах-Геннадий Зюганов, Владимир Жириновский и Андрей Богданов-получили соответственно 17.76%, 9.37% и 1.29% голосов.



2008年3月4日所有俄罗斯报纸公布了中央选举委员会对全部(100%)选票的统计结果。我们知道有69.65%的选民

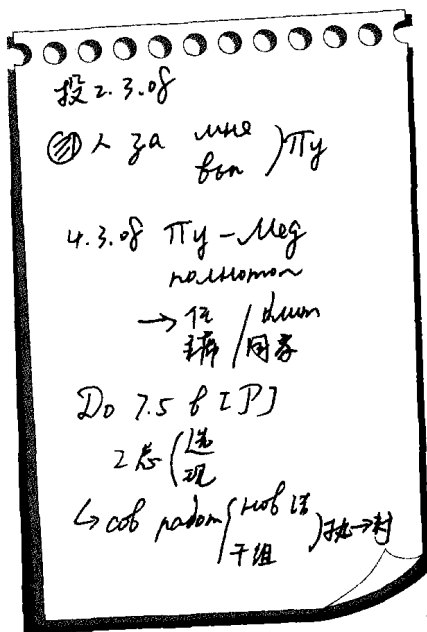


提交了选票。梅德韦杰夫获得了 70.23% 的选票。他的对手根纳季·久加诺夫, 弗拉基米尔·日里诺夫斯基和安德烈·波格丹诺夫分别获得了 17.76%, 9.37% 和 1.29% 的选票。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.3.4 Своей активностью и своим голосованием 2 марта 2008 года большинство народа России выразило согласие с мнением и с выбором Владимира Путина. Уже во вторник 4 марта 2008 года Владимир Путин делегировал Дмитрию Медведеву некоторые из своих полномочий. Он попросил его, в частности, председательствовать на ближайших заседаниях Госсовета. До 7 мая у России будет два президента — избранный и действующих. Их совместная работа по подготовке новой структуры и кадрового состава главных органов исполнительной закрытом порядке.



2008年3月2日，大部分俄罗斯人民通过积极投票表达了对弗拉基米尔·普京意见和选择的赞同。2008年3月4日弗拉基米尔·普京就已经将自己的一些权力移交给了德米特里·梅德韦杰夫，并特别邀请他担任最近几次国务院会议主席。5月7日前俄罗斯将有两任总统：选举出的总统和现任总统。他们在对执行权力主要部门的全新结构和干部组成的共同准备工作将以封闭的方式进行。



двух стран в области гражданского авиастроения, активное налаживание кооперации в соответствии с потребностями рынка и по проектам, включенным в программы развития гражданского авиастроения двух стран.

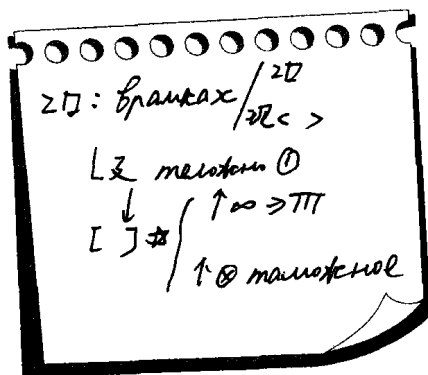
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.4.3 双方表示，在中俄总理定期会晤委员会框架下即将成立的海关合作分委会，对进一步提高两国经贸合作水平、加强两国海关部门合作具有重要意义。



Стороны полагают, что предстоящее создание Подкомиссии по таможенному сотрудничеству в рамках Китайско-российской комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств будет иметь важное значение для повышения уровня торгово-экономического сотрудничества и укрепления взаимодействия между таможенными службами двух государств.



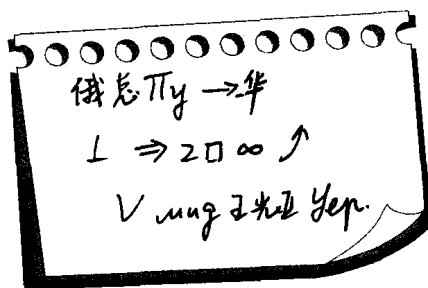
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.4.4 俄罗斯总理普京访问中国将推动两国关系的进一步发展，外交部副部长王光亚对此充满信心。



Заместитель министра иностранных дел КНР Ван Гуанъя выразил уверенность в том, что визит премьер-министра





России Владимира Путина в Китай будет способствовать дальнейшему развитию двусторонних отношений.

8.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.5.1 胡锦涛表示，今年是中俄建交 60 周年，也是中国“俄语年”。今年中俄关系呈现出全面、加速发展的态势。在当前国际形势复杂多变、国际金融危机不断蔓延和深化的背景下，加强中俄关系尤其显得紧迫和重要，建议双方重点在以下几个方面作出努力：第一，搞好今年两国高层交往，确保每次会晤都成为两国关系发展的重要推动力。第二，切实落实业已达成的协议，尽早签署中俄石油领域合作政府间协议，深化科技、军事等领域合作，加强有关应对国际金融危机的协调。第三，精心办好中俄建交 60 周年庆祝活动和“俄语年”，尤其要办好一些大型重点活动，推动两国人文合作。第四，加强在国际事务中的相互支持和战略协作。

Ху Цзинтао отметил, что в текущем году отмечается 60-я годовщина установления дипломатических отношений между КНР и Россией. Кроме того, нынешний год

также является « Годом русского языка » в Китае. В этом году сложилась

胡: 今人 / 20 及 60
 $\downarrow$ PR 人
 $[] \infty \rightarrow 0 \uparrow$
 变) $\star 20 \infty$
 $\Rightarrow$
 又: (1) 2 合 ∞
 как $< > \Rightarrow []$
 (2) 吴 $состави \sim$
 $нег \sim нехура \sim$
 $\Rightarrow \infty \left\{ \begin{array}{l} 科 \\ 早 \end{array} \right.$
 $\uparrow$ $\star$ $координат$
 (3) 及 60
 PR 大 ∞
 $\Rightarrow$ 人 ∞
 (4) $\square$ 20 / ∞ 战略

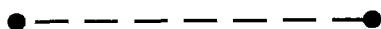


тенденция всесторонней и переменчивой международной обстановки, когда международный финансовый кризис непрерывно распространяется и углубляется, укрепление китайско-российских отношений стало особенно актуальным и важным. Он предложил сторонам приложить усилия в следующих областях: Во-первых, обеспечить успехи при проведении контактов между двумя странами на высоком уровне для того, чтобы каждая встреча становилось важным стимулом развития двухсторонних связей; во-вторых, на практике реализовать уже достигнутые соглашения, скорейшим образом подписать китайско-российское межправительственное соглашение в нефтяной сфере, углублять сотрудничество в научно-технической и военно-технической областях и углублять координации по преодолению международного финансового кризиса; в-третьих, тщательным образом организовать торжества по случаю 60-й годовщины установления дипломатических отношений между Китаем и Россией и мероприятия, посвященные «Году русского языка» в Китае, в частности некоторые крупномасштабные мероприятия по содействию двустороннему сотрудничеству в гуманитарной сфере; в-четвёртых, укреплять взаимоподдержку и стратегическое взаимодействие в международных делах.

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.5.2 两国元首批准了《中俄投资合作规划纲要》。双方将认真落实上述纲要，鼓励和支持两国企业在机械制造、建筑、轻工、运输、农业、通信、银行和保险业、科技开发、能源、化工、林业和矿业等领域开展务实合作。双方强调，自中俄投资促进会议机制建立以来，为推进双边投资合作开展了卓有成效的工作。双方将进一步完善这一机制，推动落实重大投资合作项目，不断提高中俄投资合作的质量和水平。

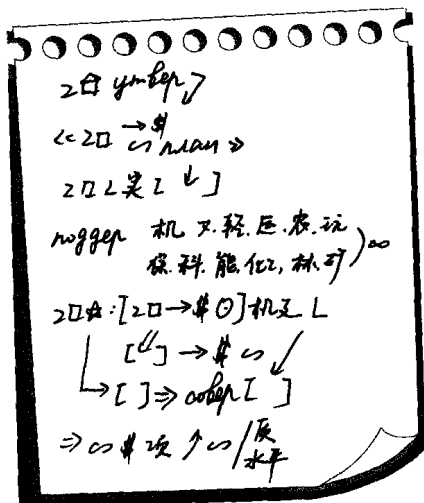


· Главы государств утвердили План китайско-российского инвестиционного

第8章 国际政治



сотрудничества. Стороны будут надлежащим образом выполнять его с целью поощрения и поддержки предприятий двух стран в развертывании практического сотрудничества в машиностроении, строительстве, легкой промышленности, сфере транспорта, сельском хозяйстве, связи, банковском деле и страховании, научно-техническом сотрудничестве, энергетике, химической промышленности, лесной и горнорудной отраслях. Стороны подчеркнули, что со времени создания механизма китайско-российских инвестиционных форумов была налажена эффективная работа в сфере двустороннего инвестиционного сотрудничества. Стороны будут и впредь совершенствовать данный механизм, продвигать реализацию крупных инвестиционных проектов, непрерывно повышать качество и уровень инвестиционного взаимодействия.



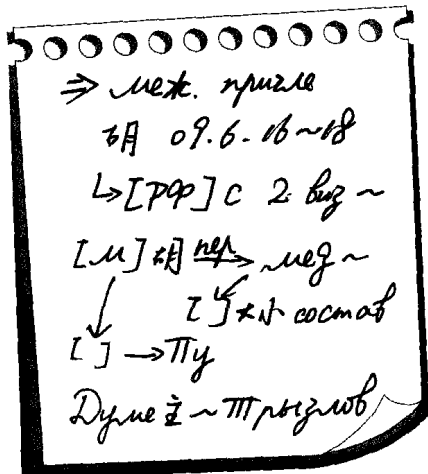
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.5.3 应俄罗斯联邦总统梅德韦杰夫邀请，中华人民共和国主席胡锦涛于2009年6月16日至18日对俄罗斯联邦进行国事访问。胡锦涛主席在莫斯科与梅德韦杰夫总统举行大、小范围会谈，会见了俄罗斯联邦政府总理普京和国家杜马主席格雷兹洛夫。

● — — — — — ●

По приглашению Президента Российской



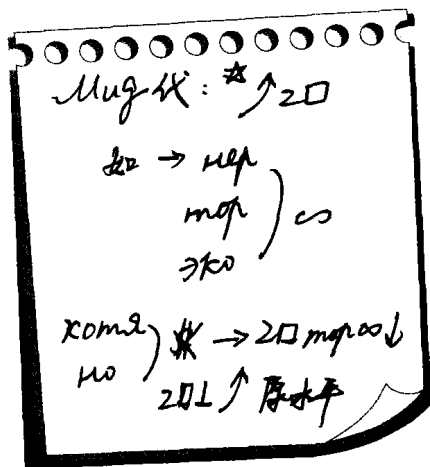


Федерации Д. Медведева Председатель Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао с 16 по 18 июня 2009 г. посетил Российскую Федерацию с государственным визитом. В Москве состоялись переговоры между Ху Цзиньтао и Д. Медведевым в узком и широком составах, а также встречи Ху Цзиньтао с Председателем Правительства Российской Федерации В. Путиным и Председателем Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации Б. Грызловым.

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.5.4 中国外交部代表强调，应加强两国之间在诸如能源、贸易和经济等战略领域上的合作。尽管由于这次全球金融危机的影响而导致两国之间贸易合作数额的下降，但中俄双方决心努力实施以恢复到之前水平。



Представитель китайского МИДа особо подчеркнул значимость сотрудничества России и Китая в таких стратегически важных областях, как энергетика и

торгово-экономическое взаимодействие. Несмотря на то, что под влиянием кризиса объемы торгового сотрудничества двух стран снизились, стороны полны решимости прилагать усилия к возвращению былых темпов развития.

8.6 口译实战模仿演练



【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解

第8章 国际政治

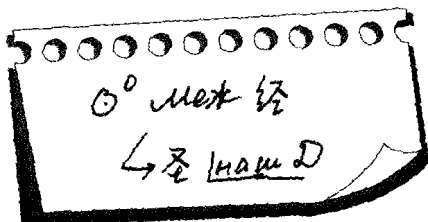


码和翻译。

【参考译文】

8.6.1 Участников Международного экономического форума в Санкт-Петербурге ждёт насыщенный день.

圣彼得堡国际经济论坛的与会者将迎来紧张的日程。

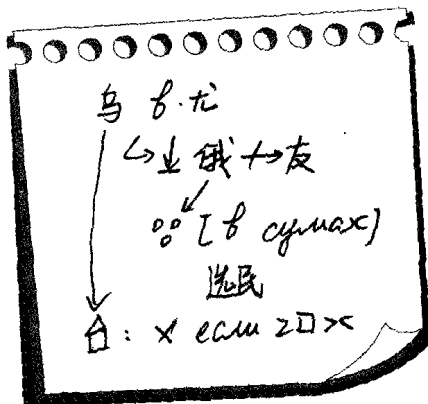


【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.6.2 Президент Украины Виктор Ющенко назвал Россию дружественной страной. Такое неожиданное заявление он сделал на встрече с избирателями в Сумах. Глава государства отметил, что будет большой ошибкой, если две страны утратят добрососедские отношения.

乌克兰总统维克托·尤先科确认俄国斯为友邦。这个突然的声明是他在苏梅同选民聚会时做出的。这个国家领导人指出，如果两个国家失去睦邻关系，将是很大的错误。



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

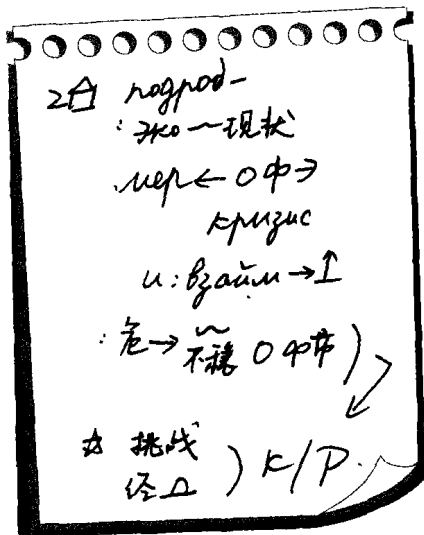
【参考译文】

8.6.3 Главы государств подробно проинформировали друг друга о текущем состоянии экономик своих стран и мерах, принимаемых в каждой из них по преодолению негативных последствий глобального финансово-



экономического кризиса, и заявили о взаимной поддержке этих мер. Констатируется, что вызванные кризисом потрясения и нестабильность на международных финансовых рынках, а также в мировой экономике и торговле стали серьезным вызовом экономическому развитию Китая и России.

两国元首相互详细通报了本国经济形势和各自为克服国际经济金融危机采取的措施,并对这些措施表示相互支持。双方一致认为,危机引发国际金融市场以及世界经济贸易动荡和不稳,对中俄两国经济发展构成严峻挑战。

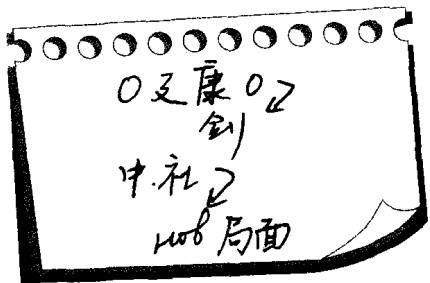


【听力】请听第4段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.6.4 全面建设小康社会,开创中国特色社会主义事业新局面。

Всесторонне вести строительство среднезажиточного общества и создать новую обстановку для дела социализма с китайской спецификой.



【听力】请听第5段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.6.5 五年来,我们走过了完全不平凡的历程,在改革、发展、稳定、内

第8章 国际政治



政外交国防、治党治军各方面都取得了巨大成就。

Пройдя за пять лет весьма необычный путь, мы добились огромных успехов в реформе, развитии и поддержании стабильности, во внутренних и внешнеполитических делах, национальной обороне, в области управления партией, страной и армией, словом, во всём.

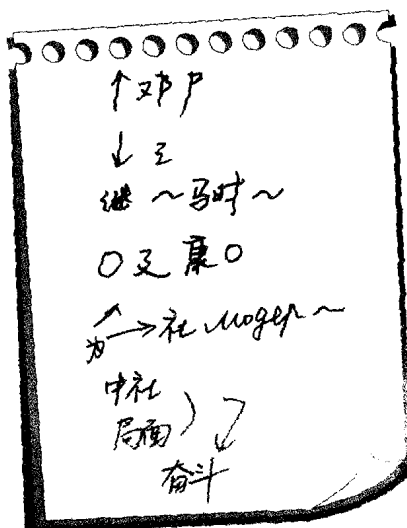
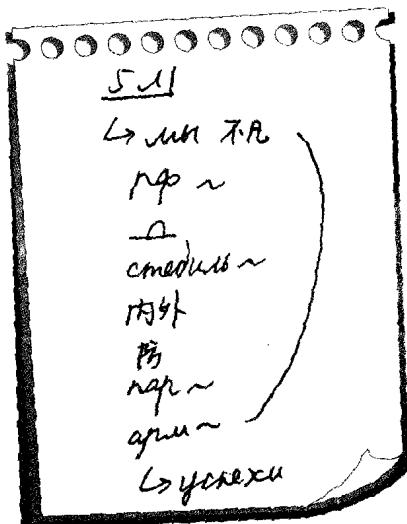
【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

8.6.6 高举邓小平理论伟大旗帜，全面贯彻“三个代表”重要思想，继往开来，与时俱进，全面建设小康社会，加快推进社会主义现代化，为开创中国特色社会主义事业新局面而奋斗。

Высоко неся великое знамя теории Дэн Сяопина, полностью претворяя в жизнь важные идеи тройного представительства, проторяя пути в будущее на основе имеющихся достижений и шагая в ногу с эпохой, всесторонне вести строительство

среднезажиточного общества, ускорять продвижение вперёд социалистической модернизации и разворачивать борьбу за создание новой ситуации в деле социализма с китайской спецификой.



第9章

健康与医疗(Здоровье и медицина)

9.1 健康和医疗相关常用词汇

看病; 看医生 обращаться к врачу; показаться врачу

请医生 вызывать врача

挂号 записываться (регистрироваться) на прием

门诊时间 часы приёма больных

初诊 первичный визит; первый осмотр

复诊 вторичный осмотр (визит)

预约 предварительная запись

叫下一个病人进来 попросить (позвать) следующего пациента

临床表现 клиническое проявление

临床观察 клиническое наблюдение

出诊 обходить больных по вызову; обход больных

病例 больничный случай

急诊 скорая помощь

病历 история болезни

病史 история заболевания

(医生)记录病史 патография; запись болезни

主诉 жалоба больного

送(医)院 направить в больницу; отвезти (положить) в больницу

收住院 принять в больницу

经诊断为肺炎后收住院 взять больного после установления диагноза
воспаления лёгких в больницу

第9章 健康与医疗



住院 лечь в больницу; лежать в больнице

探病时间 время приёма посетителей

开诊断书 написать медицинское свидетельство

请病假 отпроситься по болезни

病假条 бюллетень; больничный листок (лист)

给病假两周 дать (выписать) бюллетень по болезни на две недели;
освободить ... от ... на две недели по бюллетеню (по болезни)

出院 выписываться из больницы

转院 перевод (переходить) в другое лечебное учреждение (в другую больницу)

保健 здравоохранение

保健事业 работа по здравоохранению

讲卫生 соблюдать гигиену (правила гигиены)

提高健康水平 улучшать состояние здоровья

健康状况 состояние здоровья

减少疾病 снижать заболеваемость

增强人民体质 улучшать состояние здоровья населения; укрепление
здоровья населения

防治疾病 профилактика болезней; предупреждать болезни (заболевания)

身体健康 быть здоровым; здоровый

个人卫生 личная гигиена

公共卫生 общественная гигиена

工业卫生 гигиена промышленности

劳动卫生 гигиена труда

环境卫生 санитария; гигиена окружающей среды

卫生学 гигиена; санитария

医药常识 популярные познания в медицине; элементарные (основные)
сведения о медицине; элементарный курс медицины

卫生知识 санитарные знания

医药费 плата за лечение; расходы на медицинское обслуживание



健康证书 справка о состоянии здоровья

救死扶伤, 实行革命的人道主义 лечить от ран, спасать от смерти,
осуществлять резолюционный гуманизм.

改变农村医疗卫生状况 улучшать медико-санитарные условия в селе

改变缺医少药状况 изменять положение дел в деревне, характеризующееся
нехваткой врачей и лекарств; изживать малодоступность медицинской
помощи в деревне

预防为主 делать упор на профилактику

预防与治疗相结合 сочетать профилактику с лечением

推广人民的医药卫生事业 развернуть движение за народное медико-
санитарную службу

团结新老中西各部分的医药卫生工作人员 объединять старых и молодых
медработников китайской и европейской школ медицины

中西医结合 сочетать методы китайской медицины с европейской

吸收中西医之精华, 弃其糟粕 использовать все лучшее (ценное) из
китайской и европейской медицины и отбрасывать ненужное

中西医结合治疗 лечить комбинированными методами китайской и
европейской медицины

新中医疗法 метод новой китайской медицины

赤脚医生 босоногий врач

不脱产医务人员 медработник без отрыва от производства

业余卫生员 внештатный санитар; работать санитаром в свободное время

医疗站 медико-здравоохранительный пункт; медпункт

合作医疗 кооперативная система медицинского обслуживания

合作医疗站 кооперативный медицинский пункт

按照互助原则 по принципу взаимопомощи (на основе принципа
взаимопомощи)

公费医疗 бесплатное лечение; бесплатная медицинская помощь

劳保医疗 трудовое медицинское страхование

巡回医疗队 передвижная медбригада

分片包干; 巡回医疗 закрепление района за кем; обходное лечение;

第9章 健康与医疗



- система закрепления участков работы за передвижными медбригадами
- 收集民间验方 собирать народные рецепты
- 田间医疗站 медпункт в поле
- 医药送上门 лечить больного на дому и доставлять лекарства на дом
- 挨家挨户为患者治病 ходить (обходить больных) к больным из дома в дом; обход (осмотр) больных на дому
- 爱国卫生运动 патриотическое движение за санитарию и гигиену
- 定期开展群众卫生运动 регулярно (периодически) проводить (развертывать) массовое движение (компании) за санитарию и гигиену
- 普及卫生知识 распространять (популяризировать, пропагандировать) гигиенические знания
- 卫生检查 санитарный надзор (инспекция); санитарная проверка
- 改善环境卫生 улучшать коммунальную гигиену; улучшать общественные санитарные условия
- 清洁的环境 чистая среда; чистота внутри и вне помещений
- 防止污染 предупреждать загрязнение; предупреждение загрязнения
- 卫生措施 гигиенические мероприятия
- 大扫除 генеральная уборка
- 除四害 уничтожение (истребление) четырех вредителей (четырёх зол) -- мух, комаров, мышей и клопов
- 消灭苍蝇(蝇卵) уничтожить (истребить) мух (яички мух)
- 堵塞鼠洞(树洞) заделать (забить) крысиные норы (дупла деревьев)
- 消除病源 ликвидировать (уничтожить) очаг заболеваний (заразы)
- 消灭传染病 ликвидировать инфекционные болезни
- 控制疾病的发生和蔓延 контролировать возникновение и распространение болезни
- 粪便管理 работа по обезвреживанию нечистот
- 清除垃圾 вымести (убрать) мусор
- 疏通沟渠 прочистить канаву
- 医疗事故 преступная небрежность врача; несчастный случай (в



медицинской практике); врачебная небрежность
保健机构 здравоохранительные учреждения
保健网 здравоохранительная сеть
妇幼保健站 пункт по охране здоровья женщин и детей; женская и детская консультация
定期体格检查 регулярный (периодический) медицинский осмотр

医疗机构及所属部门

综合医院 общая больница
儿童医院 детская больница
妇产医院 гинекологическая больница с родильным отделением
产科医院 родильный дом
整形外科医院 больница восстановительной (пластической) хирургии
口腔医院 стоматологическая больница
传染病医院 инфекционная больница
结核病医院 туберкулезный диспансер; туберкулезный профилакторий; туберкулезная больница
肿瘤医院 онкологическая больница
军医院 военный госпиталь
野战医院 полевой госпиталь
中医院 клиника китайской медицины
精神病院 психиатрическая больница
麻风病院 лепрозорий
疗养院 санаторий
休养所 дом отдыха
诊疗所 (指教学研究性的) клиника
分科诊疗所 поликлиника
联合诊疗所 объединенная амбулатория
急救站 пункт скорой помощи; пункт первой помощи
防疫站(检疫所) карантинный пункт; противозидемическая станция

第9章 健康与医疗



- 内科 терапевтическое отделение
外科 хирургическое отделение
普通外科 общее хирургическое отделение
小儿科 педиатрия; детское отделение; отделение по детским болезням
妇产科 акушерско-гинекологическое отделение
眼科 глазное отделение
牙科 стоматологическое (зубоврачебное) отделение
耳鼻喉科 отделение уха, горла, носа; отделение оториноларингологии
泌尿科 урологическое отделение
皮肤科 отделение по кожным болезням; дерматологическое отделение
矫形外科 ортопедо-хирургическое отделение
创伤外科 отделение травматической хирургии
整形外科 отделение восстановительной (пластической) хирургии
麻醉科 наркозная; наркозное отделение
病理科 патологическое отделение
心脏病科 отделение по сердечным болезням; кардиологическое отделение
精神病科 психиатрическое отделение
骨科 отделение костных болезней; остеологическое отделение
心脏外科 отделение сердечной (кардиологической) хирургии
胸外科 отделение грудной хирургии
神经科 невропатологическое отделение
精神外科 отделение нейрохирургии
脑外科 отделение хирургии мозга
中医科 отделение китайской (традиционной) медицины
挂号处 регистратура
门诊部 амбулатория; амбулаторное отделение; поликлиника
住院部 стационар; стационарное отделение
护理部 отдел по уходу за больными; отдел медсестёр
诊室 кабинет врача
候诊室 приёмная комната



住院处 регистратура стационарного отделения
急诊室 кабинет скорой (неотложной) помощи
手术室 операционная комната (кабинет)
放射科 рентгеновский кабинет; рентгеновское отделение
化验室 лаборатория
血库 кровохранилище
药房 аптека
病房 больничная палата
内科病房 палата терапевтического отделения
外科病房 палата хирургического отделения
产科病房 палата акушерского (родильного) отделения
隔离病房 изолятор; инфекционное отделение; инфекционная палата
观察室 палата клинического исследования
病床 койка; больничная койка

医务工作者

医务工作者 медработник; медицинский работник
医务人员 медицинский персонал; медицинский работник
医院院长 директор больницы; главный врач больницы
护理部主任 заведующий отделением по уходу за больными; заведующий
 отделением медсестёр
门诊部主任 заведующий амбулаторией
医生; 大夫 врач; доктор
中医 врач китайской медицины
西医 врач европейской медицины
内科主任 заведующий терапевтическим отделением
外科主任 заведующий хирургическим отделением
主治医生 ведущий врач
住院医生 палатный врач; стационарный врач
实习医生 врач-практикант
内科医生 терапевт

第9章 健康与医疗



- 外科医生 хирург
产科医生 акушер
妇科医生 гинеколог; врач по женским болезням
小儿科医生 педиатр; детский врач
眼科医生 окулист; глазной врач; офтальмолог
耳鼻喉科医生 отоларинголог; врач по болезням уха, горла, носа
牙科医生 зубной врач; дантист
泌尿科医生 уролог
神经科专家 невропатолог; специалист по невропатологии
肿瘤科医生 онколог
心脏病专家 специалист по сердечным болезням; кардиолог
心血管专家 специалист по болезням сердечно-сосудистой системы
心脏外科医生 хирург-кардиолог
脑科专家 специалист по болезням мозга; врач по болезням мозга
皮肤科医生 кожник; дерматолог; врач по кожным болезням
骨科医生 остеолог; врач по остеологии; врач по костным болезням
整形外科医生 врач-хирург по пластическим операциям; врач по пластической хирургии
放射科医生 радиолог
放射科技师 специалист по рентгеновским снимкам; радиограф
针刺医生 врач по акупунктуре; врач по иглоукалыванию
化验员 лаборант (-ка)
营养师 диетврач; врач-диетолог
护士 медсестра
护士长 старшая медсестра
麻醉师 анестезиолог
药剂师 провизор; фармацевт; аптекарь
门诊病人 амбулаторный больной
住院病人 стационарный больной
内科病人 больной (пациент) отделения внутренних болезней
外科病人 больной (пациент) хирургического отделения



产科病人 пациентка акушерского отделения

心脏病病人 сердечник

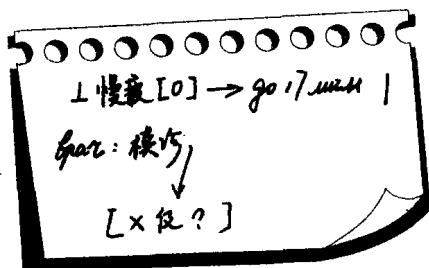
急诊病人 больной, нуждающийся в неотложной помощи

9.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.2.1 В настоящее время синдромом хронической усталости в мире страдают до 17 млн человек. Этот туманный диагноз врачи ставят пациентам в большинстве случаев, когда не находят никаких органических причин плохого самочувствия.

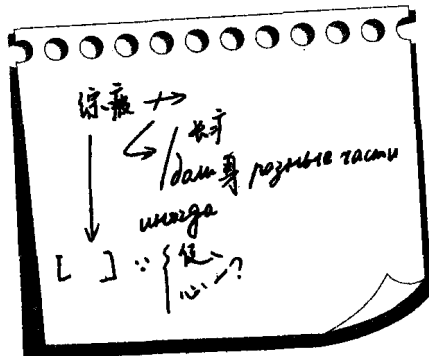


在当代患有慢性疲劳综合症的人数全球达到了1 700 万。在没有发现任何不好的身体健康原因的情况下，大部分情况医生对病人都做出模棱两可的诊断。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.2.2 Симптомы синдрома — длительное и сильное утомление, а также боли в различных частях тела. Иногда причиной усталости считают общую слабость здоровья или проблемы с психикой.



第9章 健康与医疗

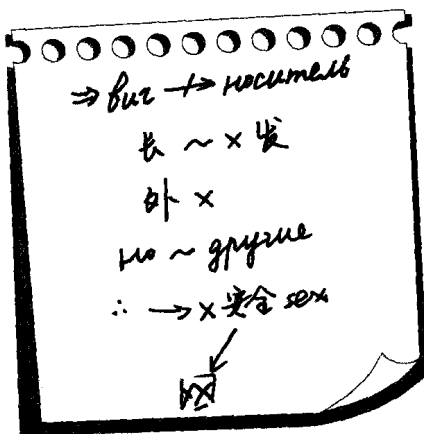


综合症的症状一般为长期和严重的疲劳感，甚至身体不同部位的疼痛感。有时候疲劳的原因被认为是一般的身体虚弱或者心理问题。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.2.3 Человек, который был инфицирован ВИЧ, становится носителем вируса, и долгое время не заболевает, снаружи ничего необычного нет, но он может заразить других. Существует возможность заражения при незащищённом половом контакте.

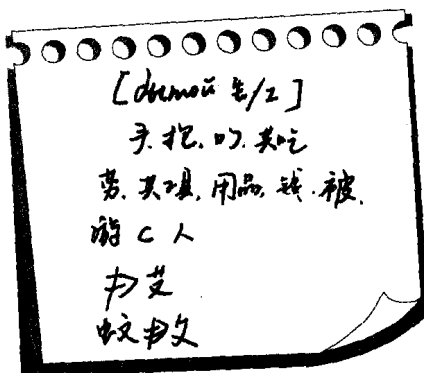


感染艾滋病病毒后，就成了病毒携带者，在很长一段时间内不发病，从外表上也看不出来，但可以传染给其他人。所以，如果有不安全性行为，就存在感染的可能性。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.2.4 В быту или на работе, при рукопожатии, объятии и вежливом поцелуе, приёме пищи, совместной работе, использовании общих трудовых инструментов, служебных предметов, бумажных денег и монет, а также при пользовании общей постелью, и





совместном купании с ВИЧ-инфицированными или больными СПИДом, ВИЧ не передаётся, даже и укусы комара и насекомых тоже не могут передавать ВИЧ.

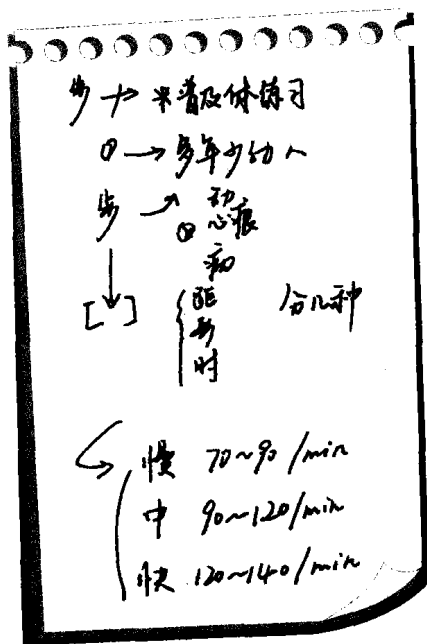
在日常生活和工作中，与艾滋病病毒感染者或病人握手、拥抱、礼节性接吻、用餐、一起劳动、共用劳动工具、办公用品、钱币、被褥、游戏等不传播艾滋病。蚊虫叮咬也不传播艾滋病。

9.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.3.1 Ходьба — одно из наиболее доступных физических упражнений. Её в первую очередь мы рекомендуем тем, кто много лет ведёт малоподвижный образ жизни. Занимаясь ходьбой, вы увеличите свою физическую активность и, следовательно, устранили одну из главных причин ослабления и заболеваний сердца. Ходьба дозируется по расстоянию, темпу и продолжительности. При медленном темпе ходьбы число шагов составляет от 70 до 90 в минуту, при среднем темпе — 90-120, и при быстром—120-140 шагов в минуту.



步行，这是一种最普及的体力练习，我们首先将它推荐给那些多年的生活方式都少于运动的人。走路，可以增强您自己身体的活力，是消除导致心脏衰

第9章 健康与医疗



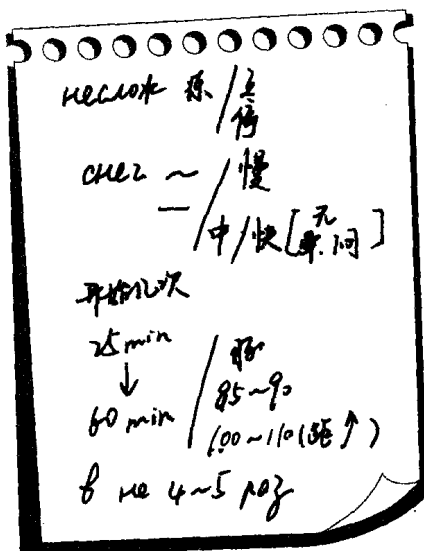
竭和生病的一个主要方法。步行按距离、频率、持续时间的不同而分成几种。慢频率步行的步数为每分钟 70 ~ 90 步，中等频率为 90 ~ 120 步，快频率为 120 ~ 140 步。

【听力】请听第 2 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.3.2 Шагая, выполняйте несложные общеразвивающие упражнения как во время движения, так и при остановках. Сначала можно ходить по ровной, затем по пересечённой местности начинать следует с медленного темпа, а впоследствии, при отсутствии стеснения в груди, головокружений и тому подобных симптомов, переходите к среднему и быстрому темпу. Продолжительность первых занятий — 25 мин, в последующем она возрастает до 60 мин. На первых занятиях частота

пульса при ходьбе должна повышаться в пределах 85-90 ударов в минуту, а по мере удлинения ходьбы дистанции частота пульса может увеличиваться до 100-110 ударов в минуту. Занимайтесь 4-5 раз в неделю.



步行时，无论是在运动中还是停下来时，都可同时做一些简单的全身练习。可以先在平地，然后在不平的地方走。开始应该慢步，然后在没出现胸闷、头晕及其他类似症状的前提下，换成中速或快步行走。最初的几次走路的持续时间为 25 分钟，之后逐步增加到 60 分钟。开始练习时步行中脉搏的频率提高到 85 ~ 90 次，随着走路距离的加大，脉搏频率可增加到每分钟 100 ~ 110 次。每周走路 4 ~ 5 次。

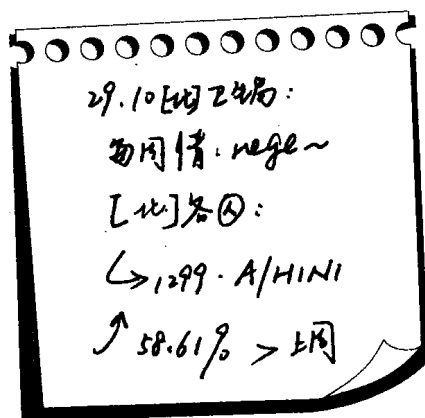


【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.3.3 29 октября Пекинское бюро здравоохранения опубликовало еженедельные пандемические данные, которые показали, что на прошлой неделе в Пекине по отчётам различных медицинских учреждений сообщается о подтвержденных 1299 случаях гриппа A/H1N1, что на 58,61% больше, чем на позапрошлой неделе.

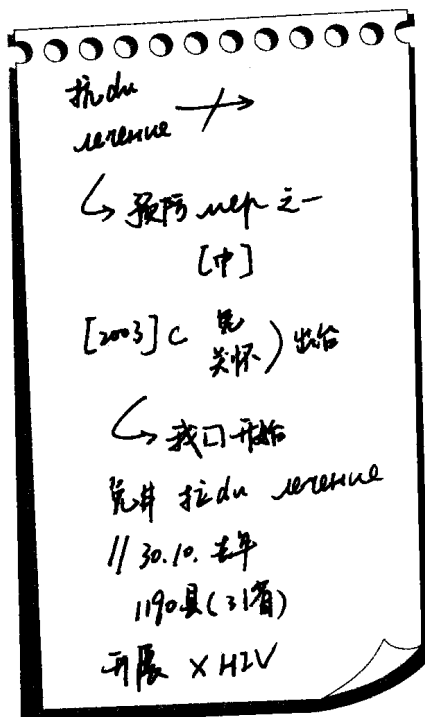
北京市卫生局29日发布的每周疫情显示，最近一周，北京市各医疗机构报告甲型H1N1流感确诊病例1299例，较前一周上升近六成，达58.61%。



【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.3.4 Профилактика СПИДа в Китае — это одна из ключевых мер по борьбе со СПИДом в стране. В 2003 году наряду с осуществлением соответствующих политических установок официально вышло на старт государственное бесплатное противовирусное лечение. По состоянию на 30 октября прошлого года, в 1190 уездах 31 провинции (автономном районе, городе центрального подчинения) уже проведена работа по профилактике





СПИДа.

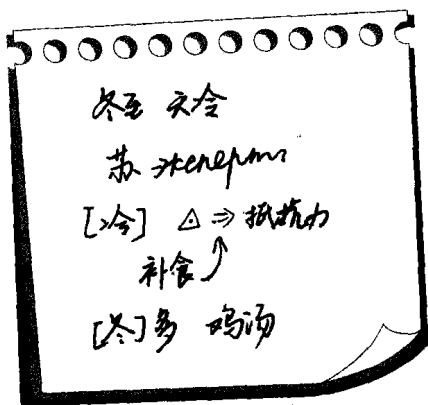
抗病毒治疗是我国艾滋病预防控制的关键措施之一。2003 年随着“四免一关怀”政策的出台，国家免费抗病毒治疗正式启动。截至去年 10 月 30 日，全国 31 个省(区、市)的 1 190 个县已开展了抗 HIV 治疗工作。

9.4 汉译俄——精简段落听、记、译

【听力】请听第 1 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.4.1 冬季来临，天气越发寒冷，江苏省有关专家提醒，在寒流袭来时，为增强身体抵抗力，最好多补充一些具有防病功效的饮食。而在此季节，不妨多喝些鸡汤。



Зимой погода становится всё более холодной, эксперты из провинции Цзянсу советуют с приходом холодов

ввести в рацион те продукты и напитки, которые будут полезны для повышения иммунитета организма и эффективны для профилактики заболеваний. В этот период можно пить куриный бульон.

【听力】请听第 2 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.4.2 冬季易感冒。与一般性感冒不一样的是，流感发病时来势凶猛，通常症状为疼痛、高烧和乏力，同时还伴随咳嗽、鼻腔堵塞和喉咙疼痛等。当受



流感病毒侵袭后，人们体内会分泌出大量黏膜类的物质。

Зимой легкозаболеть гриппом, потому что на неё приходится пик распространения этого заболевания. В отличие от обычной простуды, грипп-более свирепая болезнь, частыми симптомами гриппа являются боль, лихорадка и усталость, а также сопровождается кашлем, заложенностью носа и болью в горле. Когда вирус гриппа атакует организм, то выделяется большое количество слизистообразного материала.

【译】易 грипп

与其它一般不同

грипп vs

症: дама ↑ 咳, 乏力

伴: кашель
нос x
горла

【грипп】体内 ↑ мiana膜

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.4.3 艾滋病(AIDS)是由艾滋病病毒(HIV)引起的一种病死率很高的严重传染病。目前尚无有效的疫苗和治愈方法，但完全可以预防。

СПИД — это серьёзная инфекционная болезнь, вызываемая вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ-инфекция), которая имеет высокую летальность. До сих пор пока ещё не нашлось эффективной вакцины и способа лечения СПИДа, но его можно предупредить.

AIDS ← HIV

↓

死 ↑ 传染 disease

无 x 疫苗 or 治愈

可预防

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

第9章 健康与医疗

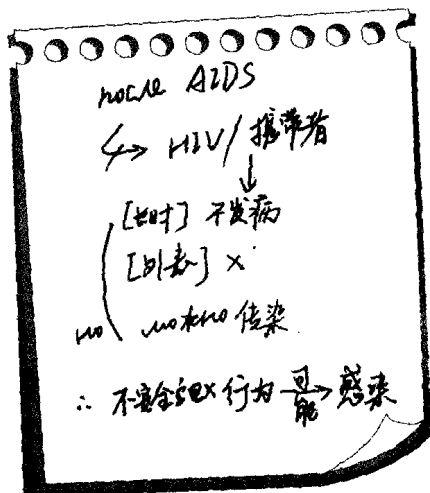


【参考译文】

9.4.4 感染艾滋病病毒后，就成了病毒携带者，在很长一段时间内不发病，从外表上也看不出来，但可以传染给其他人。所以，如果有不安全性行为，就存在感染的可能性。



Человек, который был инфицирован ВИЧ, становится носителем вируса, в долгое время не заболевает, внешне ничего необычного нет, но он может заразить других. Поэтому, будет возможность заражения при незащищённом половом контакте.



9.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译



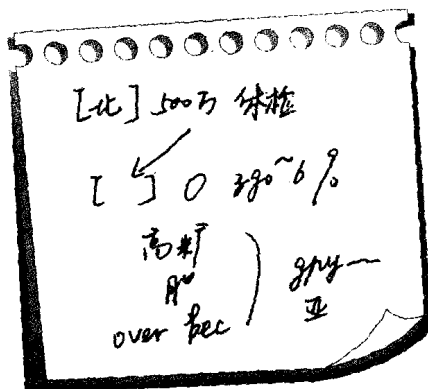
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.5.1 北京每年有500多万人主动体检，然而在例行健康体检中，完全健康的、未发现明显疾病和阳性体征的大概在6%，大多数人都处于高血糖、高血脂、超重等亚健康状态。



В Пекине ежегодно более 5 млн. людей проходят медицинский осмотр. Но результаты очередного медицинского осмотра показывают, что только 6% людей находятся в полностью здоровом состоянии, а остальное большинство имеют высокий уровень





二、怕阳光 阳光中的紫外线可杀死流感病毒。从这个意义上说，多晒太阳、多晒衣被，也是防止流感的措施之一。

三、怕热 流感病毒怕热耐寒，病毒在4℃可生存一个星期，在-76℃时5个月后还有致病能力，而在56℃只需3分钟、在100℃条件下1分钟就能被杀死。因此对于患者接触过的餐具等，可采用煮沸的方法消毒。

四、怕干燥和新鲜空气 流感病毒在外界生存能力甚为薄弱，在新鲜空气里很快丧命，如在干燥的环境里25℃以下即死亡。从这个角度上说，注意开窗通风，避免到人群拥挤的环境很重要。

грипп → 4 слаб ~

6 第

1. грипп - гриппоз
 ∴ гриппозный
 keep 2) 3 ⇒ фба
2. грипп - гриппозный
 ∴ гриппозный
3. гриппозный [4°] не
 ∴ гриппозный [76°] 5 мес
 ⇒ фба [56°] 3 мин
 [100°] 1 мин
4. гриппозный / свет гриппозный
 в след - [21°] 20-25
 20 [25° (уха)] ∴ гриппозный

Четыре страха вируса гриппа:

У гриппа есть "четыре слабости", узнав о которых, можно разработать стратегию борьбы с ним. Первое, он боится чистоты. Вирус гриппа очень чувствителен к чистой окружающей среде, поэтому частое мытье рук с мылом и соблюдение гигиены рук поможет избавиться от вируса гриппа. Второе, вирус боится солнечных лучей. Ультрафиолетовое излучение солнечных лучей может убивать вирус гриппа. В этом смысле, одной из мер по предупреждению гриппа также является принцип «больше солнца, больше просушивания одежды под солнцем». Третье, вирус не выносит высоких температур, но устойчив к холоду. При температуре плюс 4℃ он может выжить в течение одной недели, но при -76℃ даже после 5 месяцев он еще обладает болезнетворными способностями, а при 56℃



выше нуля ему не продержаться за 3 минуты, при 100°C вирус погибает через 1 минуту. Таким образом, посуду и другие предметы для пациентов можно дезинфицировать кипячением. Четвертое, сухой и свежий воздух опасны для вируса гриппа. Жизнеспособность вируса гриппа в открытой среде очень слабая, поэтому он быстро погибает на свежем воздухе, так же как и в сухой среде при температуре 25°C выше нуля. С этой точки зрения, очень важно обращать внимание на вентиляцию, открытие окна и проветривание помещений, и избегать ходить в многолюдные места.

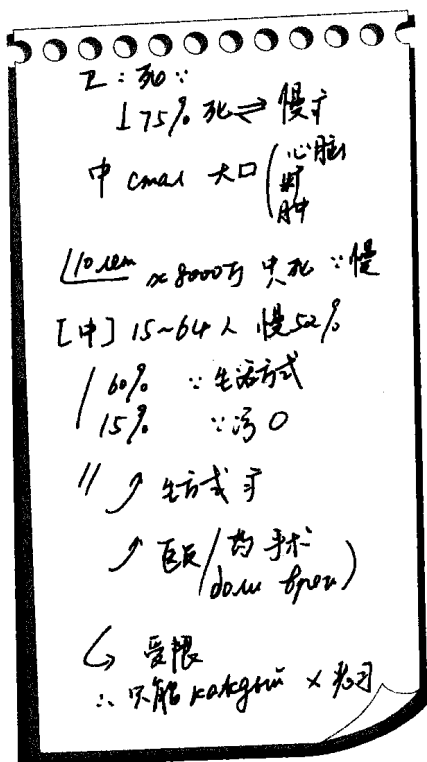
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.5.4 卫生部新闻发言人介绍，刚刚公布的调查报告表明，目前约有75%的死亡与慢性病有关，中国已经成为心脑血管病、糖尿病、恶性肿瘤的世界大国。未来10年内，约8000万中国人将死于慢性病。我国15岁至64岁的劳动人口当中，慢性病发生率达到52%。毛群安说，由不当生活方式引发的健康问题占60%，环境污染和遗传因素各占15%。面对不断增加的生活方式病和逐渐增加的医疗负担，药物、手术、医院、医生的作为受到限制，唯一可行的是每个人都从自己做起，摒弃不良习惯。

Представитель Министерства здравоохранения КНР заявил, что недавно выпущенное исследование показывает, что в

настоящее время причиной смертив 75% случаев являются хронические заболевания, Китай уже стал мировой державой сердечно-сосудистых





заболеваний, диабета, злокачественных опухолей. В течение ближайших 10 лет около 80 млн. китайцев умрёт от хронических заболеваний. Возникновение хронических заболеваний у трудоспособного населения в возрасте от 15 до 64 лет в Китае достигает 52%. Мао Цюньань сказал, что у 60% проблемы со здоровьем вызваны неправильным образом жизни, по 15% приходится на генетические и экологические факторы. В условиях возрастающего уровня болезней, связанных с образом жизни и увеличения нагрузки на медицинское обслуживание, роль лекарств, хирургии, больниц, врачей становится ограниченной, поэтому единственным правильным действием остается для каждого человека начать с себя, отказаться от вредных привычек.

9.6 口译实战模仿演练



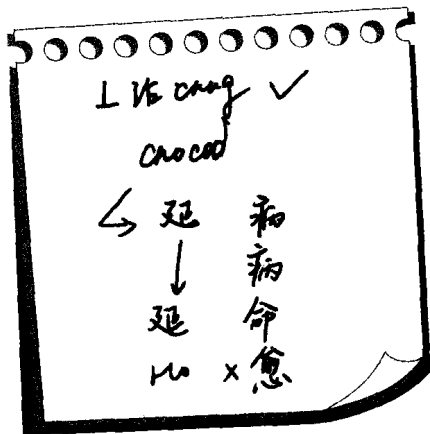
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.6.1 Сейчас уже нашли действенные способы для лечения СПИДа, с их помощью можно отсрочить заболевание, облегчить симптомы и продлить жизнь, но вылечить СПИД пока невозможно.



艾滋病目前已有较好的治疗方法，可以延缓发病、减轻症状、延长生命，但不能彻底治愈。

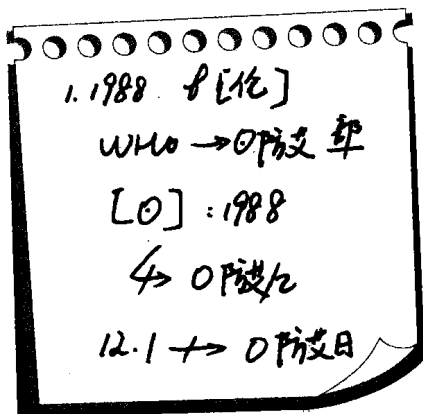


【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。



【参考译文】

9.6.2 В январе 1988-го года в Лондоне Всемирная организация здравоохранения (WHO) устроила саммит о Глобальной программе по защите от СПИДа на уровне министров. На этом саммите было принято решение, что 1988-ой год как год глобальной борьбы со СПИДом, а 1 декабря был официально объявлен Всемирным днём борьбы со СПИДом.

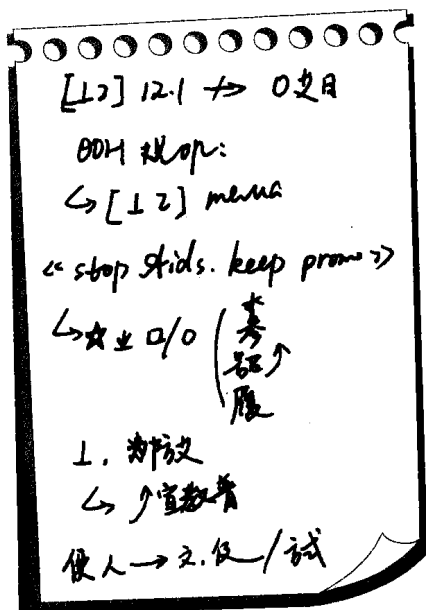


1988 年 1 月, 世界卫生组织 (WHO) 在伦敦召开了“全球预防艾滋病规划”部长级高级会议。在这次会议上提出, 把 1988 年作为全球预防艾滋病年, 还将每年 12 月 1 日定为全世界宣传防治艾滋病日。

【听力】请听第 3 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.6.3 В этом году 1 декабря является девятнадцатым Всемирным днём борьбы со СПИДом. Объединённая программа ООН по ВИЧ/СПИДу утвердила, что в этом году пропагандистско-агитационной темой Всемирного дня борьбы со СПИДом является « Stop AIDS, Keep the Promise », то есть « Остановите СПИД. Выполните обещание ». В нём было подчеркнуто то, что правительства и общественные организации объединяют усилия, в то же время призывают всех



第9章 健康与医疗



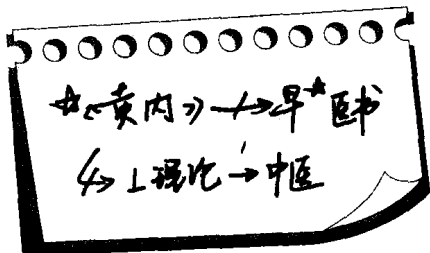
людей на борьбу со СПИДом, строго исполнять свои обязанности и выполнять обещания. Теперь важное мероприятие по предохранению и защите от СПИДа заключается в том, чтобы усилить пропагандистско-агитационное образование и распространять знания о защите от СПИДа для того, чтобы воспитывать в людях культурные привычки и здоровый образ жизни.

今年12月1日是第19个世界艾滋病日。联合国艾滋病规划署确定今年世界艾滋病日的宣传主题是“Stop AIDS, Keep the Promise”，即“遏制艾滋，履行承诺”。今年的宣传主题强调了政府和社会各界共同承诺、共同参与，号召社会的各个方面都要行动起来，恪尽职守、履行承诺。目前，加强宣传教育、普及艾滋病防治知识、让群众养成文明健康的生活方式、是预防和控制艾滋病的治本之策。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.6.4 著名的《黄帝内经》是我国最早的医学著作。正是这部著作奠定了传统中医的理论基础。

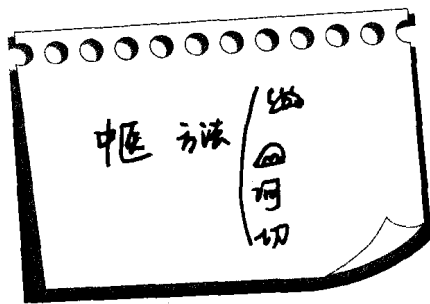


Знаменитая работа «Хуанди нэйцзин» является самым ранним в Китае трудом по медицине. Она заложила теоретическую основу для китайской медицины.

【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.6.5 传统中医讲究“望、闻、问、切”





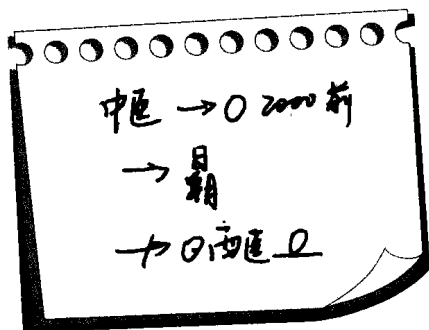
等四种诊断方法。通过这些方法，医生便能很快查明病因，给出治疗方法。

Врачи китайской медицины используют четыре основных метода определения болезни: осмотр и исследование больного, выслушивание звуков, опрос больного или его родственников, измерение пульса. После этого врачи находят причины болезни и решают, как больного лечить.

【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

9.6.6 中医历史悠久。早在2000多年前就开始在世界上众多的国家传播。中国的医学对日本和朝鲜等国的医学发展都起到了很大的推动作用，并一直都是亚洲医学发展的中心。



Китайская медицина начала распространяться в других странах мира еще две тысячи лет назад. Китай оказал сильное влияние на медицину Японии, Кореи и других стран и был долгое время центром медицины Азии.

第 10 章 教育(Образование)

10.1 教育相关常用词汇

- 论坛; 课程 дисциплина; предмет; курс
- 必修课 обязательный учебный предмет (курс)
- 选修课 факультативный предмет
- 基础课 основные дисциплины
- 普通课 общие дисциплины
- 专业课 специализированные дисциплины
- 专题讲座 спецкурс
- 专业知识 специальные знания; знания по специальности
- 专著 специальный труд; монография
- 专题研究 исследование по отдельным специальным темам; исследование
одного вопроса (одной темы)
- 专题报告 доклад на специальную тему (реферат)
- 专题讨论 обсуждение по специальной теме (семинар)
- 专攻(修)数学 специализироваться по математике; специально
заниматься математикой
- 主修俄罗斯文学 специализироваться по русской литературе
- 专家 специалист
- 系 факультет
- 中国语言文学系 факультет китайского языка и литературы
- 中文系 факультет китайского языка
- 西方语言文学系 факультет западных европейских языков и литературы



- 东方语言文学系 факультет восточных языков и литературы; восточный факультет
- 俄罗斯语言文学系 факультет русского языка и литературы
- 外语系 факультет иностранных языков
- 英语系 факультет английского языка
- 德语系 факультет немецкого языка
- 法语系 факультет французского языка
- 西班牙语系 факультет испанского языка
- 东欧语系 факультет восточно-европейских языков
- 亚非语系 факультет афро-азиатских языков
- 俄语系 факультет русского языка
- 哲学系 философский факультет
- 历史系 исторический факультет
- 考古学系 факультет археологии
- 社会学系 факультет социально-общественных наук
- 法律系 юридический факультет
- 政治教育系 политически-педагогический факультет
- 国际政治系 международно-политический факультет; факультет международной политики
- 政治经济系 политэкономический факультет
- 经济系 экономический факультет
- 新闻系 факультет журналистики
- 图书馆系 факультет библиотековедения
- 体育系 факультет физкультуры
- 声学系 класс вокальной музыки
- 作曲系 класс композиции
- 民乐系 класс народных инструментов
- 钢琴系 класс рояля
- 管弦乐系 класс духовых и струнных инструментов
- 数学系 математический факультет
- 数学力学系 механико-математический факультет; мехмат

第10章 教 育



数学天文系 математико-астрономический факультет

应用数学和计算技术系 факультет прикладной математики и вычислительной техники

物理系 физический факультет (физфак)

技术物理系 факультет технической физики

地球物理系 геофизический факультет

物理热工系 факультет физической теплотехники

原子核物理和原子工程系 факультет ядерной физики и ядерной техники

工程力学系 факультет инженерской механики

工程物理系 факультет инженерской физики

化学系 химический факультет

化学工程系 химико-технологический факультет

化学物理系 факультет химической физики

高分子化学和高分子物理系 факультет химии и физики высокомолекулярных соединений

地球化学和稀有元素系 факультет геохимии и редких элементов

放射化学与辐射化学系 факультет радиоактивной и радиационной химии

光学系 факультет оптики

天文系 астрономический факультет

生物系 биологический факультет (биофак)

生化系 факультет биохимии

生物物理系 факультет биофизики

地理系 географический факультет

地质系 геологический факультет

心理学系 факультет психологии

建筑系 архитектурный факультет

建筑工程系 инженерно-строительный факультет

水利工程系 факультет гидротехники и водохозяйственных сооружений

动力系 энергетический факультет

电机系 факультет электротехники

机械系 механический факультет



136

第10章 教 育



细菌学系 факультет бактериологии

病理学系 факультет патологии

解剖系 факультет анатомии

专业 специальность

建筑学 архитектура

土木工程学 строительное дело

结构工程 сооружение конструкций

水利工程建设 гидротехнические сооружения

水利工程学 гидротехника

水力机械 гидравлические машины

锻压 ковка и прессовка

焊接 сварка

机械制造工艺 технология машиностроения

设备及自动化 оборудование и автоматизация

光学仪器 оптические приборы

陀螺导航仪器及自动控制 гироскопический навигационные инструменты и автоматическое управление

热能工程 теплоэнергетической объекты

燃气轮机 газотурбина

空气调节工程 сооружение аппаратов для кондиционирования воздуха

内燃车 тепловоз

汽车 автомобиль

电力系统及其自动化 электрическая силовая система и автоматизация

电机 электродвигатель; электромотор

高压电技术和设备 техническое оснащение и оборудование линий

电子计算机 электронная вычислительная машина(ЭВМ)

计算机软件 мягкий элемент вычислительной машины

半导体物理 полупроводниковая физика

无线电通信 радиосвязь

电子物理及激光技术 электронная физика и лазерная техника

实验核物理 экспериментальная атомная физика



- 粒子加速器 ускоритель частиц
- 核材料物理 физика ядерного материала
- 核反应堆工程 сооружение ядерного реактора
- 化学工程 химическая технология
- 有机化学工程 технология органической химии
- 无机化学工程 технология неорганической химии
- 化学分析 химический анализ; химанализ
- 物理化学与仪器分析 физическая химия и инструментальный анализ
- 高分子化学 высокомолекулярная химия
- 高分子材料工程 сооружение высокомолекулярных (полимерных)
материалов
- 辐射化工与水法冶金 лучистая технология (радиация химической
промышленности) и гидрометаллургия
- 无机非金属材料 неорганический и неметаллическая материал
- 应用化学 прикладная химия
- 化工机械 машины химической промышленности
- 塑料加工机械 машины обработки пластмасс
- 橡胶加工专业 специальность по резиновой обработке
- 化工设备防腐蚀 антикоррозия оборудования химической промышленности
- 化工自动化及仪表 автоматика и приборы химической промышленности
- 固体力学 механика твердого тела
- 流体力学 механика жидкости
- 工程热物理 инженерная термодинамика
- 工业自动化 автоматизация промышленности
- 地下采煤 подземная разработка угля
- 露天采煤矿 открытая разработка угля
- 煤田地质及勘探 геология и разведка угольного бассейна
- 地质物理勘探 геофизическая разведка (изыскание)
- 矿山测量 рудничный промер; съёмка рудника
- 矿山测量学 маркшейдерия

第10章 教 育



矿山机械设计 проектирование рудничных машин и механизмов
煤矿企业管理 управление предприятиями угольной промышленности
课程 предмет; дисциплина
马恩论文艺 маркс и энгельс о литературе и искусстве
古代汉语 древний китайский язык
现代文学 современная литература
中共党史 история коммунистической партии Китая
马克思列宁主义基础 основы марксизма-ленинизма
中国革命史 история китайской революции
辩证唯物主义与历史唯物主义 диалектический и исторический материализм
政治经济学 политическая экономия; политэкономия
哲学 философия
社会学 социология; обществоведение
心理学 психология
教育心理学 педагогическая психология
儿童心理学 детская психология
人口学 демография
统计学 статистика
语言学 языковедение; лингвистика; языкознание
普通语言学 общее языкознание
语音学 фонетика
语法 грамматика
词汇学 лексикология
修辞学 стилистика
教育学 педагогика; методика
逻辑学 логика
新闻学 журналистика
文学概论 введение в литературоведение
文艺理论 теория литературы и искусства
文学选读 литературное чтение



- 文学史 история литературы
民间文学 народное творчество
民间(口头)创作 фольклор
方言学和方言调查 диалектология и диалектологическое исследование
国情学 страноведение
世界史 всемирная история
中国史 история Китая
古代史 история древнего мира; древняя история
中古史 история средних веков
近代史 новая история
现代史 новейшая история
美学 эстетика
音乐学 музыковедение; музыкознание
伦理学 этика
艺术学 искусствоведение
文艺学 литературоведение
民俗学 фольклористика
法学 юриспруденция
中国法制史 история китайской законности; история правопорядка в Китае
民事诉讼 гражданский процесс
刑事诉讼 уголовный процесс
国际法 международное право
国际公法 международное публичное право
国际私法 международное частное право
图书馆学 библиотековедение
图书馆目录 библиотечный каталог
图书分类与主题 классификация книг и главная тема (предмет)
科技文献检索 поиск научно-технической документации (литературы)
图书学 книговедение

第10章 教 育



历史书籍目录学 библиография исторических книг

西文编目 каталог западных языков

目录学 библиология; библиография

理论算术 теоретическая арифметика

初等数学 элементарная математика

应用数学 прикладная математика

初等几何学 элементарная геометрия

高等几何学 высшая геометрия

代数几何学 алгебраическая геометрия

微分几何学 дифференциальная геометрия

解析几何学 аналитическая геометрия

微分学 дифференциальное исчисление

积分 интеграция

高等代数学 высшая алгебра

线性代数学 линейная алгебра

普通物理学 общая физика

理论物理学 теоретическая физика

应用物理学 прикладная физика

原子物理学 атомная физика; физика атома

原子核物理学 ядерная физика; физика атомного ядра

高能物理学 физика больших энергий

电子物理系 электронная физика

无线电物理系 радиофизика

声学 акустика

电动力学 электродинамика; электрокинетика

天文学 астрономия

普通天文学 общая астрономия

实用天文学 практическая астрономия

理论天文学 теоретическая астрономия

天文学史 история астрономии



- 恒星天文学 звездная астрономия
星系天文学 внегалактическая астрономия
航空学 аэронавтика
星际航空学 астронавтика
航天学(宇航学) космонавтика
天文生物学 астробиология
气象学 метеорология
天气学 синоптика
气候学 климатология
大气污染 атмосферное загрязнение; загрязнение воздуха
鸟类学 орнитология
优生学 евгеника
土壤学 почвоведение; грунтоведение
土壤改良学 мелиорация
土壤地理 почвенная география
自然地理 физическая география
经济地理 экономическая география
植物地理学 фитогеография
海洋地理学 океанография
水文地理学 гидрография
地貌学 геоморфология
地图学 картография
地质学 геология
野外地质学 полевая геология
经济地质学 экономическая геология
构造地质学 структурная геология
区域地质学 региональная геология
古生物学 палеонтология
航空地质学 аэрогеология
水文地质学 гидрогеология

第10章 教 育



工程地质学	инженерная геология
动力地质学	динамическая геология
地史学	историческая геология
测量与地图	топографическая съёмка и картография
石油地质学	нефтяная геология
农艺学	агрономия
林木学	лесная дендрология
果树学	садовая дендрология
水文学	гидрология
河道水文学	речная гидрология
海洋水文学	гидрология морей
水文测量学	гидрометрия
工程水文学	инженерная гидрология
陆地水文学	гидрология суши
电工学	электротехника
电子学	электроника
冶金学	металлургия
遗传学	генетика
应用遗传学	прикладная генетика
解剖学	анатомия
组织学	гистология
诊断学	диагностика
物理诊断学	физическая диагностика
化学诊断学	химическая диагностика
生物化学诊断学	биохимическая диагностика
细胞学	цитология
细菌学	бактериология
病理学	патология
寄生虫学	паразитология
制药学	фармацевтика



药理学	фармакология
放射学	радиология
数论	теория чисел
拓扑学	топология
信息论	теория информации
计算数学	вычислительная математика
复变函数论	теория функции комплексного переменного
实变函数论	теория функции действительного переменного
抽象代数	абстрактная алгебра
计算代数	вычислительная алгебра
计算技术	вычислительная техника
差分方法	разностный метод
操纵系统	операционная система
控制论	кибернетика
数理方程	математическо-физическое уравнение
计算机原理	теория вычислительно-счётной машины
程序语言	язык программы
程序设计	программирование
线性代数	линейная алгебра
理论力学	теоретическая механика
材料力学	механика материалов
弹性力学	механика упругости(эластичности)
实验力学	экспериментальная механика
理论物理	теоретическая физика
激光物理	лазерная физика
半导体物理	полупроводниковая физика
金属物理	металлургическая физика
低温物理	физика низких температур
分子物理	молекулярная физика
统计物理	статистическая физика
原子物理	атомная физика

第10章 教 育



量子力学 квантовая механика
加速器物理 физика ускорителя
原子核物理 ядерная физика
固体物理 физика твердого тела
放射化学 радиохимия
仪器分析 инструментальный анализ
辐射防护 защита от излучения; предохранение от излучения
地球物理学 геофизика
地电学 геоэлектричество
地磁学 геомагнетизм
地震仪 сейсмограф
雷达学 радиолокация
大气遥感 атмосферная циркуляция
大气辐射 атмосферная радиация
溶液理论 теория растворения
催化作用原理 теория катализа; принципы действия катализирования
胶体化学 коллоидная химия
稳定同位素化学 химия изотопа
生物物理 биофизика
生物化学 биохимия
仿生学 бионика
生态学 экология
生物大分子 биомолекула
分子生物学 молекулярная биология
昆虫学 энтомология
植物形态学 морфология растений
植物分类学 классификация (систематика) растений
结晶矿物学 кристаллографическая минералогия
光性矿物学 оптическая минералогия
火成岩岩石学 петрография (петрология)
沉积岩岩石学 литология; петрография осадочных пород



实质岩岩石学 петрография метаморфических пород
数字逻辑 цифровая логика (цифры)
微处理机 микропроцессор
计算理论 теория вычислений
人工智能 искусственная умственная способность
计算机组织 (устройство) вычислительной машины
计算机辅助设计 вспомогательный проект вычислительной машины
微电子学器件 прибор микроэлектроника
集成电路 технология интегральной схемы
基本粒子理论 теория элементарной частицы

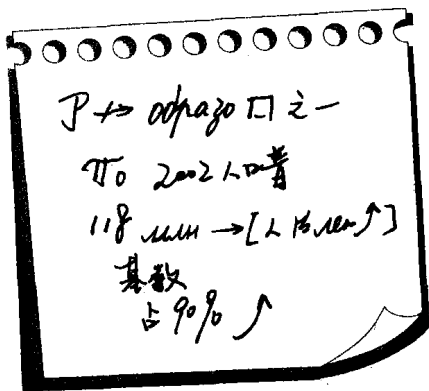
10.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.2.1 Россия — одна из самых образованных стран мира. По данным Всероссийской переписи населения 2002 г. 118 млн. человек в России в возрасте 15 лет и более имеют образование основное среднее и выше, что составляет свыше 90% этой возрастной группы.

俄罗斯是世界上(公民)受教育程度最高的国家之一。根据2002年全俄人口普查数据，在15岁以上的俄罗斯人口中，有1.18亿人至少具有普通基础教育背景。他们占此年龄段总人口的90%以上。



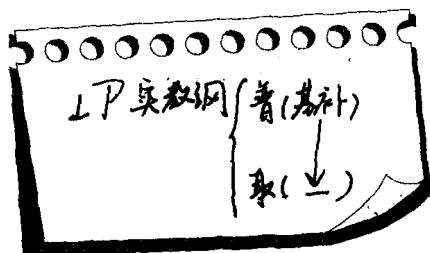
第10章 教育



【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.2.2 В настоящее время в России реализуются образовательные программы, которые подразделяются на общеобразовательные (основные и дополнительные) и профессиональные (основные и дополнительные).

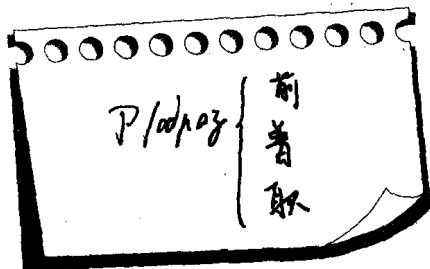


目前，俄罗斯正在落实教育大纲，它包括(基础和补充)普通教育大纲和(基础和补充)职业教育大纲两部分。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.2.3 Система образования России представлена в трёх типах: дошкольном образовании, общем образовании и профессиональном образовании.

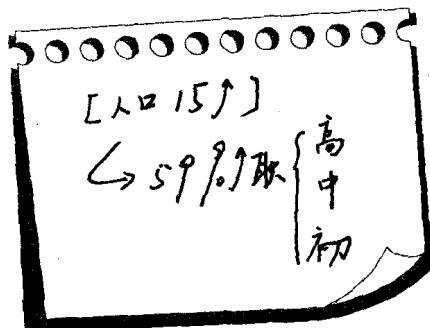


俄罗斯的教育体制包括学前教育、普通教育和职业教育三种类型。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.2.4 Среди населения в возрасте 15 лет и более 59% имеют профессиональное образование (высшее, среднее, и





начальное).

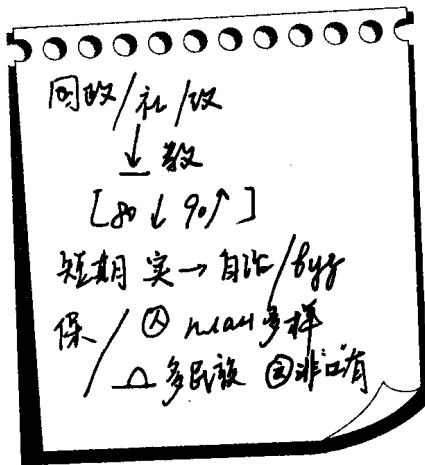
在 15 岁以上的人口中, 有 59% 以上的人受过(高等、中等和初等)职业教育。

10.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第 1 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.3.1 Государственно-политические и социально-экономические преобразования конца 80 — начала 90-х годов прошлого века оказали существенное влияние на российское образование. За короткий срок в России удалось реализовать академическую автономию высших учебных заведений, обеспечить многообразие образовательных учреждений и образовательных программ, развитие многонациональной российской школы и негосударственного сектора образования. Эти процессы получили свое отражение в Законе РФ «Об образовании», опубликованном 10 июля 1992 г. В 1996 г. Был утверждён текст нового Закона РФ об образовании, где чётко утвердили образовательные программы различных уровней образования России.



20 世纪 80 年代末至 90 年代初进行的国家政治和社会经济改革对俄罗斯的教育产生了非常重要的影响。俄罗斯在短期内实现了高校教学自治, 保证了教育机构和教育大纲的多样性, 也为多民族的俄罗斯学校和非国有制教育部门的发展提供了保障。这些进程体现在 1992 年 7 月 10 日颁布的俄联邦《教育法》中。1996 年, 新的俄联邦教育法得到批准。该法对俄罗斯各级教育大

第10章 教育

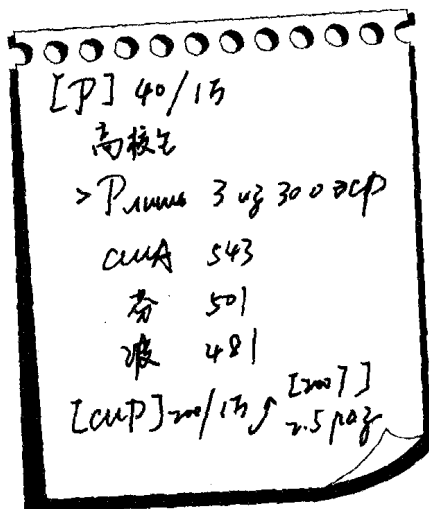


纲作了明确规定。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.3.2 Численность обучающихся в вузах в расчёте на 10 тыс. человек в России составляет 401 человек, по этому показателю Россию опережают лишь 3 из 30 стран ОЭСР (2002 г.) — США (543), Финляндия (501) и Польша (481). Если в СССР на 10 тыс. населения приходилось около 200 студентов, то в 2007 г. в России — в 2,5 раза больше.

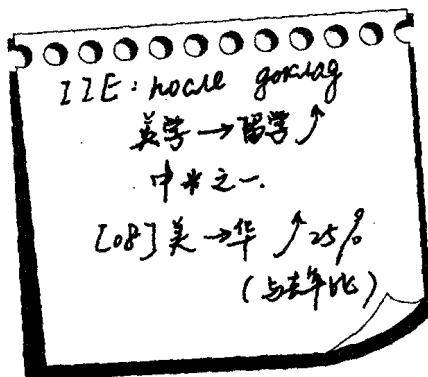


在俄罗斯，每1万人中有高校在校生401人，在经济合作与反战组织的30个成员国中，这一指标超过俄罗斯的只有三个国家：美国（543人）、芬兰（501人）和波兰（481人）。如果说苏联时期，每1万人中约有200名为大学生，那么至2007年，俄罗斯每1万人中的大学生数量增长了2.5倍。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.3.3 Американский институт международного образования (ИМО) недавно опубликовал последний ежегодный доклад, в котором говорится, что у американских студентов постепенно увеличивается степень популярности





обучения за границей, и Китай становится одной из наиболее привлекательных стран для этих целей. В 2008 году число американских студентов, приехавших в Китай учиться, по сравнению с прошлым годом увеличилось на 25%.

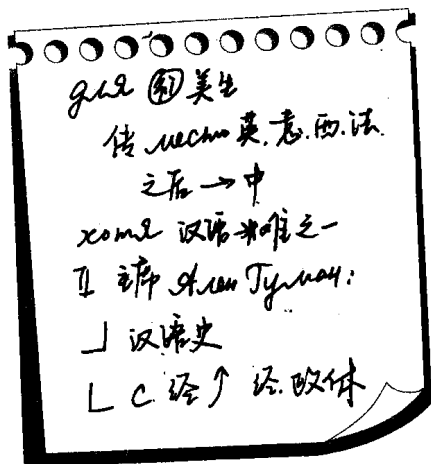


国际教育研究所(IE)不久前发布的最新年度报告显示,美国学生赴海外求学的热度逐渐升温,而中国正成为其中最富吸引力的目的地国家之一。2008年美国来华留学的人数比去年增长了25%。

【听力】请听第4段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.3.4 Для большинства студентов из Соединённых Штатов «традиционными» местами обучения за рубежом были Великобритания, Италия, Испания и Франция, и в настоящее время за этими европейскими странами следует Китай, хотя американские студенты по-прежнему называют китайский язык «одним из самых трудных языков мира». Президент ИМО Алан Гуман указал, что в прошлом подавляющее большинство американских



студентов ехало в Китай изучать китайский язык или историю Китая, а сегодня вслед за быстрым экономическим ростом Китая появилось большое количество желающих заниматься исследованием в области экономики и политической системы КНР.



对于大多数美国学生来说,“传统”的海外留学目的地是英国、意大利、西班牙和法国这几个国家,而现在紧随其后的便是中国,尽管汉语仍然被学生们称为“世界上最难的语言之一”。国际教育协会主席阿兰·古曼指出,以



往绝大多数美国学生去中国是为了学习汉语或者中国历史，而现在随着中国经济的高速增长，希望研究中国经济和政治体制的大有人在。

10.4 汉译俄——精简段落听、记、译



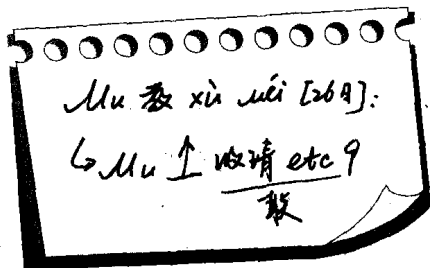
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.4.1 教育部新闻发言人绪梅26日明确表示，教育部支持和鼓励北大、清华等9所高校成立联盟。



26 октября представитель Министерства просвещения Китая Сюй Мэй четко заявила, что Министерство поддерживает и поощряет создание коалиции 9 вузами страны: Пекинским университетом, университетом Цинхуа и другими.



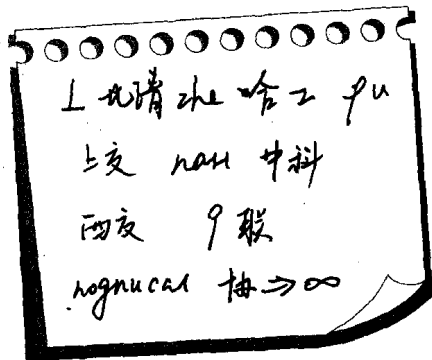
【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.4.2 近日，北京大学、清华大学、浙江大学、哈尔滨工业大学、复旦大学、上海交通大学、南京大学、中国科技大学和西安交通大学等9所高校联合签署合作协议，决定加强深度的合作与交流。



Недавно, Пекинский университет, университет Цинхуа, Чжэцзянский университет, Харбинский технологический университет, Фуданьский





университет, Университет Шанхай Цзяотун, Нанкинский университет, Китайский научно-технический университет и Университет Сиань Цзяотун подписали соглашение о сотрудничестве и решили усилить глубину сотрудничества и обменов.

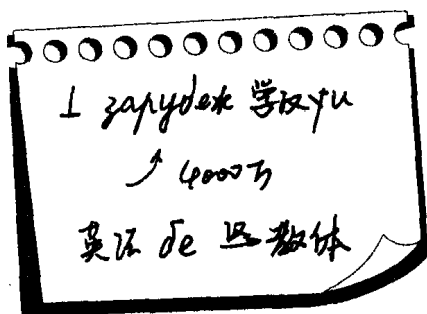
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.4.3 目前海外学习汉语人数已超过4 000万，英、法、德等国都将汉语纳入了本国国民教育体系。



В настоящее время в ряде зарубежных стран число изучающих китайский язык составляет более 40 млн. человек, а в Великобритании, Франции, Германии и других странах китайский язык введён в национальную систему образования.



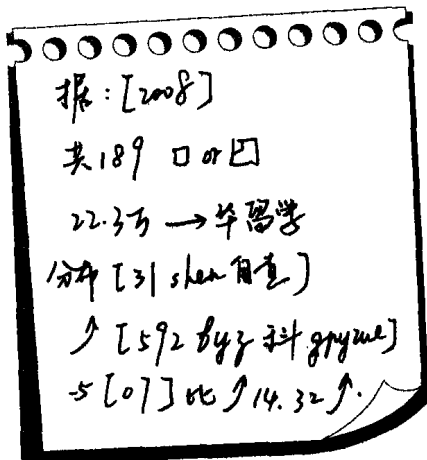
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.4.4 据统计，2008年共有来自189个国家和地区的22.3万名各类来华留学人员，分布在全国31个省、自治区、直辖市的592所高等院校、科研院所和其他教学机构，比2007年同比增长了14.32%。



Согласно статистическим данным, в 2008 году из 189 стран и регионов на учёбу в Китай приехало 223 тыс. человек, получивших распределение в 592





колледжах и университетах, исследовательских институтах и других учебных заведениях 31 провинции, автономных районов и городов центрального подчинения. По сравнению с данными за 2007 год количество иностранных учащихся увеличилось на 14.32%.

10.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

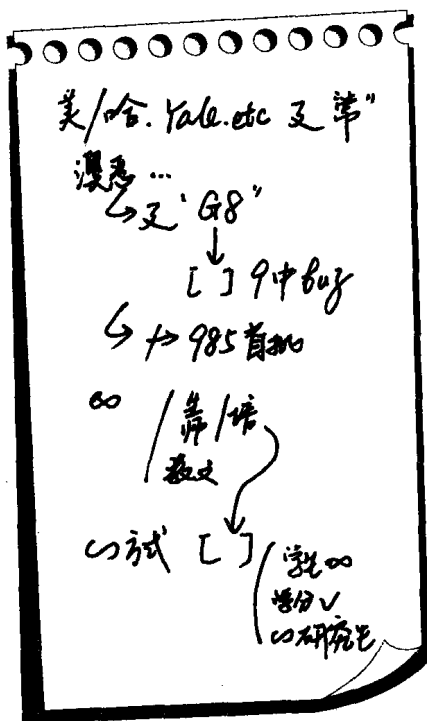
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.5.1 美国哈佛、耶鲁等顶尖高校成立有“常春藤联盟”，澳大利亚悉尼大学、墨尔本大学等8所著名高校也拥有名为“G8”的联盟。这9所纳入联盟的中国高校都是中国内地“985工程”建设的首批高校，他们的交流不仅包括学生培养，也包括教师培训及教材建设，在学生培养方面的合作方式包括学分互认和互派研究生等。

Такие вузы США как Гарвард, Йельский университет и другие высшие колледжи и университеты создали «Лигу Плюща». В Австралии Университет Сиднея, Университет Мельбурна и еще восемь известных колледжей и университетов также сформировали «Альянс G8».

Альянс 9 китайских университетов материковой части Китая стал первой партией в рамках строительства «Проекта 985», их обмены включают в себя не только подготовку студентов, но и подготовку учителей и учебных материалов, а в сферу сотрудничества по подготовке студентов входит





взаимное признание оценок, обмен аспирантами и т. д.

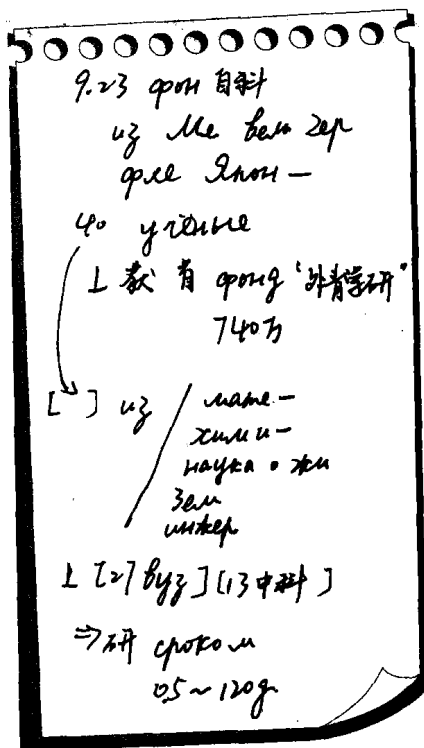
【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.5.2 记者9月23日从国家自然科学基金委员会报道：来自美国、英国、德国、法国、日本等国家的40名外国青年学者，不久前获得了中国首次设立的“外国青年学者研究基金”项目，总金额为740万元。这些青年学者来自数理、化学、生命科学、地球科学、工程与材料科学等诸多领域，他们将在中国27所大学和13个中科院研究所进行为期半年至一年的学术研究。

23 сентября сообщили из Государственного фонда естественных наук о том, что более 40 молодых иностранных ученых из Соединенных Штатов, Великобритании, Германии, Франции, Японии и других стран получили недавно от первого, только что учрежденного в Китае «Фонда

исследователей для иностранных молодых учёных» гранты на сумму 7,4 млн. юаней. Эти молодые учёные, занимающиеся математикой, химией, наукой о жизни, о Земле, инженерией и материаловедением и многими другими областями, будут проводить научные исследования в течение от полугода до года в 27 китайских университетах и 13 НИИ Академии наук Китая.



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

第10章 教育

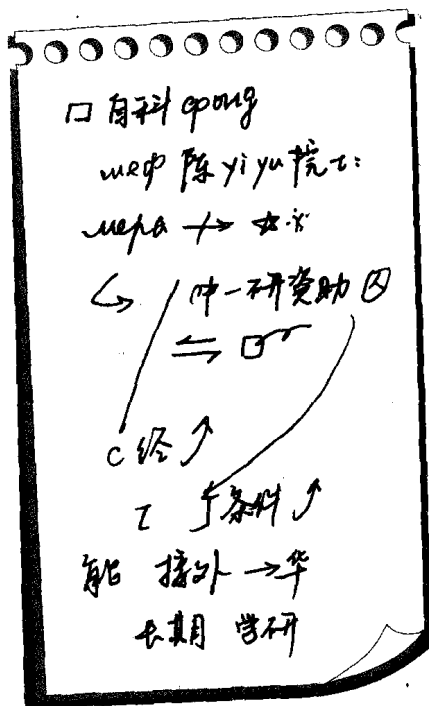


【参考译文】

10.5.3 国家自然科学基金委员会主任陈宜瑜院士说，这项措施是中国基础研究资助体制向国际接轨的重要标志。随着经济的发展，中国基础研究条件不断改善并日趋成熟，已经具备了接纳国外学者长期来华进行学术研究的能力。



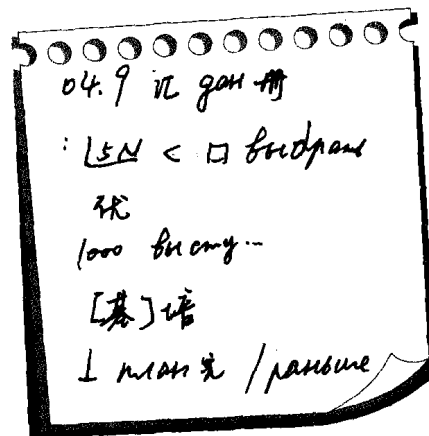
Глава Государственного фонда естественных наук Китая, академик Чэнь Июй сказал, что эта мера является важной вехой перехода системы финансирования фундаментальных исследований в Китае к международным стандартам. С экономическим развитием непрерывно улучшаются и становятся более зрелыми условия проведения фундаментальных исследований в Китае, у нас уже есть возможности по приему на долгосрочные программы иностранных ученых для проведения научных исследований.



【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

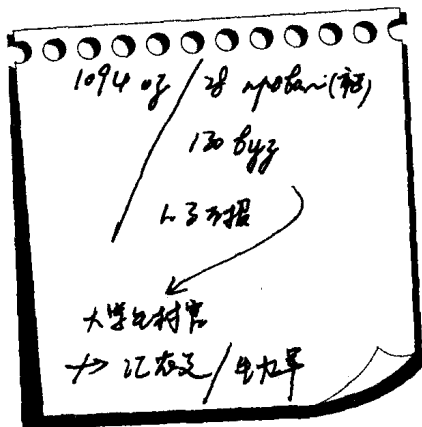
10.5.4 2004年9月，江西省赣州市提出“今后5年面向全国选拔1000名优秀毕业生到基层培养锻炼”。目前，该计划提前一年超额完成任务。1094名来自28个省（市、区）130多所高校、从1.3万名报名者中脱颖而出的大学生“村官”，成为赣南





新农村建设最活跃的生力军。

В сентябре 2004 года в городе Ганьчжоу провинции Цзянси постановили « в последующие 5 лет выбрать 1000 отличных выпускников вузов по стране для прохождения практики в инстанциях базового уровня ». В настоящее время задача полностью выполнена на год раньше намеченного срока по плану. Отобранные из 13 тысяч кандидатур 1094 выпускника из более чем 130 вузов 28 провинций (автономных районов, городов центрального подчинения) вступили на руководящие посты сельских низовых органов и стали самой молодой и жизнерадостной армией строительства новой деревни южных регионов данной провинции.



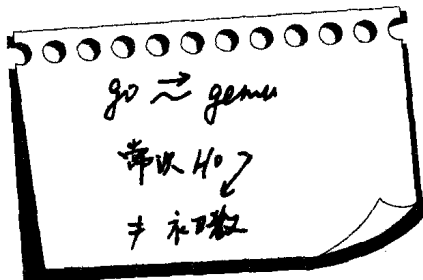
10.6 口译实战模仿演练

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.6.1 Дошкольное образование даёт детям элементарные знания, но, всё же, не приравнивается к первой ступени школьного образования.

学前教育给儿童一些基本常识，但仍和初级阶段的学校教育不同。

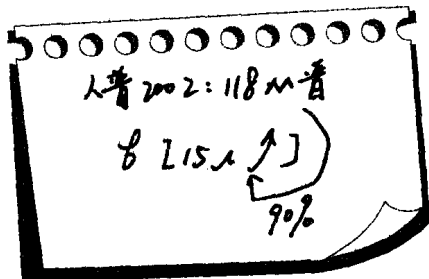




【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.6.2 По данным Всероссийской переписи населения 2002 г. 118 млн. человек в России в возрасте 15 лет и старше имеют образование основное среднее и выше, что составляет свыше 90% этой возрастной группы.

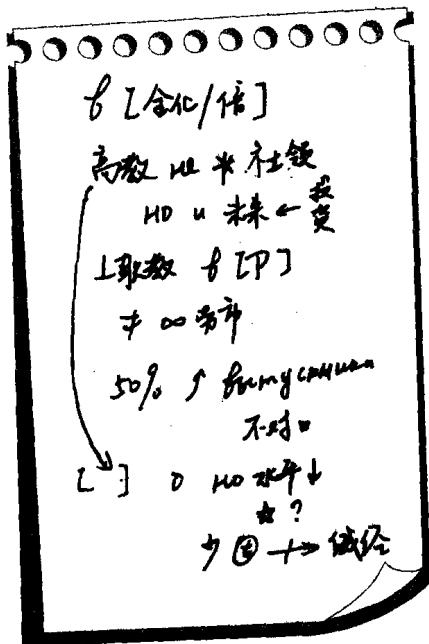


根据2002年全俄人口普查数据，在15岁以上的俄罗斯人口中，有1.18亿人至少具有普通基础教育背景。他们占此年龄段总人口的90%以上。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.6.3 В эпоху глобализации и информационных технологий высшее образование — это не просто социальная сфера, это вложение средств в будущее страны. Сегодня профессиональное образование России не имеет устойчивой связи с рынком труда. Более 50% выпускников работает не по специальности. Массовый охват высшим образованием сопровождается снижением уровня преподавания. Дефицит квалифицированных кадров — это реальность для многих отраслей





российской экономики.

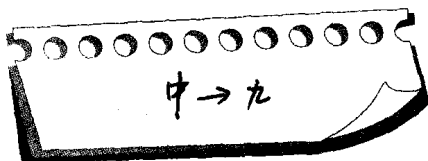
在全球化和信息技术时代，高等教育不只是一个普通的社会领域，它是对国家未来的一种投资。目前，俄罗斯的职业教育同劳动市场还没有建立起稳固的联系。50%以上的毕业生所从事的工作专业不对口。高等教育的普及伴随着教学水平的下降。专业人才短缺是俄罗斯经济诸多部门的现实问题。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.6.4 中国实行九年义务教育。

Китай осуществляет обязательное
девятилетнее образование.

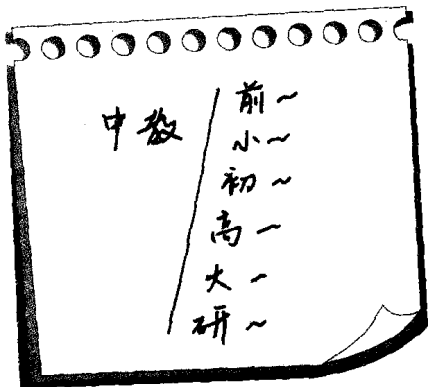


【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

10.6.5 中国的教育体系包括学前教育、小学、初中、高中、大学和研究生教育。

Система образования в учебных
заведениях Китайской Народной
Республики включает в себя дошкольное
образование, начальную школу, неполну
ю среднюю школу, полную среднюю
школу, университет и аспирантуру.



【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

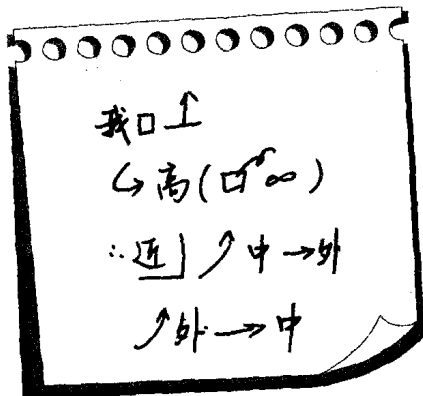
第10章 教育



【参考译文】

10.6.6 我们国家鼓励并支持高等教育领域的国际交流与合作。因此,近年来,有越来越多的中国学生去国外留学,也有越来越多的外国学生来我们国家学习。

Наше государство поощряет и поддерживает международные обмены и сотрудничество в области высшего образования. Так, в последние годы количество китайцев, которые уезжают учиться за границу, и количество иностранных студентов, которые приезжают учиться в нашу страну, становится всё больше и больше.



第 11 章 旅游(Туризм)

11.1 旅游相关常用词汇



三星级宾馆 отель три звезды; трёхзвёздочный отель

豪华宾馆 гостиница-люкс

五星级宾馆 пятизвёздочная гостиница

奥运村旅馆 Олимпийский гостиничный комплекс

服务台 бюро обслуживания

领班 метрдотель

值班管理员 дежурный администратор

门口服务员 портье

楼层服务员 дежурный по этажу

打扫房间的女服务员 горничная

搬运工 носильщик

存包处 камера хранения

小费 чаевые

总统套房 президентские апартаменты (apartment)

豪华间 номер-люкс

单/双人间 одностельный/двухместный номер

床位 место

房间设施齐全 номер с удобствами

健身房 спортзал

活动日程 программа пребывания

机场大楼 аэровокзал



候机大厅	зал ожидания
起飞时间	время вылета
国航	китайская международная авиакомпания — Эр Чайна (Air China)
俄航	Аэрофлот — российские международные авиалинии
直达航班	прямой рейс
定期航班	регулярный рейс
机场建设费	сбор аэропорта
海关手续	таможенные формальности
填写报关单	заполнить таможенную декларацию
外币申报单	декларация инвалюты
通过海关检查	пройти таможенный контроль
办理登记手续	оформить посадку
叫运行李	сдать багаж
超重费	плата за лишний вес
手提行李	ручная кладь
登机牌	посадочный талон
往返机票	билет туда и обратно
单程机票	билет в один конец
头等舱	первый класс
商务舱	бизнес-класс
经济舱	эконом-класс
护照检查	паспортный контроль
入境签证	въездная виза
出境签证	выездная виза
过境签证	транзитная виза
旅游签证	туристическая виза
健康证书	медицинская справка
出境卡	выездная регистрационная карточка
免税商店	беспошлинный магазин
行李手推车	тележка для багажа
登机口	стойка



登机 посадка на самолёт

外事处处长 начальник отдела по внешним связям

汉白玉浮雕 барельеф с коллекцией скульптур из мрамора

午门 ворота Умэнь

金銮殿 Тронный зал

乾清宫 Дворец ясного неба

神武 ворота Шэньумэнь

香山寺 храм Сяншаньсы

十八罗汉 восемнадцать лоханей

中山陵 мавзолей Сунь Ятсена

雨花台 холм Юхуатай

南京长江大桥 Большой Нанкинский мост через реку Янцзы

明孝陵 гробница Минсяолин

苏州 Сучжоу

寒山寺 Храм Ханьшаньсы

平湖秋月 плес «Луна над гладью озера в осеннюю ночь»

三潭印月 Отражение луны в трех пучинах

一线天 пещера Исяньтянь

钱塘江观潮 наблюдение за приливом и отливом Цзянданцзян

七星岗 чаны Цисинган

秦始皇陵 гробница Циньшихуна (гробница Циньшихуна)

兵马俑 терракотовые статуи воинов и лошадей

马王堆古汉墓 гробница Ханьской династии в Мавандуе под Чанша

金缕玉衣 сшитое золотыми проволочками нефритовое одеяние

七星岩 скалы Цисиньянь

五指山 гора Учжишань

参观访问旅行 путешествие; туризм; экскурсия

旅行计划, 节目 туристский план; программа

旅行者 турист (-ка)

观光 осмотр достопримечательностей



游览 посещение

古迹 древние памятники старины

名胜 достопримечательность

风景区 живописное место

疗养区 курортное место

展览 выставка

展览馆 выставочный павильон (зал)

展品 экспонат

博物馆 музей

博物馆馆长 заведующий музеем

收藏品(总称) коллекция экспонатов

古董 антикварная вещь; музейная редкость; старина

文物 культурные ценности; памятники культуры

文字史料 древние письменные исторические материалы, древние
письменные исторические памятники

烈士遗物 реликт павших героев

博物馆讲解员 экскурсовод в музее

展品讲解员 стендист(-ка)

向导 экскурсовод

游园会 народное гулянье

公园 парк

假山 искусственные горы

荷花池 лотосовый пруд

花坛 цветочная клумба

宫 дворец; дворцовое здание; храм

殿 палата; зал; храм; павильон; пантеон

寺; 庙 храм; кумирня; монастырь; мечеть

坛 пучина

斋 кабинет; дворец; дом

水榭 надводный павильон

亭 беседка; павильон



- 阁 терем; павильон
塔 пагода; башня
角楼 угловая башня
鼓楼 башня с барабаном; барабанная башня
钟楼 колокольня; башня с часами или с колоколом
墓 могила; мавзоль
院子 двор
走廊 коридор; галерея
围墙 ограда; забор
城壕 городской ров
琉璃瓦 глазурированная черепица
琉璃瓦屋顶 крыша с глазированной черепицей
梁 балка
屋檐 притолока
朱红木雕 деревянные узоры темнокрасного цвета
牌楼 арка
台(阶) ступенька
栏杆 перила
桥 мост
穴洞 пещера; грот
佛龕 ниша с Буддой
佛像 статуя Будды
碑文 памятник с надписью
碑 памятник; стела; монумент
草坪 газон
花圃 цветник
花房 оранжерея
喷水池 фонтан
池塘 пруд; бассейн
石人像 каменная фигура; статуя
石兽 каменное животное

第 11 章 旅 游



宫灯 дворцовый фонарь
镀金的 позолоченный
香炉 курительница
龙 дракон
凤凰 феникс
麟 единорог
仙鹤 журавль
铜狮 медный лев
大理石浮雕 мраморный барельеф
祭坛 алтарь
神像 статуя бога
祭祀用的器皿 жертвенные сосуды
罗汉 буддийские святые
金刚 богатырь

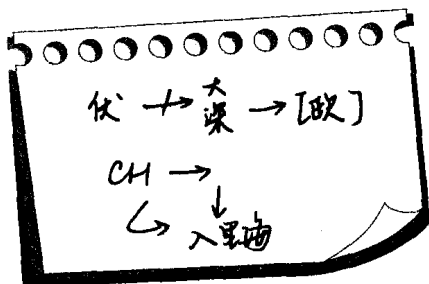
11.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第 1 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.2.1 Волга — самая большая и глубокая река в Европе. Сначала она течёт на восток, потом на юг. Впадает Волга в Каспийское море.

● — — — — — ●
伏尔加河是欧洲最大和最深的河，她先向东流，再转而南下，注入里海。



【听力】请听第 2 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解



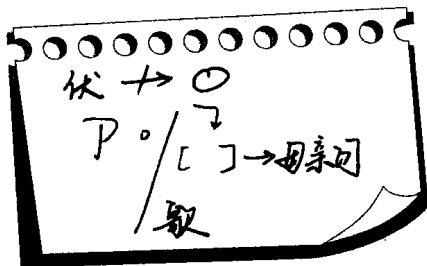
码和翻译。

【参考译文】

11.2.2 Волга — любимая русская река. Русский народ называет её « Матушкой » и поёт о ней чудные песни.

● — — — — — ●

伏尔加河是俄罗斯人民喜爱的河流，俄国人把它称为“母亲河”，唱着美妙的歌曲来赞美她。



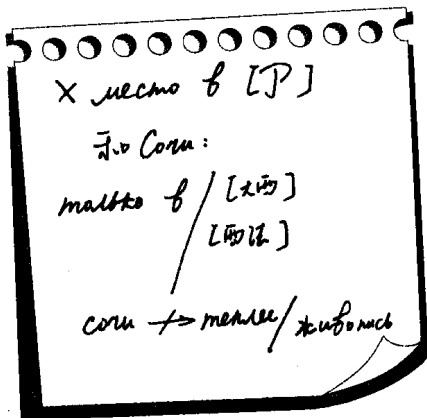
【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.2.3 Нет места во всей Российской Федерации, которое могло бы сравниться с Сочи, и разве только Приатлантические Пиренеи и Западная Франция имеют что-либо подобное. Наша Сочи такие же тёплые, но живописнее.

● — — — — — ●

在俄罗斯联邦没有什么地方可以和索契相媲美，甚至只是在近大西洋地区以及西方的法国有类似的地带。索契——这是世界上少有的温暖的风景如画的旅游疗养胜地。



【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

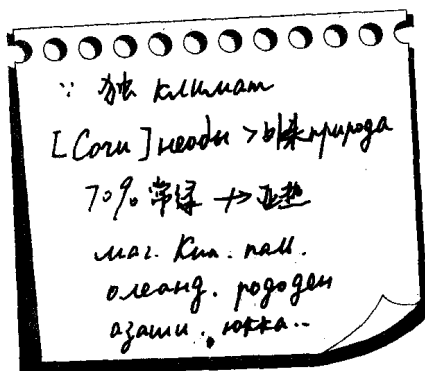
11.2.4 Благодаря уникальному климату в Сочи необычная экзотическая природа, великолепная растительность, 70% которой — вечнозеленые субтропические растения: магнолии, кипарисы, пальмы, олеандры,

第 11 章 旅 游



рододендроны, азалии, юкка и т. д. Вся территория Сочи входит в состав Государственного национального парка.

由于独特的气候, 在索契有着特殊的异域风光, 奇丽的植被, 70% 是常绿的亚热带植物: 木兰、柏树、棕榈, 夹竹桃, 映山红, 杜鹃花, 丝兰花等。索契全境都是国家公园的组成部分。



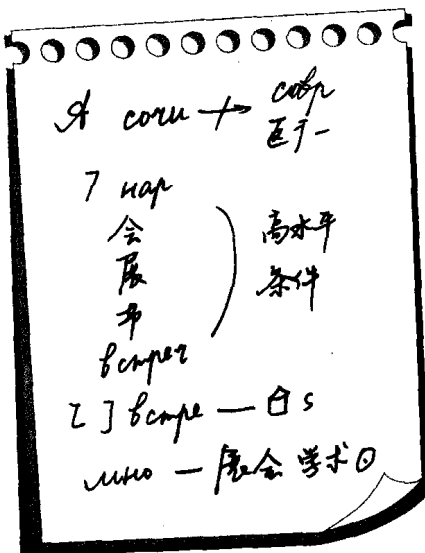
11.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第 1 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.3.1 В настоящее время Сочи — современный курорт с развитой лечебной базой, где есть все условия для проведения семинаров, конференций, выставок, фестивалей и встреч на самом высоком уровне. В Сочи проходят встречи руководителей глав государств; многочисленные выставки и конференции ведущих учёных мира.

如今的索契是现代化的带着医疗基地发达的疗养地带。这里有进行讲习、会议、展览、文化节和会谈所必备的一切条件。在这里经常会进行国家领导人的接待以及大量的展览会和世界科学学术会议。

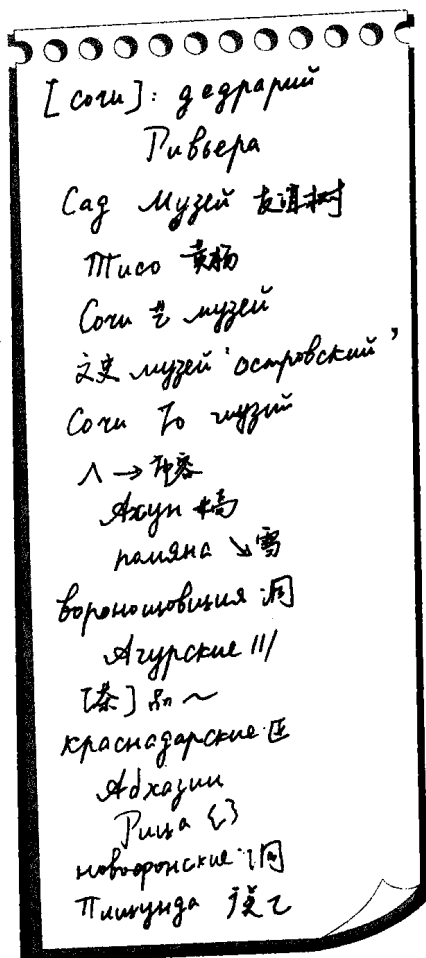




【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.3.2 В Сочи можно посетить следующие экскурсии: в Ботанический парк «Дендрарий», в парк «Ривьера», в сад-музей «Дерево Дружбы», в Тисо-самшитовую рощу, в Сочинский художественный музей, литературно-исторический музей им. Н. А. Островского и музей истории города-курорта Сочи; совершить экскурсию на гору Ахун — самую высокую точку в черте города, откуда со смотровой башни можно насладиться великолепной панорамой города, Чёрного моря и Кавказских гор; экскурсию в горнолыжный курорт Красная поляна; экскурсию в Воронцовские пещеры; на Агурские водопады; экскурсию на чайные плантации с дегустацией в чайных домиках Краснодарского чая, а также совершить экскурсии в живописные места соседней Абхазии: на озеро Рица, Новофонские пещеры, курорт Пицунда.



在索契可以参观下列游览景点：“杰德拉利”植物公园、利维耶尔公园、“友谊树”公园博物馆、吉萨黄杨树林、索契艺术博物馆、以奥斯托洛夫斯基命名的文化历史博物馆和索契城市疗养历史博物馆；可以到索契城市的最高点阿宏山游历，从瞭望塔可以领略华美的城市全景，黑海景观以及高加索山；可以去著名的红色伯利亚娜山地滑雪旅游地，去瓦伦错夫斯基山洞游历；可以到阿古尔斯基瀑布、可以到可以品茶的种植茶园区游历；可以到克拉斯诺

第 11 章 旅 游



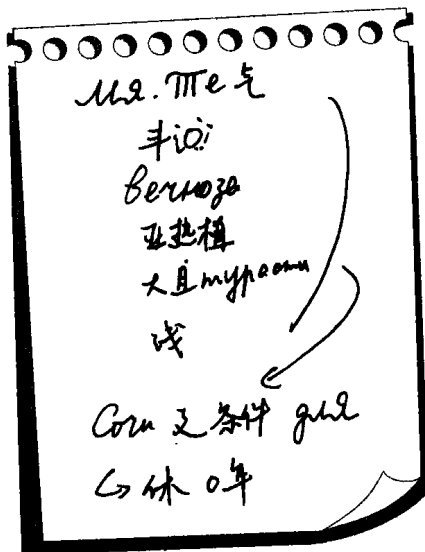
达尔边区，甚至是到近阿布哈兹旅游、理查湖、诺娃否恩斯基山洞、笔触达旅游区游览。

【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.3.3 Мягкий тёплый климат, обилие солнца, пышная вечнозеленая субтропическая растительность, большое количество экскурсионных объектов и туристических маршрутов делают курорт Сочи неповторимым и создают идеальные условия для активного и здорового отдыха в Сочи во все времена года.

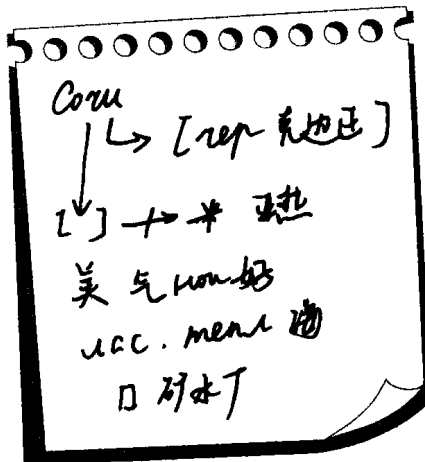
柔和而温暖的气候、丰富的日照、蓬松的常绿植物、亚热带的植被、大量的游览点和旅游线路把索契变的与众不同，并创造了少有的积极健康的休息条件以及全年适宜的健康态休息。



【听力】请听第 4 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.3.4 Город-курорт Сочи расположен на Черноморском побережье Краснодарского края, на Юге России. Сочи — это самые северные в мире субтропики, где уникальная по красоте природа, целебный климат, ласковое и теплое море, уникальные источники минеральных





вод.

疗养城市索契地处克拉斯诺亚尔边区的黑海沿岸，俄罗斯南方。索契位于世界最北的亚热带，自然景色堪称一绝，有有益的气候，柔和温暖的海洋，少有的矿泉水的源泉。

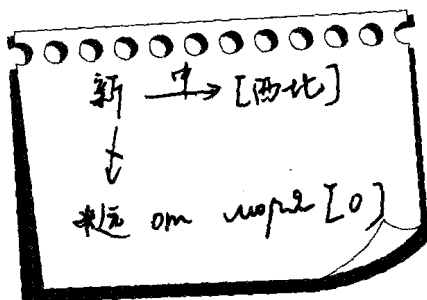
11.4 汉译俄——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.4.1 新疆位于中国的西北边陲，是世界上距离海洋最远的内陆腹地。

Синьцзян находится на северо-западной окраине Китая и является глубинным районом континента мира, наиболее далеко расположенным от моря.

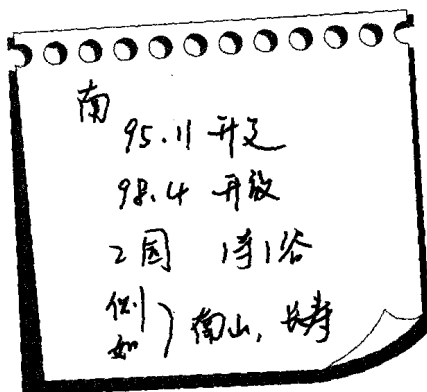


【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.4.2 南山佛教文化苑1995年11月动工兴建，1998年4月基本建成对外开放。由两园一寺一谷组成，包括侧航普渡园、如意吉祥园、南山寺和长寿谷。

Строительство Парка буддийской культуры Наньшань началось в ноябре 1995 года и в основном было построено в



第 11 章 旅 游



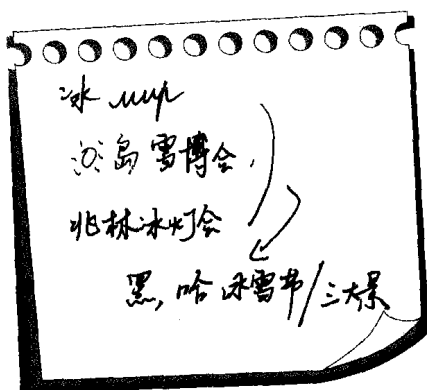
апреле 1998 года. В его состав входят 2 парка — Парк милосердного освобождения страдающих и Парк всякого благополучия, 1 храм — Храм Наньшань, 1 долина — Долина долголетия.

【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.4.3 冰雪大世界、太阳岛雪博会、兆林公园冰灯游园会一直是黑龙江哈尔滨冰雪节的三大主景区。

● — — — — — ●
Мир льда и снега, ярмарка снежных скульптур на острове Солнца, ледовые фонари в парке Чжаолинь являются тремя главными живописными достопримечательностями Харбинского фестиваля льда и снега.

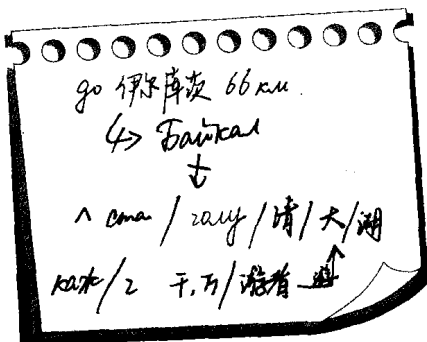


【听力】请听第 4 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.4.4 距离伊尔库茨克 66 公里处是贝加尔湖。这是世界上最古老、最深、最清澈、最大的淡水湖，它被称为西伯利亚的明珠。它每年都吸引着成千上万的旅游者从四面八方来到这里。

● — — — — — ●
В 66 километрах от Иркутска находится Байкал. Это самое древнее, самое глубокое, самое прозрачное, самое большое в мире пресноводное озеро,





его называют жемужиной Сибири. Каждый год он привлекает тысячи туристов со всех сторон.

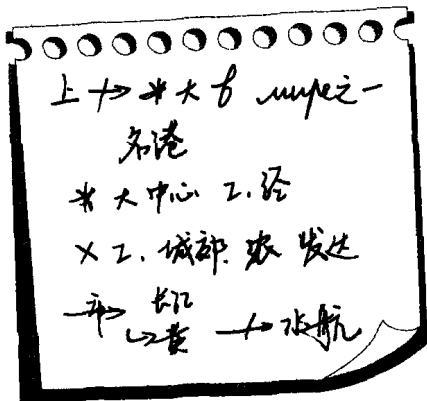
11.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.5.1 上海市是世界上最大的城市之一，是一个举世闻名的港口城市，是我国最大的工业和经济中心。除工业之外，城郊的农业也很发达。穿过市区流入长江的黄浦江及其支流构成了方便的水上航道。

Шанхай — один из крупнейших городов мира, известный всему миру портовый город, крупнейший промышленный и экономический центр нашей страны. Помимо промышленности, в окрестностях города неплохо развито сельское хозяйство. Река Хуанпу, текущая через Шанхай и впадающая в широкую Янцзы, образует вместе со своими притоками удобные водные пути.



【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

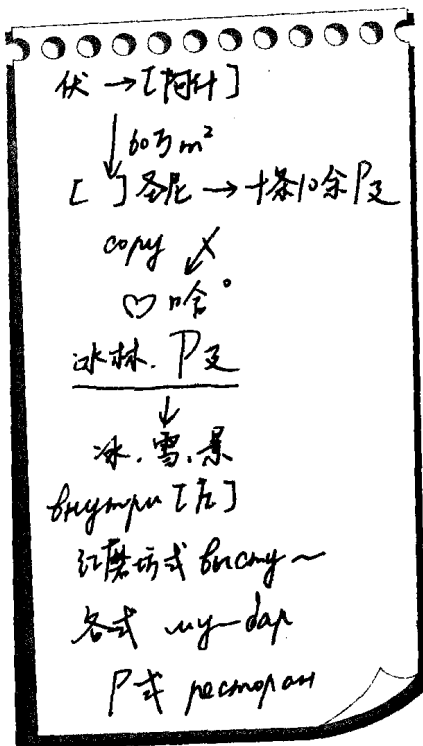
11.5.2 伏尔加庄园位于美丽的阿什河畔，占地面积60万平方米。园区复制了包括在老哈尔滨人心里占有特殊位置、已被拆毁的圣·尼古拉教堂等数十座俄罗斯古典建筑。庄园依托冰河林地和俄罗斯建筑群落，打造冰雪树挂，雪域雪乡景观。室内则推出红磨坊式歌舞演艺和风格各异的音乐酒吧，

第 11 章 旅 游



还有俄式餐饮美食。

На берегу красивой реки Ашхэ находится Усадьба Волга площадью в 600 тыс. кв. м. Здесь будут представлены копии десятки зданий русской классической архитектуры, занимающих особое место в сердцах харбинцев, включая разрушенную церковь Св. Николая Чудотворца. Лес, лёд и русская архитектура создают картину изморози, заснеженный пейзаж. Внутри зданий будут проходить выступления по стилю «красной мельницы», открывать музыкальный бар различных стилей, а также русские рестораны.



【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.5.3 齐鲁旅行社位于美丽的泉城济南，是山东省唯一接待外国游客的旅行社。山东省是中国的一个大省，它不仅工农业发达，而且具有丰富的旅游资源。山东省以众多的名胜古迹而闻名于世。著名的孔子之乡曲阜、孟子故里邹县、东岳泰山、泉城济南和美丽如画的滨海城市青岛等就在山东境内。来山东旅游，您不但可以了解到博大精深的中国历史文化，而且还可以品尝到中国的名菜佳肴——鲁菜。

Турагентство «Цилу» находится в красивом городе источников Цзинане, является единственным бюро туризма провинции Шаньдун, которое специально принимает иностранных гостей. Провинция Шаньдун — одна из крупнейших в Китае, она не только развита в областях промышленности и сельского хозяйства, но и располагает богатыми



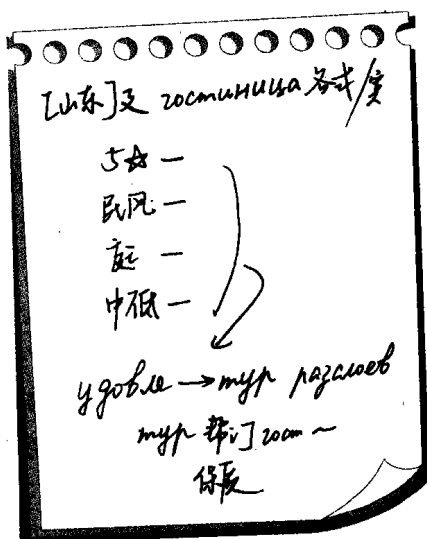
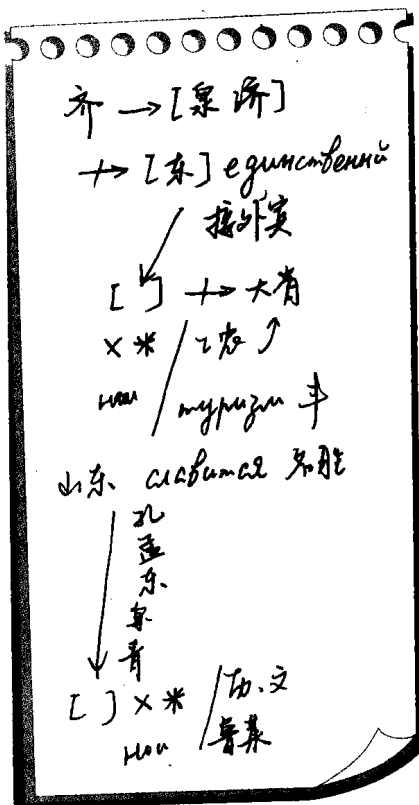
туристическими ресурсами. Провинция Шаньдун славится во всём мире многочисленными историческими достопримечательностями. На территории Шандуна расположены известные всем родина конфуция — Цюйфу, родной край Мэнцзы — уезд Цзоусянь, Восточная гора Тайшань, город источников Цзинань, живописный приморский город Циндао и т. д. Приехав в Шаньдун на экскурсию, вы можете не только познакомиться с древней обширной и глубокой китайской исторической культурой, но и попробовать китайские фирменные блюда — блюда Шаньдунской кухни.

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.5.4 山东省内建有各种各样、各种档次的宾馆，既有符合国际标准的五星级豪华宾馆，具有民族风格的宾馆，庭院式宾馆，也有中低档次的宾馆，可以满足不同层次游客的需求。旅行社帮您预订宾馆，保证服务质量。

В провинции Шаньдун построены разнообразные и разноразрядные отели и гостиницы, в том числе пятизвездочные люкс-гостиницы, соответствующие



第 11 章 旅 游



международным стандартам, отели в национальном стиле, отели в дворцовом стиле и гостиницы среднего низшего разряда, что удовлетворяет нужны туристов разных слоев. Турагентство поможет вам забронировать номера отелей и гостиниц, обеспечит качество обслуживания.

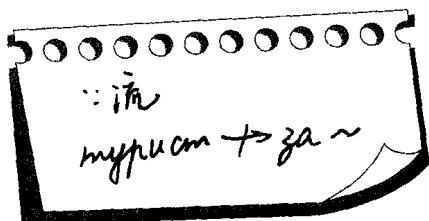
11.6 口译实战模仿演练

【听力】请听第 1 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.6.1 Из-за гриппа туристы боятся ехать в Закарпатье.

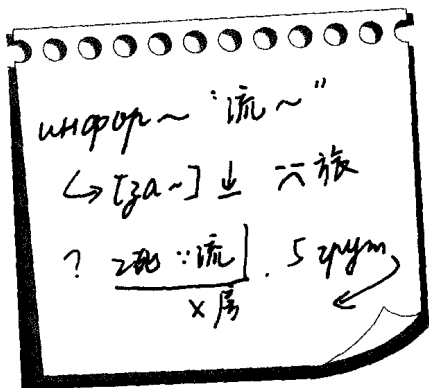
因为流感旅行者惧怕去扎卡柏特亚旅游。



【听力】请听第 2 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.6.2 Информация о распространении гриппа в Закарпатье отрицательно сказывается на гостиничном бизнесе региона. После неподтвердившегося впоследствии сообщения о смерти двоих людей от свиного гриппа, 5 туристических групп отказались от забронированных мест в отелях.



在扎卡柏特亚流感扩散的消息对该地区的旅游经济产生了负面影响。在听到有报导说有两人死于 H1N1 的消息但尚未得到证实以后，5 个旅游团取消了预定的旅店房间。

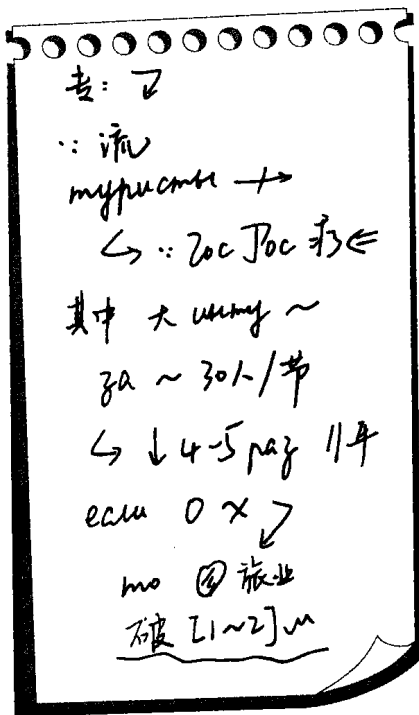


【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.6.3 По словам специалистов, из-за сообщений об эпидемии гриппа туристы отказываются ехать в Закарпатье. В результате гостиницы, рестораны, базы отдыха области терпят значительные убытки.

В частности, в минувшие выходные в самой большой гостинице региона «Интурист-Закарпатье» остановилось порядка 30 человек, что в 4-5 раз меньше обычного. Если ситуация не изменится, то большинство предприятий, связанных с туризмом, обанкротится через один-два месяца, считают эксперты.



据业内人士说，由于流感扩散的消息使游客取消了去扎卡柏特亚旅游。结果该区域内的旅店、饭店、疗养所等受到了很大的冲击。其中包括该地区最大的宾馆“扎卡柏特亚外国旅行者宾馆”，在刚刚过去的休息日里也就入住了30人左右，比平时少了4至5成。如果形势不改变的话，那么大多数与旅游有关联的企业经过1~2个月后将将会倒闭，内业人士发表以上言论。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.6.4 中国的园林艺术起源于远古时代，它的历史已经超过三千年了。园

第 11 章 旅 游



林和自然有着独特的关系。按照道教的观点，自然被看作是神的居所。

Китайское садово-парковое искусство возникло в глубокой древности, его история насчитывает более трех тысячелетий. В основе садово-паркового искусства особое отношение к природе, согласно даосизму природа рассматривалась как обитель богов.

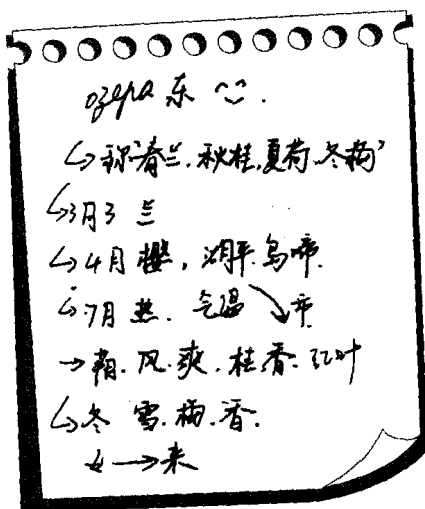
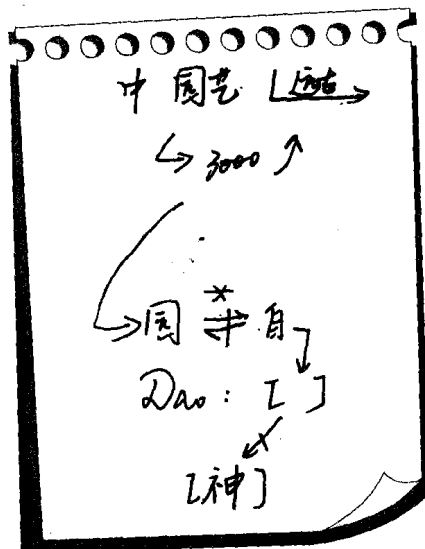
【听力】请听第 5 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.6.5 东湖四季皆可游览，素有“春兰、秋桂、夏荷、冬梅”之美誉。三月兰花四月樱，湖面平如镜，鸟雀唱山林；七月流火，热不可当，因湖水之浸润，区域气温低于市内平均气温。人人泳场以消暑，倚繁荫而纳凉，攀山顶可采风。秋高气爽，桂蕾绽放，十里飘香，万株红叶，层林尽染；隆冬严寒，瑞雪纷扬，梅花吐蕾绽放，疏影横斜，冷艳暗香，淑女雅士，纷至沓来。

Пейзажами озера Дунху можно любоваться во все времена года. Оно

пользуется популярностью и удостоено почётного звания «орхидея весной, лотос летом, душистый османтус осенью и цветы сливы зимой». В марте расцветают орхидеи, а в апреле расцветает сакура. Чиста и прозрачна вода озера. Поют птицы в густом лесу. В июле очень жарко, но благодаря воде озера, температура в районе озера Дунху ниже, чем в других районах города. Если вы пройдётесь по пляжу, погуляете в тенистой аллее, и





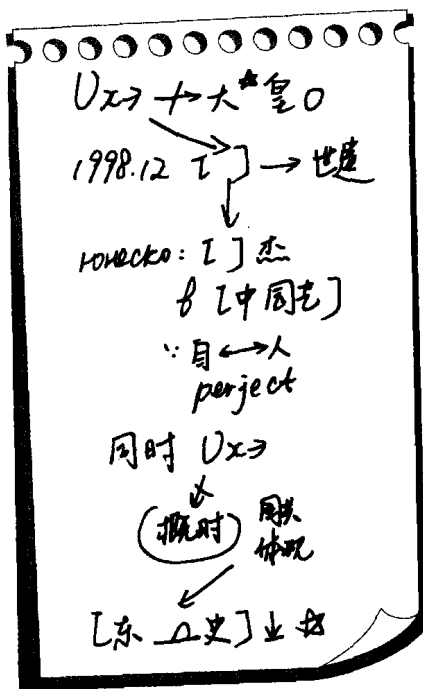
поднимитесь на гору, то обязательно почувствуете себя прекрасно в такую знойную погоду. В самом разгаре осени погода прекрасна, расцветают и благоухают душистые османтусы, и их аромат разносится далеко. На ветвях клёнов рдеют листья, украшающие берег озера. Зимой суровый мороз, и падает снег. Расцветают все сливы муме, которые своей прелестью и сильным ароматом привлекают к себе много красавиц писателей и поэтов.

【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

11.6.6 颐和园是世界上最大的皇室花园。在1998年12月，颐和园被列为世界文化遗产名录。按照世界教科文组织的评价，颐和园是中国园林艺术的杰作，因为该园林把自然风景和人造景观完美地融合在一起。同时，颐和园也是中国园林艺术概念和时间的集中体现，在东方园林艺术发展史上发挥了关键作用。

Парк Ихэюань является крупнейшим в мире императорским парком. В декабре 1998 г. парк Ихэюань был включен в Реестр объектов мирового культурного наследия. По оценке ЮНЕСКО, Парк Ихэюань является выдающимся произведением китайского паркового искусства, в котором гармонично соединены искусственно созданный ландшафт и естественная красота природы. Парк Ихэюань — концентрированное выражение идеи и практики китайского паркового искусства, сыгравших ключевую роль в развитии садово-паркового искусства востока.



第
12
章

科技与环境(Наука и окружающая среда)

12.1 科技和环境相关常用词汇



宇宙学 космология

航空学 аэронавтика

宇宙空间 космическое пространство

宇宙火箭 космическая ракета

宇宙飞船 космический корабль

侦察卫星 разведывательный спутник; спутник-разведчик

气象卫星 метеорологический спутник

通信卫星 спутник связи

运载火箭 ракета-носитель

发射 запуск

燃料舱 топливный отсек

负载舱 отсек грузов

面罩 лицевой щиток

头垫 подголовник

飞碟; 不明飞行物体 неопознанный летающий объект (НЛО); летающее
блюде; ЮФО

外星人 инопланетянин; инопланетник; инопланетец

地理学 география

半球 полушарие

南极 Южный Полюс

南极圈 Южный Полярный круг



北极	Северный Полюс
北极圈	Северный Полярный круг
极光	полярное сияние
赤道	экватор
纬度	широта
经度	долгота
子午线	меридиан
格林威治时间	гринвическое время
时差	разница во времени
寒带	холодный пояс
温带	умеренный пояс
热带	жаркий пояс; тропики; тропический
大陆	континент; материк
丘陵	холм; курган
盆地	впадина; котловина
低地	низина; низменность
绿洲	оазис
山脉	горный хребет; горная цепь
山峰	вершина горы; пик; горная вершина
山谷	горная долина; горное ущелье
河床	русло
泥沙	ил; осадок
运河	канал
瀑布	водопад
湖泊	озеро
池沼	болото
温泉	горячий (термальный) источник
喷泉	фонтан
矿泉水	минеральная вода
海	море
赤道气候	экваториальный климат

第 12 章 科技与环境



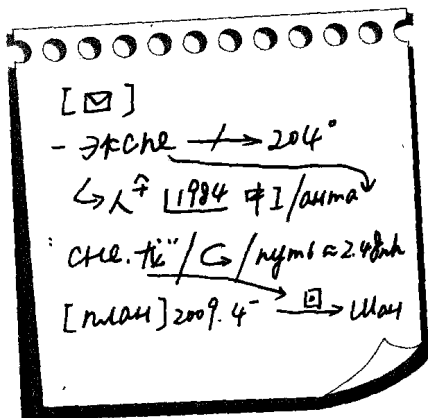
热带气候	тропический климат
亚热带气候	субтропический климат
温带气候	умеренный климат
草原气候	климат степей
沙漠气候	климат пустынь
高山气候	горный климат
低地气候	климат низменностей
苔原气候	таёжный климат
潮湿气候	влажный климат
干燥气候	аридный климат
地中海气候	средиземноморский климат

12.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第 1 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.2.1 В состав экспедиции вошли 204 человека. Это самая большая экспедиционная группа с момента ее первой антарктической экспедиции в 1984 году. Весь путь «Снежного дракона» туда и обратно составляет 24800 морских миль, возвращение в Шанхай планируется в апреле 2009 года.



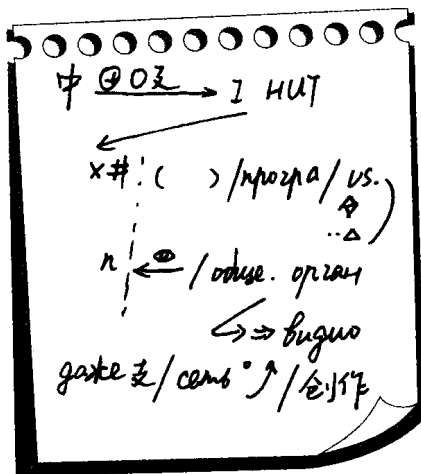
本次南极科考队由 204 人组成，是自 1984 年中国首次南极考察以来人员最多的一支考察队。“雪龙”号往返航程约 2.48 万海里，计划于 2009 年 4 月上旬返回上海。



【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.2.2 В Китае началось крупномасштабное строительство первого Национального Интернет-телевидения. Оно объединит не только программы Центрального телевидения Китая и телеканалов провинций и городов, но и привлечет к присоединению общественные организации, выпускающие видеопroduкцию, а также будет оказывать поддержку пользователям Сети в размещении своих творческих работ в режиме он-лайн.

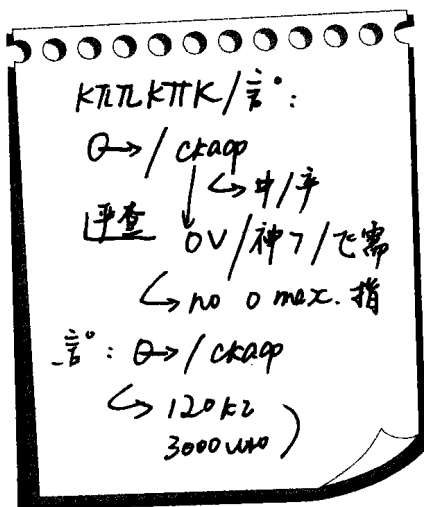


中国首个国家网络电视台开始大规模建设。它不仅集纳央视及各省市台节目，还吸引社会视频制作机构加盟，甚至支持网民原创作品上线发布。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.2.3 16 сентября представитель Канцелярии Программы пилотируемых космических полетов Китая заявил, что скафандр для выхода в открытый космос, разработанный и изготовленный самостоятельно Китаем, после строгой проверки специалистами оценен, как полностью отвечающий требованиям космического полета «Шэньчжоу-7» по всем техническим параметрам.





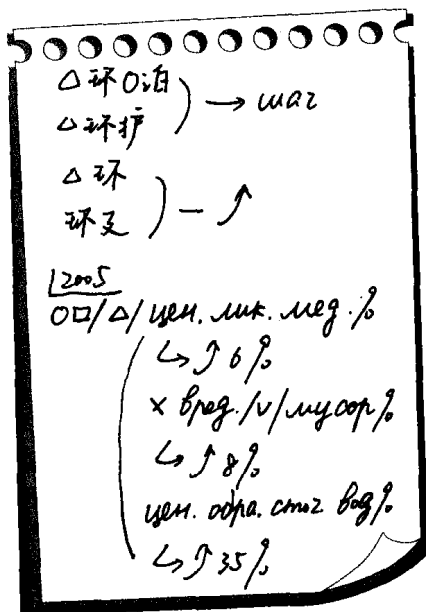
Этот представитель также рассказал, что каждый комплект скафандра весит около 120 кг, а стоимость около 30 млн. Юаней.

中国载人航天工程新闻发言人 16 日透露,我国自主研制的舱外航天服,经过专家严格评审,各项技术指标完全满足神舟七号飞行任务需要。这位发言人透露说,舱外航天服每套总重量约 120 公斤,造价 3 000 万元人民币左右。

【听力】请听第 4 段录音,在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.2.4 Ужесточены меры по всестороннему управлению в сфере охраны окружающей среды, дело защиты экологии в городе прогрессивно развивается. Непрерывно наращиваются темпы по городскому строительству природоохранной инфраструктуры и созданию потенциала охраны окружающей среды. С 2005 года в городах страны на 6% увеличился коэффициент централизованной ликвидации медицинских отходов, коэффициент безвредного уничтожения бытового мусора увеличился почти на



8%, коэффициент централизованной обработки сточных вод поднялся на 35%.

城市环境综合整治得到强化,城市环境保护迈出可喜步伐。城市环境基础设施建设与环保能力建设力度不断加大。2005 年以来,全国城市医疗废物集中处置率提高 6 个百分点,城市生活垃圾无害化处理率提高近 8 个百分点,



城市生活污水集中处理率提高 35 个百分点。

12.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

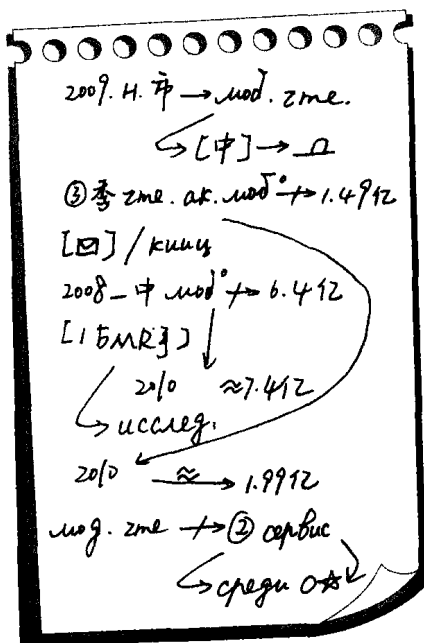
【听力】请听第 1 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.3.1 В 2009 году новый рынок — мобильное чтение в Китае плавно растёт. Число активных пользователей мобильных изданий в третьем квартале в Китае достигло 149 млн. человек.

Согласно статистическим данным Китайского информационного Интернет-центра (CNNIC) к концу 2008 года в Китае насчитывалось более 640 миллионов пользователей мобильных телефонов. Согласно прогнозу компании по исследованию рынка IE Market Research (IEMR) в 2010 году количество пользователей мобильных телефонов в

Китае достигнет почти 740 млн. человек. Между тем, исследование показывает, что в 2010 году активный рынок мобильного чтения, как ожидается, достигнет уровня 199 млн. пользователей. Среди наиболее часто используемых мобильных сервисов мобильное чтение занимает второе место.



2009 年，一个新的市场——手机阅读，在中国悄然升温。第三季度中国手机阅读市场活跃用户达 1.49 亿。

第 12 章 科技与环境



根据中国互联网络信息中心的统计, 2008 年底, 中国手机用户已经超过 6.4 亿。据市场研究公司 IE Market Research (IEMR) 预测, 2010 年中国的手机用户将达到 7.4 亿。同时, 有调查显示, 2010 年手机阅读市场活跃用户将有望达到 1.99 亿。在用户最常使用的手机应用业务中, 手机阅读已经位居第二位。

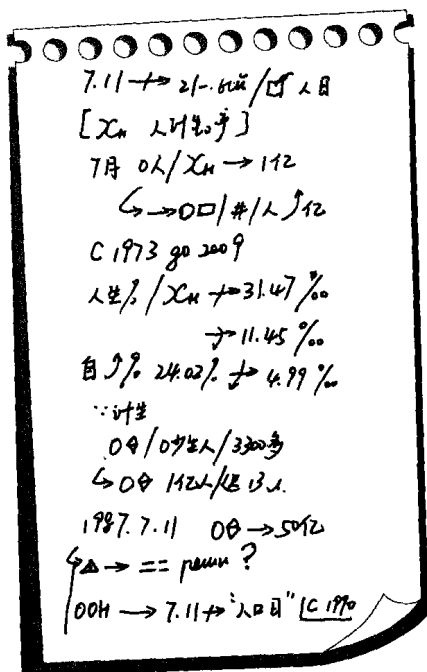
【听力】请听第 2 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.3.2 11 июля — 21-ый Всемирный день народонаселения. По прогнозу Комиссии по народонаселению и планированию семьи провинции Хэнань, в июле текущего года общая численность провинциального населения составит 100 миллионов человек. Хэнань станет единственной провинцией в Китае с численностью свыше 100 миллионов жителей. В период с 1973 по 2009 год, коэффициент рождаемости в провинции снизился с 31.47‰ до 11.45‰, а показатель естественного прироста опустился с отметки в 24.02‰ до 4.99‰. Благодаря политике планирования семьи,

общая численность населения провинции Хэнань меньше на 33 миллиона человек, что в свою очередь, позволило на 13 лет отложить срок, когда этот показатель достигнет отметки в 100 миллионов жителей.

11 июля 1987 года в мире насчитывалось 5 млрд. человек. В 1989 году Совет управляющих Программы развития ООН предложил учредить 11





июля как Всемирный день народонаселения в целях привлечения внимания международного сообщества к неотложному и важному характеру вопросов народонаселения в контексте планов и программ общего развития и необходимости поиска решений этих проблем.

● — — — — — ●

7 月 11 日是第 21 个世界人口日。据河南省人口计生委的统计预测, 今年 7 月份, 河南省的总人口将达到 1 亿, 成为目前全国唯一人口过亿的省份。从 1973 年到 2009 年, 河南人口出生率由 31.47‰ 下降到 11.45‰, 自然增长率由 24.02‰ 下降到 4.99‰。由于计划生育, 全省累计少生人口 3 300 多万, 使全省 1 亿人口的到来推迟了 13 年。

1987 年 7 月 11 日世界人口达 50 亿, 为了进一步促进各国政府人民注重和解决人口问题, 联合国大会, 确定 1990 年起每年的 7 月 11 日为“世界人口日”。

【听力】请听第 3 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.3.3 Дания признана самой счастливой страной на Земле. В первую пятёрку самых счастливых стран Земли вошли Дания, Финляндия, Норвегия, Швеция и Голландия. Они не только граничат друг с другом, но и являются процветающими государствами. Служба Gallup отмечает, что в этих странах удовлетворяются базовые потребности жителей, поэтому они сравнительно счастливые. По данным ЦРУ США об экономике 227 государств, в Дании размер ВВП на душу населения составляет 36 тысяч американских долларов. Этот показатель выше, чем в 196 странах мира.

Gallup также отмечает, что хотя «счастье» тесно связано с национальным доходом, ключевым всё-таки является удовлетворение психологических и социальных потребностей. Об этом свидетельствует индекс «повседневного опыта». Например, в Коста-Рике — невысокий национальный доход, но страна заняла шестое место в рейтинге, поскольку там очень тесные

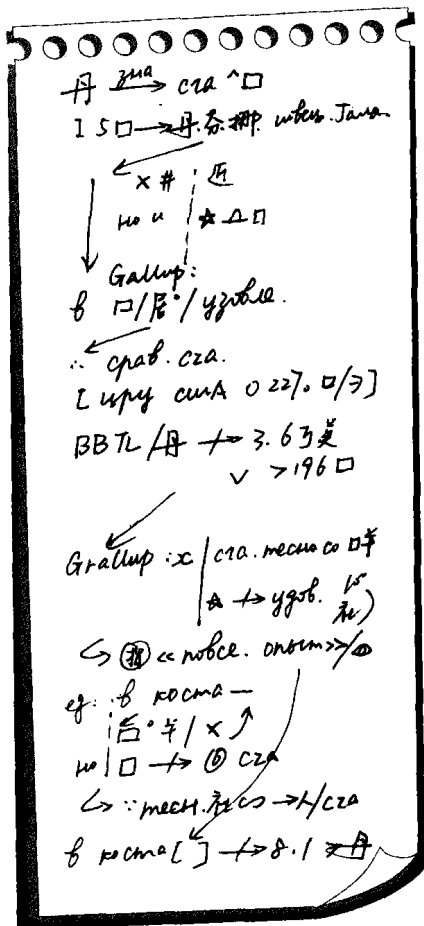
第 12 章 科技与环境



социальные связи, что позволяет каждому человеку чувствовать себя счастливым. В Коста-Рике индекс «повседневного опыта» составил 8.1, выше аналогичного показателя в Дании.

丹麦排名“全球最幸福国家”居首。根据排名,前5个幸福地依次为丹麦、芬兰、挪威、瑞典和荷兰,它们不但地理位置邻近,而且都高度繁荣。盖洛普指出,这些国家的国民基本需要得到较大满足,所以比较幸福。根据美国中央情报局关于227个国家的经济数字,丹麦2009年的人均国家生产总值是3.6万美元,优于其他196国。

但盖洛普又指出,国民收入虽和幸福有密切关联,但心理和社交需要是否得到满足也是幸福关键,这正好从“每日体验”幸福指数反映出来。例如哥斯达黎加虽然国民收入不高,但在调查中排名第6,正是因为社交网络紧密,国民常常感到幸福。该国的“每日体验”幸福指数为8.1,比丹麦还要高。



12.4 汉译俄——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

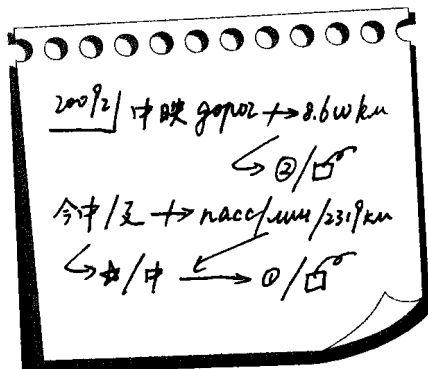
【参考译文】

12.4.1 截至2009年底,中国铁路营业里程达到8.6万公里,跃居世界第二位。目前中国已经建设客运专线2319公里,这标志着高速铁路运营总里



程已位居世界第一。

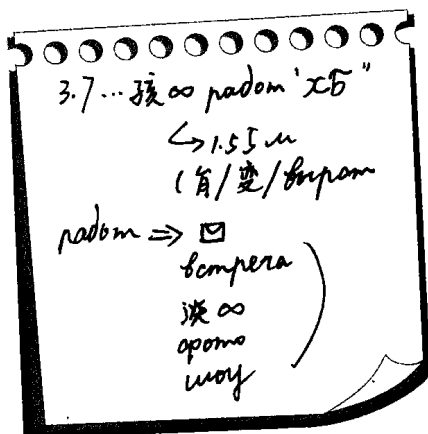
По состоянию на конец 2009 г. протяженность действующих железных дорог в Китае составила 86 000 км, что позволило стране занять второе место во всем мире. На сегодняшний день в Китае были построены пассажирские железнодорожные линии протяженностью 2319 км, это позволяет Китаю занять первое место в мире.



【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.4.2 3月7日，几名小朋友与“海宝”机器人亲密接触。这款“海宝”机器人高1.55米，可以变换面部“表情”，具有信息咨询、迎宾服务、交谈互动、为游客提供拍摄服务和才艺展示五大功能。



7 марта, несколько детей общаются с роботом « Хайбао » высотой 1,55 м, который может менять « выражения » лица, а также оснащен пятью основными функциями, в том числе предоставление информации и консультации, встреча и приветствие гостей, общение и взаимодействие с посетителями, представлением фотоуслуг для туристов и способен показать шоу талантов.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.4.3 中国人民大学公共管理学院教授许光建，在接受《中国青年报》记者采

第12章 科技与环境



访时说,这次全国大范围寒潮降雪,公众关注度很高,一是因为持续这么久的低温天气很多年一遇;另一方面,2008年的冰冻灾害大家还记忆犹新,有点担心会出现类似情况。

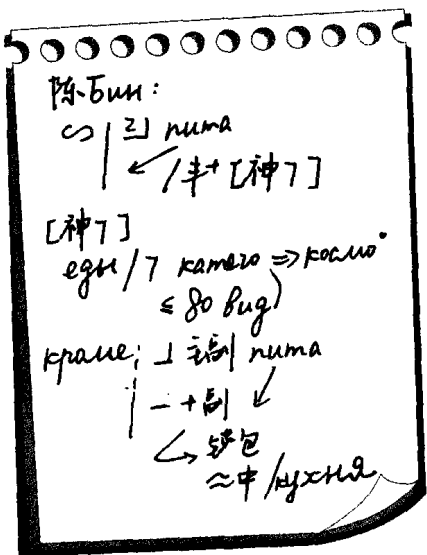
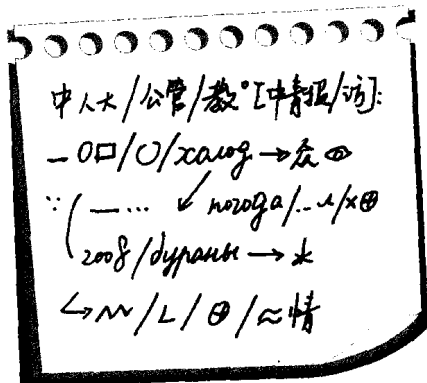
Профессор института общественного управления при Народном университете Сюй Гуанцзянь заявил журналистам China Youth Daily, что такой сильный холод и большие снегопады в Китае вызывают высокую степень озабоченности общества, во-первых, потому что впервые так долго длиться холодная погода в течение многих лет, и во-вторых, все помнят снежные бураны 2008 года, и поэтому немного опасаются возникновения аналогичной ситуации.

【听力】请听第4段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.4.4 陈斌说,与前两次飞行的一日三餐相比,带上神七的食品更丰富。神七飞船上,航天员有7大类、近80种食品可选。除了与以往相同的主副食以外,这次增加了一类软罐头包装的副食,相当于中餐的炒菜。

Чэнь Бинь сказал, что по сравнению с режимом питания три раза в день на предыдущих двух полётах, на «Шэньчжоу-7» продуктов питания ещё больше. На корабле у космонавтов есть 80 видов еды семи категорий. Кроме ранее имевшихся основных и второстепенных блюд, в этот раз добавили второстепенную пищу в виде консерв, которая очень похожа на китайские блюда.





12.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.5.1 青藏输变电联网工程东起西宁，西至拉萨，平均海拔在4650米左右。线路全长1774公里，其中多年连续冻土线路约565公里。工程动态总投资139.18亿元，计划于2012年底投产。

作为连接青藏的一条能源大动脉，它不仅将彻底解决西藏冬季枯水期严重的缺电问题，为西藏地区经济社会实现跨越式发展提供坚强的能源保障，又可在夏季将西藏中部的富余水电输送至青海电网，使西藏地区的水电资源转化为经济效益。

国家电网预计，投产后的头三年，西藏电网通过青藏直流输入电量约40亿千瓦时，相当于节约标准煤136万吨，减少二氧化碳排放355万吨。

Проект по объединению электросетей Тибетского автономного района и провинции Цинхай берёт начало на востоке в городе Синин и заканчивается на западе в Лхасе, в среднем находится

QZSBDW проект
↳ E / Синин
W / Лхаса
≈ 4650 м
0 - 1774 км
L / Воз. мер / объём
разв. \$139.18 млрд
план. 2012 г
↳ Q + X / 脉
↳ X# : 0.8 / 1000 / 1000 / X 水电
⇒ 1000 / 1000 / 1000
↳ экстр. срок
n. / лето 1000 / 1000 / 1000
↳ 1000
↳ 1000 / 水电 ⇒ 1000
[QDW]
1000 1000 / DW ← 4012
KBT / 1000
↑
QZDW
↳ ≈ 136 1000 т угля
↓
cost < 355 1000 т



на высоте 4650 метров над уровнем моря. Общая протяженность электрической линии составляет 1774 км., 565 км. которой расположено по территории вечной мерзлоты. В развитие этого проекта всего было вложено 13 млрд. 918 млн. юаней, по плану, к концу 2012 года объект будет сдан в эксплуатацию.

Являясь энергетической артерией, которая связывает Цинхай и Тибет, проект не только в полной мере решит вопрос с отсутствием электричества в период сухой зимы в Тибете, предоставит мощную энергетическую опору для быстрого экономического и социального развития Тибета, но и будет способствовать транспортировке в Цинхай из Тибета излишек электричества в летний период, тем самым, гидроэнергетические ресурсы Тибета будут приносить экономическую пользу.

По прогнозу Государственной электросетевой корпорации Китая, в первые три года после введения в эксплуатацию, в Тибете при помощи проекта «Цинхай-Тибет» будет выработано приблизительно 4 млрд. кВт/ч тока, что соответствует экономии 1,36 млн. тонн угля и сокращению на 3,55 млн. тонн выбросов двуокси углерода.

【听力】请听第 2 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.5.2 中国移动多媒体广播电视(CMMB)是国家从 2008 年起全面推进的一项中国自主创新的广播电视新技术。其特点是可以在移动状态下清晰收听收看直播的广播电视节目。只要装载了 CMMB 芯片的、带有 7 英寸以下电子显示屏的各类终端都可变成一部便携的手持电视机。

总部设在北京的中广传播(集团)是国家批准的中国移动多媒体广播电视运营机构。目前，中广传播(集团)已在全国 280 个城市建设了 CMMB 电视专用网络，今年 3 月 31 日前，将完成全国除新疆、西藏、青海等个别气候条



件特殊地区之外所有地市的网络覆盖。

С 2008 года Китай начал всестороннее продвижение собственной новой технологии телевидения — Мобильное медиа-телевидение Китая (СММВ). Особенности данной технологии в том, что можно в состоянии передвижения принять четкие прямые трансляции телепередач. При условии установки чипа СММВ любое конечное устройство с электронным экраном (дисплей менее 7 дюймов) может стать мобильным ручным телевизором.

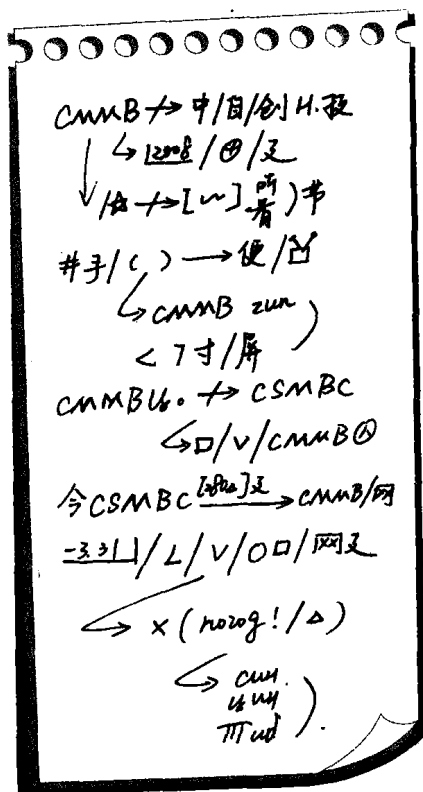
Утверждённый государством мобильный ТВ-оператор СММВ — China Satellite Mobile Broadcasting Corp. на данный момент уже в 280 городах построил сеть СММВ. К 31 марта 2010 года будет полностью завершена работа по распространению во всех уездах и городах Китая сети СММВ, кроме районов с экстремальными климатическими условиями таких, как Синьцзян, Тибет, Цинхай и т. д.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.5.3 2010年上半年，我国网民继续保持增长态势，截至2010年6月，总体网民规模达到4.2亿，突破了4亿关口，较2009年底增加3600万人。互联网普及率攀升至31.8%，较2009年底提高2.9个百分点。

其中，宽带网民规模继续增加。截至2010年6月，在使用有线(固网)接入



第12章 科技与环境



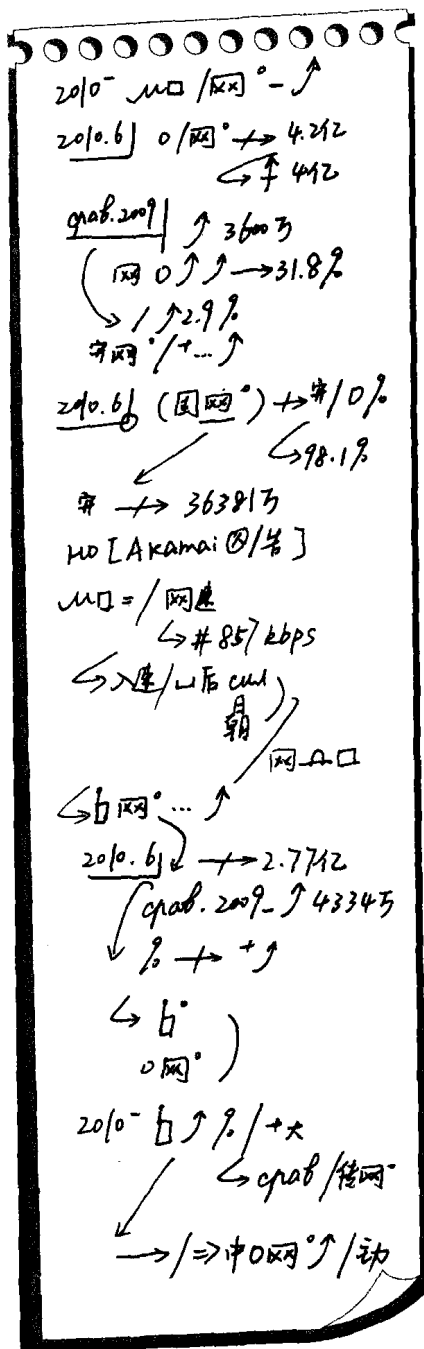
互联网的群体中，宽带普及率达到98.1%，宽带网民规模为36381万。但是根据 Akamai 公司的报告数据计算，我国平均上网速度，只有857kbps，接入速度远远落后于美国、日本、韩国等互联网发达国家。

同时，手机网民规模继续扩大，截至2010年6月，手机网民用户达2.77亿，较2009年底增加了4334万人。手机网民在手机用户和总体网民中的比例进一步提高。2010年上半年，手机网民较传统互联网网民增幅更大，成为拉动中国总体网民规模攀升的主要动力。

В первой половине текущего года, в Китае было зафиксировано продолжение роста пользователей глобальной сети. На конец июня, их количество достигло 420 млн. человек, что на 36 млн. абонентов больше по сравнению с концом прошлого года. Коэффициент популяризации Интернета вырос до 31,8%, увеличившись на 2,9% по сравнению с последним месяцем 2009 года.

В Китае продолжается рост числа абонентов, использующих модемный широкополосный доступ к сети. На

конец июня 2010 года среди абонентов, подключенных к кабельной сети,





пропорция пользователей, которые имеют широкополосный доступ, составила 98,1% (363 млн. человек). Несмотря на это, по данным компании Akamai, средняя скорость Интернета в стране составила всего лишь 857 kbps. По этому показателю Китай значительно отстает от США, Японии, Корея и других передовых стран, где хорошо развита Интернет-индустрия.

Вместе с тем, продолжает расти количество пользователей мобильного Интернета. На конец июня текущего года, число таких абонентов составило 277 млн. человек, что на 43,34 млн. больше по сравнению с концом прошлого года. В первой половине этого года, темп роста абонентов мобильного Интернета превысил аналогичный показатель традиционных пользователей глобальной сети. Абоненты мобильного Интернета стали главной движущей силой увеличения общего количества пользователей мировой паутины. Мобильный Интернет продемонстрировал огромный потенциал развития.

12.6 口译实战模仿演练



【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

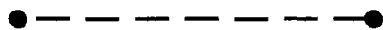
【参考译文】

12.6.1 25 января в Пекине состоялось совещание по поводу охраны окружающей среды, на котором министр охраны окружающей среды Чжоу Шэнсянь заявил о цели сокращения выбросов в 2010 году, а также о текущем состоянии выполнения плана по сокращению выбросов 2009 года. Согласно поставленной цели в 2010 году в Китае постараются сократить объём выбросов диоксида серы на 400 тыс. тонн; после реализации намеченного плана по сокращению выбросов химикатов в воздух, также попытаются еще сократить объём выбросов на 200 тыс. тонн; будет

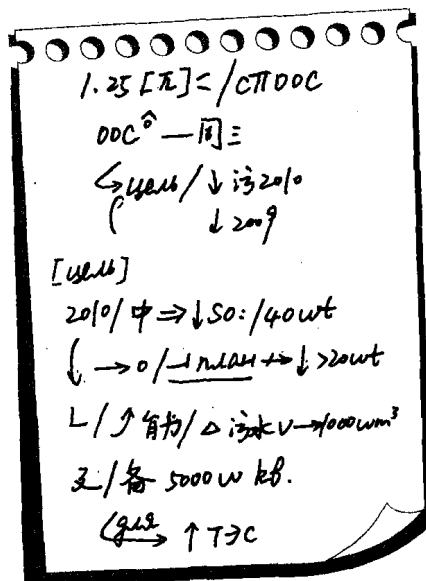
第 12 章 科技与环境



увеличена суточная способность переработки городских стоков на 10 млн. кубометров, а также будет установлено оборудование для увеличения мощности очистки от серы оборудования на ТЭС на 50 млн. киловатт.



中国环境保护工作会议 1 月 25 日在北京召开, 环境保护部部长周生贤公布了 2010 年污染减排目标以及 2009 年污染减排完成情况。2010 年中国二氧化硫排放量将力争比 2009 年再削减 40 万吨; 化学需氧量减排在完成既定目标的基础上, 力争再削减 20 万吨以上, 确保新增城市污水日处理能力 1 000 万立方米, 新增燃煤电厂脱硫装机容量 5 000 万千瓦。



【听力】请听第 2 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.6.2 По сообщению газеты «Бэйцзин ваньбао» («Вечерний Пекин»), в Китае успешно завершены разработки в области создания первого реального проекта поезда на магнитной подушке. 17 июня исполнительный зам. гендиректора Пекинского холдинга по технологии магнитной левитации Ван Пин сказал, что разработанный компанией поезд на магнитной подушке уже имеет образец, это транспортное средство будет развивать скорость 120 км/час, вместимость каждого вагона — 168 человек. В результате низкого шума он подходит для густонаселённых городов в качестве общественного городского транспорта.

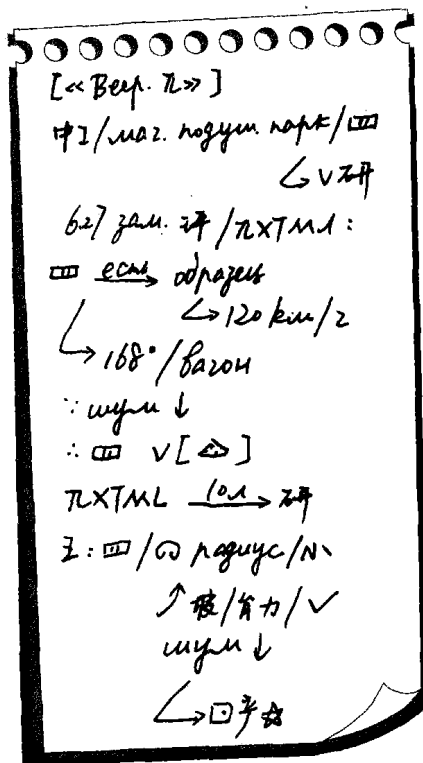
Пекинскому холдингу по технологии магнитной левитации потребовалось провести около 10 лет исследовательской работы. Ван Пин указал, что



маленький радиус поворота, альпинистские способности, низкий шум, это самые важные характеристики поезда на магнитной подушке отечественного производства.

据《北京晚报》报道：中国首列实用型磁悬浮列车已经研发成功。6月17日，北京控股磁悬浮技术有限公司常务副总经理王平说，公司研发的磁悬浮列车已有样车，时速能达到120公里，每节载客168人，由于噪音低，适合人口稠密的城市采用作为公共交通。

北京控股磁悬浮技术公司投入磁悬浮技术研究已经有10年的时间了。王平说，转弯半径小、爬坡能力强、噪音低，是国产磁悬浮列车的重要特点。



【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.6.3 В целях обслуживания высококвалифицированных зарубежных и китайских (лица, получившие образование за рубежом) специалистов, а также для того, чтобы они вернулись (приехали) в Китай заниматься научной деятельностью и открывать компании, 29 июня начнёт функционировать официальный сайт «План тысячи человек».

На странице в Интернете будут размещены соответствующие директивные постановления правительства по «Плану тысячи человек», вместе с тем, сетевой ресурс предоставит услуги по подаче заявлений на участие в этом

第12章 科技与环境



плане, а также обобщит местные планы по привлечению специалистов.

Открытие сайта будет способствовать своевременному ознакомлению высококвалифицированных зарубежных специалистов с достоверной информацией по вопросам привлечения деятелей различных сфер, одновременно, сайт является хорошей платформой общения для проведения работ по привлечению специалистов.

为更好服务海外高层次人才回国(来华)创

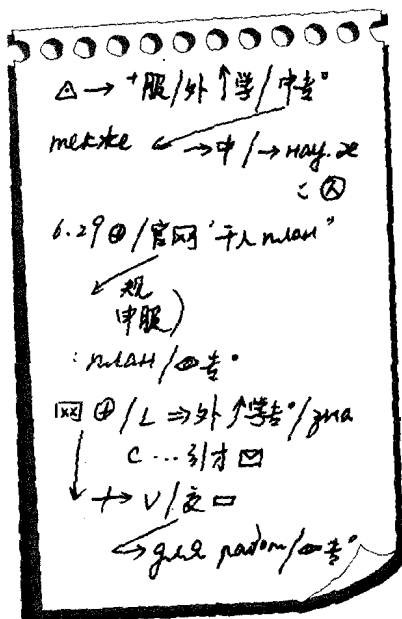
新创业,“千人计划”网站,将于6月29日正式开通运行。网站功能主要是发布中央“千人计划”的有关政策规定,提供“千人计划”申报服务,汇总各地各部门人才引进计划等。网站的开通将有助于海外高层次人才及时准确了解国内各类引才信息,同时也为各地各部门做好海外人才引进工作搭建了良好的交流平台。

【听力】请听第4段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.6.4 根据“嫦娥一号”获取的数据,中国科学家首次精确地测出了月球最高点和最低点,并发现,月球比地球更圆。

2008年11月12日,中国发布了依据嫦娥一号卫星照相数据制作的全月面影像图。专家平劲松介绍,利用“嫦娥一号”的激光高度计,我们得出目前最高精度的月球地形模型,首次得到了最精确的月球最高和最低点。跟国际同类数据相比,对两个点误差减少了200公里左右。





В соответствии с данными, переданными спутником “Чанъэ - 1”, китайские ученые впервые точно измерили самую высокую и самую низкую точки Луны, и обнаружили, что Луна более круглая, чем Земля. 12 ноября 2008 г в Китае была опубликована карта с изображением всей поверхности Луны, составленная на основе данных, сфотографированных и переданных спутником “Чанъэ - 1” на Землю. Эксперт Пин Цзиньсун рассказал, что используя лазерный альтиметр на спутнике “Чанъэ - 1”, мы получили самую точную карту рельефа поверхности Луны, впервые точно

установили самую высокую и нижнюю точку на Луне. По сравнению с международными данными, погрешность сократилась приблизительно на 200 км.

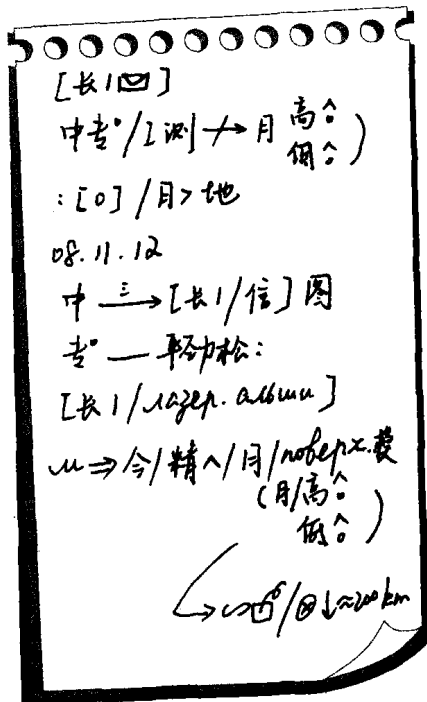
【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

12.6.5 7月28日，中央气象台将高温预警由蓝色提升至黄色，同时预计，29日白天，全国出现高温的地区进一步扩大，将有15个以上省（区、市）出现高温天气，新疆、内蒙古、甘肃局部地区气温在摄氏40度以上。

和前几天相比，29日出现高温的地区明显扩张，南北方基本连成一片，而且气温在37℃以上的地区也显著增多。

专家提醒，闷热天气中空气湿度大，人体排汗、排毒不畅，调节机能下降，



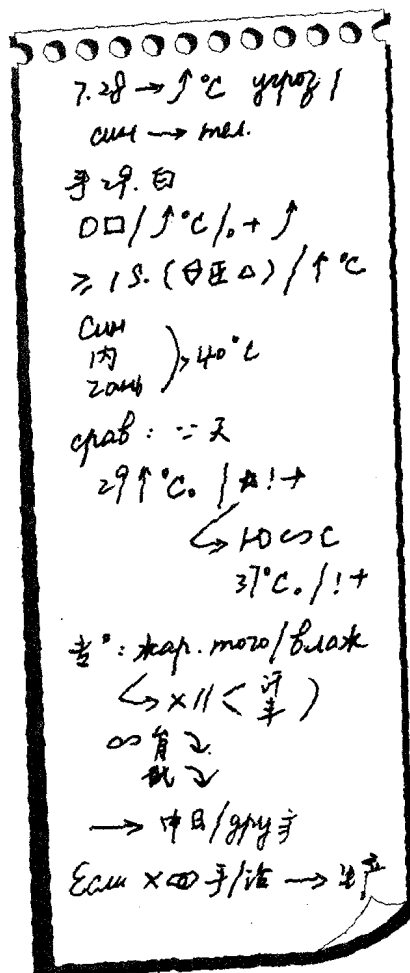
第12章 科技与环境

抵抗力减弱,可能引发中暑或诱发其他疾病,如不注意预防或及时治疗甚至会有生命危险。

28 июля Центральная метеорологическая станция Китая подняла уровень угрозы с «синего» до «желтого» цвета в связи с жарой. По прогнозу метеослужбы, днём 29 июля территория, на которой установится высокая температура воздуха, будет постепенно расширяться, жаркая погода будет господствовать в более чем 15 провинциях (автономных районах, городах). В отдельных местах в Синьцзяне, Внутренней Монголии, Ганьсу столбики термометров будут на отметке выше 40 градусов.

Сравнивая с несколько днями ранее, 29 июля территория, которая будет находиться под влиянием высокой температуры воздуха, заметно расширится, и охватывает северную и южную части Китая, вместе с тем, возрастёт количество районов, где температура воздуха будет выше 37 градусов.

Эксперты предупреждают, что в жаркую погоду очень влажный воздух. В таких условиях плохо выводятся микробы и пот из организма, ослабляются регуляторные функции организма, снижается сила сопротивления вредным воздействиям, все это может привести к получению солнечного удара и другим заболеваниям. Если не обращать внимания на профилактические





меры и своевременное лечение, то может появиться опасность для жизни.

【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

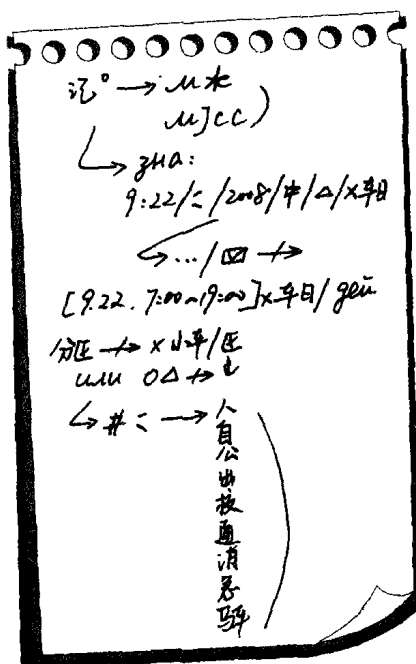
【参考译文】

12.6.6 记者10日从住房和城乡建设部获悉，住房和城乡建设部决定于9月22日开展2008年中国城市无车日活动。

2008年中国城市无车日活动的具体内容是：9月22日7时至19时，组织“无车日”活动。划定一定区域（道路）作为无小汽车区，也可将全市范围作为无小汽车区域，只对行人、自行车、公共汽车、出租汽车、其他公共交通（校车、通勤车等）以及消防车、急救车等特种车辆开放。

Как сообщалось 10 сентября в Министерстве жилья, городского и сельского строительства КНР, было принято решение о проведении акции «День без автомобиля» – 2008 в китайских городах.

Конкретное содержание акции «День без автомобиля» – 2008 в китайских городах таково: с 7 по 19 часов 22 сентября будут нарезаны определённые районы (улицы) городов как участки без автомобилей, либо общегородская территория -- район без автомобилей, куда допускаются только пешеходы, велосипеды, автобусы, такси, другие средства общественного транспорта (школьные и служебные автобусы и др.), а также пожарные автомашины, автомашины скорой помощи и другие машины специального назначения.



第 13 章 商贸(Торговля)

13.1 商贸相关常用词汇



生产线 линия производства

经销网络 дистрибьюторская и сервисная сеть

附加协定书 дополнительный протокол

合同有效期 срок действия договора

结算账户 расчётный счёт

莫斯科中央不动产交易所 Московская центральная биржа недвижимости

经贸关系 торгово-экономическое отношение

经贸联系 торгово-экономическая связь

保修期 гарантийные сроки(срок гарантии)

注册费 плата за регистрацию

国产货 отечественная продукция

最大利益 максимальная выгода

国有企业 государственное предприятие собственности

确定范围 определить круг

想象客户 предполагаемый партнёр

连锁店 сетевой магазин

满足要求 удовлетворение нуже

专卖店 специализированный магазин

数量打折 сделать скидку на количество

价格打折 сделать скидку с цены

铁路(车上)交货价 цена франко-вагон



- 仓库交货价 цена франко-склад
- 运输 перевозка грузов
- 空运 авиационные перевозки, воздушные перевозки
- 海运 морские перевозки
- 船运 перевозка на судах
- 河运 речные перевозки
- 近海运输 каботажные перевозки
- 过境(转口)运输 транзитные перевозки
- 集装箱运输 контейнерные перевозки
- 散装货运 перевозка наливом, перевозка насыпью
- 打包、打捆货物运输 перевозки в пакетах
- 冷藏运输 перевозки холодильными транспортами
- 承运人 перевозчик
- 承运代理人 агент перевозчика
- 货运单 счёт за перевозку
- 货运价格表 тариф для перевозок
- 运输投保 производить страхование от рисков при транспортировке
- 定金 задаток
- 预付款 аванс, авансовая выдача, авансовая сумма
- 违约金 неустойка
- 押金 денежный залог
- 分期付款 плательж в рассрочку
- 信用卡 кредитная карта
- 透支 превышение кредита
- 过户; 汇划 трансферт
- 展品 выставочный экспонат
- 供货 поставка товара
- 滞销品 неходовой товар
- 畅销品 расхожий товар
- 脱销 перебой в сбыте
- 寡头买主垄断 олигопсония

第13章 商 贸



寡头卖主垄断 олигополия

贸易壁垒 торговые барьеры

贸易封锁 торговая блокада

贸易抵制 торговый бойкот

多边贸易 многосторонняя торговля

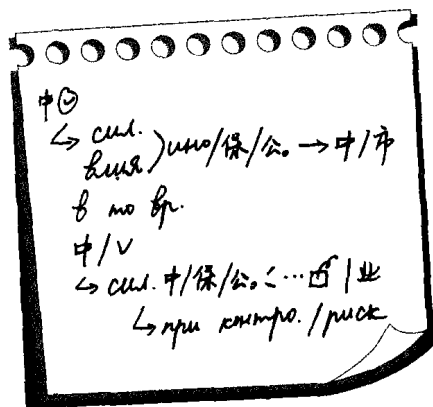
特惠贸易 преференциальная торговля, льготная торговля

13.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.2.1 Китай приветствует на своём страховом рынке сильные, влиятельные иностранные страховые компании, преимущественно профессиональные. В то же время, государство поддерживает отечественные страховые компании в начинании освоения международного бизнеса при предпосылках контроля над рисками.



中国欢迎有实力、有影响力的外国保险公司进入中国市场，尤其欢迎一些专业性的保险公司来华经营。同时，也支持有实力的中国保险公司在风险可控的前提下，开展一些国际业务。

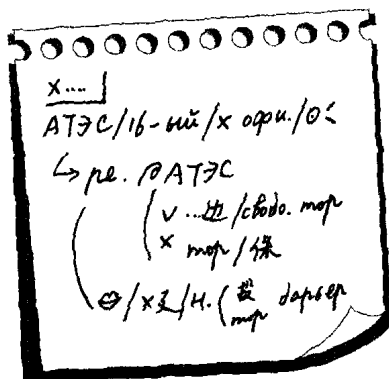
【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.2.2 Недавно на 16-м неофициальном саммите Организации Азиатско-



Тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) была опубликована декларация, которая подтверждает дух АТЭС, выступает за отстаивание принципа многосторонней свободной торговли, против торгового протекционизма, призывает к отказу от создания новых барьеров на пути инвестиций и торговли.

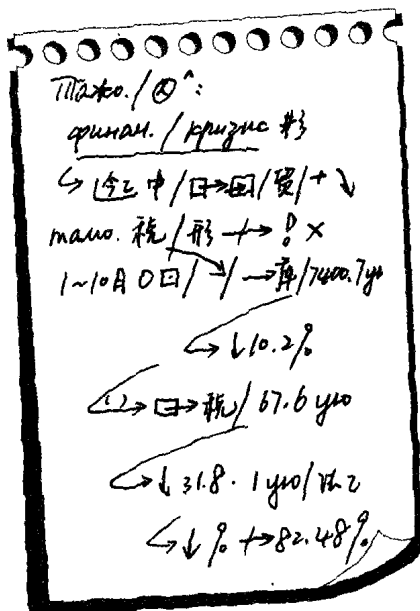


亚太经合组织 (APEC) 第十六次领导人非正式会议日前发表声明,重申 APEC 精神,主张维护多边自由贸易原则,反对贸易保护主义,并承诺在未来一年内,避免增设新的投资、贸易壁垒。

【听力】请听第 3 段录音,在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.2.3 Главное таможенное управление КНР 1 декабря сообщило, что под влиянием международного финансового кризиса в этом году оборот импорта-экспорта внешней торговли Китая резко сократился, ситуация с таможенными доходами весьма критическая. С января по октябрь сумма таможенных доходов всей страны составила 740,07 млрд. юаней, снижение на 10,2%. Среди них, объем экспортных пошлин составил лишь 6,76 млрд. юаней, сокращение на 31,81 млрд. юаней по сравнению с аналогичным периодом прошлого года, снижение на 82,48%.



第13章 商 贸



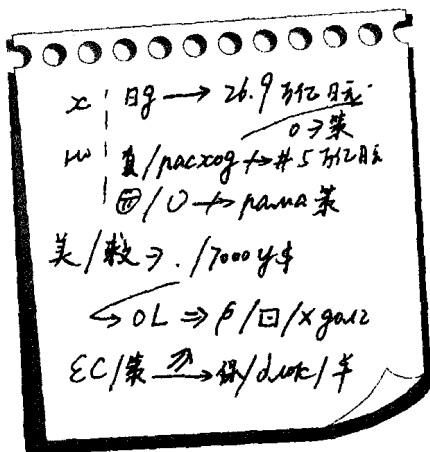
海关总署12月1日披露,受国际金融危机的影响,今年以来我国外贸进出口大幅下滑,海关税收形势十分严峻。1~10月全国海关征收税款入库7400.7亿元,降幅10.2%。其中,征收出口关税仅为67.6亿元,同比减少318.1亿元,降幅达82.48%。

【听力】请听第4段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.2.4 Японское правительство выложило 26 трлн. 900 млрд. иен на всеобъемлющие экономические меры, однако реальные расходы составили лишь 5 трлн. иен, остальная часть осталась в рамках обещания. Выдвинутый США план спасения экономики на 700 млрд. долларов почти полностью нацелен на

разрешение вопроса с безнадежными долгами в стране. Политика ЕС более склонна защищать интересы блока.



日本政府虽提出了26.9万亿日元的综合经济对策,但真正的财政支出部分仅为5万亿日元,其余多为框架性承诺。美国的7000亿美元救市计划几乎将用于解决国内不良债权。欧盟的政策则更倾向于维护集团利益。

13.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音,在A4纸上用笔记法记录所听到的内容,再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.3.1 Недавно в Яньтае прошёл Второй международный фестиваль

第13章 商 贸

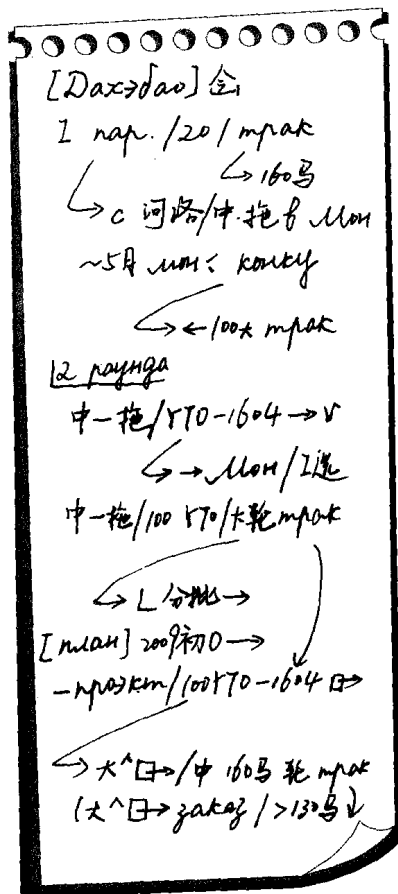


码和翻译。

【参考译文】

13.3.2 Как сообщает газета «Дахэбао»: на днях первая партия из 20 тракторов УТО мощностью 160 лошадиных сил, выпущенных Первым тракторным заводом Китая, расположенным в г. Лоян провинции Хэнань, была вывезена в Монголию.

В мае этого года Монголия официально объявила о проведении открытого конкурса по закупке 100 большеколесных тракторов, пройдя два раунда конкурентной борьбы, успешно выдержали конкурс тракторы китайского производства УТО-1604, став предпочтительным товаром для Монголии. 100 большеколесных тракторов Первого тракторного завода Китая УТО-1604 будут отправляться в Монголию по партиям. Запланировано завершить всю поставку в начале 2009 года.



Этот проект по экспорту ста тракторов УТО-1604 стал самым крупным по объёму экспорта китайских колесных тракторов мощностью 160 лошадиных сил, а также самым крупным экспортным заказом тракторов мощностью свыше 130 лошадиных сил.

据《大河报》报道：日前，首批 20 台 160 马力 УТО 拖拉机从地处中国河南的洛阳出发，运往蒙古国。

今年 5 月，蒙古国 100 台大轮拖拉机采购项目进行公开招标，经过两轮竞



争，中国一拖生产的 YTO—1604 拖拉机成功中标，成为蒙古国首选产品。中国一拖 100 台 YTO 大轮拖将分批发出，计划在 2009 年初全部交货。

此次 100 台 YTO—1604 拖拉机出口项目，是中国 160 马力轮式拖拉机最大批量出口，也是 130 马力以上“大拖拉机”最大出口订单。

【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.3.3 По статистическим данным Главного таможенного управления КНР, общий объём внешнеторгового товарооборота Китая за январь-ноябрь 2008 года достиг 2378,37 млрд. американских долларов, что выросло на 20,9% по сравнению с прошлым годом. В частности, объём экспорта составил 1317,16 млрд. долл. США с приростом на 19,3%; объём импорта—1061,21 млрд. долл. США при увеличении на 22,8%. Объём активного сальдо торгового баланса составил 255,95 млрд. долл. США, или на 6,9% выше, чем за аналогичный период прошлого года, при этом чистый прирост составил 16,39 млрд. долларов.

Статистика таможни показала, что общий объём внешнего товарооборота Китая за январь-ноябрь 2008 года достиг 189,89 млрд. долл. США, на 9% ниже ноябрьского показателя прошлого года; в частности, объём экспорта составил 114,99 млрд. долл. (снижение на

[ТТГамит]
м.о./вн. м.р./08 → 2378.37
2008.1-11
↗ 20.9% / 1-2
↘
□ → 1317.16 / 19.3%
□ → 1061.21 / 22.8%
м.р. 11/08 → 255.95 / 6.9%
16.39
[малит]
11 м. м.о./□ → 189.89
↘ 9% / 1-2
↘
□ → 114.99 / 2.2%
□ → 74.9 / 17.9%

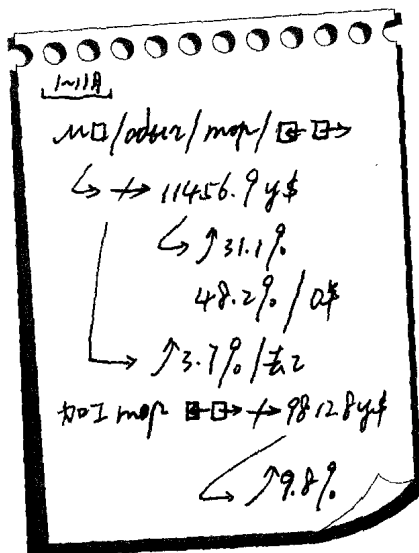
第13章 商 贸



2,2%); объём импорта—74,9 млрд. долл. (снижение на 17,9%).

За первые 11 месяцев общий объём внешнего товарооборота Китая в области обычной торговли достиг 1145,69 млрд. долларов с приростом на 31,1%, составив 48,2% от общего объёма внешнеторгового товарооборота страны за тот же период, или на 3,7 процентного пункта больше, чем за аналогичный период 2007 года. Объём внешнего товарооборота в области торговли по переработке

давальческих материалов—981,28 млрд. долл. с приростом на 9,8%.



据海关统计, 今年前 11 个月, 我国外贸总值达 23 783.7 亿美元, 比去年同期增长 20.9%。其中出口 13 171.6 亿美元, 增长 19.3%; 进口 10 612.1 亿美元, 增长 22.8%。累计实现贸易顺差 2 559.5 亿美元, 同比增长 6.9%, 净增加 163.9 亿美元。

海关统计显示, 11 月份当月我国进出口总额 1 898.9 亿美元, 同比下降 9%; 其中出口 1 149.9 亿美元, 下降 2.2%; 进口 749 亿美元, 下降 17.9%。

前 11 个月, 我国一般贸易进出口 11 456.9 亿美元, 增长 31.1%, 占同期我国进出口总值的 48.2%, 比去年同期增加 3.7 个百分点。同期, 加工贸易进出口 9 812.8 亿美元, 增长 9.8%。

13.4 汉译俄——精简段落听、记、译



【听力】请听第 1 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解



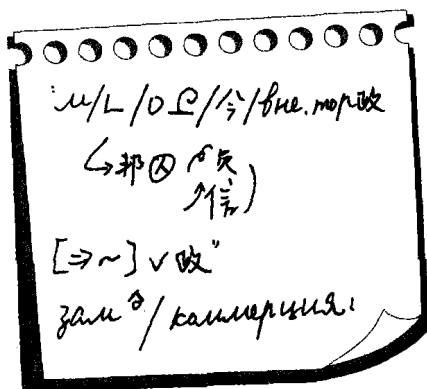
码和翻译。

【参考译文】

13.4.1 “我们将全面梳理目前的对外贸易政策，帮助企业减负担、增信心，根据形势变化完善相关政策。”商务部副部长表示。

● — — — — — ●

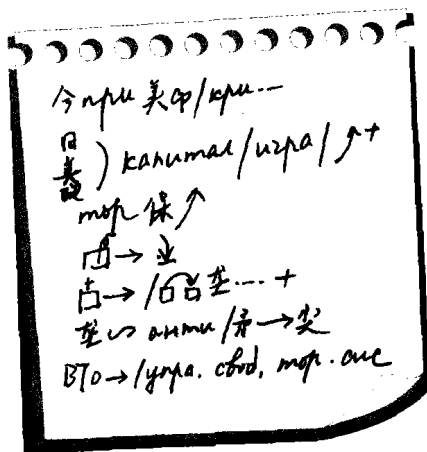
«Мы будем всесторонне рассматривать и упорядочивать внешнеторговую политику, помогать предприятиям смягчить бремя и укреплять уверенность, в соответствии с изменением ситуации совершенствовать соответствующую политику», — заявил замминистра коммерции Китая.



【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.4.2 当前，随着美国金融危机不断蔓延，日美欧资本博弈加剧，贸易保护主义抬头，世界经济滑向衰退边缘。发达国家主导的跨国垄断日趋严重，垄断与反垄断矛盾激化，世界贸易组织主导的“有管理的自由贸易体制”面临挑战。



● — — — — — ●

В настоящее время при распространении финансового кризиса США обострились игры с капиталом Америки, Японии и Европы, торговый протекционизм поднял голову, мировая экономика покати́лась к упадку. Серьезнее с каждым днём становится транснациональная монополия, управляемая развитыми странами, обостряются противоречия монополии и антимонополии, а возглавляемая Всемирной торговой организацией «

第13章 商 贸

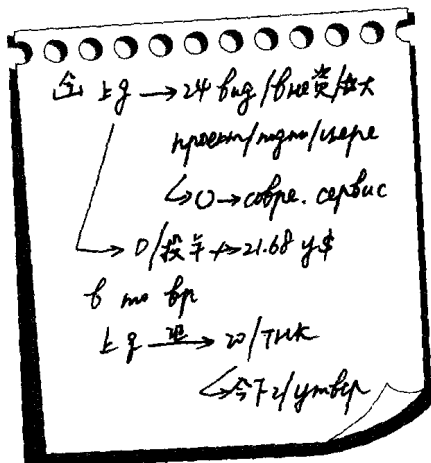


управляемая система свободной торговли» стоит перед вызовом.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.4.3 上海市政府日前举行24项外资重大项目签约仪式，这批新项目以现代服务业为主，总投资21.68亿美元。同时，上海市政府向今年下半年新认定的20家跨国公司地区总部颁发证书。



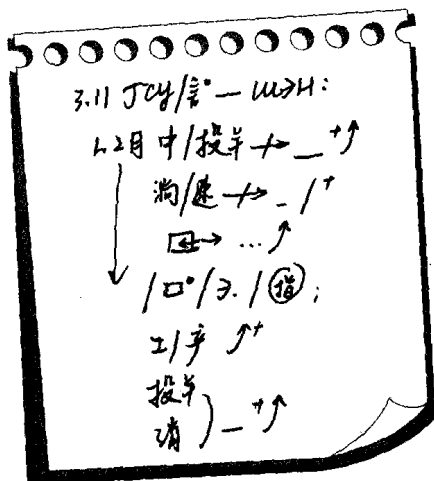
Правительство города Шанхай недавно провела церемонию подписания договоров по 24 новым проектам с участием зарубежных инвестиций, большинство

из которых находится в области современного сервиса. Общая сумма каинмалъвложений составляет 2168 млн. американских долларов. В то же время шанхайское правительство выдаю свидетельства 20 трансконтинентальным корпорациям(ТНК), утвержденным во втором полугодии этого года.

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.4.4 国家统计局新闻发言人盛来运3月11日表示，今年前两个月，中国投资保持较快增长，消费稳中趋快。同时，进出口在继续回升，出口和进口都是大幅度增加。1~2月份国民经济主要指标数据显示，工业生产加快增长，投资和消费保持较快增长。





11 марта представитель Государственного статистического управления Шэн Лайюнь заявил, что за первые два месяца этого года китайские инвестиции сохраняли быстрый рост, уровень потребления был стабильным и быстрым. Наряду с этим, продолжали расти импорт и экспорт, значительно увеличиваясь. Данные по основным экономическим показателям за январь-февраль говорят об ускоренном росте промышленного производства, сохранении сравнительно быстрого роста инвестиций и потребления.

13.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

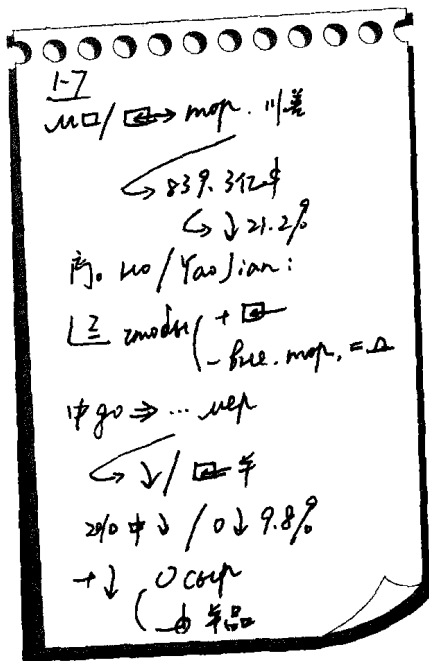
【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.5.1 今年1~7月，我国进出口贸易顺差为839.3亿美元，同比下降21.2%。商务部新闻发言人姚坚今天就此表示，今年以来，为进一步扩大进口，保持对外贸易的平衡发展，中国政府采取了一系列的政策措施。主要包括：

降低进口关税，2010年中国进口关税总水平降至9.8%，并进一步降低了部分原材料以及最终消费品进口关税；进一步实施进口便利化，进一步加强海关通关、检验检疫、贸易融资等服务；扩大最不发达国家的零关税待遇，从今年7月1日起分步

对最不发达国家给予零关税待遇；加强进口促进，组织了十余个贸易促进团赴欧、美、亚、非等各地开展贸易促进活动。



第13章 商 贸



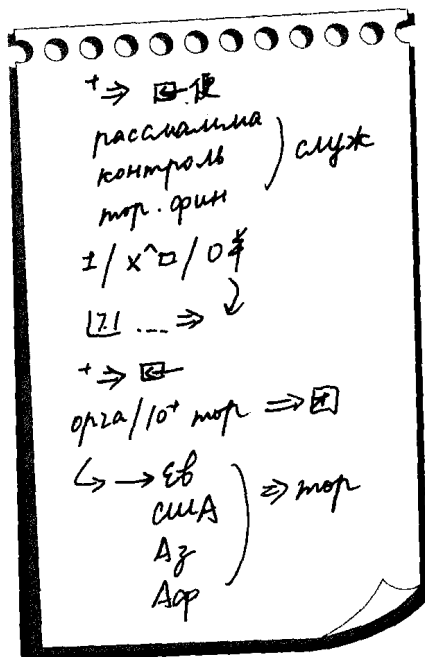
За первые семь месяцев этого года активное сальдо внешней торговли Китая составило 83,93 млрд. долл. США, понизившись на 21,1% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. В связи с этим представитель Министерства коммерции КНР Яо Цзянь заявил, что с целью увеличения объёма импорта, сохранения сбалансированного развития внешней торговли, китайское правительство примет ряд нижеследующих мер:

Необходимо снизить импортные пошлины, чтобы их общий уровень в 2010 году опустился до отметки в 9,8%, постепенно сократить таможенные сборы на импорт части сырья и конечных потребительских товаров; упростить импортную процедуру, усилить работы по расставоживанию, карантинному контролю и торговому финансированию; поэтапно вводить нулевые пошлины по отношению к товарам из наименее развитых стран; стимулировать импорт, организовать и отправить более десяти делегаций в Европу, США, страны Азии и Африки для проведения мероприятий по продвижению торговли.

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.5.2 2005年7月21日是人民币汇率形成机制改革5周年的日子。5年来，人民币汇率形成机制改革对我国实体经济发挥了积极影响，为宏观调控创造了有利条件，也在应对国内外形势变化中起到了重要作用，取得了预期的效果。目前人民币对美元汇率中间价为6.7802，相比5年前，人民币对





美元升值幅度达 22%。

“2005 年以来的汇改是成功的”，央行新闻发言人这样评价 5 年来的汇改，并将其作用归纳为四个方面：

一是促使企业提高技术水平，加大产品创新力度，提升核心竞争力，使出口保持了较强的整体竞争力；

二是汇率浮动为推动产业升级和提高对外开放水平提供了动力和压力，促进了出口结构优化和外贸发展方式转变，有利于经济发展方式转变和全面协调可持续发展；

三是企业主动适应汇率浮动的意识增强，应对人民币汇率变动和控制风险的能力提高，外汇市场得到培育和发展；

四是向国际社会展示了我国促进全球经济平衡的努力。

21 июля 2005 года началась реформа по формированию курса юаня. За пять лет преобразования оказали позитивное влияние на реальный сектор экономики страны, создали благоприятные условия для макроэкономического регулирования, сыграли важную роль в реагировании на важные изменения, происходящие как в стране, так и за рубежом, вместе с тем,

7.21 + RB% 0 cnc 4/su

5.11
→ V/业/出口实

→ V条/出口

→ cnc 2 * 100

→ V/3/100

今 RMB: 美 + 1802:1

→ cnc 5.11

RMB: 美 / 122%

1205 % 率 + V

→ 央行 H. 1/3 → 4

① ⇒ ② 个 技 -

↑ 个 H

↑ 0 个 力

→ 13 → -/V0

② % M → ghu 水 力)
E

→ ⇒ 13 → /构 / V +

→ 13 → /构 / V +

→ 13 → /构 / V +

→ 13 → /构 / V +

③ ④ / at / 15 / % ~ / 3 na ↑

→ RMB % ~) 有 ↑

13 个 力

→ 13 → 有)

④ 13 / 15 / 100 ⇒ 0 13 ⇒

→ = 1 力

第13章 商 贸



были достигнуты намеченные результаты. На данный момент промежуточный курс юаня по отношению к американскому доллару составляет 6,7802, увеличившись на 22% по сравнению с аналогичным периодом пять лет назад.

Оценивая результаты валютной реформы, официальный представитель Народного Банка Китая отметил, что преобразования, начатые в 2005 году, оказались успешными. Их значение заключается в следующем:

Во-первых, реформа способствовала повышению технологического уровня на предприятиях, усилению инновационного потенциала, укреплению ядровой конкурентоспособности, с тем, чтобы экспортный сектор экономики сохранял относительно высокую конкурентоспособность;

Во-вторых, плавающий курс представляет собой движущую силу и давление для повышения уровня производства и степени открытости внешнему миру, способствует оптимизации экспортной структуры и изменению модели развития внешней торговли. Это, в свою очередь, благоприятно сказывается на изменении модели экономического развития и достижении всестороннего продолжительного развития;

В-третьих, предприятия активно адаптируются к плавающему курсу, повышают свои способности к предотвращению рисков, вызванных колебанием курса. Таким образом, начал развиваться рынок иностранных валют.

В-четвертых, реформа показала всему миру усилия, которые приложил Китай для сбалансирования мировой экономики.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。



【参考译文】

13.5.3 预计2010年,中国汽车销量将达到1 494.36万辆,2015年达到2 258.47万辆;预计我国乘用车年度需求2020年将达到2 583万辆,2025年达到2 924.57万辆,2030年达到3 523万辆。

7月5日,由国务院发展研究中心产业经济研究部、中国汽车工程学会和大众汽车集团(中国)联合编纂的“2010年中国汽车产业蓝皮书”(以下简称“蓝皮书”),对中国乘用车市场需求进行了大胆的预测,并对“十二五”期间我国汽车产业发展趋势进行了展望。

“蓝皮书”认为,中国汽车产销量仍可保持较快速度,这主要由几方面因素决定。

从宏观经济增长前景看,促进中国经济持续较快增长的主要动力依旧存在;从政策导向看,2009年的《汽车产业调整和振兴规划》明确提出2009~2011年汽车产销量平均增速要达到10%;从增长动力看,国际金融危机后,国内外汽车企业也十分看好中国的市场潜力;从增长潜力看,中国庞大的三级市场、西部地区及中小城市汽车消费的巨大潜能远未释放。

По текущим прогнозам, в 2010 году объём продаж автомобилей в Китае достигнет 14 млн. 943 тыс. 600 штук, к 2015 году показатель возрастет приблизительно до отметки в 22 млн. 584 тыс. 700 машин. Предполагается, что к 2020 году ежегодный спрос на

子 2010.
中/产销量 → 1494.36万
→ 2258.47万
子 乘用车/需求
→ 2020 → 2583万
2025 → 2924.57万
2030 → 3523万
7.5
口译。→ 12x5 / 14.0 / 15.0 → 12x5.
中/销量。
大众/产/团 产
→ '2010 中/产销量蓝皮书'
→ 中/乘用车/需求
ant. 子
'12x5' 中/产销量 12/10
→ 蓝皮书:
中/产/销量
→ 需求——建
→ /10/...
0% 70% 需求
⇒ 中/产。 — 1 产/1



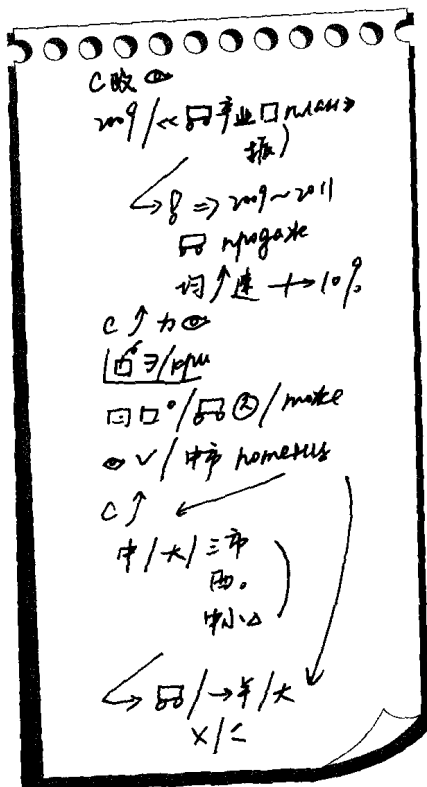
легковые автомобили в стране возрастёт до 25 млн. 830 тысяч, в 2025 году спрос составит 29 млн. 245 тыс. 700 машин, а к 2030 году достигнет отметки в 25 млн. 230 тысяч.

5 июля была выпущена « Синяя книга по автопромышленности Китая 2010 года » (далее сокр. название « Синяя книга »), совместно составленная Научно-исследовательским отделом по промышленности и экономике при Исследовательском центре развития Госсовета КНР, Научной инженерной ассоциацией китайского автопрома и Корпорацией « Фольксваген » (Китай). В докладе даны смелые предположения по спросу на автомобильном рынке Китая, а также прогноз

о перспективах развития автопромышленности Китая во время 12-ой пятилетки.

Согласно положениям « Синей книги », высокие темпы роста объёма продаж автомобилей в Китае определяют факторы в нескольких областях.

С точки зрения перспективы макроэкономического роста, по-прежнему существует основная движущая сила, которая стимулирует относительно быстрый и продолжительный рост китайской экономики; с политической направленностью, документ «Регулирование автомобильной промышленности и план возрождения», обнародованный в 2009 году, чётко выдвинул цель достижения 10-ти процентного роста объёма продаж автомобилей в Китае в 2009-2010 гг. С точки зрения движущей силы роста, после





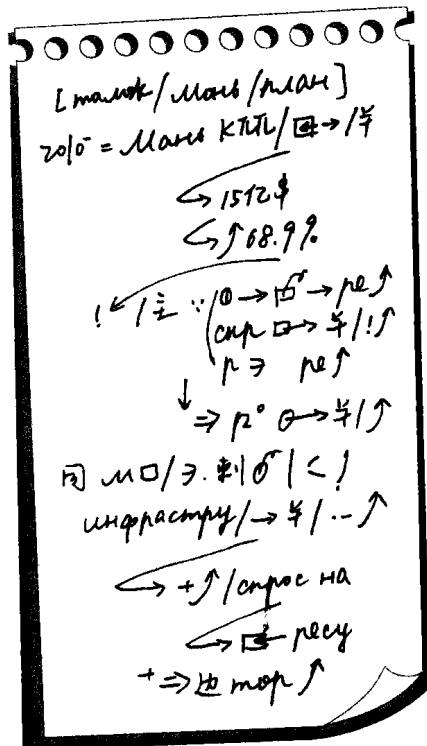
международного финансового кризиса, огромный потенциал увеличения автомобильного потребления на колоссальных мрехуровневых рынках Китая, в западной части, средних и мелких городах страны ещё не раскрылся.

13.6 口译实战模仿演练

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.6.1 Согласно статистическим данным таможи Маньчжурии, в первой половине 2010 года объём экспорта и импорта мелкой приграничной торговли через КПП Маньчжурия составил 1,5 млрд. долларов США, что на 68,9% больше по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. Стоит отметить, что главными факторами стремительного роста пограничной торговли через Маньчжурию, в первую очередь, являются улучшение международной экономической обстановки, значительное повышение цен на экспорт сырьевых товаров России, восстановление российской экономики, которое привело к росту покупательной способности населения России. Одновременно, продолжает проявляться эффект от антикризисных экономических мер Китая, растут инвестиции в инфраструктуру, увеличивается спрос на импорт ресурсо-товаров, постепенно расмём объём пограничной



第13章 商 贸



торговли.

据满洲里海关统计, 2010 年上半年满洲里口岸边境小额贸易(简称“边贸”)进出口 15 亿美元, 比去年同期增长 68.9%。据介绍, 满洲里口岸边贸的高速增长首先得益于国际经济回暖, 俄罗斯大宗商品出口价格大幅回升, 俄罗斯经济得以修复, 由此也带动了俄居民购买力的增长。同时, 我国经济刺激措施效果的持续显现, 基础设施投资的持续增长, 加大了对资源型产品进口的需求, 进一步推动了边贸的增长。

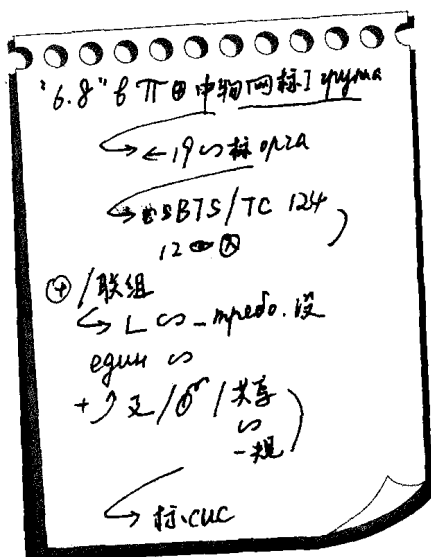
【听力】请听第 2 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.6.2 8 июня в Пекине была образована объединенная рабочая группа по стандартам Интернета товаров Китая. Инициаторами создания группы выступили 19 соответствующих организаций по стандартизации, в том числе China National Technical Committee of Standardization for Industrial Process Measurement and Control (CSBTS/TC124) и еще 12 наблюдательных учреждений.

Образование объединённой рабочей группы будет отвечать базовым требованиям разработок, способствовать усилению единой координации и ускорению строительства стандартной системы Интернета товаров на основе совместного использования ресурсов, взаимосвязи и единых норм.

中国物联网标准联合工作组 6 月 8 日在北京成立。物联网标准联合工作组由全国工业过程测量和控制标准化技术委员会等 19 家相关标准化组织发起成





立，还包括 12 家观察员单位。

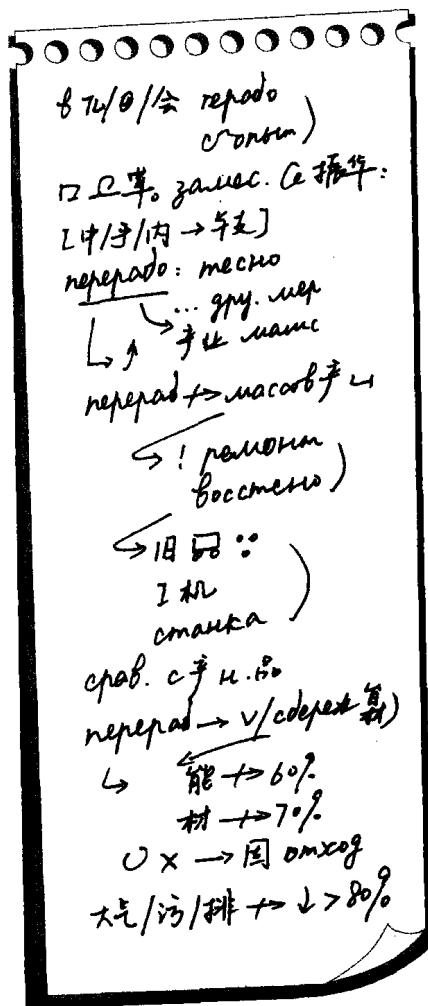
联合工作组的成立，将强化顶层设计和统筹协调，加快建设资源共享、互联互通、统一规范的物联网标准体系。

【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.6.3 На днях в Пекине состоялось совещание по вопросам перерабатывающих технологий и обмену опытом. Заместитель председателя Государственного комитета по развитию и реформе Се Чжэньхуа в ходе встречи отметил, что в Китае путем финансирования из Центрального бюджета страны важных проектов, использующих перерабатывающие технологии, а также при помощи других мер планируется увеличить масштабы перерабатывающей промышленности.

Переработка подразумевает под собой процесс массового производства, в ходе которого проводится специальный ремонт и восстановление старых непригодных автозапчастей, строительных механизмов, станков и др. Сравнения с производством новых технических продуктов, переработанные изделия обладают эффективным свойством по сбережению энергии и материалов. Переработанная продукция позволяет



第13章 商 贸



сэкономить 60% энергии и 70% материалов, практически не образует твердые отходы, объем выбросов вредных веществ в атмосферу сокращается до более 80%.

再制造技术与经验现场交流会日前在北京召开。国家发展改革委副主任解振华在会上表示，将利用中央预算内投资支持再制造重点项目等多种措施，壮大再制造产业规模。

再制造是指对废旧汽车零部件、工程机械、机床等进行专业化修复的批量化生产过程。与制造新品相比，再制造具有良好的节能节材效益，可实现节能 60%，节材 70%，几乎不产生固体废物，大气污染物排放量降低 80% 以上。

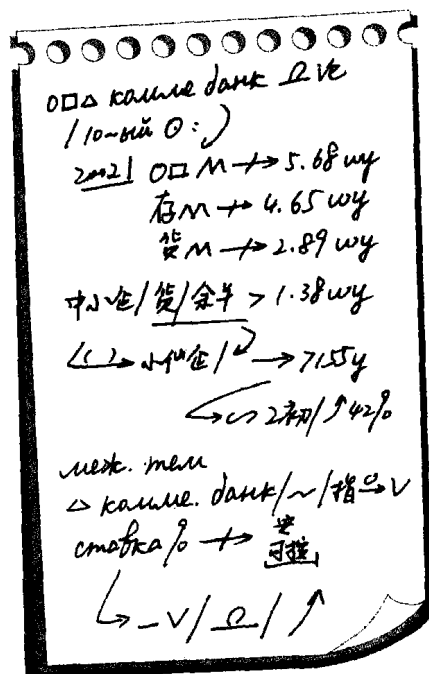
【听力】请听第 4 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

13.6.4 记者从 4 月 1 日召开的全国城市商业银行发展论坛第十次会议上获悉：截至 2009 年末，全国城市商业银行资产规模达 5.68 万亿元，存款规模达 4.65 万亿元，贷款规模达 2.89 万亿元，对中小企业贷款余额超过 1.38 万亿元，其中，小额贷款余额达到 7155 亿元，较年初增长了 42%。

同时，城市商业银行流动性指标普遍较好，标杆率处于安全可控范围内，整体保持了良好稳健的发展态势。

По состоянию на конец 2009 года, активы коммерческих банков городов всего Китая достигли отметки 5,68 трлн. юаней, размер депозитов





部，甚至升级为全球技术研发中心。

据了解，目前，外商投资企业已成为中国研发创新活动的重要组成部分。

● — — — — — ●

Согласно неполной статистике, в настоящее время число созданных многонациональными компаниями центров по разработкам и исследованиям (РиД) в Китае превышает 1200 единиц. По состоянию на конец 2009 года, Главное управление коммерческой деятельностью утвердило в общей сложности 465 центров РиД с иностранными инвестициями в качестве независимого юридического лица, общий объём инвестиций которых составил 12,8 млрд. юаней, а уставный капитал — 7,4 млрд. долл. США, в основном они располагаются в Шанхае, Пекине, Гуандуне, Цзянсу и Чжэцзяне. Центры РиД с иностранными инвестициями в основном ориентированы на наукоемкие отрасли, такие как электронные средства связи, биомедицина, транспорт, химическая промышленность, программное обеспечение и другие отрасли.

Официальный представитель из Министерства коммерции заявил, что в КНР в последние годы инвестиции транснациональных корпораций в разработки и исследования постоянно растут, к тому же значительно увеличивается доля локальных НИИ базового и инновационного типа при центрах РиД с зарубежным капиталом, все больше и больше международных компаний рассматривают создаваемые в Китае центры РиД как свои штаб-квартиры РиД в Азиатско-Тихоокеанском регионе, и даже повышают их до уровня глобальных центров технологических разработок и исследований.

Как стало известно, что в настоящее время предприятия с зарубежным капиталом уже стали важной составной частью в инновационной деятельности РиД в Китае.



【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

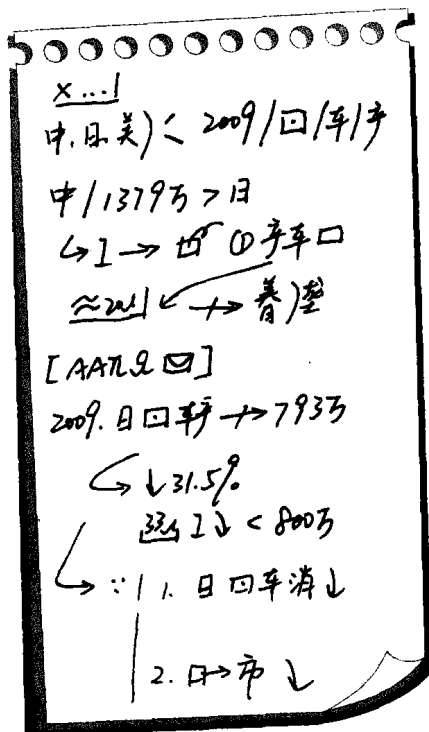
【参考译文】

13.6.6 日前，中、日、美三国纷纷发布2009年国内汽车产量（在本国内生产的汽车数量）数据，中国以1379万辆的产量超越日本，首次成为全球第一大汽车生产国。此前近20年里，全球第一大生产国的桂冠一直被美日两国垄断。

日本汽车工业协会公布的数据显示，2009年日本国内汽车产量为793万辆，同比下滑31.5%，为33年来首次跌破800万辆。导致产量大幅下滑的原因一方面是日本国内汽车消费萎缩，另一方面是出口市场萎缩。

Недавно Китай, Япония и США опубликовали последние данные об объёме выпуска автомобилей внутри страны в 2009 году. Обогнав Японию, Китай впервые стал крупнейшим производителем автомобилей. За прошедшие 20 лет Япония и США все время являлись монополистами в данной области.

Согласно данным Ассоциации автомобильной промышленности Японии, годовой объём выпуска автомобилей страны в 2009 году составил 7,93 млн., снизившись на 31,5% по сравнению с аналогичным периодом 2008 года, и впервые спустился ниже отметки 8 млн. единиц. Данная ситуация сложилась с одной стороны из-за сокращения внутреннего потребления автомобилей, а с другой стороны из-за снижения зарубежного спроса.



第
14
章

饮食与风俗(кухня и обычаи)

14.1 饮食和风俗相关常用词汇

- 烤羊肉串 шашлык(из баранины)
糖醋排骨 свинина в томате
炸烹大虾 скумбрия в томатном соусе
红烧鱼 рыба в соевом соусе
栗子鸡 тушёная курица с каштанами
北京烤鸭 утка по-пекински, пекинская утка
肉罐头 мясные консервы
西红柿炒鸡蛋 яичница с помидорами
麻婆豆腐 острый соевый творог
日本清酒 японское чистое вино
韩国烧酒 корейская водка
茶点心 чай и пирожное
炸薯条 жаренные картофельные палочки
美国杏仁 американский миндаль
豆腐 соевый творог, Доуфу
克瓦斯(清凉饮料) квас
中国烧酒 ханжа
肉冻 студень
咸黄瓜 солёные огурцы
什锦拼盘 сборные закуски



- 羊排 жареная баранина
小面包 булочка
长形面包 батон
面包干 сухари
豆浆 соевое молоко
咖喱鸡饭 курица с карии и рисом
高粱酒 гаоляновая водка, водка из гаоляна
新年 Новый год(Юань-дань)
春节 Праздник Весны(Чунь-цзе)
元宵节 Праздник фонарей(юань-сяо)
龙抬头 Праздник дракона
国际妇女节 Международный женский день(8 марта)
植树节 День лесопосадок(12 марта)
清明节 Праздник чистоты и ясности Цин-мин(4 апреля)
劳动节 Праздник труда(День труда)1 мая
青年节 День молодёжи Китая 4 мая
母亲节 День матери(второе воскресенье мая)
国际护士节 Всемирный день медицинских сесмёр(12 мая)
国际六一儿童节 Международный день защиты детей 1 июня
父亲节 День отца(третье воскресенье июня)
端午节 Дуань-у цзе(Праздник лодок-драконов)
七夕节 Праздник Цисицзе(День влюблённых в Китае)
中秋节 Праздник луны (Чжунцю) (Праздник середины осени) (Он
отмечается 15-го числа восьмого месяца по лунному календарю)
教师节 День учителя(10 сентября)
国庆节 День образования Китайской Народной Республики(1 октября)
黄金周 золотая неделя
重阳节 Праздник Чунъян(9 сентября по лунному календарю)

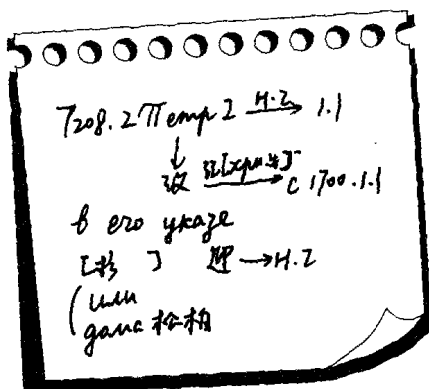


14.2 俄译汉——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.2.1 Петр I (1672—1725) в 7208 г. (по русско-византийскому календарю) установил начало года 1 января и ввел летоисчисление от «рождества Христова» с 1 января 1700 г. В его указе предписывалось встречать новый год с ёлками или украшать дома ветками хвойных пород деревьев.

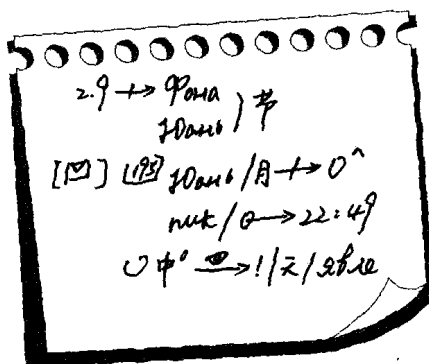


在7208年(按俄罗斯拜占庭日历)彼得一世(1672—1725)把新年定在了1月1日，并把纪年从基督诞生算起改为1700年1月1日。在他的命令中明确规定了用杉树迎接新年，或者在家里用松柏类的枝条来装饰。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.2.2 9 февраля 2009 года отмечался праздник Фонарей или Юаньсяо. Соответствующие данные свидетельствуют о том, что луна в этом году на праздник Юаньсяо была самой большой и полной с 1957 года. Пик полнолуния состоялся в 22 часа 49 минут. Население большинства районов Китая могло оценить и





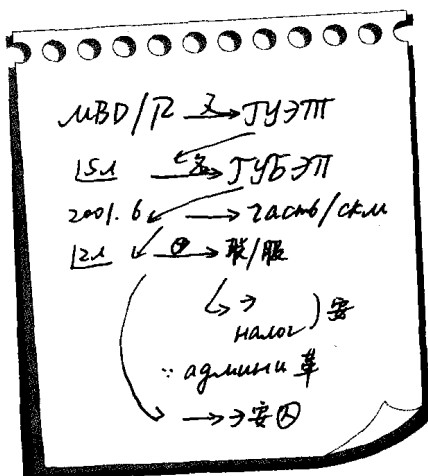
полюбоваться этим прекрасным небесным явлением.

2009 年 2 月 9 日是农历正月 15 元宵节。有关资料显示, 今年元宵月, 是 1957 年以来最圆最大的。月亮最圆时刻发生在 22 时 49 分。中国绝大部分地区的公众都观赏到了这一精彩天象。

【听力】请听第 3 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

14. 2. 3 В феврале 1992 года в составе МВД России было создано Главное управление по экономическим преступлениям (ГУЭП), которое спустя пять лет стало составной частью криминальной милиции МВД России, а через два года в структуре министерства начала действовать Федеральная служба по экономическим и налоговым преступлениям. В результате административной реформы она трансформирована в Департамент экономической безопасности.



1992 年 2 月, 俄罗斯内务部成立了经济管理委员会(ГУЭП), 5 年后改名为 ГУБЭП。2001 年 6 月, 它成为俄罗斯内务部刑事警察署的一部分, 两年后开始确保联邦经济的安全和打击税务犯罪。由于行政改革, 它成为俄罗斯内务部刑事警察署的经济安全部门。

【听力】请听第 4 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

14. 2. 4 В народе говорят, что «2 февраля дракон поднимает голову». Как гласит обычай, в этот день нужно рано встать и не позволять себе

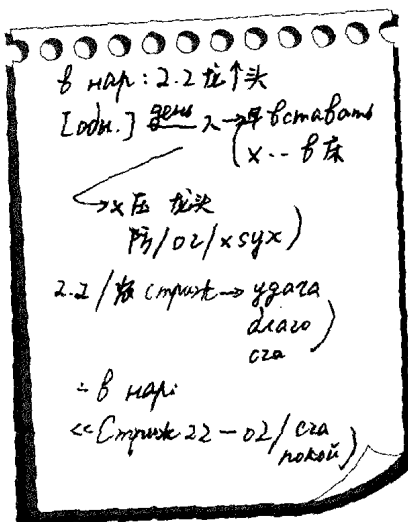
第14章 饮食与风俗



долго нежиться в постели, чтобы не давить на голову дракона во избежание потери душевного покоя и равновесия в течение всего года. А стрижка во 2 день 2 месяца по лунному календарю принесёт удачу, благополучие и счастье, поэтому народная мудрость гласит: «Стрижка 2 февраля — счастье и покой на весь год».

中国民间有“二月二，龙抬头”之说。按旧俗，当天人人都要早起，不能睡懒觉，意指不要压困在龙头上，以免一年都精神不振。

而在2月2日剃头，会使人鸿运当头、福星高照，因此，民谚道“二月二剃龙头，一年都有精神头”。



14.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.3.1 Пятого числа пятого месяца по лунному календарю в Китае принято отмечать праздник «Дуань-у-цзе». Появление этого праздника связано с именем древнего китайского поэта — патриота Цюй Юаня. Он жил еще до нашей эры в царстве Чу. Надо сказать, что в это время Китай был раздроблён на множество царств, между которыми шли междоусобные войны.

Не раз Цюй Юань обращался к чускому царю с предложениями о реформах, направленных против политической деградации и коррупции.



Но царь, поверив сановникам, которые оговорили Цюй Юаня, выслал его из столицы. В 278 году до нашей эры войска враждующего царства Цинь ворвались в царство Чу. Узнав о национальном позоре своей родины, Цюй Юань пятого числа пятого месяца по лунному календарю бросился в реку Мило. Согласно преданию, после его смерти люди, охваченные глубоким горем, сели в лодки и долго искали тело поэта.

С тех пор в день гибели поэта в его честь на реках начали устраивать лодочные гонки. В реку так же принято бросать рис, завернутый в тростниковые листья и перевязанный цветными нитями. (Цзунцзы). Это делается для того, чтобы рыбы, увидев приманку, не беспокоили тело опального поэта. В нынешнее время цзунцзы стали традиционным блюдом, которое едят в этот праздник.

农历五月五日是中国端午节。这个节日

的出现和中国古代的爱国诗人屈原有关，他生活在公元前的楚国，应当指出的是：中国的这一时期分割为许多诸侯国，相互间内战连连。

屈原不止一次地向楚国国王建议改革，防止政治逐渐衰弱和腐败。但国王听

5.5/粽 → 中 / Дуань

↳ ~ / 心口诗 / 屈

↳ / 米 / 叶 / 屈

↳ []

中 → ... □ → 战 ...

не раз / 屈 → 屈

↳ ореш / x зерна / кору)

но 1 3 → сани

↳ : x 屈

↳ 屈 →

2782 年 / 屈 → 屈

3 / 粽子

↳ 5.5 屈 2 米

[] 屈 x

◎ 人 [] 找 тело

↳ [его x] в тесте

↳ 河 ⊕ 龙 粽子 / 粽 ↓ 河

↳ трость / ... нить)

↳ рис / 粽

↳ x 粽 тело

今 [Дуань] 粽 → 粽 2 粽

第14章 饮食与风俗



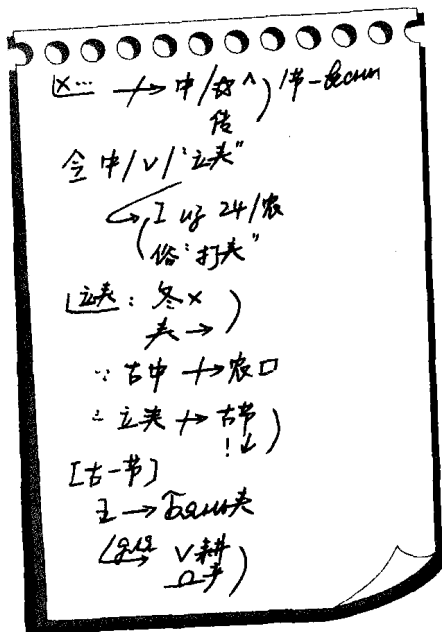
信了诬陷屈原的官宦们的话，将他从京都流放。公元前278年，敌国秦国的大兵攻占了楚国都城，听到祖国蒙受耻辱的屈原于农历五月五日投入了汨罗江。据传说，在他死后，满腔悲痛的人们坐着船久久地寻找着诗人的身躯。

从那以后，在诗人殉国的那一天，为了纪念他，人们开始举行龙舟赛，同时往江中投放用芦苇包裹、五彩丝线捆绑的米粽(粽子)，这么做的目的是为了江中的鱼看到这样的诱饵后，不要再去打扰被贬黜的诗人的身躯。如今，粽子成为这个节日的传统食品。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

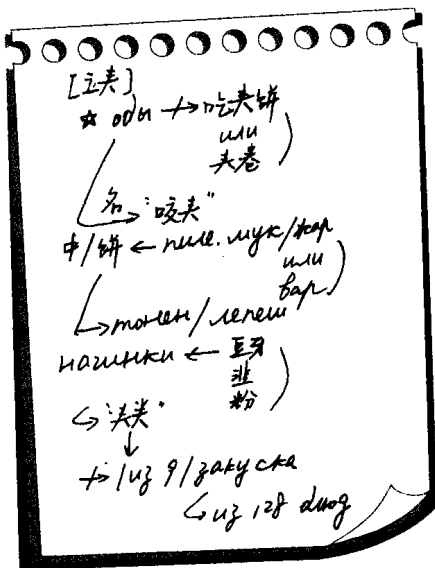
14.3.2 Через несколько дней наступит самый важный для всех китайцев традиционный праздник Чуньцзе (Праздник Весны), а сегодня в Китае отмечается 1-ый из 24 сезонов лунного календаря - «Личунь», начало весны, или как принято в народе название «Дачунь». Личунь означает окончание зимы и приближение весны. Поскольку древний Китай был аграрной страной, Личунь являлся праздником с давней историей, более того это один из важнейших праздников для китайцев. В древности во время этого праздника императоры проводили церемонию «Бяньчунь» (бичевание весны) в целях стимулирования возделывания земли и развития производства.



Один из главных обычаев празднования Личунь - есть «Чуньбин» (китайские блинчики) или «Чуньцзюань», отсюда название данного



обычая « Яочунь » (кусание весны). Китайские блинчики изготавливаются из пшеничной муки, это жаренные или варенные на пару тоненькие лепешки. В них заворачиваются начинки из бобовых ростков, молодых побегов черемши и вермишели из картофельной муки. Позднее появился тонкий и изящный Чуныцзюань. Кстати, Чуныцзюань является одной из девяти закусок торжественного императорского ужина из 128 ханьских и маньчжурских блюд, именуемого Маньханьцзюаньси.



Китайская народная пословица гласит « Весна—решающее время года ».

再过几天，就是中国最重大的传统节日——春节了，而今天是中国农历二十四节气之首的“立春”，俗称“打春”。从立春开始，就意味着冬季过去，春天一步步地向我们走来。因为中国历史上是农业国，立春，既是一个古老的节气，又是一个重大节日。古代帝王要在这一天举行鞭春之礼，意在鼓励农耕，发展生产。

在立春这一天，人们有吃春饼、春卷的习俗，名曰“咬春”。以麦面烙制或蒸制薄饼，以豆芽、韭黄、粉丝等炒成合菜作馅儿包着食用。后来又有了小巧玲珑的春卷。在清朝的满汉全席 128 道菜点中，春卷是 9 道点心之一。

中国民间谚语“一年之计在于春”。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

第14章 饮食与风俗



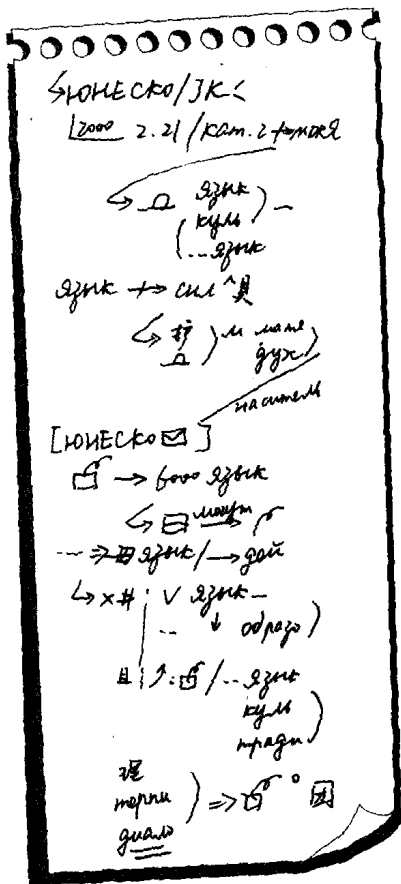
【参考译文】

14.3.3 Международный день родного языка, провозглашенный Генеральной конференцией ЮНЕСКО в ноябре 1999 года, отмечается каждый год с февраля 2000 года для содействия языковому и культурному разнообразию и многоязычию. Языки являются самыми мощными инструментами сохранения и развития нашего материального и духовного наследия. По оценкам ЮНЕСКО половина из 6 тысяч языков мира могут в ближайшее время потерять последних носителей.

Все шаги по способствованию распространения родных языков служат не только содействию языковому разнообразию и многоязыковому образованию, развитию более полного знакомства с языковыми и культурными традициями по всему миру, но и крепят солидарность, основанную на взаимопонимании, терпимости и диалоге.

1999年11月，联合国教科文组织的一般性大会宣布：从2000年起，每年的2月21日为国际母语日。纪念国际母语日，旨在促进语言和文化的多样性，以及多语种化。语言是最强大的工具用来维护和发展我们有形和无形的遗产。据教科文组织评价，世界目前的六千多种语言中三千种面临丧失。

各种促进母语传播的运动，不仅有助于语言的多样化和多语种的教育，而且能够提高对全世界各语言和文化传统的认识，以此在理解、容忍和对话的基础上，促成世界人民的团结。





14.4 汉译俄——精简段落听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

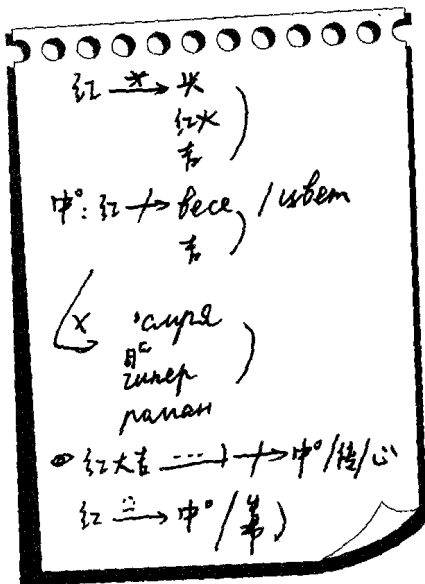
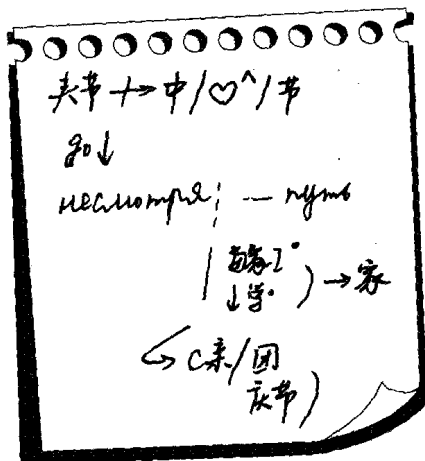
14.4.1 春节是中国人最喜爱的节日。春节前夕，离家在外打工或学习的中国人，即使远隔千里也会匆匆赶回家乡与亲人团聚，欢度春节。

Праздник весны является самым любимым праздником китайцев. Накануне его китайцы, которые работают или занимаются в других местах, несмотря на далёкий путь, всегда спешат к родным очагам, чтобы провести этот праздник дома, со своими близкими.

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.4.2 红色在中国代表着兴旺发达，红红火火、大吉大利。在中国人心中，红色是喜庆、吉祥的颜色，也有热烈、温暖、热闹、浪漫、祈福、辟邪的丰富含义。“见红大吉”早已成了中华民族的传统心理。从古至今，红色点缀着中国人的生活和节庆。



第14章 饮食与风俗



Красный цвет в Китае символизирует процветание, финансовое благополучие и счастливую судьбу. В глазах китайцев красный цвет представляется весёлым и благоприятным, и включает в себя такие понятия, как страсть, теплота, гиперактивность, романтика, стремление к счастью и избавлению от всякого зла. Вера в скорую удачу при виде красного цвета является частью традиционной китайской психологии испокон веков. С незапамятных времен красный цвет украшал жизнь китайцев и их праздничные церемонии.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

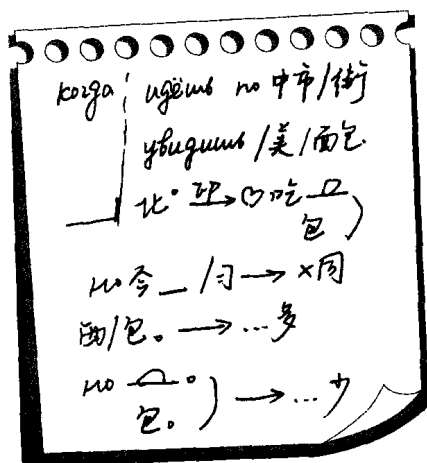
【参考译文】

14.4.3 漫步中国都市的街头，无论南北，你不时地会发现装修精美的面包店。中国北方人曾给人偏爱吃馒头、包子等面食的印象，而现在这种习惯正被逐渐改变。如今西式的面包店越开越多，相比之下，卖馒头、包子的店铺却难觅踪迹了。

Пекарни начинают появляться во всех городах Китая, и на юге, и на севере. Жители северных городов испокон веков предпочитали есть только приготовленный

на пару хлеб или булочки, но в настоящее время эти привычки уже меняются. К примеру, магазинов, торгующих западными пирожными и хлебом, открывается всё больше и больше, по сравнению с тем временем, когда их было практически не найти.

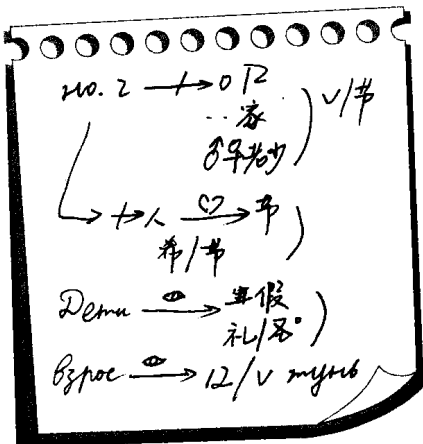
【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。





【参考译文】

14.4.4 新年是俄罗斯举国上下、家家户户、男女老少都庆祝的节日，这是一个大家都最喜爱的节日，一个充满了希望的节日。孩子们期盼着学校快放寒假和来自圣诞老人的礼物。而成年人则企盼着来年的安居乐业、生活祥和。



Новый год — это праздник, который празднует вся Россия, каждая семья, все взрослые и дети. Это самый любимый праздник — праздник надежд. Дети ждут зимних школьных каникул и подарков от Деда Мороза, а взрослые — мирной, радостной и счастливой жизни в наступающем году.

14.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.5.1 每逢中国春节，无论你走在中国国内的街道，还是世界各地的唐人街，那些琳琅满目、形态各异、美丽飘逸的“中国结”都会出现在你的眼前，让你感受到浓浓的中国韵味扑面而来。

“中国结”全称为“中国传统装饰结”。它有悠久的历史，是渗透中华民族特有的文化底蕴的一种手工编织工艺品。“结”与“吉”谐音，蕴含“幸福吉祥、长寿安康、财物丰盛、团圆美满、喜庆欢乐”等祈福的意义，它作为民间祝福的符号，一直流传至今。

Во время праздника Весны огромное количество прекрасных и изящных

第14章 饮食与风俗



китайских узелков украшают китайские улицы, а также китайские кварталы по всему миру, и появляясь перед вашими глазами могут позволить вам прочувствовать особый китайский колорит.

Полное название китайского узелка — «традиционный декоративный китайский узел». Ремесло по плетению китайских узлов имеет длинную историю, за которую оно пропиталось уникальными культурными особенностями китайцев. Китайские иероглифические символы «Jie (узел)» и «Ji» (процветающий, успешный) заключают в себе молитвы людей о счастье и успехе, здоровье и долголетию, материальном достатке, счастье родственников и близких, о радости и веселье. Китайский узел и до наших дней дошёл как символ молитвы о счастье и удаче.

[中节]

когда: идишь по 中/街
老/唐

увидишь... "中结"

чувствуешь → 中/味

"中结" → "中结" 中/味

↓ / — 史

↓ → 中/味 中/味

结意节

→ сча
успех
健康
财富
团结

"中结" → 中/味 中/味

↓ → 今

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.5.2 医学专家认为，生活的富足，食用高热量、高脂肪美食的无节制，过多地乘坐汽车，缺少运动，以及长时间保持坐姿等生活方式是造成中国肥胖者队伍悄然壮大的主要因素。

中国医学科学院的武阳丰教授说：“中国曾是拥有最瘦人群的国家之一，如今中国的肥胖人群正在迅速赶上西方国家，而这一切是在很短时间内发生的。”



肥胖队伍的迅速壮大，一方面反映了中国人的生活越来越富足、舒适了，而另一方面也提醒人们要养成健康的生活习惯。肥胖带来的健康问题已愈来愈引起中国社会各方面的广泛关注。专家们呼吁，要改变不良的生活方式，控制膳食热量和脂肪摄入量，增加体力活动和体育锻炼，这样才能有效削减和抑制肥胖人群的增长。

Врачи считают, что ужасающее распространение ожирения в Китае связано с неправильным образом жизни, что включает в себя увеличивающееся количество средств механизации труда, питание высококалорийной пищей, чрезмерное использование автотранспорта, недостаток физической активности, и проведение большего количества времени в сидячем положении.

Ву Янфэн, профессор китайской Академии Медицинских Наук, прокомментировал: «Раньше Китай был страной с худым населением. Но за сравнительно недолгое время, процент китайцев с избыточным весом начинает достигать уровня развитых стран».

Резкое увеличение количества людей с избыточным весом, возможно, связано с изменением образа жизни китайского населения, чья жизнь становится все более и более комфортной. Но в то же время проблемы,

врач: V生

多吃↑热
↑脂

+多/车

+少/运

↑体/练

→中肥↑/☆

КАМН/5阳斗/批:

中←= худ./насе.

今中肥↑+→~西肥.

→④ 减肥

肥°+↑

中°/生...↑

100人→V习

肥役?...→社

老°:- x/x 老方

少吃↑热
↑脂

↑运

→↓肥%

第 14 章 饮食与风俗



связанные с ожирением, привлекли внимания всего китайского общества. Эксперты утверждают, что люди должны менять свой нездоровый образ жизни, меньше есть, больше потреблять полезной пищи и быть более физически активными. Только выполняя эти условия, можно уменьшить и контролировать проблему ожирения. Но в то же время, хотя диета, медицинское лечение и физические упражнения способны помочь людям, уже страдающим ожирением, нужно не забывать, что детям и подросткам необходимо начинать вести здоровый образ жизни как можно раньше.

【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.5.3 饮用茶的传统可以追溯到 2000 多年前。从古时候通过海路和陆路中国的茶就传到了各个国家。大约从公元 5 世纪开始就出现了活跃的茶贸易。在 17 世纪中国的茶定期的向欧洲和美洲出口。从那时候起，茶就逐渐成为了世界上最流行的饮料之一。

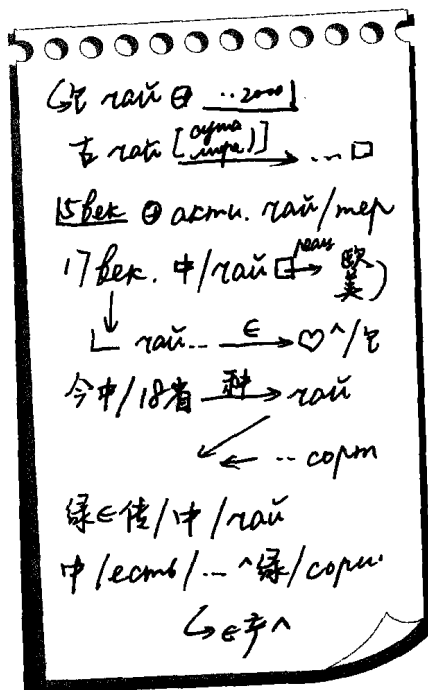
现在中国有 18 个省种植茶叶。茶叶的种类极为丰富。

绿茶是传统的中国茶叶，按种类多少来说，中国的绿茶在世界上处于第一位。它是生产量最大的茶种类之一。



Традиция употребления чая возникла

более чем 2 тысячи лет назад. С давних пор по морю и по суше чай вывозили из Китая в самых разных направлениях. Приблизительно с 5





века нашей эры китайцы начали активную чайную торговлю. Уже в 17 веке начался регулярный импорт китайского чая в Европу и Америку. С этого времени чай постепенно становится одним из самых популярных в мире напитков.

Сегодня чай выращивают в 18 провинциях Китая. Невероятно велико количество сортов чая.

Зелёный чай — традиционный продукт Китая. По богатству ассортимента китайский зелёный чай занимает первое место в мире. Он является одним из видов чая, у которого самый большой объём производства.

14.6 口译实战模仿演练



【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.6.1 Академия общественных наук Китая и Пекинский промышленный университет 18 июля совместно опубликовали «Аналитический доклад об общественном строительстве в Пекине в 2010 году». Согласно документу, Пекин в сфере социального строительства все еще сталкивается с вызовом высоких цен на недвижимость.

Доклад указывает, что в 2009 году разница в доходах городских и сельских жителей Пекина составила 1:2.23. Расхождение показателей по сферам занятости еще очевиднее, соотношение между минимальной и максимальной месячной заработной платой в различных отраслях составляет 1:8.2. В среднем чистый доход группы высокооплачиваемых жителей, которая составляет 20% от численности городского населения, достигает отметки в 50 тысяч 816 юаней, а средний чистый доход 20% низкооплачиваемых жителей составляет лишь 11 тысяч 729 юаней. Доход

第14章 饮食与风俗



первых в 4.3 раза превышает аналогичного показателя вторых.

Согласно докладу, быстрый рост цен на квартиры в Пекине значительно превзошел платежеспособность простых семей. В 2008 году чистый доход городских жителей китайской столицы в целом составлял 24 тысячи 725 юаней, средний располагаемый доход на одну семью был на отметке в 64 тысячи 285 юаней. В ноябре 2009 года средняя цена на жилье в Пекине составляла 17 тысяч 810 юаней за один кв. метр. Для того, чтобы купить квартиру в 90 кв. метров по такой цене необходимо заплатить 1 млн. 600 тысяч юаней, это сумма равняется 25-летнему чистому доходу одной семьи. Соотношение цен на недвижимость и заработной платы на уровне 25:1.



中国社科院和北京工业大学 18 日联合发布《2010 年北京社会建设分析报告》，该报告称，北京在社会建设方面仍面临高房价等挑战。

报告指出，2009 年北京城乡居民的收入差距达到 1:2.23。行业差距则更为明显，行业间最低月工资收入与最高月工资收入比为 1:8.2。城镇居民中 20% 的高收入群体人均可支配收入达 50 816 元，而 20% 低收入群体人均可支配收入仅 11 729 元，前者是后者的 4.3 倍。

1. АОНК < << >>
ППУ
→ 新 90K 租 БП 2010

→ 元/б租/面/个合
год: 2009 б П
入 5 Δ: 7 → 118.2
0 Δ V°
→ 20% ↑ ^ → 50816 元
20% ↓ ^ → 11729 元
4.3 倍
год:
П 合 年 + 1 / 1 付能
→ 般 с ам
2008
元 Δ V° → 247250
P → 642850
2009.11 П → 17810 元/м²
→ P 190 м²
→ 1607 元
→ ≈ 25.1 元/户
合 年: 收 年 → 25:1



报告认为，北京住房价格快速上涨严重超过了一般家庭的支付能力。2008年北京城镇居民人均可支配收入24 725元，户均可支配收入64 285元，以一般家庭每户住宅面积90平方米计算，2009年11月北京住房的平均价格为17 810元/平方米，需要支付160万元，相当于一般家庭25年的可支配收入，房价收入比为25:1。

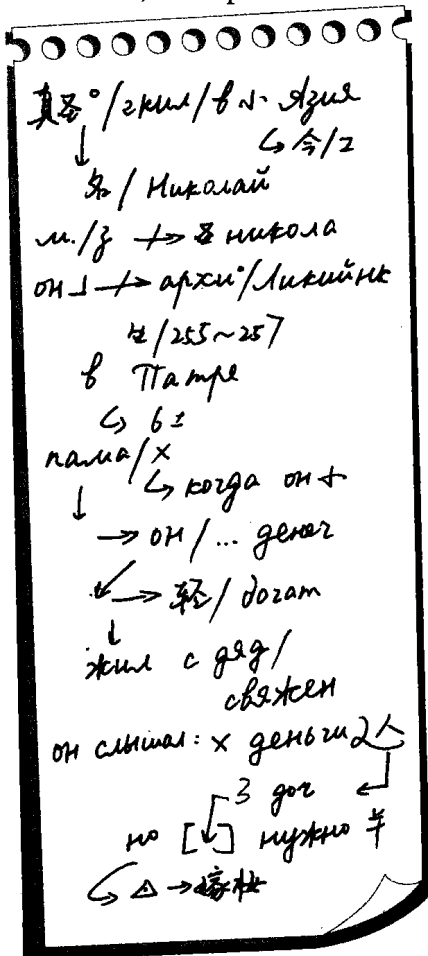
【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14. 6. 2 Настоящий Санта жил давным-давно в месте, которое называлось Малая Азия. Это — теперь страна Турция. Его звали Николас. У нас он более известен, как Никола чудотворец. Николас был архиепископом Мир Ликийских. Он родился где-то в 255-257 г. в городе Патаре, Ликийской области (сегодня территория Турции).

Родители Николаса умерли, когда он был еще подростком. Они оставили Николасу много денег. Так Николас стал богатым молодым человеком. Он стал жить с дядей, который был священником.

Николас услышал о человеке, который потерял все свои деньги. У него было три дочери, которых нужно было выдавать замуж. Но в то время девушки должны были иметь деньги, чтобы выйти замуж. Эти деньги назывались «приданым».



第 14 章 饮食与风俗



很久很久以前，真正的圣诞老人生活在那个叫做小亚细亚的地方，就是现在的土耳其。他的名字叫做尼古拉斯。我们一般知道的是圣尼古拉。尼古拉斯曾是利基亚的大主教，他出生在大约 255 年至 257 年利基亚区的巴大拉城（现在属土耳其）。

尼古拉斯少年的时候，双亲就去世了，给他留下了一大笔财产。尼古拉斯继而成了一位年轻的富翁。他和做神父的叔叔住在一起。

尼古拉斯听说有个人，失去了所有的钱财。这个人有三个待嫁的女儿。但是当时姑娘们嫁人是要花钱的，需要钱来做嫁妆。

【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14. 6. 3 Причиной так называемого « летнего сна », известного медицине как « летний синдром хронической усталости » является, во-первых, летняя жара, и, во-вторых, слишком высокая температура, в результате чего организм вырабатывает много пота, с которым уходит большое количество калия, отсутствие своевременного пополнения которого приводит к усталости, вялости, упадку физических и душевных сил.

Летний дефицит калия не только снижает уровень энергии и силы, но и меплоёмкосмь, и поэтому люди чувствуют себя постоянно усталыми, как будто произошло « внутреннее выгорание ». Серьёзный дефицит калия, может привести к расстройству кислотно-щелочного баланса, нарушению обмена веществ, сердечной аритмии, мышечной слабости и медлительности. В это время некоторые люди, с тем чтобы меньше потеть, потребляют чрезмерное количество соленой воды. Однако известно, что этот способ легко увеличивает нагрузку на сердце, а также нарушает калиево-натриевый баланс в теле человека. В основе



рационального пополнения калия лежит улучшение калиево-натриевого баланса, что поможет предотвратить повышение кровяного давления, а также окажет профилактическое действие при гипотензии.

“夏打盹”医学上也称之为“夏季倦怠症”。它是由于夏季炎热，温度过高，使人体大量排汗，而随汗液可排出大量的钾元素，又因钾元素得不到及时补充，从而导致人们夏季倦怠疲劳、精神不振。

夏季缺钾不仅精力和体力下降，而且耐热能力也会降低，使人感到倦怠无力。严重缺钾时，可导致人体内酸碱平衡失调、代谢紊乱、心律失常，全身肌肉无力、懒动。此时，有些人为了使自己少出汗而过量地饮用盐开水。殊不知，这样做又容易加重心脏负担，使体内钾、钠平衡失调。而适当补充钾元素则有利于改善体内钾、钠平衡，既可以防止血压上升，又可防止血压过低。

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.6.4 北京人口有增无减，经济快速发展，生活垃圾量却是“负增长”。最新统计数字显示，今年1~6月份，北京全市产

летн. сна
летн. хран. утом.
↳ 1. летн. жар
2. ↑ °C
↳ 10/10 пот
↳ 0/кальц
↳ устал
вм
прз
дурн
в летн. х. кальц
↳ х. # ↓ энер. сил
нон / темнотой
↳ ... устал
к. д. → 10/внзгор
! х. кальц →
кис → кальц ≠
х. 10
10/х
10/х 10
мед. 10
0/х → 0/х
↓ ↳ 10/10 пот
однако ↑ 10/х
кальц-натрий
V/х. кальц
↳ V/кальц-натрий =
{ 10/10 ↑
10/10 ↓

第14章 饮食与风俗



生的生活垃圾，比 2009 年同期减少 4.8%。平均到每位市民身上，减少排放的生活垃圾约有 10 公斤。这是北京生活垃圾量多年来首次实现“负增长”。

北京市市政市容委有关负责人表示，下一步将充分发挥价格杠杆作用，强化“生产者付费”理念，按照计量收费、分类计价、鼓励减量、综合配套的原则，完善垃圾收费制度，逐步提高非居民生活垃圾收费标准，同时，着手居民生活垃圾处理收费调研。

Хотя наблюдается увеличение численности населения Пекина, стремительное экономическое развитие, зафиксирован «отрицательный рост» объёма бытового мусора. Согласно новейшим статистическим данным, с января по июнь текущего года, общий объём мусора по всей китайской столице сократился на 4,8% по сравнению с аналогичным периодом в 2009 году. Каждый житель Пекина в среднем уменьшил выбросы бытовых отходов на 10 килограммов. Таким образом, в городе впервые за многие годы был зафиксирован «отрицательный рост» объёма мусора.

东° → ↑
 7 → ↑ 10
 生垃 → 负↑
 [H⁺ gam.]
 1~6 0东/垃 → ↓ 4.8% / 2009
 0/垃 → ↓ 10kg
 东/1/垃 → 负↑
 东g. / 负:
 ↑ 10kg / 0: → 负↑
 ⇒ 10kg
 ↳ 7° ⇒ 7
 [объем → 7
 类 → 7
 2 / ↓ объем
 综]
 ↳ 7 / 垃 7 / 10kg
 ... ↑ × 生 / 垃 / 7 标
 с этим ⇒ 7 ↓ / → 7 / 口

Представитель Комитета по муниципальному управлению и контролю за состоянием Пекина отметил, что следующим шагом станет полное выявление действия ценового рычага, укрепление идеи «оплаты



производителем », в соответствии с объемом и видом мусора будет осуществляться оплата, будет проводиться поощрение за сокращение выбросов мусора в соответствии с принципами комплексной поддержки, совершенствование системы оплаты за выбросы мусора, постепенное повышение стандартов по оплате за небытовые отходы, одновременно с этим, будет положено начало изучению вопроса, связанного с оплатой за переработку бытового мусора населения.

【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.6.5 香港海关近日宣布，将从8月1日起实施“旅客可携带烟草产品进入香港”的新措施，年满18岁的人境旅客只可携带19支香烟，希望市民和入境旅客过关时与海关人员合作。

香港海关发言人27日表示，为加强控烟及鼓励戒烟，以保障市民健康，根据《2010年应课税品（豁免数量）（修订）公告》，从今年8月1日起，年满18岁的人境旅客，只可携带19支香烟；1支雪茄，如多于1支雪茄，则总重量不超过25克；25克其他制成烟草。

公告称，违反有关规定会被检控，最高可被罚款100万港元及监禁2年。

По сообщению таможи Сянгана, с 1 августа вступят в силу новые правила о

Сян. таможня:
18.1 м.г. / 18.1 → Сян → 18.1
м.г. > 18.1 / 19.1
18.1 / 19.1 [美] / 100
Сян. таможня / 18.1
таможня / 18.1
18.1 / 19.1
[2010] год (к.к.к.к.)
18.1 м.г. > 18.1 / 19.1
или сигары
если >
или вес ≤ 25 г
или 25 г гру. таб.
[20] × при
100% 2010 / 18.1
22 м.г.

第 14 章 饮食与风俗



провозе табачных изделий на территорию Сянгана, согласно которым при въезде в Специальный административный район туристы в возрасте 18 лет и старше могут иметь при себе лишь 19 сигарет.

27 июля представитель сянганской таможни заявил, что с целью усиления контроля над табачными изделиями, а также поощрения отказаться от курения, укрепления здоровья жителей, согласно «Сообщению о подлежащих налогообложению товаров (количество продукции, освобожденной от налогов) (исправленная версия)», с 1 августа туристы в возрасте 18 лет и старше при въезде на территорию Сянгана могут иметь при себе только 19 сигарет; или одну сигару, если в наличие имеется больше одной сигары, то общий вес не должен превышать 25 граммов; или другие табачные изделия весом не более 25 граммов.

Согласно «Сообщению», при нарушении соответствующих постановлений максимальный штраф составит один миллион сянганских долларов, вместе с тем, предусмотрено двухлетнее тюремное заключение.

【听力】请听第 6 段录音, 在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容, 再进行解码和翻译。

【参考译文】

14.6.6 据《北京日报》报道: 北京市人口平均受教育年限已达 11.1 年, 新增劳动力平均受教育年限达到 14 年, 每 10 万人口中就有 6 700 名在校大学生。这个信息是从近日召开的暑期教育系统领导干部会上获悉的。

进入新世纪以来, 本市全面免除义务教育阶段学生学杂费, 完善家庭经济困难学生资助体系, 实现义务教育阶段农村学生、城市家庭经济困难学生、残疾学生免费上学, 高质量普及了义务教育。截至去年底, 全市高中教育毛入学率达到 99%, 高等教育毛入学率接近 60%, 高考录取率连续 10 年保持在 70% 以上。



По сообщению ежедневной газеты «Бэйцзин жибао», средний срок обучения жителей Пекина достиг 11,1 года, время получения образования среди представителей новых трудовых ресурсов в среднем составляет 14 лет, на каждые 100 тысяч человек приходится 6700 выпускников вузов. Такие данные были озвучены на созванной на днях конференции руководящих кадров по вопросам образования.

Со вступлением в новый век в Пекине отменены все взносы в системе обязательного образования, совершенствуется система пособий учащимся, семьи которых испытывают экономические трудности, претворялась в жизнь система бесплатного обучения на этапе обязательного образования, рассчитанная на учащихся деревень, городских школьников с материальными трудностями в семье, учащихся-инвалидов, таким образом распространяется качественное обязательное образование. Вплоть до конца прошлого года, доля учащихся средних школ в городе составила 99%, аналогичный показатель высшего образования приблизился к 60%. Коэффициент по зачислению абитуриентов по результатам экзаменов в высшие учебные заведения на протяжении десяти лет подряд сохраняется на отметке в 70% и выше.

[摘要]

北京/教育 → 11.1 ✓

11.1 = 2/2 → 14 ✓

每10万 → 6700/千人

→ 记 ← 100/教育. 学生/千人

11.1 北京/0.1 × 教育. 学生.

✓/国家/教育. 学生.

✓/[教育] 学生 (国家) 学生 → 记

→ 北京/0.1 × 教育

北京

北京. ← 99%

高中教育 ← 60%

高中教育. 102 → 70%

第 15 章 体育 (Физкультура и спорт)

15.1 体育相关常用词汇



游泳	плавание
蝶泳	баттерфляй
蛙泳	брасс
仰泳	плавание на спине
自由泳	плавание вольным стилем
田径	лёгкая атлетика
铅球	ядро
链球	метание молота
铁饼	диск
标枪	метание копья
跳高	прыжок в высоту
跳远	прыжок в длину
撑竿跳	прыжок с шестом
马拉松	марафонский бег; мараорон
三级跳远	тройной прыжок
七项全能	семиборье
十项全能	десятиборье
110 米栏	бег с барьерами на 110 м.
羽毛球	бадминтон
棒球	бейсбол
水球	водное поло



- 手球 хэндбол(или гандбол)
网球 теннис
曲棍球 хоккей на траве
沙滩排球 пляжный волейбол
体操 спортивная гимнастика
自由体操 вольные упражнения
跳马 прыжок через коня без ручек
鞍马 конь с ручками
单杠 турник
双杠 параллельные брусья
高低杠 брусья разной высоты
平衡木 бревно
柔道 дзюдо
拳击 бокс
击剑 фехтование
蹦床 прыжки на батуте
帆船 парусный спорт
跆拳道 тхэквондо
现代五项 современное пятиборье
花样游泳 синхронное плавание
艺术体操 художественная гимнастика
铁人三项赛 триатлон
摔跤 борьба
自由式摔跤 вольная борьба
古典式摔跤 греко-римская борьба
射箭 стрельба из лука
赛艇 академическая гребля
双人单桨 двойка распашная
双人双桨 двойка парная
四人单桨 четвёрка распашная
四人双桨 четвёрка парная



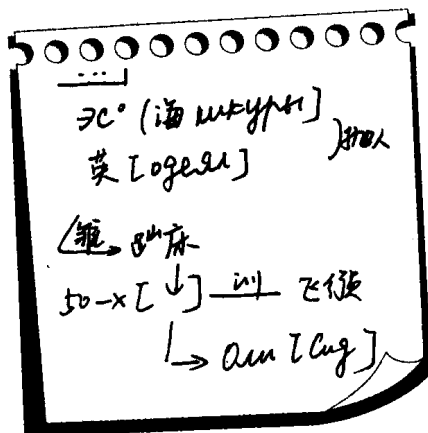
1992 г. на Олимпиаде в Барселоне бадминтон был впервые включен в программу олимпийских игр.

现代羽毛球运动最早出现于 19 世纪 70 年代。如果追述它的起源。可以回到 2000 多年前的古希腊、中国、印度和日本。如今，羽毛球运动在亚洲和欧洲特别普及。羽毛球在 1992 年巴塞罗那奥运会上成为正式的比赛项目。

【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.2.3 Сначала это были эскимосы, которые использовали шкуры моржей для подбрасывания людей и англичане, использовавшие для этого одеяла. Видимо эти игры и можно считать родоначальниками прыжков на батуте, в 50-х годах батут стал использоваться при подготовке лётчиков, а затем и американских астронавтов и советских космонавтов для обучения ориентации в



пространстве. Он вошёл в олимпийскую программу как новая гимнастическая дисциплина на Играх в Сиднее.

以前爱斯基摩人用海象皮、英国人用被子来玩抛人游戏，这可以说就是蹦床运动的雏形。20 世纪 50 年代曾借助蹦床来训练飞行员，后来美国和苏联来训练宇航员，研究其空间方位感。悉尼奥运会上首次被列入体操比赛项目。

【听力】请听第 4 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

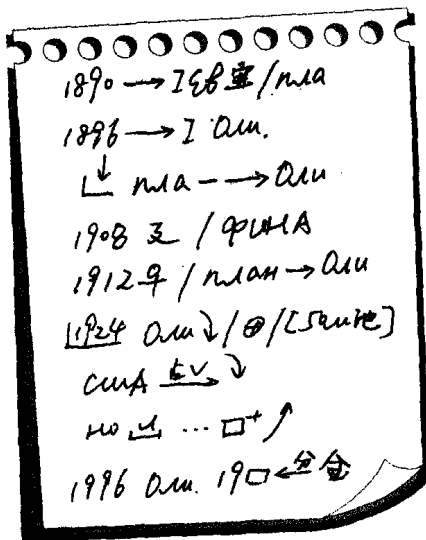
【参考译文】

15.2.4 В 1890 году был проведён первый чемпионат Европы по

第15章 体 育



плаванию, а чуть позже, в 1896 году, оно было включено в программу первых олимпийских игр современности, с тех пор оно неизменно входит в число олимпийских видов спорта. В 1908 году была создана Международная федерация плавания (ФИНА). Первый олимпийский заплыв женщин состоялся в 1912 году с 1924 года, на олимпийских играх соревнования проводятся в бассейнах 50-метровой длины.



США имеет превосходство в соревнованиях по плаванию на олимпийских играх. Но в последние годы у многих стран наблюдается огромный прогресс в плавании. В 1996 году золотые медали были разделены между 19 странами.

● — — — — — ●
Первый европейский чемпионат по плаванию состоялся в 1890 году, а в 1896 году плавание было включено в программу первых современных Олимпийских игр. После этого плавание стало одним из обязательных видов спорта на Олимпиадах. В 1908 году была основана Международная федерация плавания (ФИНА). В 1912 году женское плавание впервые было включено в программу Олимпийских игр. С 1924 года соревнования по плаванию на Олимпиадах проводятся в бассейнах длиной 50 метров.

США доминирует в плавании на Олимпийских играх, но в последние годы многие страны достигли огромного прогресса в плавании. В 1996 году золотые медали были разделены между 19 странами.

15.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译



【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.3.1 Сейчас хоккей на траве по своей популярности занимает второе

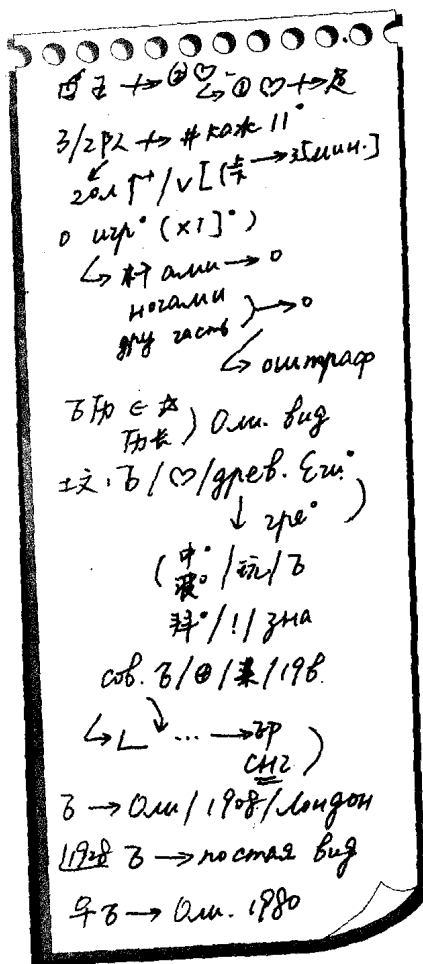


место в мире после футбола, среди командных игр на открытом воздухе.

В хоккей играют две команды по 11 игроков. Команда, забившая больше голов в двух 35 минутных таймах, выигрывает. Игроки, исключая вратаря, могут бить по мячу только клюшками и могут быть оштрафованы за игру ногами или другими частями тела.

История хоккея на траве является одной из самых славных и долгих среди видов спорта, входящих в программу олимпийских игр. Раскопки показали, что эта игра была известна жителям Древнего Египта и Древней Греции. В неё играли китайцы и персы, её хорошо знали в Византии. Современной хоккей на траве возник в Великобритании в конце девятнадцатого века, потом распространился в Индии и других английских владениях. В первые он попал в программу олимпийских игр в 1908 году в Лондоне, а с 1928 года стал постоянным олимпийским видом спорта. Женский хоккей на траве был включен в программу олимпийских игр в 1980 году.

在户外体育项目中,目前曲棍球普及的程度紧随足球之后,位居世界第二位。曲棍球两队各11名运动员上场,比赛分上、下两个半小时,各35分钟,以进球多者为赢。所有队员,除了守门员以外,只能用球杆击球,如果用腿或者其他身体部位击球,则要判罚。





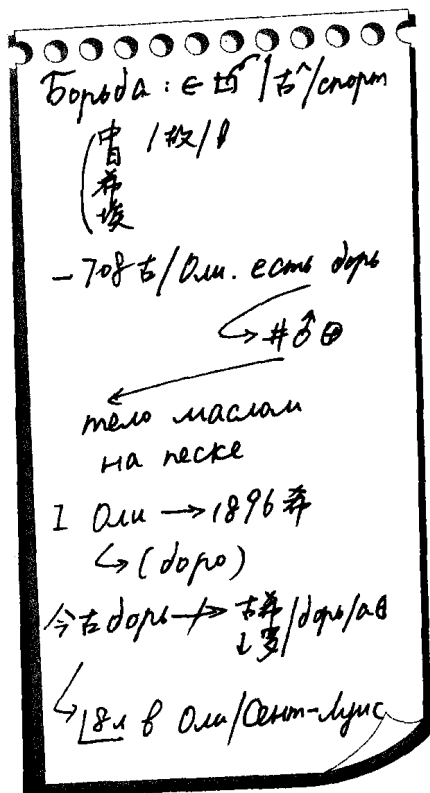
曲棍球是奥运会历史上最为悠久和光辉的项目之一。一些出土文物表明，草地曲棍球曾经在古代埃及和希腊的居民中非常流行，中国人和波斯人也玩过这种游戏，另外拜占庭人对它也非常熟悉。现代曲棍球兴起于19世纪末的英国，后来逐渐传入印度和其他一些英属殖民地国家。1908年伦敦奥运会首次列入比赛项目。1928年成为固定比赛项目，1980年开始增加女子项目。

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.3.2 Борьба — один из древнейших видов спорта, упоминаемый в древней литературе Китая, Японии, Греции и Египта. Борьба была включена в программу древних олимпийских игр в 708 году до н. э., только мужчинам было разрешено участвовать в этом виде спорта. Они намазывали тело маслом, а само соревнование проводилось на песке.

Первые современные олимпийские игры были в 1896 г. В Афинах, тогда борьба была включена в официальную программу соревнований. Теперь классическая борьба является воспроизведением греко-римской (античной) борьбы. Через 8 лет на олимпийских играх в Сент-Луисе появилась вольная борьба, её правила в то время были произвольными. Вольная борьба стала популярной в Англии и США ещё в 19 в., где была забавой на ярмарка и праздниках.





Россия сильна в классической борьбе. Во время соревнования борец атакует противника или захватывает его верхнюю часть тела только руками.

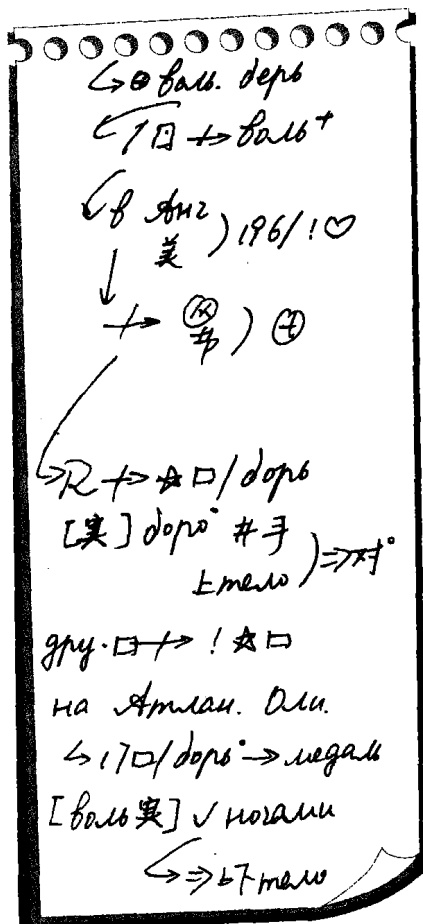
Другие страны доминируют в вольной борьбе. На олимпийских играх в Атланте борцы из 17 стран получили медали. В вольной борьбе разрешается атаковать верхнюю или нижнюю часть тела противника ногами и делать подножки, подсечки.

摔跤是世界上最古老的竞技项目之一。中国、日本、希腊以及埃及等国家的古代文献中都有摔跤的文字记载。公元前 708 年，古代奥运会已有摔跤比赛项目，只限男子选手参加。当时运动员身上涂油在沙地里进行比赛。

首届现代奥运会于 1896 年在希腊雅典举行，当时就把摔跤列为了正式比赛项目。如今的古典式摔跤可以说是古希腊和古罗马摔跤运动的再现。8 年之后在美国圣路易斯奥运会上，设立了规则更为自由的，也就是人们通常所说的“随便摔”的自由式摔跤项目。自由式摔跤在 19 世纪的英国和美国非常流行，经常是集会和节日等的娱乐项目。

俄罗斯是古典式摔跤强国。在这项比赛中，运动员只许用手臂和上身攻击或搂抱对方身体。

很多国家在自由式摔跤项目上都有优势，亚特兰大奥运会该项目有 17 个国



第15章 体育



家的选手获得奖牌。在自由式摔跤比赛中，运动员可以用腿攻击对手，攻击目标可以是对方腰以上或以下的部分。

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.3.3 Настольный теннис появился в Англии в конце 19 века. В течение длительного времени настольный теннис существовал как развлечение, а не как вид спорта, в него играли на травяных площадках. Сначала мячом служила пробка из-под шампанского, затем резиновый мячик. Ракетки были деревянные, покрытые пергаментом и с длинной ручкой. Известный английский спортсмен Джеймс Гибб привёз с собой полые целлулоидные шарики из Америки и заменил ими пробку. из-за характерного стука от удара мяча о ракетку и о стол, игра получила название «пинг-понг».

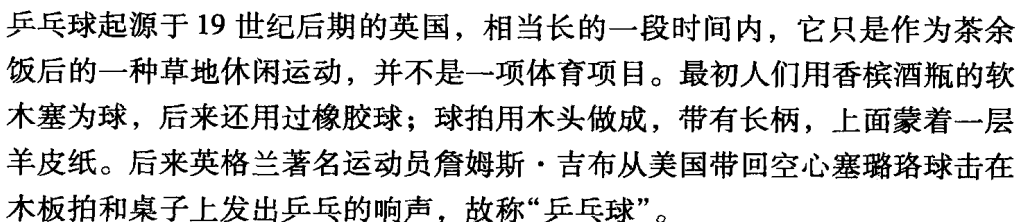
Эта игра быстро распространилась в Европе, а затем и во всём мире, становясь популярным развлечением в кафе и ресторанах.

В начале 20 века в России были созданы любительские клубы по подобию английских, в которых русские аристократы предавались

@/0/198 ~ ан
 4 @ + 18 / разв
 < x вид / спорт.
 6 人 [пробка/мяч] → 0
 L [резин]
 [木] → 0
 < 长柄
 羊皮 дум
 спорт. Dm] / 6 美 / 0
 / 木 0
 0 拍) 声 → 0
 @ / 0 / 6 6
 ↓ L 0 / 15
 → разв. / кар.)
 5.
 206-12 / 0 / 0 клуб
 172° / 1 0 / 0
 лев. / 1 0
 今 @ → 0 / 0 / 6 6
 6 6 6 0 人 0
 < 0 + 0
 0 / 4000 0° → 0



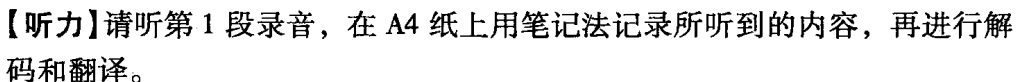
Сегодня настольный теннис остаётся самым популярным видом спорта в мире. По количеству людей, которые играют в настольный теннис, он занимает первое место. Примерно 40 млн. людей увлекается этой игрой.



这项运动很快在欧洲流行起来，随后又普及到全世界，成为咖啡馆和饭店的休闲娱乐活动。20 世纪初俄罗斯仿照英国创建了业余乒乓球俱乐部，一些上流社会人士非常喜欢这项运动，像列夫·托尔斯泰就酷爱乒乓球。

今天乒乓球已经成为世界上普及最广的体育运动，如果从参与这项运动的人口来看，它可以算是世界第一运动。全世界大约有 4 000 万人从事该项运动。

15.4 汉译俄——精简段落听、记、译



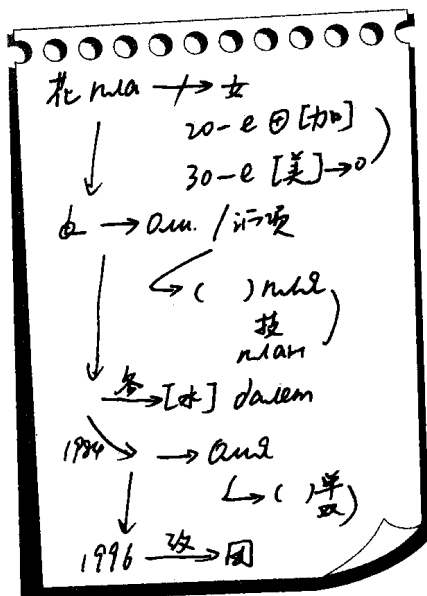
【参考译文】

15.4.1 花样游泳：女子项目，20 世纪 20 年代起源于加拿大，30 年代在美国普及。原为奥运会的表演项目，由游泳、技巧、舞蹈和音乐编排而成，素有“水中芭蕾”之称。1984 年成为奥运会的比赛项目，有单人和双人两项，1996 年改为团体赛。

第15章 体育



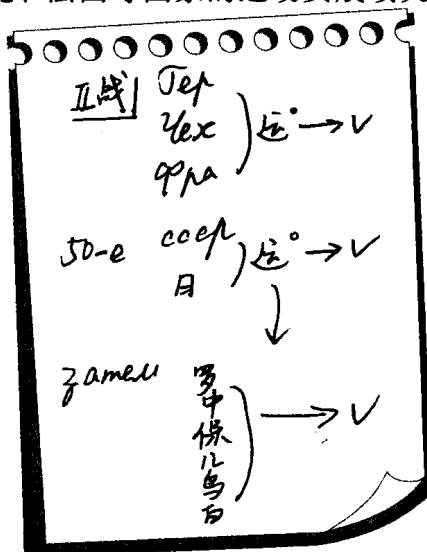
Синхронное плавание (женский вид спорта) появилось в Канаде в 20-е годы, получив свое распространение в США в 30-е годы. Вначале синхронное плавание, было показательным видом спорта: выполнение под музыку элементов плавания, акробатики, танца. Изначально оно известно как « водный балет ». Синхронное плавание в программе олимпийских игр появилось в 1984 году: спортсменки соревновались в одиночном (соло) и парном (дуэты) разрядах, в 1996 году — в групповых упражнениях.



【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.4.2 “二战”以前，德国、捷克斯洛伐克、法国等国家的运动员成绩突出。20世纪50年代苏联和日本运动员开始跻身前列，罗马尼亚、中国、保加利亚，苏联解体后的俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯等国也后来居上。



До второй мировой войны успешнее других выступали гимнасты Германии, Чехословакии, Франции и т. д. В 50-е годы в мировую гимнастическую элиту вошли спортсмены СССР и Японии, позже — Румынии, Китая и Болгарии, а с распадом СССР — представители



России, Украины и Белоруссии.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.4.3 艺术体操是最有美感的体育运动之一，1984年被列入奥运比赛项目。雅典奥运会上设立个人全能和团体两个奖项，运动员比赛使用的轻器械有绳、环、球、棒和缎带。

艺术体操对于俄罗斯来说，就如同是足球对于英格兰，冰球对于加拿大一样，是他们值得自豪的一个项目。

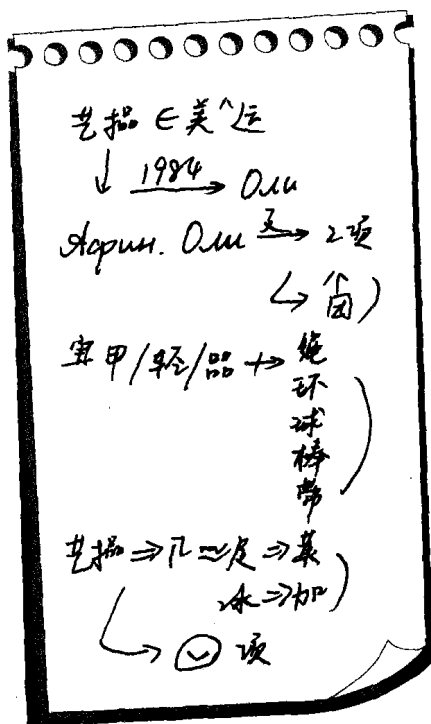
Художественная гимнастика — один из красивейших видов спорта. В программу олимпийских игр она входит с 1984 года. На играх в Афинах были разыграны 2 комплекта наград — в личном первенстве и групповых упражнениях. Упражнения в художественной гимнастике выполняются со снарядами: скакалкой, обручем, мячом, булавами и лентой.

Для России — это предмет национальной гордости, как футбол для англичан или хоккей для канадцев.

【听力】请听第4段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.4.4 水球运动起源于19世纪50年代的英国。最初是人们在水中传掷球



第15章 体育

的一种娱乐活动，故有“水上足球”之称，后来逐渐形成两队之间的竞技运动。1900年水球被列为奥运会项目。

Водное поло зародилось в Англии в 50-х годах 19 века и было развлечением. На первых порах люди перебрасывали мяч в воде, это называлось водный футбол, потом игра стала соревнованием между двумя командами. В 1900 году водное поло было включено в олимпийские игры.

水球 / 19.50 - e [英]

↓ + → 娱 / [水] 球

↓ 各 → 水球

замем... → 2人 / 赛

水球 1900 → ОИИ.

15.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.5.1 体操是最古老的运动项目之一，它是体育与美学完美的结合。“体操”这个词来自希腊语，原意是“赤裸”，因为众所周知，当时运动员比赛不穿衣服。

体操作为运动项目诞生于古代希腊。在古代希腊，体操是指包括教育、军事技能和健康在内的一种综合锻炼。古希腊人认为，这种锻炼能使身体灵活、有力量、反应迅速、姿态优美，还能培养人的勇敢品质和高尚情操。因此他们不仅把体操用于体育锻炼，还用于培养军人。

操 = 老^运

↓ + → 体 操

操 ← 希腊

↓ 各 → 球

∴ D. P

↳ спорт. [英] × 衣

操 / 田 / 古希

[] 操 + 体 操

↓ () 教 育 健 康

∴ ⇒ тело / 灵 力 快 活

真 高 尚

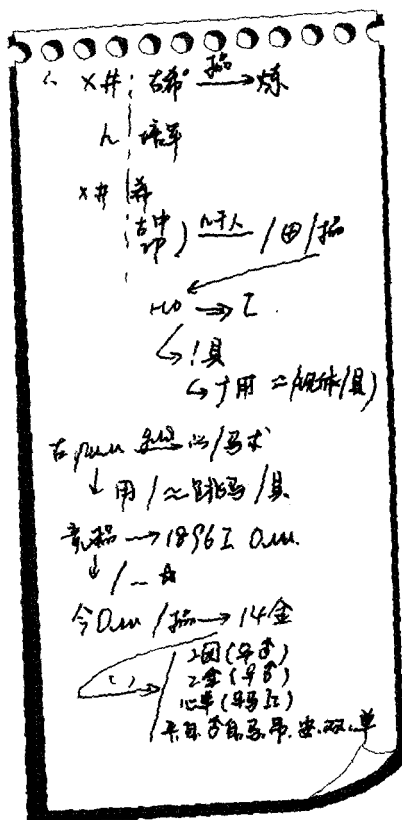


但不仅仅希腊，古代中国和印度几千年前也有体操，不过当时是将体操用于医疗方面，而且还有专门的器具，普及广泛，很像现代的体育器械。另外古罗马为了研究马术的基本原理，曾使用过某种类于现在“跳马”一样的器材。

竞技体操自 1896 年被列为首届奥运会比赛项目以来，一直占有重要的地位。目前奥运会体操比赛共设立 14 个夺金项目：2 项团体（男子和女子）、2 项个人全能（男子和女子）和 10 个单项（女子跳马、高低杠、平衡木、自由体操 4 项，男子为自由体操、跳马、吊环、鞍马、双杠、单杠 6 项）。

Гимнастика, один из древнейших видов спорта, совершенно сочетающий в себе физкультуру с эстетикой. Само слово «гимнастика» происходит от греческого «gymnos», потому что древнегреческие атлеты выступали в состязаниях без одежды.

Гимнастика как вид спорта зародилась в Древней Греции. Термин «гимнастика» в древней греции, означал комплекс упражнений, которые были составной частью образования, военного искусства и здоровья человека. Древние греки считали, что гимнастика придаёт телу ловкость, силу, быстроту, грацию, красоту, а также развивает у человека храбрость и благородство. Греки использовали гимнастические упражнения не только для физического развития, но и для подготовки военных.





Но в древности с гимнастикой были знакомы не только греки, в Китае и Индии несколько тысячелетий назад тоже практиковались гимнастические упражнения — в основном в лечебных целях. Уже тогда были известны и специальные приспособления, похожие на некоторые современные гимнастические снаряды. Так, в древнем Риме для обучения основам верховой езды использовалось некое подобие известного нам «коня».

Спортивная Гимнастика неизменно входит в программу первых олимпийских игр современности с 1896, занимая в ней одно из центральных мест. В настоящее время на олимпийских играх гимнасты разыгрывают 14 комплектов наград: два в командном зачёте (мужчины и женщины), два в абсолютном индивидуальном первенстве (мужчины и женщины) и десять в отдельных видах многоборья (4 комплекса-опорные прыжки, упражнения на брусках, бревно, вольные упражнения — у женщин; 6 комплексов — вольные упражнения, упражнения на коне, на кольцах, опорный прыжок, бруска, перекладина — у мужчин).

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.5.2 网球运动自首届奥运会之后发生了很大变化，今天的奥运会网球比赛吸引了众多明星。这些习惯了五星级宾馆和高额比赛奖金的职业网球选手在奥运会期间却要呆在奥运村里，比赛没有奖金，他们仅仅是为了金牌而战。

网球在1924年之后就退出了奥运会，根据官方人士的说法，原因在于职业运动与业余运动之间很难划出一条分界线，直到1988年才恢复为奥运会正式比赛项目。悉尼奥运会设立了四个项目：男女单打和男女双打。与网球职业比赛一样，奥运会网球比赛也采用淘汰的方法，输一场就彻底被淘汰。



男子比赛除了决赛以外，所有比赛采用三局两胜，而女子的所有比赛均为三局两胜。半决赛的胜者争夺冠军，负者争夺第三名。奥运会网球比赛男女各有 64 名选手参加单打比赛，32 对选手参加双打比赛。

Со времени проведения первой олимпиады теннис очень изменился, теперь эта игра привлекает много известных звёзд. Профессиональные теннисисты привыкли жить в пятизвездочных отелях и получать большие гонорары, но во время олимпиады они живут в олимпийских деревнях, участвуют в соревнованиях без гонорада и играют только за олимпийские медали.

Теннис исключили из олимпийской программы после 1924 г. ввиду того, что границы между статусами теннисистов — профессионалов и теннисистов-любителей, по словам официальных лиц, стали чрезвычайно расплывчатыми. В 1988 г. теннис, наконец, был возвращен в программу официальных олимпийских игр. На олимпиаде в Сиднее было установлено 4 вида тенниса: одиночный

разряд — мужчины и женщины, мужской и женский парный разряд.

120m 网 → ... 空
今 0m. 网 ← ... 名°

↙ V 5★
! ↑ 半)

↓ 0m / am 村
英 / 20g 半
战 / ⇒ 金

1924 网 x ∈ 0m.
宝°: ... 难 金 取)

1988 网 1e → 0m.

Cug. 0m. 3 → 4 项
↳ (189 年 1 双)

0m 网 英 二 取

↳ 汰

♂ 英 → 3 局 2 V

↳ x () / 决

0 女 英 →

0 决 / V° ⇒ 决

↓ / x° ⇒ ③

0 网° → 64 6) → 单
64 9

32 对° → 双

第15章 体 育



Как и в профессиональном теннисе, на играх олимпиады проигравший из соревнований выбывает. В программе для мужчин, кроме финала, нужно выиграть две партии из трёх, а для женщин — две из трёх во всех видах программы. Чемпион определяется среди победителей полуфинала, третье место разыгрывается между проигравшими в полуфинале. На олимпийских играх в одиночных соревнованиях по теннису участвует 64 спортсмена, в парных 32 пары.

【听力】请听第3段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.5.3 体育运动已经牢牢地融入了我们的生活，我们中的一些人是运动员，有些人是喝彩助威者；人们从事体育运动，进行锻炼、参加比赛、争取名次。

莫斯科有七分之一的居民都在体育俱乐部里参加体育运动，参加各种比赛。莫斯科人参加各种各样的体育运动，如足球、体操、排球、冰球、网球、游泳。许多莫斯科人都在体育馆和体育场进行体育运动。在家里他们则从做操开始他们一天新的生活。

体育运动让所有人都为之疯狂：无论是孩子、年轻人、还是老年人。在莫斯科学校还专门为中小学生开设了儿童体育学校，下课后孩子们可以在那里从事体育运动，莫斯科的青少年在许多地方都可以进行体育运动，如幼儿园、学校、还有许多公园里的场所。所有的居民区都有运动场，在那里孩子们可以玩足球、冰球、排球、篮球。

人们把莫斯科称为冠军城，因为那里住着许多破世界记录的运动员和欧洲冠军、奥运会冠军和世界冠军。闻名的不仅仅是这些运动员，还有一些运动团体，如迪纳摩、斯巴达克。



Спорт прочно вошёл в нашу жизнь: одни из нас — спортсмены, другие —



болельщики. Люди занимаются спортом, тренируются, соревнуются, побеждают.

Каждый седьмой житель Москвы занимается спортом в спортивных клубах, выступает на соревнованиях. Москвичи занимаются различными видами спорта, такими, как футбол, гимнастика, волейбол, хоккей, теннис, плавание. Многие москвичи занимаются физкультурой и спортом в спортивных залах и на стадионах. Они начинают свой день с гимнастики дома.

Спортом увлекаются все: дети, молодёжь, и люди старшего возраста. Для школьников в Москве открыты специальные детские спортивные школы, где дети занимаются спортом после уроков. Юные москвичи, например, занимаются физкультурой в детских садах, в школах, на спортивных площадках, которые есть во многих парках. Во всех дворах жилых домов находятся спортивные площадки, где дети играют в футбол, хоккей, волейбол, баскетбол.

Москву называют городом чемпионов, потому что здесь живёт много рекорсменов и чемпионов Европы,

спорт $\Rightarrow$ m/з

人 $\rightarrow$ 运 (观)

--- $\rightarrow$ 运 (争名)

[м.] 1/7 人 [体 cult]

$\rightarrow$ 运 (比)

м° $\rightarrow$ 运 (足 排 冰 网 球)

--- м° / [体 场 馆] / 运 (gym) / 运 (田 径)

спорт $\rightarrow$ o/人/о

$\rightarrow$ дети (轻 老)

[м.] 学. 运 $\rightarrow$ 1/体 心.

(运 中 性)

уча дети 运 $\rightarrow$ []

м° 运 $\rightarrow$ [... места]

$\rightarrow$ 幼. 学. парк)

о/居. / 运.

$\rightarrow$ дети / 足 排 冰 球)

м $\rightarrow$ 冠 о

∴ [м] рекорд

сб дети

или ↓

世 ↓

x # $\rightarrow$ 90

1/运/国/名 $\rightarrow$ Димитро/Спортак

第15章 体育



мира, олимпийских игр. Известными являются не только отдельные московские спортсмены, но и целые коллективы: например, « Динама », « Спартак ».

15.6 口译实战模仿演练

【听力】请听第1段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

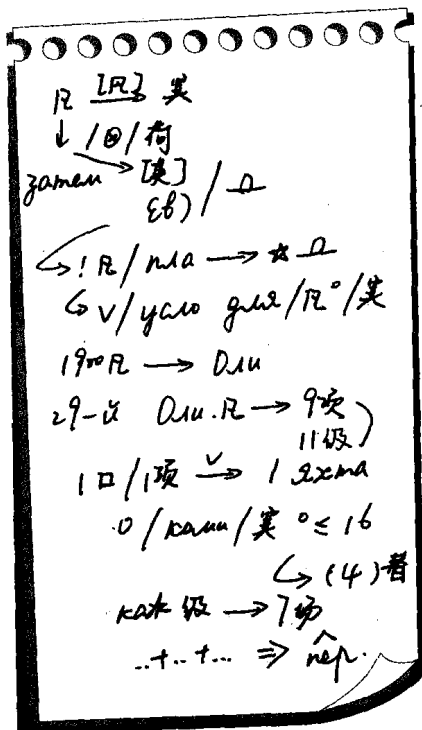
15.6.1 Парусный спорт — соревнования на спортивных парусных судах, приводимых в движение ветром.

Парусный спорт начал развиваться в Голландии, затем в Англии, т. е. в тех европейских странах, где особенно сильно было развито плавание на парусных судах, что создавало условия для конкурентной борьбы между соперниками — владельцами яхт.

В программе олимпийских игр парусный спорт был представлен в 1900 году.

На XXIX Олимпийских Играх были утверждены 9 классов и 11 дисциплин

парусного спорта. В каждом классе судов страна может быть представлена одной яхтой, общее количество спортсменов — не более 16, включая 4 запасных. Олимпийская регата состоит из семи гонок в каждом классе. Победитель определяется по наименьшей сумме очков, набранных в проведённых гонках.





帆船运动是借助风力作用于帆船而进行的比赛。

帆船运动始于荷兰，后来在英国和欧洲各国得到发展，尤其是帆船的航行技术得到长足发展，为帆船手之间的竞争创造了条件。

1900 年帆船被列入奥运会比赛项目。

第 29 届奥运会帆船比赛设 9 个级别和 11 个项目。每个国家每个项目只允许一条船参赛，参赛选手总数不超过 16 人（包括 4 名替补运动员）。奥运会帆船比赛每个级别都进行 7 场，每轮比赛得分相加，总积分最少者为冠军。

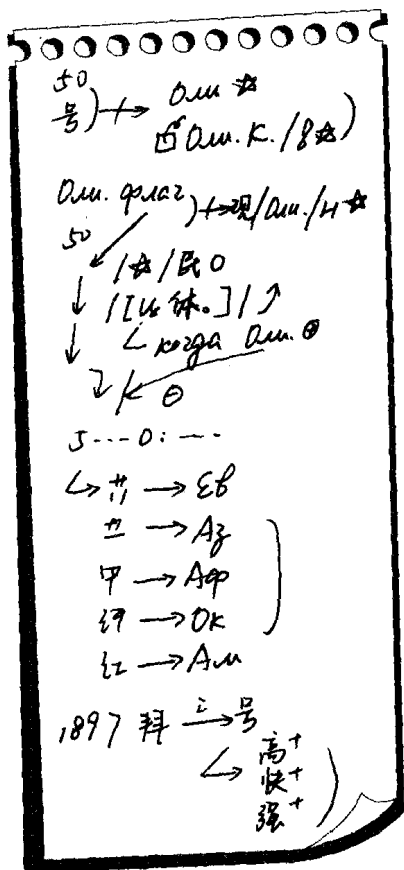
【听力】请听第 2 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.6.2 Кольца и девиз—эмблема олимпийских игр—собственность международного олимпийского комитета.

Олимпийский флаг и разноцветные кольца—это изобретение современных олимпийских игр. Флаг символизирует единство всех наций. Он поднимается на центральной арене стадиона сразу после объявления Игр открытыми и опускается в день закрытия олимпиады.

Пять переплетённых колец символизируют: голубой — Европу, жёлтый — Азию, чёрный — Африку, зелёный — Океанию, красный — Америку.



第15章 体 育



Девиз олимпийских игр предложен Кубертенем в 1897 году. Выше! Быстрее! Сильнее!

● — — — — — ●

五环和口号是奥林匹克运动的标志，也是国际奥委会的特色标志。

奥运会会旗和五环是现代奥运会的新标志。旗帜象征各民族团结，奥运会宣布开幕时中心体育会场上升起五环旗，闭幕时它再徐徐降下。

五个相套接的圆环各有寓意：蓝色代表欧洲，黄色代表亚洲，黑色代表非洲，绿色代表大洋洲，红色代表美洲。

奥运口号是顾拜旦 1897 年提出的，即“更高！更快！更强！”。

【听力】请听第 3 段录音，在 A4 纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.6.3 Прыжки в воду стали олимпийским видом спорта ещё в 1904 году, их тогда называли « причудливым нырянием ». Наверное, не только зрителей одновременно пугают и приятно возбуждают прыжки в воду, но и самих участников тоже. Полет в воду со скоростью 35-50 км в час сочетает в себе артистизм и атлетизм, ведь неправильное вхождение в воду, например, с 10-метровой вышки, может быть очень болезненным.

В настоящее время на Играх вручаются 4 комплекта наград: мужчины — 3-метровый трамплин, 10-метровая вышка, женщины — 3-метровый трамплин, 10-метровая вышка.

Победитель определяется так: семь судей присуждают оценку каждому прыжку. Самая высокая и самая низкая оценка отбрасываются, а остальные пять складываются и умножаются на показатель степени

第15章 体 育



4000 年的历史。近代举重运动兴起于 18 世纪的欧洲。男子举重在 1896 年首届现代奥运会上就成为比赛项目。1920 年成为奥运会固定比赛项目。从 1996 年悉尼奥运会开始，女子举重成为正式比赛项目。

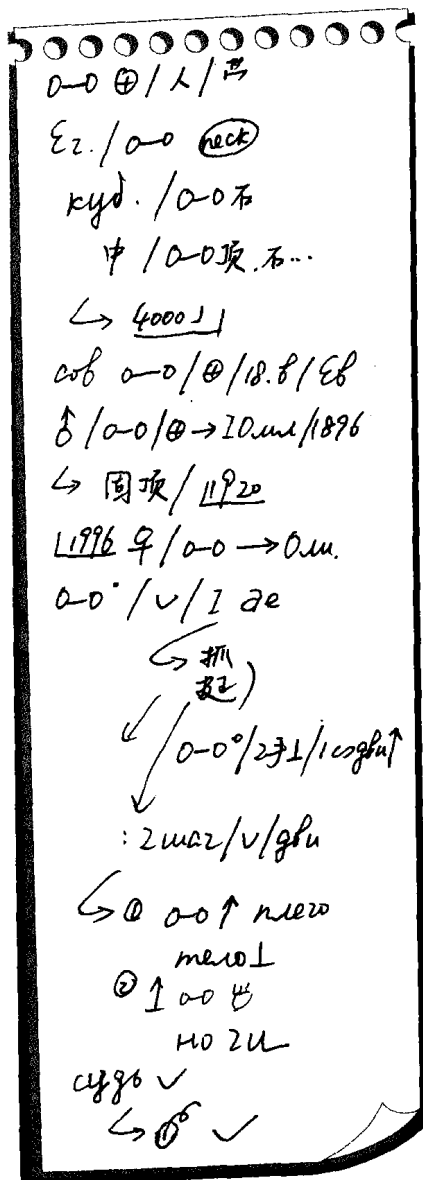
举重运动员要完成两个举重动作：抓举和挺举。“抓举”要求选手伸直双臂，用连续动作将杠铃举过头顶。而在“挺举”中，选手分两步完成举铃动作：首先需要将杠铃提置于双臂之上，身体挺直，然后再把杠铃举过头顶，双脚站稳，等到裁判认定之后，成绩才算有效。

Тяжёлая атлетика зародилась в процессе трудовой деятельности человека. Например, 4 тысячи лет назад в Египте поднимали мешки с песком, на Кубе — тяжёлые камни, в Китае — тяжёлые металлические тренажёры или камни.

Современная тяжёлая атлетика начала развиваться в Европе в 18 в. На первых современных олимпийских играх в Афинах (1896) в программу входила мужская тяжёлая атлетика, которая в 1920 г была включена в постоянную

программу соревнований. С 1996 г. на олимпийских играх в Сиднее женская тяжёлая атлетика тоже вошла в официальную программу.

Спортсмены тяжёлой атлетики должны выполнять два движения: «рывок» и толчок штанги. Рывок выполняется одним движением, спортсмену





нужно поднять штангу над головой выпрямленными руками. В «толчке» атлет поднимает штангу в два приёма: сначала он должен поставить штангу на плечо и встать, затем поднять штангу над головой, устоять на ногах и ждать решения судей. Только судьи определяют, твёрдо ли атлет стоит, и только тогда его результат будет засчитан.

【听力】请听第5段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.6.5 篮球场长为28米，宽15米。篮筐距离地面3.05米。比赛分两队进行，每队有5名队员。奥运会的篮球比赛采用上下半场各20分钟的赛制。全场比赛40分钟。比赛结束时如果打成平局，再进行5分钟的加时赛。

首届奥运会冠军是美国队，他们另外还有11次获得冠军。(1980年美国拒绝参加奥运会，金牌由斯拉夫队摘取。)2000年悉尼奥运会上，美国“梦之队”再次夺得第一。苏联队曾经于1972年和1988年两次夺冠。

1976年奥运会上女子篮球首次开赛，冠军宝座一直由前苏联和美国队轮流坐庄。

此外，美国的职业篮球赛(NBA)相当有名。

Размеры площадки должны быть 28

□ / 长 28m
 ↗ 15m
▽ ↔ - 3.05m
宝 → 2队
 ↗ 5人
Оли. О → 1 тайм / 20 мин
 ↓
О игр → 40 мин
Если: → 5 минут
 ↓
 + 5 мин
1 Оли О → США
 ↗ и игр · 110
(1980. США / X → Оли.
 О → 10 золота)
2000 сиз. Оли. О → США
СССР → О / 1972
 1988)
1976 Оли / О / 10
 ↓ О → США / СССР
кпр. НБА → 1 / 18

第15章 体 育



метров в длину и 15 метров в ширину. Кольцо корзины находится на расстоянии 3,05 метра над поверхностью пола. Игра проводится между двумя командами, каждая из которых состоит из пяти игроков. На олимпиаде игра проводится в два тайма по 20 минут и продолжается в течение 40 минут. Если в конце игры счет ничейный, она продлевается на дополнительный период продолжительностью пять минут.

Первым олимпийским чемпионом стала команда США. Американцы ещё 11 раз становились олимпийскими чемпионами (в 1980 году, в отсутствие команды США олимпийское золото завоевала сборная Югославии.) В Сиднее в 2000 году, американская сборная «Дрим тим» снова была первой. Дважды олимпийским чемпионом становилась сборная СССР — в 1972 году и 1988 году.

Дебют женского баскетбола на олимпийских играх состоялся в 1976 году. За первое место обычно борются команды США и России.

Кроме того, в мире довольно известна Национальная баскетбольная ассоциация США (НБА).

【听力】请听第6段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

15.6.6 田径运动是包括竞走、赛跑、跳跃(跳远、跳高、三级跳、撑杆跳)、投掷(铁饼、标枪、链球、铅球)和全能在内的运动项目总称，它是基本的、最广泛的体育运动项目之一。

英国是现代田径运动开展最早的国家，早在1837年英国就组织了首届2公里赛跑。1880年田径运动爱好者协会在英国创建，国际田联(IAAF)成立于1912年，目前共有211个会员国和地区。

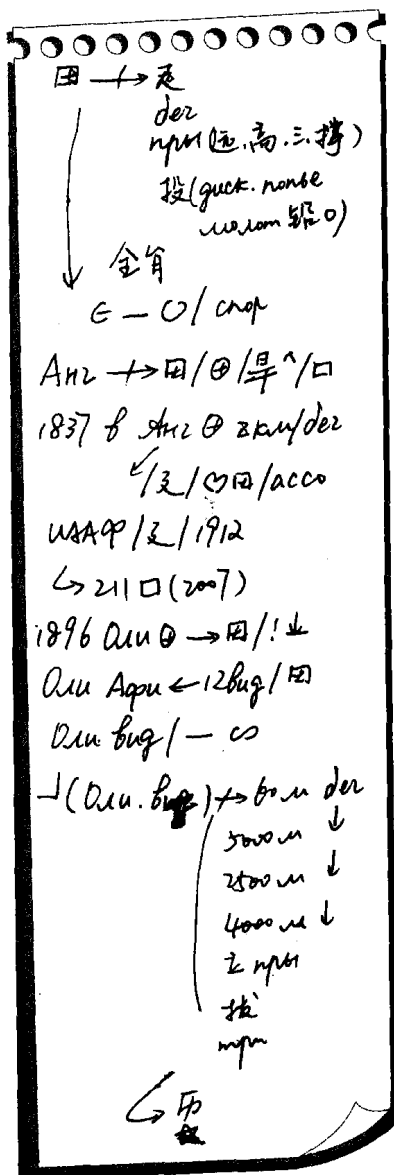


1896 年现代奥林匹克运动会的恢复有力地促进了田径运动的发展。第一届雅典奥运会将 12 个田径项目列入比赛。比赛项目多次更改, 曾经列入奥运比赛项目的还有: 60 米赛跑、5 000 米团体赛跑、2 500 米和 4 000 米障碍赛跑、立定跳远、立定三级跳、拔河、铁人三项赛等等。每一个项目都有各自的历史, 有过辉煌的时刻。

Легкая атлетика—вид спорта, объединяющий такие дисциплины, как ходьба, бег, прыжки (в длину, высоту, тройной, с шестом), метания (диск, копье, молот, и толкание ядра) и легкоатлетические многоборья. Это один из основных и наиболее массовых видов спорта.

Современная лёгкая атлетика раньше, чем в других странах начала развиваться в Англии. Ещё в 1837 году здесь состоялись первые состязания по бегу на дистанцию около 2 км. В 1880 году в Англии была основана любительская легкоатлетическая ассоциация. Международная любительская легкоатлетическая федерация (ИААФ) создана в 1912 г. и объединяет 211 национальных федераций(2007).

Возрождение в 1896 году олимпийских игр современности оказало большое влияние на развитие лёгкой атлетики. В программу игр I олимпиады в Афинах были включены 12 видов легкоатлетических соревнований.



第 15 章 体 育



Олимпийская программа неоднократно изменялась. В разное время в неё входили такие дисциплины, как бег 60 м, командный бег 5000 м., бег 2500 и 4000 м. с препятствиями прыжок в длину с места, тройной прыжок с места, перетягивание каната, триатлон и др. каждый вид легкой атлетики имеет свою историю, свои триумфы.



**附录
1**

俄罗斯联邦政府权力机关部分名称俄汉对照

Министерство внутренних дел Российской Федерации (МВД России)

俄罗斯联邦内务部

Федеральная миграционная служба (ФМС России)

俄罗斯联邦移民局

Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России)

俄罗斯联邦外交部

Министерство обороны Российской Федерации (Минобороны России)

俄罗斯联邦国防部

Федеральная служба по оборонному заказу (Рособоронзаказ)

俄罗斯联邦国防采购局

Министерство юстиции Российской Федерации (Минюст России)

俄罗斯联邦司法部

Федеральная служба исполнения наказаний (ФСИН России)

俄罗斯联邦处罚执行局

Федеральная регистрационная служба (Росрегистрация)

俄罗斯联邦注册局

Федеральная служба судебных приставов (ФССП России)

俄罗斯联邦法警局

Служба внешней разведки Российской Федерации / федеральная служба / (СВР России).

俄罗斯联邦对外情报局

Федеральная служба безопасности Российской Федерации / федеральная служба / (ФСБ России)

俄罗斯联邦安全局

附录 1 俄罗斯联邦政权机关部分名称俄汉对照



- Федеральная служба охраны Российской Федерации /федеральная служба/
(ФСО России)
俄罗斯联邦保卫局
- Главное управление специальных программ Президента Российской Федерации /федеральное агентство/(ГУСП)
俄罗斯联邦总统专项计划总局(联邦署)
- Управление делами Президента Российской Федерации /федеральное агентство/
俄罗斯联邦总统事务管理局(联邦署)
- Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации(Минздравсоцразвития России)
俄罗斯联邦卫生与社会发展部
- Федеральная служба по надзору в сфере здравоохранения и социального развития(Росздравнадзор)
俄罗斯联邦卫生与社会发展监督局
- Федеральная служба по труду и занятости(Роструд)
俄罗斯联邦劳动就业局
- Федеральное агентство по здравоохранению и социальному развитию
(Росздрав)
俄罗斯联邦卫生与社会发展署
- Федеральное агентство по физической культуре, спорту и туризму
(Росспорт)
俄罗斯联邦体育、运动和旅游署
- Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации
(Минкультуры России)
俄罗斯联邦文化与传媒部
- Федеральное архивное агентство(Росархив)
俄罗斯联邦档案署
- Федеральное агентство по культуре и кинематографии(Роскультура)
俄罗斯联邦文化与电影署



Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям(Роспечать)
俄罗斯联邦新闻出版与传媒署

Министерство образования и науки Российской Федерации(Минобрнауки
России)

俄罗斯联邦教育科学部

Федеральная служба по интеллектуальной собственности, патентам и
товарным знакам(Роспатент)

俄罗斯联邦知识产权、专利与商标局

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки
(Рособрнадзор)

俄罗斯联邦教育科学监督局

Федеральное агентство по науке и инновациям(Роснаука)

俄罗斯联邦科学和创新署

Федеральное агентство по образованию(Рособразование)

俄罗斯联邦教育署

Министерство природных ресурсов Российской Федерации(МПР России)

俄罗斯联邦自然资源部

Федеральная служба по надзору в сфере природопользования
(Росприроднадзор)

俄罗斯联邦自然资源利用局

Федеральное агентство водных ресурсов(Росводресурсы)

俄罗斯联邦水资源署

Федеральное агентство лесного хозяйства(Рослесхоз)

俄罗斯联邦森林资源署

Федеральное агентство по недропользованию(Роснедра)

俄罗斯联邦矿产开发署

Федеральное агентство по промышленности(Роспром)

俄罗斯联邦工业署

Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии
(Ростехрегулирование)

附录 1 俄罗斯联邦政权机关部分名称俄汉对照



俄罗斯联邦技术调控计量署

Федеральное агентство по энергетике(Росэнерго)

俄罗斯联邦能源署

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации (Минсельхоз
России)

俄罗斯联邦农业部

Федеральное агентство по рыболовству(Росрыболовство)

俄罗斯联邦渔业署

Федеральное агентство по сельскому хозяйству(Россельхоз)

俄罗斯联邦农业署

Министерство транспорта Российской Федерации(Минтранс России)

俄罗斯联邦交通部

Федеральная служба по надзору в сфере транспорта(Ространснадзор)

俄罗斯联邦交通运输监督局

Федеральное агентство воздушного транспорта(Росавиация)

俄罗斯联邦航空运输署

Федеральное дорожное агентство(Росавтодор)

俄罗斯联邦公路署

Федеральное агентство железнодорожного транспорта(Росжелдор)

俄罗斯联邦铁路运输署

Федеральное агентство морского и речного транспорта(Росморречфлот)

俄罗斯联邦海运河运署

Федеральное агентство геодезии и картографии(Роскартография)

俄罗斯联邦测绘署

Министерство информационных технологий и связи Российской Федерации
(Мининформсвязи России)

俄罗斯联邦信息技术与通讯部

Федеральная служба по надзору в сфере связи(Россвязьнадзор)

俄罗斯联邦通讯监督局

Федеральное агентство по информационным технологиям



(Росинформтехнологии)

俄罗斯联邦信息技术局

Министерство финансов Российской Федерации (Минфин России)

俄罗斯联邦财政部

Федеральная налоговая служба (ФНС России)

俄罗斯联邦税务局

Федеральная служба страхового надзора (Росстрахнадзор)

俄罗斯联邦保险监督局

Федеральная служба финансово-бюджетного надзора (Росфиннадзор)

俄罗斯联邦财政预算监督局

Федеральная служба по финансовому мониторингу (Росфинмониторинг)

俄罗斯联邦金融监管局

Федеральное казначейство / федеральная служба / (Казначейство России)

俄罗斯联邦国库

Министерство экономического развития и торговли Российской Федерации

(Минэкономразвития России)

俄罗斯经济发展与贸易部

Федеральная таможенная служба (ФТС России)

俄罗斯联邦海关局

Федеральное агентство по государственным резервам (Росрезерв)

俄罗斯联邦国家储备署

Федеральная антимонопольная служба (ФАС России)

俄罗斯联邦反垄断局

Федеральная служба по тарифам (ФСТ России)

俄罗斯联邦物价局

Федеральная служба по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды (Росгидромет)

俄罗斯联邦气象和环境监测局

Федеральная служба государственной статистики (Росстат)

俄罗斯联邦国家统计局

附录 1 俄罗斯联邦政权机关部分名称俄汉对照



Федеральная служба по финансовым рынкам(ФСФР России)

俄罗斯联邦金融市场局

Федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору(Ростехнадзор)

俄罗斯联邦生态、技术和原子能监督局

Федеральное агентство по атомной энергии(Росатом)

俄罗斯联邦原子能署

Федеральное космическое агентство(Роскосмос)

俄罗斯联邦航天署

附录
2

国家和地区名中英俄对照

Afghanistan Афганистан 阿富汗
Albania Албания 阿尔巴尼亚
Algeria Алжир 阿尔及利亚
Andorra Андорра 安道尔
Angola Ангола 安哥拉
Argentina Аргентина 阿根廷
Armenia Армения 亚美尼亚共和国
Australia Австралия 澳大利亚
Austria Австрия 奥地利
Azerbaijan Азербайджан 阿塞拜疆共和国
Bahamas Багам 巴哈马
Bahrain Бахрейн 巴林
Bangladesh Бангладеш 孟加拉国
Barbados Барбадос 巴巴多斯
Belgium Бельгия 比利时
Belize Белиз 伯利兹
Benin Бенин 贝宁
Bermuda Бермудские острова 百慕大群岛
Bhutan Бутан 不丹
Bolivia Боливия 玻利维亚
Botswana Ботсвана 博茨瓦那
Brazil Бразилия 巴西
Bulgaria Болгария 保加利亚
Burma Бирма 缅甸
Burundi Бурунди 布隆迪

附录2 国家和地区名中英俄对照



Byelorussian Белоруссия 白俄罗斯共和国

Cameroon Камерун 喀麦隆

Canada Канада 加拿大

China Китай 中国

Colombia Колумбия 哥伦比亚

Cuba Куба 古巴

Denmark Дания 丹麦

Egypt Египет 埃及

Estonia Эстония 爱沙尼亚共和国

Ethiopia Эфиопия 埃塞俄比亚

Finland Финляндия 芬兰

France Франция 法国

Georgia Грузия 格鲁吉亚共和国

Germany Германия 德意志联邦共和国

Greece Греция 希腊

Hong Kong Сянган 香港

Hungary Венгрия 匈牙利

India Индия 印度

Indonesia Индонезия 印度尼西亚

Iran Иран 伊朗

Iraq Ирак 伊拉克

Israel Израиль 以色列

Italy Италия 意大利

Japan Япония 日本

Jordan Иордания 约旦

Kampuchea Камбоджа 柬埔寨

Kazakhstan Казахстан 哈萨克斯坦

Kirghizia Киргизия 吉尔吉斯共和国

Korea Корея 朝鲜

Latvia Латвия 拉脱维亚共和国

Lithuania Литва 立陶宛共和国

Macao Макао 澳门



Malaysia Малайзия 马来西亚
Moldavia Молдавия 摩尔多瓦共和国
Mongolia Монголия 蒙古
Netherlands Нидерланды 荷兰
New Zealand Новая Зеландия 新西兰
Norway Норвегия 挪威
Pakistan Пакистан 巴基斯坦
Palestine Палестина 巴勒斯坦
Philippines Филиппины 菲律宾
Poland Польша 波兰
Portugal Португалия 葡萄牙
Romania Румыния 罗马尼亚
Russia Россия 俄罗斯联邦
Singapore Сингапур 新加坡
Somalia Сомали 索马里
South Korea Южная Корея 韩国
Spain Испания 西班牙
Sudan Судан 苏丹
weden Швеция 瑞典
Switzerland Швейцария 瑞士
Tadzhikistan Таджикистан 塔吉克斯坦
Taiwan Province Тайвань 台湾省
Tanzania Танзания 坦桑尼亚
Thailand Таиланд 泰国
Turkey Турция 土耳其
Turkmenistan Туркменистан 土库曼斯坦
Ukrainian Украина 乌克兰
United States США 美国
United kingdom Великобритания 英国
Uzbekstan Узбекистан 乌兹别克斯坦
Viet Nam Вьетнам 越南

参考文献

1. rian. ru
2. www.china-lesha. cn/
3. ru. v. wenguo. com/
4. www. mail. ru
5. <http://www.ruchina.com.cn/index.html>
6. <http://www.china-lesha.cn/read.php?tid=29224>
7. <http://www.china-lesha.cn/read.php?tid=228514>
8. <http://www.china-lesha.cn/read.php?tid=238480&fpage=4>
9. <http://www.china-lesha.cn/read.php?tid=234113&fpage=5>
10. <http://www.china-lesha.cn/read.php?tid=1394&fpage=5>
11. <http://www.ruchina.com.cn/eyuyuedu/13908.html>
12. <http://www.ruchina.com.cn/eyuyuedu/2550.html>
13. <http://www.gazeta.ru/>
14. <http://www.1tv.ru/news/other/129935>
15. <http://russian.china.org.cn/>
16. <http://www.izvestia.ru/>
17. <http://www.mail.ru/>
18. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. Восток-Запад, 2006.
19. Сафарова С. Т., Шиликов С. И.. Универсальная переводческая скоропись в последовательном переводе. Москва. 2007.
20. Jones, Roderick. Conderence Interpreting Explained. Manchester; St. Jerome Publishing, 2002.
21. 贝文力, 施国安. 同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教



- 程. 上海: 华东师范大学出版社, 2006.
22. 丛亚平, 张永全. 俄汉口译高级教程. 上海: 上海译文出版社, 2006.
23. 戴炜栋, 徐海铭. 汉英交替传译过程中译员笔记特征实证研究. 外语教学与研究, 2007, 136-144.
24. 胡谷明等. 汉俄翻译教程(学生用书). 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
25. 顾鸿飞. 我国高校俄语口译质量评估标准. 中国翻译教学, 2008. 04.
26. 刘和平. 翻译的动态研究与口译训练. 中国翻译, 1999, 28-32.
27. 塞莱斯科维奇, 靳代雷著, 闫素伟, 邵炜译. 口译训练指南. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
28. 吴贻翼, 雷秀英, 王辛夷, 李玮. 现代俄语语篇语法. 北京: 商务印书馆, 2003.
29. 吴钟明等. 法语口译笔记法实战指导. 武汉: 武汉大学出版社, 2009.
30. 朱达秋等. 实战俄语口译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.

**内容新颖
传达技能
说巧译妙
不怕困难**

**全面实用
译霸天下
一举突破
勇往直前**

内 容 提 要

本书由多年承担口译工作的高级翻译人才和指导老师编写而成。并通过自身的实战经验向广大的读者、从业人员介绍了口译笔记法的概念、笔记符号、体系、分类、技巧、注意事项等内容。本书的最大特点是实用性、实际操作性极强。特别是每一章节后的练习对学生的知识掌握、口译能力的提高有极大的帮助。

- 责任编辑 / 谢群英
刘永红
- 责任校对 / 刘 欣
- 版式设计 / 马 佳
- 封面设计 / 涂 驰

ISBN 978-7-307-08866-5



9 787307 088665 >

定价: 35.00元

(含 MP3 光盘一张)